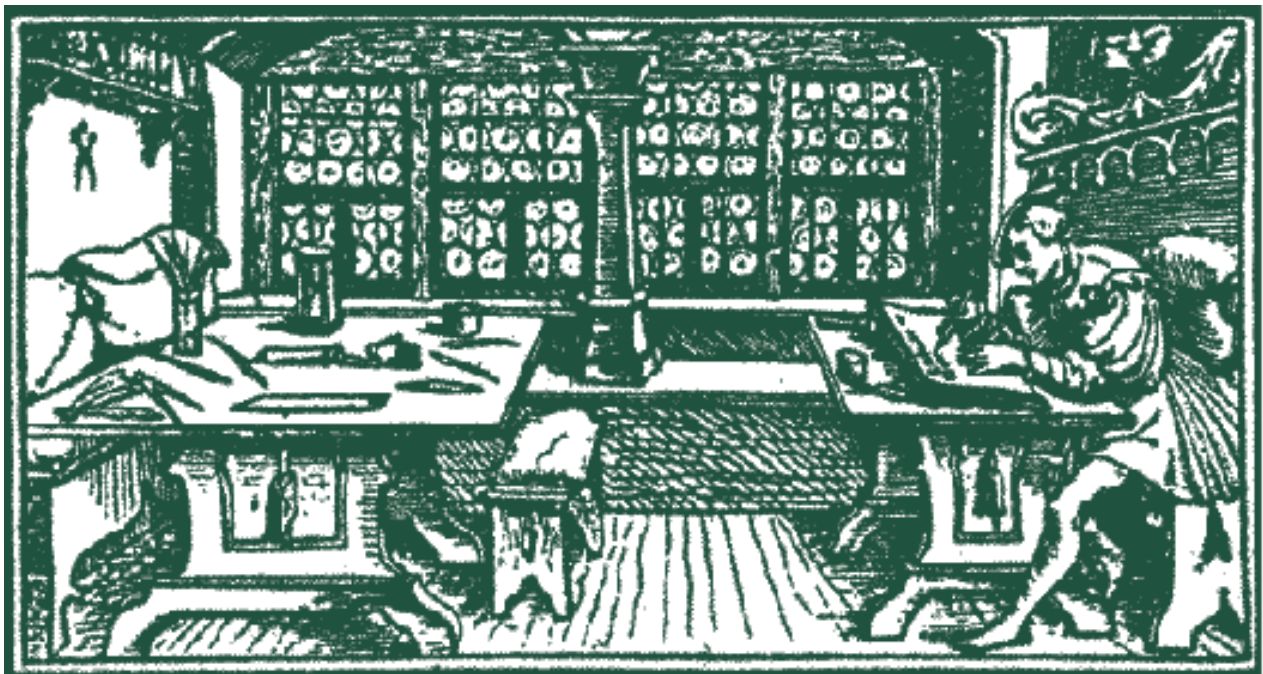




STUDIA UNIVERSITATIS
BABEȘ-BOLYAI



PHILOLOGIA

3/2012

S T U D I A
UNIVERSITATIS BABEȘ-BOLYAI
PHILOLOGIA

3

EDITORIAL OFFICE: 51st B.P.Hasdeu Street, Cluj-Napoca, Romania, Phone + 40 264 405352

SUMAR - SOMMAIRE - CONTENTS – INHALT

**LE COLLOQUE DE LINGUISTIQUE COMPARÉE DES LANGUES ROMANES:
LICOLAR**

- SOPHIE SAFFI, ROMANA TIMOC-BARDY, Le colloque de linguistique comparée des langues romanes Licolar Aix-en-Provence, 7 et 8 avril 2011. Le système verbal dans les langues romanes. Expression de la multiplicité des représentations du temps et de la personne..... 5
- LOUIS BEGIONI, L'expression du futur en français et en italien : éléments pour une étude comparative * *Expressing Future in French and Italian: Elements for a Comparative Analysis* * *Expresia viitorului în franceză și în italiană: elemente pentru un studiu comparativ*..... 9
- SOPHIE SAFFI, La représentation de la personne au sein de la chronogenèse italienne * *Representations of the Person within the Italian Chronogenesis* * *Reprezentarea persoanei în cronogeneza italiană*..... 17
- CARLA GUGLIELMIN, Les temps verbaux et la variation de la personne en frioulan * *Verb Tenses and Subject Variation in the Frioulan Language* * *Timpul verbal și variația persoanei în friulană* 29
- STÉPHANE PAGÈS, Architecture du système verbal espagnol actuel : description et analyse du jeu du signifiant * *The Structure of the Verbal System in Present-day Spanish: a Description and an Analysis of the Role of the Signifier* * *Arhitectura sistemului verbal spaniol: descrierea și analiza rolului semnificantului*..... 41

SOPHIE SARRAZIN, SOPHIE AZZOPARDI, L'alternance du conditionnel et de la périphrase itive à l'imparfait dans des corpus oraux espagnols et français * <i>The Alternation of Conditional and Imperfect itive Periphrasis in Spanish and French Spoken Corpora</i> * <i>Alternanța condiționalului și a perifrazelor itive la imperfect în corpusuri orale spaniole și franceze</i>	57
JOSÉ MANUEL CATARINO SOARES, La représentation de la personne grammaticale dans le système verbal portugais (I) * <i>The Representation of the Grammatical Person in the Portuguese Verbal System (I)</i> * <i>Reprezentarea persoanei în sistemul verbal portughez</i>	69
DIDIER BOTTINEAU, ROMANA TIMOC-BARDY, Subjonctif et déflexivité en roumain: approche synchronique et contrastive * <i>Subjunctive and Deflexivity in Romanian: A Synchronic and Contrastive Approach</i> * <i>Conjunctiv și deflexivitate în limba română: abordare sincronică și contrastivă</i>	87
SOPHIE SCAPPINI, Le futur : temps du passé ou de l'avenir? Description de l'évolution des usages du futur simple en français parlé : alternance entre futur simple et futur périphrastique * <i>The Future: Past or Future Tense? Description of the Evolution of Simple Future Uses in Spoken French: Alternating between Simple Future and Periphrastic Future</i> * <i>Viitorul: timp al trecutului sau al viitorului? Descrierea evoluției întrebuințării viitorului simplu în franceza vorbită: alternanțe între viitorul simplu și viitorul perifrastic</i>	99
ALIDA MARIA SILLETTI, Les valeurs sémantiques du présent de l'indicatif français dans la presse économique : le cas du présent <i>Pro Futuro</i> * <i>Semantic Values of Present Tense in the French Economic Press: The Case of Pro Futuro Present</i> * <i>Valorile semantice ale prezentului indicativ francez în presa economică franceză: cazul prezentului pentru viitor / présent pro futuro</i>	113
GUY CORNILLAC, Le passé simple: mise au point * <i>Focus on the Preterit</i> * <i>Perfectul simplu: precizări</i>	127
CHRISTIAN TOURATIER, Structure morphologique comparée des verbes français, provençal, italien, espagnol et latin * <i>Comparisons between the Morphological Structures of French, Provençal, Spanish and Latin Verbs</i> * <i>Structura morfologică comparată a verbului francez, provensal, italian, spaniol și latin</i>	133
ALVARO ROCCHETTI, Supin roumain, parfait analytique catalan et expression de l'obligation en italien avec <i>andare</i> + <i>participle passé</i> : même type d'explication ? * <i>Romanian Supine, Catalan Analytic Participle and Expressing Obligation in Italian by Using Andare + Perfect Participle: Same Type of Explanation?</i> * <i>Supinul românesc, participiul analitic catalan și exprimarea obligației în italiană prin utilizarea lui andare și a participiului trecut: același tip de explicație?</i>	151
PIERRE BLANCHAUD, Les tenseurs binaires radicaux dans le système verbal du français * <i>Radical Binary Tensors within the Verbal System of French</i> * <i>Tensorii radicali binari în sistemul verbal francez</i>	161
VINCENZO PARDO, SOPHIE SAFFI, La physionomie acoustique des mots dans le changement structural du verbe latin au verbe roman * <i>The Acoustic Physiognomy of the Words in the Structural Change from the Latin Verb to the Romance Verb</i> * <i>Fizionomia acustică a cuvintelor în schimbările structurale de la verbul latin la verbul roman</i>	175

STUDIES

SIBILLA CANTARINI, Grundkategorien der argumentationstheorie: der theoretische ansatz von Sorin Stati * <i>Fundamental Categories of Argumentation Theory: Sorin Stati's Approach</i> * <i>Categorii fundamentale ale teoriei argumentării: viziunea lui Sorin Stati</i>	189
ALINA PREDĂ, Finite Subordinate Clauses Revisited * <i>O sinteză a principalelor trăsături ale propozițiilor subordonate în sintaxa limbii engleze</i>	207
ALEXANDRU OLTEAN, Three Types of Humorous Fragments in Kurt Vonnegut's <i>Slaughterhouse Five</i> * <i>Trei tipuri de fragmente umoristice în romanul Slaughterhouse Five de Kurt Vonnegut</i>	217
DANIELA ANCA IEDERAN, Memory and Historical Time In Paul Goma's <i>Out of Calidor</i> * <i>Memorie și timp istoric în romanul "Din calidor" de Paul Goma</i>	229
LIGIA BRĂDEANU, Defining Features of Idioms: 'Stumbling Blocks' In the Process of Translation * <i>Caracteristici definitorii ale expresiilor idiomatice: 'Capcane' în procesul de traducere</i>	239
STEFANO PITTALUGA, La "historia de duobus amantibus" fra classicismi e volgarismi * <i>The Historia de Duobus Amantibus between Classical and Vernacular Phrases</i> * <i>Historia de duobus amantibus între clasicisme și vulgarisme</i>	253
ALBERTO MANCO, "Espressione" ed "espressività" in un testo di Ennio e sua analisi linguistica * <i>The Linguistic Analysis of a Text Written by Ennio, Based on the Interplay between "Expression" and "Expressivity"</i> * <i>"Expresie" și "expresivitate" într-un text de Ennius și analiza lingvistică a acestuia</i>	261

RECENZII - COMPTES RENDUS - BOOK REVIEWS

DONATO GIANNOTTI, <i>Della Repubblica fiorentina</i> , a cura di Théa STELLA PICQUET, Roma, Aracne, 2011 (LUCIEN FAGGION)	273
MICHEL BIRON, FRANÇOIS DUMONT, ÉLISABETH NARDOUT-LAFARGE, <i>Histoire de la littérature québécoise</i> , Montréal, Boréal Compact, 2010, 686 p. (TATIANA MUNTEANU (AILINCĂI)).....	274
MAGDALENA CIUBĂNCAN, <i>Causative Constructions in Japanese and English. Semantic and Syntactic Aspects</i> . Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2012, 136 pp. (IMOLA-ÁGNES FARKAS).....	277

Număr coordonat de: Sophie SAFFI
Romana TIMOC-BARDY
Ștefan GENCĂRĂU

**LE COLLOQUE DE LINGUISTIQUE COMPARÉE
DES LANGUES ROMANES LICOLAR
Aix-en-Provence, 7 et 8 avril 2011**

**LE SYSTÈME VERBAL DANS LES LANGUES ROMANES.
EXPRESSION DE LA MULTIPLICITÉ DES REPRÉSENTATIONS DU
TEMPS ET DE LA PERSONNE**

Présentation

Depuis 2008, nous organisons chaque année un colloque international de Linguistique Comparée des Langues Romanes (LiCoLaR), dont les Actes sont publiés dans la revue *Studia Universitatis Babeş-Bolyai* de l'Université de Cluj-Napoca, tout comme la présente publication, concrétisant ainsi les excellentes relations de confiance et d'échanges scientifiques qu'entretiennent les linguistes des Universités d'Aix-Marseille et de Cluj-Napoca. Nous remercions notre collègue Ştefan Gencăraŭ, pour son implication dans notre projet de publication.

Le colloque LiCoLaR Aix 2011 « *Le système verbal dans les langues romanes. Expression de la multiplicité des représentations du temps et de la personne* », s'est déroulé, comme prévu, du 7 au 8 avril 2011, à l'Université de Provence, Centre Schuman, salle des Professeurs. Il a réuni, durant 2 jours, 29 enseignants-chercheurs, chercheurs, docteurs et doctorants venus de France (Paris 3, Paris Ouest Nanterre, Chambéry-Savoie, Montpellier, Grenoble 3 et de l'Université de Provence) d'Italie (Gènes, Modène, Padoue, Naples), de Roumanie (Cluj-Napoca, Oradea), du Portugal (Setubal), d'Allemagne (Aachen), ainsi que des étudiants du Master « Aire Culturelle Romane », de la préparation aux concours d'agrégation d'italien et d'espagnol, et des Départements d'Etudes italiennes, de Linguistique comparée des langues romanes et roumain, des Etudes portugaises et brésiliennes, des Etudes hispaniques, et des Etudes latino-américaines. Les sections des journées de travaux ont successivement été présidées par Henri-José Deulofeu, Charles Zaremba, Gilles Bardy et Gérard Gomez de l'Université d'Aix-Marseille, par Alvaro Rocchetti de l'Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3, Stéphane Pagès et Béatrice Charlet-Medsjian (Aix-Marseille Univ.), Louis Begioni de l'Université Charles de Gaulle Lille 3, Christian Touratier (Aix-Marseille Univ.).

Dès la première édition de LiCoLaR en 2008, notre objectif était d'insuffler un nouvel élan à la recherche en linguistique romane au sein de notre Université et de favoriser les échanges entre romanistes de notre Université de Provence Aix-Marseille 1, et des autres Universités françaises et européennes. Cette 4^{ème} édition de LiCoLaR a parfaitement répondu à nos vœux. La participation de collègues linguistes des laboratoires français (MoDyCo, UMR 7114 de l'Université

de Paris Ouest Nanterre ; PRAXILING, UMR 5267 de l'Université de Montpellier 3 ; LPL et LIF, UMR 6057 et UMR 6166 de l'Université de Provence Aix-Marseille 1) et étrangers (laboratoires « Studi del mondo classico e del mediterraneo antico » de l'Université *L'Orientale* de Naples ; « MLT - Modena Lexi-Term » de l'Université de Padoue) a renforcé la collaboration scientifique entre l'axe Plurilinguisme du CAER EA 854 et les laboratoires français et italiens. La participation des enseignants-chercheurs roumains et les accords pour la publication des Actes témoignent également du travail fructueux né de la bonne entente et des collaborations scientifiques efficaces avec l'Université de Cluj-Napoca. Le colloque LiCoLaR rassemblait parmi ses intervenants le Président, le vice-Président et le Trésorier de l'Association Internationale de Psychomécanique du Langage (AIPL) ainsi que le futur organisateur du XIIIe congrès international de l'AIPL, ce qui a facilité l'organisation, en parallèle des travaux du colloque, d'une réunion consacrée à l'organisation du futur congrès de l'AIPL.

Ce colloque était un colloque international dont l'objectif était de confronter les diverses approches méthodologiques et les différentes hypothèses analytiques et systémiques du système verbal dans les langues romanes. Objectif que les intervenants qui se sont succédé lors des deux journées de travaux, nous ont permis d'atteindre grâce à la variété des approches et perspectives proposées. Ces actes se divisent en six parties.

La première partie est consacrée à l'AIRE ITALOPHONE. **Louis Begioni** met en évidence le jeu systémique entre le présent et le futur et montre comment le futur tend vers la modalité ; la contribution de **Luciana T. Soliman*** souligne les simplifications temporo-modales à l'œuvre dans l'expression de l'hypothèse en italien néo et sub standard ; **Sophie Saffi** propose une représentation phonologiquement motivée de la personne verbale en italien ; et **Carla Guglielmin** présente les temps verbaux en lien avec la variation de la personne en frioulan.

La deuxième partie de nos Actes est dédiée aux AIRES HISPANOPHONE ET LUSOPHONE. **Stéphane Pagès** propose une approche morphosémantique de l'imparfait en espagnol ; **Sophie Azzopardi** et **Sophie Sarrasin** confrontent la valeur en langue du conditionnel et de la périphrase itive à l'imparfait, leur alternance dans des corpus oraux espagnols et français ; **Jose M. Catarino Soares** propose une définition de la personne verbale dans la visée de discours et dans la langue, en portugais.

La troisième partie est consacrée à l'AIRE ROUMANOPHONE. **Romana Timoc-Bardy** et **Didier Bottineau** présentent la dichotomie en roumain entre actualisé / inactualisé, formes synthétiques / formes analytiques, et montrent une déflexivité du marqueur modal du subjonctif structurale en roumain ; **Ștefan et Oana Gencărău**** proposent une description minutieuse du futur roumain.

* L'article sera publié dans un numéro ultérieur.

** Déjà publié dans un précédent numéro de notre revue.

La quatrième partie est réservée à l'AIRE FRANCOPHONE. **Sophie Scappini** puis **Alida Maria Siletti** s'intéressent au futur en français, pour l'une dans l'alternance entre futur simple et futur périphrastique, pour l'autre dans les valeurs sémantiques de présent pro-futuro ; **Guy Cornillac**, en s'appuyant sur le devenir du passé simple en français, rappelle les visées de discours liées à l'acte du conteur ; **Aino Niklas Salminen***** illustre l'acquisition des formes verbales en français avec les productions d'une enfant bilingue précoce.

La cinquième partie de nos Actes est consacrée à la COMPARAISON DES LANGUES ROMANES. **Christian Touratier** compare la structure morphologique des verbes français, provençaux, italiens, espagnols et latins ; **Alvaro Rocchetti** propose une explication résolvant les questions du supin roumain et du parfait analytique catalan ; **Pierre Blanchaud** propose d'envisager au sein du modèle théorique guillaumien de la chronogenèse du français, une étape intermédiaire entre le signifié de puissance et le signifié d'effet ; **Vincenzo Pardo** et **Sophie Saffi** s'intéressent à la physionomie acoustique des verbes, dans une approche structurale, du latin aux langues romanes.

Cette 4^{ème} édition de LiCoLaR 2011 présentait une nouveauté : l'une des sessions du colloque, de la matinée du vendredi 8 avril, était intitulée « Atelier Agrégation » et s'adressait plus particulièrement aux étudiants de la préparation aux concours d'agrégation d'italien et d'espagnol.

Nous espérons que la lecture de ces pages vous incitera à consulter notre site (<http://gsite.univ-provence.fr/gsite/document.php?pagendx=3388&project=etudes-romanes>) et à vous joindre à nous à l'occasion du prochain LiCoLaR 2012, *La subordination dans les langues romanes*, les 17 et 18 octobre 2012, qui sera l'occasion d'un hommage au Professeur Henri José Deulofeu.

Sophie SAFFI, Romana TIMOC-BARDY, Aix-Marseille Univ.

Comité de Lecture LiCoLaR

Gilles Bardy (MCF HDR, Aix-Marseille Univ.)

Louis Begioni (Professeur, Université Charles de Gaulle-Lille 3)

Jean-Louis Charlet (Professeur, Aix-Marseille Univ.)

Alvaro Rocchetti (Professeur émérite, Sorbonne Nouvelle-Paris 3)

André Rousseau (Professeur émérite, Université Charles de Gaulle-Lille 3)

Sophie Saffi (Professeur, Aix-Marseille Univ.)

Romana Timoc-Bardy (MCF, Aix-Marseille Univ.)

Ștefan Gencăraș (MCF, Babeș-Bolyai Univ. et Aix-Marseille Univ.)

Christian Touratier (Professeur émérite, Aix-Marseille Univ.)

*** L'article sera publié dans un numéro ultérieur.

L'EXPRESSION DU FUTUR EN FRANÇAIS ET EN ITALIEN : ÉLÉMENTS POUR UNE ÉTUDE COMPARATIVE

LOUIS BEGIONI*

ABSTRACT. *Expressing Future in French and Italian: Elements for a Comparative Analysis.* In this article, we propose a comparative study between the expression of the future in French and Italian. This is a systemic analysis that shows the differences of the two future values specifying the particular temporal and modal uses and their strong connection with the use of the modal verbs *pouvoir* and *devoir* in French, and *potere* and *dovere* in Italian.

Keywords: comparative linguistics of the Romance languages, French linguistics, Italian linguistics, diachrony, synchrony.

REZUMAT. *Expresia viitorului în franceză și în italiană: elemente pentru un studiu comparativ.* În acest demers propunem un studiu comparativ între expresia viitorului în franceză și în italiană. Realizăm o analiză sistematică ce își propune să evidențieze diferența de valoare a celor două forme de viitor, precizând în mod particular întrebuințările modale și temporale și legăturile puternice cu întrebuințarea verbelor considerate modale *pouvoir* și *devoir* în franceză, și *potere* și *dovere* în italiană.

Cuvinte cheie: lingvistică comparată a limbilor romanice, lingvistică franceză, lingvistică italiană, diacronie, sincronie.

Dans cette étude, nous allons analyser les rapports qui peuvent exister entre le futur italien et l'emploi des verbes dits modaux « pouvoir » et « devoir » en français et *potere* et *dovere* en italien. Cette réflexion est née d'une pratique de la traduction spécialisée (version économique et juridique) dans la filière LEA (Langues Etrangères Appliquées) qui nous a conduit à constater que le futur italien correspondait assez rarement au futur français et qu'il fallait souvent recourir aux verbes modaux pour bien traduire. Ainsi, la phrase italienne suivante :

verrà domani da te

pourra avoir deux traductions possibles en fonction du contexte :

« il viendra chez toi demain »

* Professeur, Université Charles de Gaulle Lile 3, CAER EA 854 d'Aix-Marseille Univ. Thématiques de recherche : linguistique comparée des langues romanes, linguistique italienne, psychomécanique du langage

dans le cas où, la réalisation de l'action est certaine,

« il viendra **peut-être** demain chez toi », « il **pourra** venir chez toi demain » ou
« il **pourrait** venir chez toi demain »

avec une incertitude exprimée par l'adverbe « peut-être » ou par la valeur atténuée du verbe « pouvoir ».

1. Eléments de morphologie diachronique

Les formes du futur du français et de l'italien proviennent toutes deux de la périphrase du latin vulgaire **VERBE À L'INFINITIF + HABEO** où le verbe *HABEO* fonctionne comme un véritable auxiliaire. Avec l'évolution, cette périphrase se réduit en français à, par exemple, « je chanterai » et en italien à *canterò* où l'on reconnaît nettement dans les désinences verbales le verbe « avoir » en français et *avere* en italien. Dans les deux langues, ce futur qui est redevenu synthétique possède par conséquent un système désinentiel particulier.

Ce futur dit simple sert à exprimer l'époque future. Toutefois lorsque l'on consulte les grammaires du français et de l'italien, on peut observer de fortes divergences d'emplois et de valeurs aujourd'hui.

2. Le futur en italien

Les principales grammaires de l'italien soulignent l'utilisation de moins en moins fréquente du futur pour exprimer une action à réaliser dans une époque future, c'est-à-dire avec une valeur temporelle. Elles observent que, pour cela, le présent est de plus en plus employé tout en constatant un maintien du futur pour d'autres emplois que nous qualifierons de modaux. Nous pouvons ainsi citer la grammaire de Maurizio Dardano et de Pietro Trifone : *anche il futuro semplice, seppure « minacciato » negli impieghi temporali dall'espansione del presente mostra delle accezioni modali ben salde nella lingua parlata*¹. Les auteurs soulignent bien l'utilisation très limitée du futur pour exprimer une action à réaliser au profit du présent de l'indicatif. Ainsi :

viene con me domani

correspondra au français

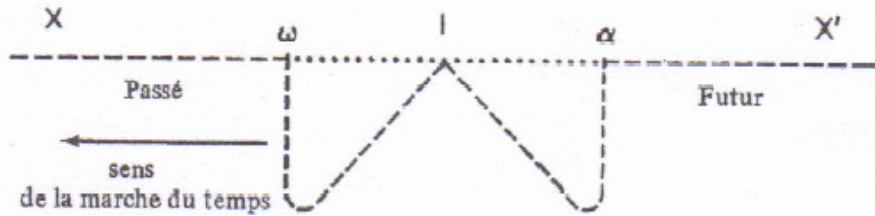
« il viendra avec moi demain »

Même si en français parlé on pourra avoir de la même manière

« il vient avec moi demain ».

¹ Dardano Maurizio & Trifone Pietro, *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1997.
Notre traduction : le futur simple même s'il est menacé dans ses emplois temporels par l'extension du présent a des emplois modaux bien consolidés dans la langue parlée.

L'utilisation plus fréquente du présent de l'indicatif pour exprimer l'époque future en italien vient d'une construction différente du présent. En effet, si l'on se réfère à la psychomécanique du langage, Gustave Guillaume définit ainsi le présent de l'indicatif « chacun, du reste, perçoit *a priori* que le présent se recompose dans l'esprit de l'instant qui vient de s'écouler et pour partie de l'instant qui va s'écouler »². Il appelle chronotype ω la parcelle de temps que le passé emporte avec soi et chronotype α celle que le futur apporte avec soi, d'où le schéma :



Le fait que l'expression de la valeur temporelle de l'époque future soit surtout confiée au présent est sans doute due au fait que la répartition des deux chronotypes est différente dans les deux langues. Nous déduirons qu'en italien le chronotype α a une étendue plus importante que celle du chronotype ω . Cette répartition inégale a pour conséquence de rendre le présent italien moins apte à exprimer le passé que le présent français ; on peut ainsi observer que le passé récent est exprimé en français par une périphrase avec le verbe « venir » au présent alors que l'italien utilise le passé composé dans valeur aspectuelle de l'accompli du présent avec l'adverbe *appena*³.

En revanche, ce que les grammaires appellent le futur modal tend à s'étendre. Ainsi, dans les exemples suivants :

- A : *Che ore sono ?* « Quelle heure est-il ? »
 B : *Mah, saranno le due.* « Il est peut-être deux heures/ il doit être deux heures »,

on peut observer qu'il ne s'agit pas du même futur que celui de la langue française mais comme nous venons de le dire d'un futur modal ou hypothétique qui précise une hypothèse par rapport à un contexte ancré dans le présent, alors que le présent-futur indiquera bien une action future par rapport à une énonciation dans le présent. On peut donc déjà se rendre compte que l'expression du futur italien qui correspond en partie à celui du français est un présent-futur focalisé sur le présent mais aussi sur le locuteur, comme le fait le futur dit « immédiat » en français qui indique de moins en moins un futur proche dans la temporalité par rapport au présent mais une

² Guillaume Gustave, *Temps et verbes*, Paris, Champion, 1968, p.323 et 497.

³ Begioni Louis, « Les rapports entre le temps, l'aspect et la virtualité, exemples dans les langues romanes en français et en italien » in Douay Catherine (éd.), *Système et chronologie*, Rennes, PUR (Presses Universitaires de Rennes), 2009, p. 225-228.

action future qui focalise sur le locuteur dans l'énonciation au présent. Ainsi, on opposera :

« dans 15 ans, je vais partir à la retraite » (focalisation sur le locuteur)

à :

« dans 15 ans, je partirai à la retraite » (expression de l'époque future sans focalisation).

La prédominance de la part de modalité et d'éléments hypothétiques dans le futur italien permet à celui-ci d'être utilisé et ce, comme en latin classique, après la conjonction *SE* (équivalente au « si » français).

Ainsi la phrase italienne :

se verrai stasera, andremo al cinema

correspondra au français :

« si tu viens ce soir, nous irons au cinéma ».

Ces exemples d'utilisation nous permettent de comprendre la différence fondamentale entre les deux langues avec un futur français plus orienté vers la réalisation de l'action et un futur italien plus modal et hypothétique capable d'exprimer l'éventualité. C'est la raison pour laquelle ce dernier peut également dans certains cas exprimer l'ultériorité dans le passé et de ce fait correspondre à la forme simple du conditionnel français. Pour exprimer une ultériorité dans le passé ayant une incidence sur l'époque future, il existe deux possibilités en italien :

- soit on utilise le passé composé dans la principale (exemple : *mi ha detto che...*) suivi, dans la subordonnée, du futur simple, car celui-ci a une valeur hypothétique plus modale que le futur français :

mi ha detto che verrà, expression qui se situe entre « il m'a dit qu'il viendrait » et « il m'a dit qu'il viendra » ;

- soit, toujours avec le passé composé dans la principale, on introduit dans la subordonnée une forme de conditionnel périphrastique avec le verbe *potere* dont la valeur sémantique pleine intervient sur la liaison de la forme simple du conditionnel italien avec l'hypothèse en la convertissant en simple ultériorité :

mi ha detto che potrebbe venire domani

correspond au français « il m'a dit qu'il viendrait demain », et, malgré la forme simple de conditionnel, n'est plus en liaison avec quelque hypothèse que ce soit.

Pour conclure nos réflexions sur le futur italien, nous dirons qu'il comprend deux composantes essentielles : une part ce que nous appellerons le futur catégorique (fortement ancré sur la perspective de la réalisation de l'action) moins importante que la part hypothétique et modale.

3. Le futur français

A la différence du futur italien, les grammaires françaises ainsi que Gustave Guillaume parlent d'un futur catégorique beaucoup moins lié à l'éventuel et à l'hypothétique que le futur italien. Dans la *Grammaire du français contemporain*⁴, on trouve la définition suivante : « Par rapport au présent, qui traduit un processus verbal actuel, le futur traduit un processus *postérieur au moment actuel*. 'Le futur est essentiellement du temps qu'on ne tient pas encore, qu'on imagine. Il emporte ainsi avec soi une part d'hypothèse' (Guillaume). Mais ce temps appartient au mode indicatif (le mode de la réalité) et il exprimera toujours que les chances de réalisation sont plus grandes que la part d'hypothèse. Si la part d'hypothèse est plus grande, la langue emploiera la forme dite 'conditionnel présent' ».

Le futur français est donc essentiellement temporel et la proportion de ses composantes est différente de celle de l'italien, avec une part de futur catégorique plus importante que celle d'hypothétique.

Ainsi la phrase française

« tu viendras demain »

devra être traduite en italien par

potrai/dovrai venire domani.

Dans la phrase italienne, la périphrase *potere/dovere* suivie du verbe *venire* à l'infinitif correspond complètement au sens catégorique du futur français. En effet, en italien, les verbes modaux *potere* et *dovere* prennent ici leur sens plein de 'possibilité' et d' 'obligation'. On dira donc qu'il s'agit d'un futur périphrastique catégorique.

Le futur français avec sa part d'hypothétique peut-il exprimer la modalité ? Les valeurs modales du futur français traduisent une certaine forme d'atténuation. C'est le cas de l'exemple suivant :

« J'**avouera**i que l'architecture gothique est pour moi comme le son de l'harmonica » (Stendhal).

Comme le futur italien, il peut exprimer la probabilité. Par exemple la phrase :

« ce sera l'oncle Paul » (Proust)

est l'équivalent dans la langue courante de :

« ce **doit** être l'oncle Paul ».

Le français d'aujourd'hui (surtout oral) tend à réduire cette valeur et privilégiera les auxiliaires modaux *pouvoir* et *devoir* dans leur sens atténué et ce, à l'inverse de l'italien.

⁴ Chevalier Jean-Claude, Blanche-Benveniste Claire, Arrivé Michel, Peytard Jean, *Grammaire du français du français contemporain*, Paris, Larousse, 1964.

4. Le rôle des modaux en relation avec le système temporel

Il s'agit d'un système dynamique de relations à 4 éléments : le présent, le futur, le conditionnel et les verbes modaux **pouvoir / devoir**. Comme le conditionnel italien est uniquement modal (et n'exprime l'ultériorité dans le passé que par l'intermédiaire de la composition), les modaux *potere* et *dovere* sont plus dépendants qu'en français des temps avec lesquels ils sont conjugués et même des personnes. Ainsi, avec des temps verbaux accomplis comme le passé simple ou le passé composé, ils n'expriment chacun que le sens plein du verbe, sans subduction : *ha potuto farlo* (sens plein de *potere* : il a eu la capacité de le faire); *ha dovuto farlo* (sens plein de *dovere* : il a été obligé de le faire). En revanche, les temps simples inaccomplis (présent, imparfait, futur) laissent le choix de la valeur pleine ou atténuée en fonction de la personne : lorsqu'il s'agit de l'une des personnes de l'interlocution, la valeur pleine s'impose, même avec les temps inaccomplis, tandis qu'avec la troisième personne (du singulier ou du pluriel), la valeur subduite apparaît à égalité avec la valeur pleine. Ainsi *devi farlo* est un impératif 'tu dois le faire', alors que *deve farlo* exprimera, suivant le contexte, l'incertitude ou l'obligation. Comme en français, seul le contexte peut lever l'ambiguïté.

Dans le cas où les modaux sont conjugués au futur, en italien, c'est le sens plein qui s'impose et le futur périphrastique qui en découle est l'équivalent du futur français catégorique (*potrai/dovrai farlo* = 'tu le feras'), alors qu'en français c'est la valeur atténuée qui prévaudra avec un futur périphrastique quasi-modal ('il pourra le faire' ayant une valeur sémantique intermédiaire entre *lo farà* et *potrà farlo*).

Au conditionnel, c'est la valeur modale de ce temps qui s'impose : *potrebbe farlo* et *dovrebbe farlo* ont pratiquement la même valeur que leurs correspondants français *il pourrait le faire* et *il devrait le faire*. Mais lorsque les modaux français *pouvoir* et *devoir* sont conjugués à des temps ayant un aspect accompli et qu'ils expriment néanmoins l'incertitude, la traduction littérale italienne est impossible. Il faut tourner la difficulté en remplaçant les temps accomplis par des temps inaccomplis. Par exemple, la traduction littérale de *il a dû (pu) se tromper* exprimerait, en italien, la valeur d'obligation pour *devoir* et celle de capacité pour *pouvoir*, ce qui ne correspond pas au sens de la phrase française. En déplaçant la notion de passé sur le verbe *se tromper* (qui devient *s'être trompé*), on peut utiliser le présent — temps inaccompli par excellence — pour *devoir* et *pouvoir*. On obtient ainsi : *deve essersi sbagliato* ('il doit s'être trompé') et *può essersi sbagliato* ('il peut s'être trompé' = 'il se peut qu'il se soit trompé'). On voit qu'avec les modaux, le français a une plus grande souplesse d'utilisation que l'italien, souplesse qu'il doit au travail sur les saisies anticipées auquel il a été contraint par la perte des valeurs modales de son futur. En transférant l'expression de ses modalités des temps simples sur les auxiliaires modaux, le français les a rendues indépendantes des valeurs inaccomplies ou accomplies des temps simples. Il reste cependant encore des liens entre les temps composés et les modalités comme le montrent les futurs composés avec les

troisièmes personnes : *il se sera trompé* (= 'il doit s'être trompé'), *il aura manqué son train* (= 'il doit avoir manqué son train'), etc., mais aussi avec les personnes de l'interlocution : *tu te seras trompé* (= 'tu dois t'être trompé'), voire même *je me serai trompé* (= 'je dois m'être trompé').

5. Les relations entre futur et subjonctif : quelques réflexions diachroniques

Le subjonctif, du latin aux langues romanes, a subi des évolutions dans ses valeurs. Ainsi, l'apparition du futur et du conditionnel a changé la répartition des valeurs du potentiel, de l'éventuel, du virtuel et de l'irréel. En latin classique, le subjonctif pouvait exprimer l'éventuel et le potentiel. En italien il a conservé ses valeurs et partage ce champ avec le futur qui est, comme nous l'avons vu, plus hypothétique. Ainsi, dans les phrases ayant une proposition principale avec des verbes exprimant l'incertitude, on pourra utiliser le subjonctif ou le futur avec une progression dans le degré de certitude, comme c'était le cas jusqu'en français classique où l'on pouvait encore faire la différence entre 'j'espère qu'il vienne' et j'espère qu'il viendra'⁵.

En italien d'aujourd'hui, on distinguera :

spero che venga domani a lezione ('j'espère qu'il viendra demain en cours')

qui a une valeur plus virtuelle que *spero che verrà domani a lezione* qui prend soit une valeur modale soit une valeur temporelle qui reste moins certaine que celle du futur français.

6. Le futur imminent des verbes perfectifs

Le dernier cas que nous aborderons est celui des verbes perfectifs dont la réalisation de l'action arrive très rapidement à son terme.

Prenons l'exemple des verbes « tomber » en français et *cadere* en italien. Le présent de ces deux verbes prend une valeur de futur très immédiat :

« il tombe » = « il est en train de tomber » (je le vois tomber)

Même chose en italien :

cade = sta per cadere

alors que le présent « sémantique » de ces verbes est un présent de l'accompli :

« il est tombé » / *è caduto*

qui exprime le résultat présent d'une action accomplie. On retrouve ici dans une moindre mesure le cas des langues slaves où c'est la forme du présent des verbes perfectifs qui exprime le futur.

⁵ Brunot Ferdinand & Bruneau Charles, *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris, Masson & Cie, 1937, p. 523.

Pour la conclusion de cette étude comparative, nous proposons le schéma suivant qui propose une correspondance des valeurs du futur en français et en italien :

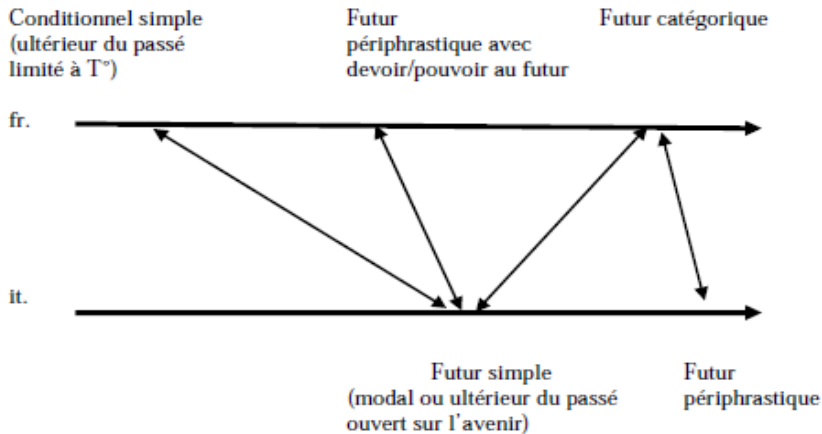


Schéma : Correspondances entre le futur français et italien

BIBLIOGRAPHIE

- Begioni Louis, « Les rapports entre le temps, l'aspect et la virtualité, exemples dans les langues romanes en français et en italien » in Douay C. (éd.), *Système et chronologie*, Rennes, PUR (Presses Universitaires de Rennes), 2009, p. 213-230.
- Brunot Ferdinand & Bruneau Charles, *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris, Masson & Cie, 1937.
- Chevalier Jean-Claude, Blanche-Benveniste Claire, Arrivé Michel, Peytard Jean, *Grammaire du français du français contemporain*, Paris, Larousse, 1964.
- Dardano Maurizio & Trifone Pietro, *La nuova grammatica della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1997.
- Douay Catherine (éd.), *Système et chronologie*, Rennes, PUR (Presses Universitaires de Rennes), 2009.
- Guillaume Gustave, *Temps et verbes*, Paris, Champion, 1968.
- Imbs Paul, *Les temps verbaux en français moderne*, Paris, Klincksieck, 1960.
- Pinchon Jacqueline & Wagner Robert-Léon, *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette Université, 1962.
- Renzi Lorenzo & alii, *Grande grammatica di consultazione*, (3 vol.), Bologna, Il Mulino, 1989.
- Revue *Faits de langues* n° 23, Le futur, Paris, Ophrys, 2009.

LA REPRÉSENTATION DE LA PERSONNE AU SEIN DE LA CHRONOGENÈSE ITALIENNE

SOPHIE SAFFI*

ABSTRACT. *Representations of the Person within the Italian Chronogenesis.* Our goal is to highlight the vocalic system's logic of use in morphology related to the representation of verbal person in Italian, by focusing specifically on the morphological productivity of the -o vowel, then by carefully examining the vocalism of verb endings and subject pronouns. I show that 1) the diversity of personal pronouns and inflectional forms of Italian conjugation results from a routine in which the representation of the person is based on vocalic hierarchy, 2) on subjunctive and indicative modes, semantic information on the anticipation criterion carried by thematic vowels may be reflected in verbal endings and be intimately involved in person information, 3) the vocalism of verbal endings reveals the spatial origin of the person representation based on phonetic opposition backward/forward which is nothing but a spatial opposition inside/outside.

Keywords: person, Italian, verbal and pronominal morphology, vocalic hierarchy.

REZUMAT. *Reprezentarea persoanei în cronogeneza italiană.* Obiectivul nostru este de a pune în lumină logica întrebunțării sistemului vocalic în morfologia ce se raportează la reprezentarea persoanei verbale în italiană, interesându-ne în mod particular de productivitatea vocalei morfologice -o, examinând apoi, cu atenție, vocalismul dezinențelor verbale și al pronomelor subiect. Susținem că: 1) diversitatea pronomelor personale și a formelor flexionare ale conjugării italiene este rezultatul unei sistematice în care reprezentarea persoanei se fondează pe ierarhia vocalică, 2) la modul conjunctiv și indicativ, informația semantică pe criteriul de anterioritate, vehiculată de vocalele tematice, poate să transpară în dezinențe și poate fi intim asociată cu informația ce privește persoana, 3) vocalismul dezinențelor verbale ne dezvăluie originea spațială a reprezentărilor persoanei fondate pe opoziția fonetică anterior/posterior, care nu e altceva decât opoziția spațială intern/extern.

Cuvinte cheie: persoană, italiană, morfologie verbală și pronominală, ierarhie vocalică.

Notre objectif est de mettre en lumière la logique d'emploi du système vocalique dans la morphologie liée à la représentation de la personne en italien, en nous intéressant plus particulièrement à la productivité de la voyelle morphologique -o, puis en examinant attentivement le vocalisme de désinences verbales et de pronoms sujets.

* Professeur, Aix-Marseille Univ., CAER EA 854, thématiques de recherche : Linguistique italienne, Linguistique comparée des langues romanes, Psychomécanique du langage. sophie.saffi@univ-amu.fr

Cependant, une remarque s'impose : le signifiant de la désinence masculin singulier la plus productive (-o), est isolé dans l'espace buccal. Ce qui rend le système bancal car le /o/ représente une branche qui s'oriente vers l'arrière mais qui ne se prolonge pas puisque le /u/ n'est pas utilisé dans la morphologie nominale, alors que la branche orientée vers l'avant (a→e→i) est très exploitée.

Elargissons notre champ d'observation et intéressons-nous aux autres emplois de la voyelle -o dans la morphologie verbale de l'italien. La voyelle -o marque la 1^{ère} personne verbale à tous les temps de l'indicatif dans le plan de l'*imperfectum* pour tous les groupes de verbes (ex. : imp. *cantavo, finivo, temevo* ; prés. *canto, finisco, temo* ; futur *canterò, finirò, temerò*).

Une remarque sur l'accentuation du futur : la position finale de l'accent d'intensité inclut la terminaison verbale dans le sémantème, ou tout au moins rend solidaires le sémantème et le morphème de ce mot au point d'en empêcher une lecture analytique qui les dissocierait. Cette accentuation ne laisse que le -i de la 2^{ème} pers. comme marque morphologique (ex. : *canterò, canterà-i, canterà*). Sans toutefois empêcher la lecture d'une distribution vocalique (intrinsèquement liée au radical). Le futur est issu d'une structure périphrastique '*cantare habeo*'. On assiste avec le temps à la réunion des deux éléments 'infinitif' + '*habere*' au présent de l'indicatif si bien que la suite des signifiants '*cantare ho*' devient *canterò*. De ce fait, l'auxiliaire *habere* reçoit l'accent tonique et devient un morphème de futur. Ce qui s'observe aussi avec le conditionnel issu de la réunion de 'infinitif + *habere*' au parfait. Du point de vue synchronique, l'accent porte donc sur le radical de l'auxiliaire intégrant de ce fait la morphologie infinitive au sémantème.

Accentuations oxytoniques

Futur de cantare	[Présent de avere]	Conditionnel de cantare	[Passé simple de avere]
(io) canterò	[ho]	(io) canterei	[ebbi]
(tu) canterai	[hai]	(tu) canteresti	[avesti]
(egli) canterà	[ha]	(egli) canterebbe	[ebbe]
(loro) canteranno	[hanno]	(loro) canterebbero	[ebbero]

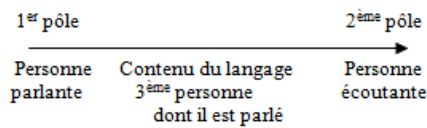
Même remarque pour la 3^{ème} pers. oxytonique du passé simple (ex. : *cantò, temè, partì*). Pour les verbes du 1^{er} groupe, le -ò final est le résultat d'une assimilation des deux voyelles de la désinence de la forme latine *cantavit* après la chute de la consonne finale : *cantavit* > /kantawt/ > *cantò*.² Pour les verbes des 2^{ème} et 3^{ème} groupes, le -è et le -ì accentués sont le résultat de la chute de la géminée -tt- de l'italien ancien, une disparition observée à la 1^{ère} et 3^{ème} personne : (io) *temetti* > *temei*, (egli) *temette* > *temè*.

Point de départ des voyelles de la hiérarchie vocalique servant de marqueur morphologique, la place à part qu'occupe le /o/ isolé sur la branche arrière du

² Gérard Genot, *Manuel de linguistique de l'italien. Approche diachronique*, Paris, Ellipses, 1998, p. 287.

triangle vocalique, permet d'opposer la 1^{ère} personne aux autres personnes simples. Dans les désinences verbales, l'opposition de la 1^{ère} personne avec la 2^{ème} personne du singulier couvre tout le champ vocalique du critère d'antériorité destiné aux marques morphologiques en opposant *-o* à *-i* (*canto* vs. *canti*), comme pour l'opposition négation / affirmation (*no* vs. *si*). La désinence de la 3^{ème} personne du singulier est représentée par les voyelles intermédiaires *-a* et *-e*. Ainsi, l'espace buccal s'organise selon un critère arrière/avant, l'intériorité représentant le locuteur, l'extériorité l'interlocuteur, l'espace intermédiaire la personne délocutée objet de leur discours.

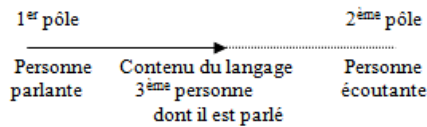
Les deux pôles de l'axe de l'Acte de langage



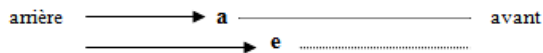
Vocalisme de la 1^{ère} et 2^{ème} personne en italien



Saisie anticipée de la visée de l'interlocuteur sur l'axe de l'Acte de langage

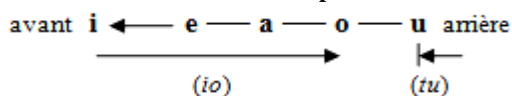


Vocalisme de la 3^{ème} personne en italien



Si on pose l'hypothèse que l'information de la personne délocutée se cumule avec l'information de non antériorité portée par la voyelle thématique dans l'infinitif des verbes du 1^{er} groupe, la saisie sera très anticipée (*-a*). Et elle sera moins anticipée (*-e*) quand la désinence n'intègre pas cette information, qu'elle soit opposée à cette information (verbes du groupe à infinitif en *-ire*) ou neutre par rapport à cette dichotomie (verbes du groupe à infinitif en *-ere*).

Pronoms de 1^{ère} et 2^{ème} personnes



On remarquera que le signifiant du pronom personnel sujet de la 1^{ère} personne (*io*) composé des deux voyelles limites de la morphologie italienne, couvre tout le champ à rebours ; il se différencie nettement du signifiant du pronom personnel sujet de la 2^{ème} personne (*tu*) qui contient le /u/ rarement utilisé, cet emploi exceptionnel caractérise l'interlocuteur. On notera que les lèvres sont arrondies et projetées vers l'avant lors de la prononciation d'un /u/ et d'un /o/. Les signifiants des pronoms sujets des deux personnes formant le couple dialogal couvrent la totalité de la hiérarchie vocalique et se distinguent par le trait + arrondi.

Revenons à la morphologie verbale, pour nous intéresser aux personnes plurielles. La voyelle -o est le dernier élément de la désinence -mo de la 1^{ère} personne du pluriel à tous les temps de tous les modes (présent ind. et subj. : -iamo, imparfait ind. : -amo, imparfait subj. : -imo, passé simple et conditionnel : -mmo, futur : -emo). La désinence de la 1^{ère} personne du pluriel en -iamo est une généralisation étendue à tout le système des temps de l'indicatif à partir du subjonctif, selon Martin-Dietrich Glessgen.³ Les personnes complexes (1^{ère} et 2^{ème} du pluriel) ont une désinence axée spécifiquement sur l'information de personne qui, du fait de sa complication, a été privilégiée au détriment des informations de mode et de temps, elle est ainsi lisible transversalement dans tout le système des conjugaisons, quels que soient le temps et le mode. Par ailleurs, lors du passage du latin à l'italien, la chute de la consonne finale -s, s'accompagne de l'ouverture du /u/ en /o/ (ex. : lat. *laudamus, legimus, capimus* > it. *lodiamo, leggiaomo, capiomo).*

Dans les désinences de 1^{ère} personne plurielle, le mouvement rétroversif moyen du -m- s'appuie sur le -o et remonte la quasi-totalité de la hiérarchie vocalique. Dans les désinences de 2^{ème} personne plurielle en -te (ex. : *cantate, temete, finate), le mouvement prospectif du -t- s'appuie sur un -e et descend la quasi-totalité de la hiérarchie vocalique. Dans les deux cas, les limites de la hiérarchie vocalique sont exclues. Dans ce cadre, le mouvement rétroversif illustre l'orientation vers le locuteur partie prenante de 1^{ère} personne plurielle, le mouvement prospectif illustre l'orientation vers l'interlocuteur partie prenante de 2^{ème} personne plurielle.*

La voyelle -o est le dernier élément des désinences (-no, -ro) de la 3^{ème} personne du pluriel à tous les temps de tous les modes (ex. : prés. ind. *cantano, temeno, finano ; prés. subj. *cantano, temeno, finano ; imp. ind. *cantavano, temevano, finavano ; futur *cantaranno, temeranno, finaranno ; passé simple *cantarono, temerono, finarono ; imp. subj. *cantasero, temesero, finasero ; cond. *cantarebbero, temerebbero, finarebbero).*******

À la 3^{ème} personne du pluriel, après la chute de la consonne finale, un -o vient rétablir la régularité syllabique (ex. : lat : *cantant, legant, audiant > it. *cantano, legano, audiano).**

³ Martin-Dietrich Glessgen, *Linguistique romane. Domaines et méthodes en linguistique française et romane*, Paris, Armand Colin, 2007, p. 207.

Hiérarchie vocalique de l'italien

arrière **u** — **o** — **a** — **e** —> **i** avant

Désinences des personnes plurielles

1^{ère} pers. pl. (-*mo*)

sur dynamique rétroversive de la consonne nasale

arrière **o** ← ————— avant

2^{ème} pers. pl. (-*te*)

sur dynamique prospective de la consonne occlusive sourde

arrière —————> **e** ——— avant

3^{ème} pers. pl. (-*ano*, -*ono*)

sur dynamique rétroversive de la consonne nasale

arrière **o** ← **a** avant

..... ←.....

Dans les désinences de 3^{ème} personne plurielle, le mouvement rétroversif fort du -*n*- s'appuie sur le -*o* et remonte la hiérarchie vocalique à partir de la position du -*a*- pour les verbes du 1^{er} groupe. Ce parcours est rendu possible par la sémantèse des verbes du 1^{er} groupe car elle ne suppose pas d'antériorité. Par contre, la sémantèse des verbes des autres groupes n'excluant pas une antériorité, c'est la position précédente sur la hiérarchie qui est occupée, celle du -*o*-, et de ce fait le mouvement rétroversif du -*n*- tourne autour de la position du -*o*-.

L'accent d'intensité est placé sur le radical (ex. : *cantano*, *sentono*, *finiscono*, *temono*), car le -*a*- ou le -*o*- de la syllabe pénultième ne sont pas les voyelles thématiques standards (*a*, *e*, *i*) mais une combinaison d'informations déjà complexifiée. D'un point de vue synchronique, le -*a*- ou le -*o*- de la syllabe pénultième correspondent à la reprise de la désinence de la personne simple : la 3^{ème} personne du singulier pour les verbes du 1^{er} groupe (ex. : *canta*), la 1^{ère} personne pour les verbes des 2^{ème} et 3^{ème} groupes (ex. : *sento*, *finisco*, *temo*).

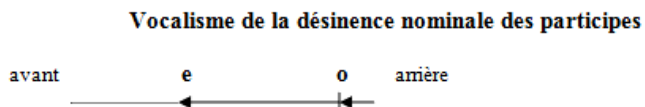
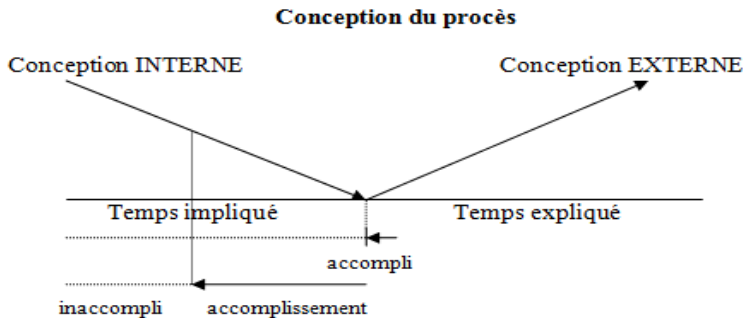
Enfin, la voyelle -*o* est le dernier élément des désinences du participe passé (-*to* : ex. : *cantato*, *temuto*, *finito*) et du gérondif (-*ndo* : ex. : *cantando*, *temendo*, *finendo*).

Le morphème final -*o* se partage le mode nominal avec le morphème final -*e*, dernier élément des désinences de l'infinitif (-*re*) et du participe présent (-*nte*). Au mode nominal, on appréhende le temps impliqué du procès, c'est ce qui distingue le mode nominal du domaine nominal et en fait une partie du domaine verbal. En effet, alors qu'un objet ne peut être envisagé que dans sa globalité, sous peine de perdre son intégrité, le procès peut-être saisi de manière anticipée sans cesser d'exister en tant que tel.⁴

⁴ Alvaro Rocchetti, « De l'indo-européen aux langues romanes : une hypothèse sur l'évolution du système verbal » in *Chroniques italiennes*, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3, n°11 /12, 1987, p. 25.

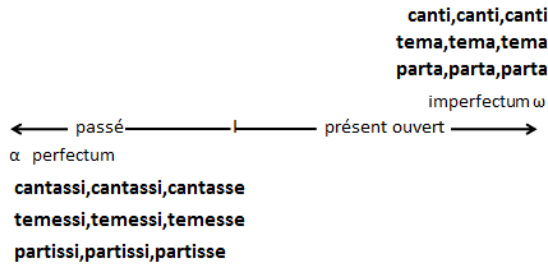
Les désinences se construisent à partir de l'accompli, l'état le plus proche de la saisie globale de l'objet, puis se déclinent sur l'axe de l'accomplissement en direction de l'inaccompli. Dans la désinence du participe passé, le mouvement prospectif de l'occlusive *-t-* illustre la conception externe du procès accompli. Dans la désinence du participe présent, les mouvements combinés rétroversif fort de la nasale *-n-* et prospectif de l'occlusive *-t-* illustrent les informations contradictoires associées au déroulement du procès en cours (pour une part accompli, pour une part inaccompli). Dans la désinence du gérondif, les mouvements combinés rétroversif fort de la nasale *-n-* et rétroversif faible de la sonore *-d-* illustrent la conception plus intériorisante du gérondif par rapport au participe présent : le participe présent pointe une position sur l'axe du déroulement du procès délimité par l'accompli à 100% (participe passé) et l'inaccompli à 100% ou potentiel (l'infinitif), ce pointage suppose une conception externe ; le gérondif intègre l'ensemble des possibilités du parcours de déroulement dans une conception interne. Dans la désinence de l'infinitif, le mouvement rotatif de la vibrante *-r-* illustre la potentialité d'un procès dont le point de départ du déroulement est sans cesse reporté.

Le participe passé et gérondif forment une première étape de conceptualisation du temps impliqué du procès opposant une vision globale externe du procès accompli à une vision globale interne de son déroulement. Ces temps correspondant à une saisie plus anticipée, leur désinence nominale en *-o* est plus intérieure. Le participe présent et l'infinitif forment une seconde étape d'analyse de l'inaccompli opposant le point origine potentiel à un point intermédiaire du déroulement. Ces temps correspondant à une saisie moins anticipée, leur désinence nominale en *-e* est moins intérieure.



Après le mode nominal, passons à la chronothèse suivante dite *in fieri*, celle du mode subjonctif.

Mode subjonctif : Chronothèse *in fieri*



Le subjonctif voit émerger la personne et son époque, le présent. C'est un présent ouvert, il ne s'agit pas encore d'époques au sens de l'indicatif car le passé et le présent du subjonctif italien ne sont pas indépendants par rapport au critère *perfectum/imperfectum*. Au sein de ce que l'on nomme « l'imparfait du subjonctif » mais qui est un *perfectum* de subjonctif, l'information de personne distingue le couple en dialogue avec la désinence (-ssi) de l'objet de son discours avec la désinence (-sse). Au subjonctif, la personne est encore partiellement indifférenciée, c'est pourquoi la désinence -o spécifique de la 1^{ère} personne n'apparaît pas, la 1^{ère} et la 2^{ème} personne portent la même marque : le -i qui s'oppose au -e de la 3^{ème} personne, une opposition que l'on retrouvera ultérieurement au mode indicatif temps présent pour distinguer la 2^{ème} et la 3^{ème} personne des verbes à l'infinitif en -ere.

Une opposition que l'on retrouve ailleurs dans le système italien ou dans les systèmes d'autres langues romanes : ainsi, en italien dans le domaine pronominal, l'opposition [-i vs. -e] distingue le masculin du féminin pour le pronom atone COI (*li* vs. *le*) or nous avons montré dans d'autres travaux que le genre masculin est le genre 100% actif par rapport au mouvement, à l'animation dont il est issu, et le féminin, au sein du genre animé est le représentant de ce qui n'est pas 100% actif et contient donc une part de passivité par rapport au mouvement ; ou encore, en ancien français l'opposition [-i vs. -e] distingue le cas sujet du cas régime pour l'article défini.⁵

Au subjonctif italien, la représentation de la personne sujet dans la désinence verbale, se fait sur un critère d'agentivité : les acteurs indifférenciés du dialogue sont opposés à l'objet de leur discours. Il faut attendre la chronothèse suivante de l'indicatif pour la création du signifiant de la 1^{ère} personne.

⁵ Sophie Saffi, *La personne et son espace en italien*, Limoges, Lambert&Lucas, 2010, 245p.

À l'indicatif, la désinence *-o* spécifique de la 1^{ère} personne n'est pas employée au passé simple et au conditionnel (qui se construit avec une désinence de parfait). La 1^{ère} personne du passé simple se compose de la voyelle thématique du groupe verbal suivie d'un *-i* (ex. : *cantai* « je chantai », *temei* « je craignis », *partii* « je partis ») suite à la chute du *-v-* intervocalique de la forme du *perfectum* latin (1^{ère} pers. lat. *cantavi* > 1^{ère} pers. it. *cantai*, 2^{ème} pers. lat. *cantavisti* > 2^{ème} pers. it. *cantasti*). La désinence de la 2^{ème} personne est renforcée par un groupe consonantique *-st-* (ex. : *cantasti* « tu chantas », *temesti* « tu craignis », *partisti* « tu partis ») qui n'est pas sans rappeler le démonstratif latin *īstē* et les formes contemporaines du démonstratif italien '*sti* et *questi*.

Les trois démonstratifs de l'ancien italien (*questo*, *codesto*, *quello*) sont des formes composées qui ont été préférées dès le bas latin aux formes synthétiques du latin classique (*hic*, *iste*, *ille*). En effet, la particule *ecce* sous sa forme dérivée **accu* (conjonction *atque* « et même » + *eccum* « voici ») vient renforcer les accusatifs *istum* et *illum* pour donner *questo* et *quello* : *questo* remplace *hic*, démonstratif de la 1^{ère} personne ; *quello* reprend *ille*, démonstratif de la 3^{ème} personne. Pour remplacer le démonstratif de la 2^{ème} personne et retrouver l'opposition entre les trois personnes, on a recours à une combinaison entre **accu* + le pronom personnel de la 2^{ème} personne *ti* (ou *te* de l'accusatif, ou la forme raccourcie *ti* du datif *tibi*) + *istum* > *cotesto*, *codesto*. Les trois démonstratifs ainsi obtenus reprennent l'expression ternaire de la distance du latin classique : la proximité par rapport au locuteur (lat. *hic*, it. *questo*), la proximité par rapport à l'interlocuteur (lat. *iste*, it. *codesto*) et l'éloignement par rapport au couple formé par le locuteur et l'interlocuteur (lat. *ille*, it. *quello*). Mais on lit dans les formes composées que la personne du locuteur a phagocyté l'interlocuteur : *iste* qui représentait l'interlocuteur est associé à la 1^{ère} personne, la 2^{ème} personne pour exister doit être redondante (*ti* + *iste*). Il reste donc en ancien italien un système ternaire mais qui repose spatialement sur l'éloignement ou la proximité par rapport au couple en dialogue (*questo/quello*), plus une distinction survivante de la proximité par rapport à l'interlocuteur (*codesto*) vouée à disparaître. En italien contemporain, le système des démonstratifs est devenu binaire et organisé autour du couple en dialogue que le locuteur a tendance à résoudre à sa propre personne : *questo/quello* ne représente plus qu'une opposition spatiale près/loin. Ce remaniement de la représentation de la personne et de sa spatialité témoigne du centrage sur le locuteur : la représentation du couple en dialogue est supplantée par la représentation de la personne du locuteur.

On peut lire la même stratégie, dans les désinences, au mode indicatif, du passé simple (ex. : *cantai*, *cantasti*), et du conditionnel (ex. : *canterei*, *canteresti*), où les 1^{ère} et 2^{ème} personnes se distinguent par l'opposition [*-i* vs. *-sti*]. La première personne reprend la désinence *-i* du couple dialogal déjà utilisée au *perfectum* de subjonctif, le locuteur s'identifie au couple dialogal. La 2^{ème} personne, pour exister, doit être renforcée par le groupe consonantique (*st-* + *-i*).

Démonstratifs // *Perfectum* d'indicatif

*(ac)cu-istu(m) > *questo* (1^{ère} pers.)

*(ac)cu-it(i)-stu > *cotesto* (2^{ème} pers.)

1	2	1 2
passé simple :	<i>cantai, temeï, finii</i> (1pers.)	
	<i>cantast-i, temest-i, finist-i</i> (2pers.)	

1 2	1 2	1 2
conditionnel :	<i>canterei, temerei, finirei</i> (1 ^{ère} pers.)	
	<i>canterest-i, temerest-i, finirest-i</i> (2 ^{ème} pers.)	
1 2	1 2	1 2

Ainsi, dans les temps *perfectum* de l'indicatif, les personnes du couple dialogal ne sont pas distinguées par la voyelle finale. La 1^{ère} personne de ces conjugaisons, est reconnue par opposition aux autres désinences du même paradigme. Mais dans les désinences de 1^{ère} personne passé simple et conditionnel, le signifiant *-o* de la 1^{ère} personne n'apparaît pas car le signifié « 1^{ère} personne » n'est pas exprimé. Pour gloser le signifié de ces désinences, nous dirions que la désinence de 1^{ère} personne indique « le couple dialogal par son principal référent soit par déduction le locuteur », et que la désinence de 2^{ème} personne indique « la limite externe du couple dialogal soit par déduction l'interlocuteur ».

Pourquoi cette distribution de la représentation de la 1^{ère} personne entre le *perfectum* et l'*imperfectum* ? L'*imperfectum* a des affinités avec la représentation de la 1^{ère} personne, car le locuteur se conçoit aisément au sein du déroulement du procès. Mais avec le *perfectum* et le procès accompli conçu globalement, donc observé de l'extérieur, la double position d'observateur externe et de personne verbale intériorisée au procès, est difficilement tenable. D'où la résistance à l'émergence de la désinence spécifique en *-o* et la persistance de la solution antérieure de la chronothèse précédente.

Nous avons montré que la diversité des formes de la conjugaison italienne est le résultat d'une systématique au sein de laquelle la représentation de la personne est fondée sur la hiérarchie vocalique. Dans les modes subjunctif et indicatif, l'information sémantique sur le critère d'antériorité portée par les voyelles thématiques sert d'accroche aux désinences des temps ou transparait dans les désinences. Elle est alors intimement mêlée à l'information de personne. De plus, certaines désinences verbales portent encore dans leur phonologie l'origine spatiale de la représentation de la personne.

En italien, une partie de l'information de personne peut-être antéposée dans des pronoms sujets. Leur emploi se développe en italien ancien, tant que la désinence verbale de la 1^{ère} personne n'est pas stabilisée en *-o*, notamment à l'imparfait (on peut lire chez Boccaccio⁶ : *io lavorava, io credeva, io era*). En italien contemporain, l'emploi

⁶ Boccaccio, *Decamerone*, III, 1. <http://www.liberliber.it/>

des pronoms sujets a périclité sauf pour les marques de courtoisie (*Lei*) et au subjonctif, dont les désinences ne distinguent pas toutes les personnes (ex. : *Bisogna che io sia...* « Il faut que je sois... » ; *Bisogna che tu sia...* « Il faut que tu sois... » ; *Bisogna che lui sia...* « Il faut qu'il soit... » ; *Bisogna che Lei sia...* « Il faut que vous soyez... »). À l'oral, le renforcement incite à l'emploi des pronoms sujets. Parmi eux, en italien néostandard, *lui*, *lei* et *loro* ont supplanté *egli*, *essa/ella*, *essi*, (ex.: *Lui [Egli] è sempre in ritardo*) même en cas de référence à des objets (ex.: *La mia casa anche lei [essa], come me, avrebbe bisogno di un bel restauro!*).⁷

Nous avons vu précédemment la distribution des pronoms sujets de la 1^{ère} et de la 2^{ème} personne sur la hiérarchie vocalique. Nous allons compléter ici le paradigme des personnes simples avec les pronoms de 3^{ème} personne. Sur la base de la consonne latérale /l/, la morphologie vocalique se construit en deux étapes successives. Une première morphologie vocalique se distribue sur la hiérarchie vocalique, toutes les positions (exceptée la position initiale occupée par /u/) sont retenues pour systématiser les pronoms atones (fonction objet) (*lo*, *la*, *le*, *li* et *gli*). Dans une seconde étape, l'adjonction d'une deuxième syllabe à ce système premier permet de systématiser les pronoms toniques (fonction sujet) : *lu(i)*, *lo(ro)*, *le(i)*. Il en résulte que le vocalisme du pronom sujet de 3^{ème} personne masculin parcourt la hiérarchie vocalique dans sa totalité de /u/ à /i/. Ce qui corrobore la position du masculin comme seconde étape de la conception du genre : pour connaître l'entier du parcours il faut en être l'aboutissement. On remarquera que la construction en deux étapes des pronoms de 3^{ème} personne montre l'élaboration psychique d'une personne animée mais délocutée à partir d'un objet, ce qu'elle est en tant qu'objet du discours.

Hiérarchie vocalique de l'italien

arrière **u** — **o** — **a** — **e** —> **i** avant

Vocalisme de la 3^{ème} personne

pronoms atones :

arrière **u** — **o** — **a** — **e** —> **i** avant
**lu lo la le li, gli*

pronoms toniques :

arrière **le** —> **i** avant *lei*
lu —————> **i** *lui*
 —> **lo** *loro*
 ↙
 —> **ro**

⁷ Michele A. Cortelazzo, *Alcune forme di italiano neostandard. Egli/lui*, Università degli Studi di Padova, 2003. <file:///G:/BUREAU/HDR/italiano%20neostandard/lui%20italiano%20neostandard.htm>

Nous avons montré que la morphologie flexionnelle comme la morphologie antéposée ont une organisation systématique basée sur la hiérarchie vocalique. Le vocalisme des désinences verbales nous dévoile l'origine spatiale de la représentation de la personne fondée sur l'opposition phonétique arrière/avant qui n'est pas autre chose qu'une opposition spatiale interne/externe. Les travaux de Luca Nobile⁸ sur l'iconicité des mots italiens monosyllabiques, apportent une preuve supplémentaire de la pertinence de cette description.

BIBLIOGRAPHIE

- BOCCACCIO, G., *Decamerone*, III, 1. <http://www.liberliber.it/>
- CORTELAZZO, Michele A., *Alcune forme di italiano neostandard. Egli/lui*, Università degli Studi di Padova, 2003. [file:///G:/BUREAU/HDR/italiano%20neostandard/ lui%20italiano%20neostandard.htm](file:///G:/BUREAU/HDR/italiano%20neostandard/lui%20italiano%20neostandard.htm)
- CORTELAZZO, Michele A., « Evoluzione della lingua, percezione del cambiamento, staticità della norma » in Elena Pistolesi, *Lingua scuola e società. I nuovi bisogni comunicativi nelle classi multiculturali*, Trieste, Istituto Gramsci del Friuli Venezia Giulia, 2007, pp. 47-55.
- GENOT, Gérard, *Manuel de linguistique de l'italien. Approche diachronique*, Paris, Ellipses, 1998.
- GLESSGEN, Martin-Dietrich, *Linguistique romane. Domaines et méthodes en linguistique française et romane*, Paris, Armand Colin, 2007.
- NOBILE, Luca, « L'origine fonosimbolica del valore linguistico nel vocalismo dell'italiano standard » in *Rivista di Filologia Cognitiva*, Roma, 2003, 46 p. (revue en ligne sans pagination) <http://w3.uniroma1.it/cogfil/fonosimbolismo.html>
- NOBILE, Luca, « La voce allo specchio. Un'ipotesi sull'interfaccia fonetica-semantica illustrata sulle più brevi parole italiane », in *Atti del XLII Convegno internazionale di studi della Società di linguistica italiana*, Pisa, Scuola Normale Superiore, 25-27 settembre 2008, à paraître, 27 p. <http://www.lucanobile.eu>
- ROCCHETTI, Alvaro, « De l'indo-européen aux langues romanes : une hypothèse sur l'évolution du système verbal » in *Chroniques italiennes*, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3, n°11 /12, 1987.
- SAFFI, Sophie, *La personne et son espace en italien*, Limoges, Lambert&Lucas, 2010.
- SAFFI, Sophie, *Études de linguistique italienne. Approches synchronique et diachronique de la psychosystématique de l'italien*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2010.

⁸ Luca Nobile, « L'origine fonosimbolica del valore linguistico nel vocalismo dell'italiano standard » in *Rivista di Filologia Cognitiva*, Roma, 2003, 46 p. <http://w3.uniroma1.it/cogfil/fonosimbolismo.html> ; Luca Nobile, « La voce allo specchio. Un'ipotesi sull'interfaccia fonetica-semantica illustrata sulle più brevi parole italiane », in *Atti del XLII Convegno internazionale di studi della Società di linguistica italiana*, Pisa, Scuola Normale Superiore, 25-27 settembre 2008, à paraître, 27 p. <http://www.lucanobile.eu>

LES TEMPS VERBAUX ET LA VARIATION DE LA PERSONNE EN FRIOULAN

CARLA GUGLIELMIN*

ABSTRACT. *Verb Tenses and Subject Variation in the Frioulan Language.* The research is about the dialect of Bannia, a Frioulan village situated at the borderline between the Venetian language and the Frioulan language. We present the verb tenses of the Frioulan language (simple, compound and double-compound tenses) as well as the variation of the subject personal pronouns connected to the verb in assertive, interrogative and negative contexts. In comparison with the Italian language, the Venetian language and the other Romance languages are particularly underlined: the pronoun 'tu' with its double value of tonic pronoun and of connected atonic pronoun (ex.: tu tu fevelis, 'toi, tu parles'; tu non tu amis, 'toi, tu n'aimes pas'), the reflexive pronoun with a larger extension than in Italian (ex.: si lavasio?, 'Vous, vous lavez?') and also si laval? 'il se lave?' or si lavie? 'elle se lave?'. Whereas the standard Italian language uses no subject personal pronoun connected to the verb and the Venetian language presents three forms out of six (the second and the third persons singular and the third plural), by contrast, the central Frioulan language, as in the dialect of Bannia, has all its unaccented personal pronouns functioning as subject and connected to the verb.

Keywords: Frioulan language, Bannia, verb tenses, unaccented pronoun, subject personal pronoun.

REZUMAT. *Timpul verbal și variația persoanei în friulană.* Cercetarea se îndreaptă spre graiul din Bannia, localitate friulană, situată în zona de contact dintre graiul venețian (le vénitien) și cel friulan. Vom prezenta timpurile verbale friulane (timpuri simple, compuse și supercompuse) precum și variația pronumelor personale subiect legate de verb în contextul asertiv, interogativ și negativ. Subliniem, în mod particular, diferențele față de italiană, venețiană și față de alte limbi romanice: pronumele *tu* cu dubla sa valoare de pronume tonic și de pronume aton legat (ex.: *tu tu fevelis*, 'toi, tu parles'; *tu non tu amis*, 'toi, tu n'aimes pas'), pronumele reflexiv cu o extensie mai mare decât în italiană (ex.: *si lavasio?*, 'Vous, vous lavez ?') alături de *si laval?* 'il se lave ?' sau de *si lavie?* 'elle se lave?'. În timp ce italiana standard nu utilizează nici un pronume personal subiect legat de verbe și venețiana utilizează trei din șase (persoana a doua și a treia a singularului, persoana a treia a pluralului), în friulana centrală, ca și în cea din Bannia, toate pronumele personale atone subiect sunt legate de verb.

Cuvinte cheie: friulan, Bannia, timp verbal, pronume aton, pronume personal subiect.

* C.A.E.R. E.A. 854 - Université Paris III - Sorbonne Nouvelle. E-mail : cguglielmin@voila.fr
Formatrice de langue italienne et de F.L.E. Thèmes de recherches : Etude de la frontière linguistique dans le Frioul occidental - Description de la grammaire friulane - Etude de l'influence du dialecte sur l'italien régional friulan - Plurilinguisme dans le Frioul-Vénétie Julienne.

La langue frioulane présente certaines particularités au niveau de ses formes verbales et des pronoms personnels sujets. Les formes verbales peuvent être simples, composées et surcomposées du friulan¹. Les groupes verbaux ont été réduits à trois par les spécialistes comme Frau² et Francescato mais l'influence du troisième groupe (le groupe hybride) est toujours présente, elle se fait ressentir au niveau des constructions avec les pronoms compléments. Les pronoms personnels sujets peuvent être toniques et atones. Leur emploi facultatif (pour les uns) et obligatoire (pour les autres) s'étend dans tout le Frioul même lorsque nous nous approchons de la Vénétie sur la frontière linguistique³. Alors que l'italien standard n'a pas de pronoms liés au verbe, que le vénétien en a 3 sur 6 personnes⁴, le friulan présente un pronom personnel sujet lié à chaque personne. L'impersonnel utilise comme pronom lié la forme du masculin singulier : *al plouf* 'il pleut'. Nous avons aussi introduit l'emploi des pronoms complément objet direct et indirect. La forme et l'emploi sont particuliers. Mais comme nous l'introduisons dans la conclusion, toutes ces particularités se retrouvent tout au long de la grammaire frioulane et dans tout le territoire friulan.

Les temps verbaux frioulans sont divisés en quatre groupes caractérisés par la chute de la syllabe finale latine, ils gardent la distinction des quatre conjugaisons latines⁵. La distinction entre la troisième conjugaison et la deuxième conjugaison se réalise essentiellement à la deuxième personne du pluriel : *piérdis* 'vous perdez' ; *cródis* 'vous croyez'. Elle se maintient surtout à l'infinitif. Frau et Francescato réduisent la conjugaison à trois groupes :

- Les verbes en *-â* : *amâ* 'aimer'
- Les verbes en *-ê* : *tasê* 'se taire'
- Les verbes en *-i* : *crodi* 'croire'
- Les verbes en *-î* : *cusî* 'coudre'/*capi* 'comprendre'

La conjugaison en friulan : les temps et les modes sont en général identiques aux autres langues romanes⁶. On note l'absence du participe présent qui est remplacé par une périphrase du genre : 'celui/ceux qui + verbe à la troisième personne' ainsi que la présence de temps narratifs appelés aussi temps surcomposés, qui se construisent avec l'auxiliaire *vê* 'avoir' suivi du participe passé : *o ai vût*

¹ Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât filologjiche furlane, Udine, 2006, pp. 124-125.

² Giovanni Frau : *I dialetti del Friuli*, Società filologica friulana, Udine, 1984, pp. 76-77.

³ Osservatori Regionâl de lenghe e de Culture Furlanis : *La grafie uficiâl de lenghe furlane*, Udine, 2002, pp. 19-20.

⁴ Michele Brunelli : *Manual Gramaticale Xenerale de la Lengua Veneta e le so varianti*, Basan/Bassano del Grappa, 2007, pp. 13

⁵ Giovanni Frau : *I dialetti del Friuli*, Società filologica friulana, Udine, 1984, p. 76, 1.2.10 : "Verbi : nelle forme dell'infinito (caratterizzate dalla caduta della sillaba latina finale) si conserva al distinzione di quattro gruppi verbali, che corrispondono alle quattro coniugazioni latine..."

⁶ Giovanni Frau : *I dialetti del Friuli*, Società filologica friulana, Udine, 1984, p.77 : "...si nota soltanto, nel friulano, l'assenza del participio presente (sostituito da una normale perifrasi del tipo 'colui/coloro che + 3° pers.')..."

amât ‘j’ai eu aimé’ ; *o vevi vût amât* ‘j’avais eu aimé’ ; *o varai vût amât* ‘j’aurai eu aimé’. Cette forme de temps surcomposé s’emploie pour traduire une idée d’occasion d’une action passée et réalisée.

Les temps simples se forment en ajoutant une désinence au radical ou/et à un infixe, inséré entre le radical et la désinence⁷.

Tableau de la conjugaison des temps simples

	Indicatif												Subjonctif			Impératif						
	Présent			Imparfait			Futur			Conditionnel			Présent			Imparfait						
Conjugaison	I	II	III	I	II	III	I	II	III	I	II	III	I	II	III	I	II	III	I	II	III	
Infixe				-áv-	-év-	-ív-	-ar-			-ar-és(-)						-ás-	-és-	-ís-				
Singulier	1°	-i	Ø	-i			-ái			Ø			-i			Ø						
	2°	-i-s						-á-s						-i-s						-e	Ø	
	3°	-e	Ø		-e			-á			Ø			-i			Ø					
Pluriel	1°	-í-n		-i-n			-í-n			-i-n			-í-n			-i-n			-i-n			
	2°	-áis	-és	-ís	-i-s			-é-s			-i-s			-áis	-éis	-ís	-i-s			-ái-t	-éi-t	-íi-t
	3°	-i-n						-á-n						-i-n								

Exemples :

1. conjugaison : *fevelâ* ‘parler’ ; *o feveli, tu fevelis, al fevele, e fevele, o fevelín, o fevelais, a fevelin* ‘je parle,...’ ; *o fevelavi, tu fevelavis, al fevelave, e fevelave, o fevelavin, o fevelavis, a fevelavin* ‘je parlais,...’ ; *o fevelarai, tu fevelaras, al fevelara, e fevelara, o fevelarín, o fevelarais, a fevelaran* ‘je parlerai,...’

2. conjugaison : *tasê* ‘se taire’ ; *o tâs, tu tasis, al tâs, e tâs, o tasín, o tsês, a tasin* ‘je me tais,...’ ; *o tasevi, tu tasevis, al taseve, e taseve, o tasevín, o tasevis, a tasevin* ‘je me taisais’ ; *o tasarai, tu tasarâs, al tasarà, e tasarà, o tasarín, o tasarês, a tasaran* ‘je me tairai,...’

3. conjugaison : *crodi* ‘croire’ ; *o crôt, tu crodis, al crôt, e crôt, o crodín, o crodês, a crodin* ‘je crois,...’ ; *o crodevi, tu crodevis, al crodeve, e crodeve, o crodevín, o crodevis, a crodevin* ‘je croyais,...’ ; *o crodarai, tu crodarâs, al crodarà, e crodarà, o crodarín, o crodarês, a crodaran* ‘je croirai,...’

4. conjugaison : *cusî* ‘coudre’ ; *o cús, tu cusis, al cús, e cús, o cusín, o cusís, a cusin* ‘je couds,...’ ; *o cusivi, tu cusevis, al cuseve, e cuseve, o cusevín, o cusevis, a cusevin* ‘je cousais,...’ ; *o cusirai, tu cusirâs, al cusirà, e cusirà, o cusirín, o cusirês, a cusiran* ‘je coudrai,...’

Capî ‘comprendre’ ; *o capís, tu capissis, al capís, e capís, o capín, o capís, a capissin* ‘je comprends,...’ ; *o capivi, tu capivis, al capive, e capive, o capivín, o*

⁷ Giovanni Frau : *I dialetti friulani*, Società filologica friulana, Udine, 1984, p. 78. Osservatori Regionâl de lenghe e de Culture Furlanis : *La grafie uficiâl de lenghe furlane*, Udine, 2002, p. 21-26

capivis, a capivin ‘je comprenais,...’ ; *o capirai, tu capirâs, al capirà, e capirà, o capirîn, o capirês, a capiran* ‘je comprendrai,...’

Le passé simple existe mais il est utilisé dans les formes littéraires⁸.

L’emploi du pronom atone est obligatoire devant toutes les formes verbales alors que d’autres langues de l’Italie du Nord comme le vénitien n’utilise qu’une partie de ces pronoms⁹ (la deuxième du singulier, la troisième du singulier et du pluriel). La troisième personne du singulier se différencie de la troisième personne du pluriel à tous les temps et tous les modes. La désinence de la première personne du singulier est *-i* à la première conjugaison alors que les autres conjugaisons n’ont pas de désinence marquée. Les trois conjugaisons ont la même désinence *-în* à la première personne du pluriel, *-is* à la deuxième personne du pluriel, *-in* à la troisième personne du pluriel¹⁰.

A la deuxième conjugaison, il est possible d’avoir deux formes à la deuxième personne du pluriel : *-éis* ou *-és*. Cette double possibilité est due à l’évolution du *ę* tonique en syllabe ouverte¹¹. A l’indicatif et au subjonctif imparfait et au conditionnel, les formes de la deuxième personne du singulier et de la deuxième personne du pluriel coïncident : *amavis* ‘tu aimais’ ou ‘vous aimez’ ; *ami* ‘j’aime’ ou ‘que j’aime’ ou ‘qu’il aime’

Le participe passé est en *-ât* à la première conjugaison, en *-ût* à la deuxième conjugaison, en *-ût* en à la troisième conjugaison et en *-ît* à la quatrième conjugaison.

Les formes conjuguées suivent toujours les règles phonétiques du frioulan. Les consonnes sourdes en fin de mots ne sont pas admises, elles deviennent sonores¹² :

- *crodi* ‘croire’ à la première personne du singulier de l’indicatif présent : *o crôt* ‘je crois’
- *plasê* ‘plaire’ : *plâs* ‘j’aime’ ou ‘il aime’ ou ‘tu aimes’ de même le *õ* latin à l’origine en position atone devient tonique et diphthongue en *-ue-* ou en *-ua-* devant *-r*¹³ :

durmî ‘dormir’ mais *duâr* ‘je dors’

podê ‘pouvoir’ mais *puês, puêdis* ‘je peux’, ‘tu peux’

Les pronoms sujets (signalés au début de la conclusion du paragraphe précédent) se divisent en deux formes : les pronoms sujets toniques et les pronoms

⁸ Giovanni Frau : *I dialetti friulani*, Società filologica friulana, Udine, 1984, p. 80 : “...qui in realatà l’infisso non compare in tutte le persone e le vocali desinenziali della 3° pers. Sing. non rientrano nel precedente schema. Troviamo quindi : /amâi, amâris, amâ, amârin, amâris, amârin/glotêi, glotêris.... glotêrin/sintîi, sintîris, sintî, sintîrin, sintîris, sintîrin/

⁹ Michele Brunelli : *Manual Gramaticale Xenerale de la Langua Veneta e le so Varianti*, Basan/Bassano del Grappa, 2007, p. 15,

¹⁰ Giovanni Frau : *I dialetti friulani*, Società filologica friulana, Udine, 1984, p. 83

¹¹ Giuseppe Franscecato : *Dialettologia friulana*, Società Filologica Friulana, Udine, 1966, p.26 : “Esiti de *ę* in posizione forte”.

¹² Giovanni Frau : *I dialetti friulani*, Società filologica friulana, Udine, 1984, p. 84 et note (112)

¹³ Giuseppe Franscecato : *Dialettologia friulana*, Società Filologica Friulana, Udine, 1966, p. 24

sujets atones. Les premiers ne sont pas obligatoires tandis que les seconds le sont. Les pronoms sujets atones s'emploient pour distinguer les différentes personnes comme dans d'autres dialectes de l'Italie du Nord. Mais leur rôle en langue frioulane est obligatoire et ils s'utilisent à toutes les personnes de la conjugaison même à la forme interrogative (voir paragraphe suivant).

Dans le cadre du travail sur la thèse : "*Le contact entre le vénitien et le frioulan dans la zone de Bannia (province de Pordenone) – Son influence sur l'italien régional*", nous avons comparé les pronoms sujets toniques et atones en frioulan, en vénitien et dans le dialecte de Bannia¹⁴. Nous verrons tout d'abord les pronoms sujets toniques puis les pronoms sujets atones :

Les pronoms sujets toniques :

- frioulan : *jo, tu, lui, jê, nô, vò, lôr*
- vénitien : *mi, ti, elo/lu, ela, noaltri, voaltri, luri/lore*
- dialecte de Bannia : *mi, ti, lui, lina, nualtri, vualtri, lour*

Nous pouvons constater que les pronoms sujets toniques sont différents entre le frioulan et le vénitien. Si nous examinons les pronoms sujets toniques dans le dialecte de Bannia, nous remarquons que l'influence vénitienne est très forte : les formes sont quasiment identiques en vénitien et dans le dialecte de Bannia. Cependant les trois formes pluriel, bien qu'elles soient proches du vénitien, diphtonguent sur la syllabe accentuée. Cette diphtongaison est propre au frioulan occidental (zone d'appartenance géographique du village de Bannia) : le *ô* frioulan diphtongue en *-ua* ou en *-ou*.

Les pronoms sujets atones :

- frioulan : *o, tu, al* (masc.), *e* (fém.), *o, o, a* (masc./ém.)
- vénitien : *te/ti* (2°sing.), *el* et *la* (3°sing.), *i* (3°pl.)
- dialecte de Bannia : *mi, te, al/l'* (masc.), *la* (fém.), *nualtri, vualtri, a* (masc./fém.)

Les pronoms sujets atones sont obligatoires en frioulan : *jo o soi stât* 'moi, j'ai été' ; *tu tu sâs* 'toi, tu sais'. Dans le dialecte de Bannia, ils empruntent leur forme au vénitien mais sont obligatoires comme en frioulan.

Lors de la description complète de l'emploi des pronoms sujets atones, nous remarquons que ces pronoms ont des emplois très précis. Nous proposons l'étude de cette utilisation dans les phrases assertives, les phrases interrogatives et les phrases négatives.

Les phrases assertives¹⁵ :

- aux temps simples : *o ami, tu amis, al ame, e ame, o amìn, o amais, a amin*
- aux temps composés : *o ai amât, tu âs amât, al à amât, e à amât, o vìn amât, o vês amât, a àn amât*

¹⁴ Carla Guglielmin : *Le Contact entre le vénitien et le frioulan dans la zone de Bannia (province de Pordenone) – Son influence sur l'italien régional*, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 2011, pp. 136-137

¹⁵ Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2006, p. 143.

- aux temps surcomposés : *o ai vût amât, tu âs vût amât, al à vût amât, e à vût amât, o vîn vût amât, o vês vût amât, a àn vût amât*

Nous constatons que les assertives simples à n'importe quel temps la forme entière du pronom atone est utilisé. Nous avons introduit un pronom complément d'objet direct :

- aux temps simples : *le ami, tu le amis, le ame, le ame, le amìn, le amais, le amin*
- aux temps composés : *le ai amât, tu le âs amât, le à amât, le à amât, le vîn amât, le vês amât, le àn amât*
- aux temps surcomposés : *le ai vût amât, tu le âs vût amât, le à vût amât, le à vût amât, le vîn vût amât, le vês vût amât, le àn vût amât*

Nous remarquons que lorsque nous introduisons un pronom complément d'objet direct, le pronom sujet atone disparaît sauf à la deuxième personne du singulier. Les autres formes semblent avoir fusionné avec le verbe.

Les phrases interrogatives¹⁶ :

- aux temps simples : *amio?, amistu?, amial?, amie?, amino?, amaiso?, amino?*
- aux temps composés : *aio amât?, âstu amât?, aial amât?, aie amât?, vîno amât?, vêso amât?, àno amât?*
- aux temps surcomposés : *aio vût amât?, âstu vût amât?, aial vût amât?, aie vût amât?, vîno vût amât?, vêso vût amât?, àno vût amât?*

Les pronoms sujets atones sont postposés aux verbes conjugués (et non au participe passé). Leur emploi reste toujours obligatoire et la forme entière du pronom est utilisée. Nous introduisons le pronom complément objet direct :

- aux temps simples : *le amio?, le amistu?, le amial?, le amie?, le amino?, le amaiso?, le amino?*
- aux temps composés : *le aio amât?, le âstu amât?, le aial amât?, le aie amât?, le vîno amât?, le vêso amât?, le àno amât?*
- aux temps surcomposés : *le aio vût amât?, le âstu vût amât?, le aial vût amât?, le aie vût amât?, le vîno vût amât?, le vêso vût amât?, le àno vût amât?*

Même lorsque nous introduisons le pronom complément direct, il se place devant le verbe. Le pronom sujet atone, étant en postposition du verbe conjugué ou de l'auxiliaire, il se maintient au contraire des assertives.

Les phrases négatives¹⁷ :

- aux temps simples : *no ami, no tu amis, nol ame, no ame, no amìn, no amais, no amin*
- aux temps composés : *no ai amât, no tu âs amât, nol à amât, no à amât, no vîn amât, no vês amât, no àn amât*
- aux temps surcomposés : *no ai vût amât, no tu âs vût amât, nol à vût amât, no à vût amât, no vîn vût amât, no vês vût amât, no àn vût amât*

¹⁶ Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2006, p. 149

¹⁷ Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2006, p. 89

Le pronom sujet atone fusionne complètement avec la négation sauf à la deuxième personne du singulier où il n’y a pas de fusion et à la troisième personne masculin singulier où la fusion est partielle. Cette fusion partielle différencie le masculin singulier du féminin singulier.

Comme pour toutes les autres formes (les phrases assertives et les phrases interrogatives), nous introduisons le pronom complément objet direct.

- aux temps simples : *no le ami, no tu le amis, no le ame, no le ame, no le amin, no le amais, no le amin*
- aux temps composés : *no le ai amât, no tu le âs amât, no le à amât, no le à amât, no le vîn amât, no le vês amât, no le àn amât*
- aux temps surcomposés : *no le ai vût amât, no tu le âs vût amât, no le à vût amât, no le à vût amât, no le vîn vût amât, no le vês vût amât, no le àn vût amât*

Le pronom sujet atone fusionne complètement avec la négation sauf à la deuxième personne du singulier.

Après avoir décrit les pronoms sujets toniques et atones, leur emploi dans les formes assertives, interrogatives et négatives, l’ajout du pronom complément objet direct, nous nous proposons d’étudier les pronoms d’objet direct et indirect.

Dans le paragraphe précédent, nous avons introduit l’emploi du pronom complément objet direct. Nous nous proposons de voir sa forme complète. Il existe une forme tonique et une forme atone¹⁸ :

Forme atone	Forme tonique
mi	me
ti	te
lu, Lu	lui, Lui
le, Le	jê, Jê
nus	noaltris, nô
us, Us	voaltris, vô, Vô
ju, Ju	lôr, Lôr
lis, Lis	lôr, Lôr

Sous sa forme atone, le pronom complément direct précède le verbe conjugué à l’indicatif, au subjonctif et au conditionnel :

Sandri ti clame ‘Sandro t’appelle’ ; *Se o podès, ti judarès* ‘Si je pouvais, je t’aiderais’

Sa forme s’enclise au verbe s’il est à l’infinitif, au gérondif ou à l’impératif :
clamâti ‘t’appeler’ ; *cjapantju* ‘en t’appelant’ ; *scoltimi* ‘écoute-moi’

Sous sa forme tonique, il peut remplacer soit un complément d’objet lorsqu’on veut mettre en évidence l’objet de la phrase. Il suit le verbe et il doit toujours être accompagné de la forme atone :

¹⁸Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2006, pp. 90-92

Sandri mi ame me ‘Sandro m’aime, moi’

Soit un complément autre que le complément objet direct et indirect, il est alors employé sans la forme atone. Il suit le verbe :

Al fevele di me ‘il parle de moi’ ; *o feveli cun te* ‘je parle avec toi’

Après avoir développé les pronoms compléments d’objet direct, nous introduisons l’étude complète des pronoms compléments d’objet indirect. Il existe une forme tonique et une forme atone¹⁹.

Forme atone	Forme tonique
mi	mi
ti	ti
i, I	lui, Lui
i, I	jê, Jê
nus	noaltris, nô
us, Us	voaltris, vò, Vò
ur, Ur	lôr, Lôr

La forme atone est employée comme complément de nom, elle précède la forme verbale à l’indicatif, au subjonctif et au conditionnel :

Magari ti vessio scrit! ‘Si je t’avais écrit!’ ; *Se o podès, i fevelarès* ‘si je pouvais, je lui parlerais’

Elle s’enclise au verbe lorsqu’il est à l’infinitif, au gérondif et à l’impératif :

Fevelâmi ‘me parler’ ; *Fevelantji* ‘en lui parlant’ ; *Fevelii* ‘parle-lui’

Si le verbe se termine par une consonne et le pronom enclitique commence par un *u-* ou un *i-*, on ajoute un *-j-* au début du pronom:

disint + i = disintji ‘en lui disant’ ; *fevelait + ur = fevelaitjur* ‘en leur parlant’

Le pronom peut être utilisé même quand le complément de nom est déjà employé :

I doi un miluç a Marc ‘je (lui) donne une pomme à Marc’ ; *Ur din dut ai fruts* ‘nous (leur) donnons tout aux enfants’

Nous avons présenté différentes formes de pronoms. Pour compléter notre travail, nous introduisons les pronoms réfléchis. Nous n’aborderons que deux points des pronoms réfléchis : les différents sens et leur forme.

Les différents sens du pronom réfléchi²⁰ :

- le pronom réfléchi peut être réflexif "propre" lorsqu’il n’est pas complément d’objet direct :

> *jo mi cjali* ‘je me regarde’

> *tu tu ti lavis* ‘tu te laves’

- le pronom réfléchi peut être réflexif "impropre" lorsqu’il n’est pas complément d’objet direct :

¹⁹ Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2006, pp. 92-94

²⁰ Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2006, pp. 95-96

> *tu tu ti lavis lis mans* ‘tu te laves les mains’

> *jo mi cjali lis mans* ‘je me regarde les mains’

- le pronom réfléchi peut être réciproque lorsque l’action se reflète sur les sujets :

> *Max e Ketti si sposin* ‘Max et Ketti se marient’

> *Lôr si odein* ‘Ils se haïssent’

- le pronom réfléchi peut être pronominal quand l’action exprimée par un verbe intransitif, les pronoms font partie intégrante du verbe :

> *tu no tu ti sês acuart* ‘tu ne t’en ai pas aperçu’

> *mi vergonzi di te* ‘j’ai honte de toi’

- le pronom réfléchi peut être passif lorsqu’il donne un sens passif à une forme verbale de troisième personne du singulier ou du pluriel :

> *chi si bêf bon vin* ‘ici on boit du bon vin’

- le pronom réfléchi peut remplacer un sujet général comme : les gens, untel,...

> *si à viodût lis stelis* ‘on a vu les étoiles’

> *si studie vulintîr* ‘on étudie avec plaisir’

- le pronom réfléchi renforce et intensifie la participation du sujet à l’action du verbe

> *mi fararai une durmide!* ‘je ferai, bien, une sieste!’

Les formes du pronom réfléchi :

Il existe une forme tonique et une forme atone comme pour tous les autres pronoms frioulans²¹.

Forme atone	Forme tonique
mi	me
ti	te
si	se
si	noaltris, nô
si	voaltris, vô,
si	se

On peut utiliser la forme atone du pronom réfléchi : à toutes les personnes quand la valeur est réflexive :

- *Mi cjali intal spieli* ‘je me regarde dans le miroir’

- *No si è acuarte di nuie* ‘il ne s’est aperçu de rien’

- *Metiti sù il capot!* ‘mets ton manteau!’

seulement aux formes pluriels quand la valeur est réciproque :

- *Pieri e jo si volîn bon* ‘Pierre et moi, nous nous aimons’

- *Si son cjatadis a Udin* ‘ils se sont retrouvés à Udine’

seulement la forme *si* quand le sens est passif ou impersonnel :

- *Il caffè si lu bêf cjalt* ‘on boit le café chaud’

- *Doman no si lavore* ‘demain, on ne travaille pas’

²¹ Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2006, pp. 97-99

Les pronoms réfléchis atones précèdent toujours le verbe lorsqu'il est conjugué à l'indicatif, au subjonctif ou au conditionnel. Il s'enclise au verbe lorsqu'il est à l'impératif, au gérondif ou à l'infinitif.

On utilise la forme tonique du pronom réfléchi : à la forme réflexive propre, elle suit le verbe et elle est toujours employée avec la forme atone :

- *Jo mi controlome* 'je me contrôle'

quand le sujet de l'action est objet indirect de la même action :

- *Marc al fevele di se* 'Marc parle de lui'

Nous remarquons que le réfléchi *si* est employé pour donner un sens impersonnel à un verbe qui est lié à un autre pronom, il existe quatre possibilités :

1. La construction peut être : pronom personnel objet indirect suivi du pronom personnel réfléchi *si*

- *I si da* 'on lui donne'
- *Ur si da* 'on leur donne'

La construction peut être : pronom personnel réfléchi *si* suivi du verbe suivi du pronom personnel objet indirect (il s'enclise au verbe)

- *Si dai* 'on lui donne'
- *Si daur* 'on leur donne'

La construction peut être : pronom personnel réfléchi *si* suivi du pronom personnel uni (pronom objet indirect + pronom objet direct)

- *si jal da* 'on le lui donne'
- *si ur ai da* 'on le leur donne'

La construction peut être : pronom personnel réfléchi *si* suivi du verbe suivi di pronom personnel uni graphiquement au verbe (pronom objet indirect + pronom objet direct)

- *si dajal* 'on le lui donne'
- *si daurai* 'on le leur donne'

2. si le verbe se termine par *-e*, la finale *-e* se transforme en *-i*

3. si le verbe se termine par une consonne, on ajoute un *-i*. Dans ce cas, la consonne devient sonore et elle peut perdre l'accent circonflexe.

4. Si le verbe fait partie des verbes de la quatrième conjugaison frioulane :

- *Si cjalisi* 'on se regarde'
- *Si vergognisi* 'on a honte'
- *Si viodisi* 'on se voit'
- *Si capissisi* 'on se comprend'

Le réfléchi *si* s'étend de la troisième personne du singulier à la première personne du pluriel et jusqu'à la deuxième personne du pluriel, ce qui est différent de l'italien standard.

Le frioulan se caractérise par bien d'autres spécificités : les pronoms personnels complément objet direct peuvent se combiner avec les pronoms personnels complément objet indirect et avec les pronoms réfléchis : *mai puarte*

cumò ‘il me les apporte maintenant’ / *puartinusai!* ‘apporte-les nous’. Les marques du singulier et du pluriel qui combinent le système des voyelles et celui des consonnes : les substantifs masculins, qui se terminent par une consonne ou une voyelle, ont un pluriel en *-s* : *leon* > *leons* / *pari* > *paris* ; les masculins, qui se terminent par une voyelle + *-l* ou une voyelle + *-li*, perdent le *-l* ou le *-li* et prennent un *-i* : *pâl* > *pâi* / *voli* > *voi* ; certains substantifs, qui se terminent par un *-t*, perdent le *-t* et prennent un *-cj*. Les substantifs féminins prennent en général un *-s* au pluriel. Les prépositions articulées, qui combinent un article défini et une préposition simple : *tal* ‘dans le’ / *tes* ‘dans les’ / *pal* ‘pour le’ / *intai* ‘dans les’ / *intes* ‘dans les’ (les exemples sont très nombreux), peuvent être utilisées à la forme contractée ou non

En conclusion, le dialecte de Bannia, village situé sur la frontière linguistique vénéto-frioulane, combine des formes venues du vénitien avec des emplois dérivés du frioulan : *ti te sos mituta scrivì sti robi* / frioulan central : *tu tu sês mitûta scrivî chistis robis* / vénitien : *ti ti xè messo a scriver ste robe* / ‘tu t’es mis à écrire ces choses’. Nous retrouvons ce phénomène dans différentes constructions : les pronoms atones, les pronoms complément objet direct et indirect, les formes pluriel au masculin et au féminin, les prépositions articulées, etc. Cet emploi est caractéristique de tous les dialectes du Frioul.

Nous pouvons, aussi, relever que l’emploi obligatoire des pronoms personnels sujets atones est un phénomène de défléxivité plus avancé qu’en italien et qu’en vénitien, mais avec le maintien des désinences verbales distinctives. La fusion du pronom atone lié avec la négation et / ou le pronom complément objet direct révèle une évolution en cours mais non encore achevée. Nous la retrouvons dans les synthétiques italiennes : *col*, *colla*, *coi*, *pel*, *pei*, etc., lesquelles ont précédé *con il*, *con la*, *con i*, *per il*, *per i*, etc

BIBLIOGRAPHIE

- BRUNELLI Michele, *Manual Gramaticale Xenerale de la Lengua Veneta e le so varianti*, Basan/Bassano del Grappa, 2007, p.38
- CADORINI Giorgio, *A proposito dell’origine della declinazione de l pronome clítico di terza persona in italiano*, Ianua. Revista Philologica Romanica, Vol. 5, 2004, pp. 33- 41
- CADORINI Giorgio, *La codificaciò del furlà*, Ianua. Revista Philologica Romanica, Vol. 6, 2006, pp. 23-28
- CORTELLAZZO Manlio, MARCATO Carla, *Dizionario Etimologico dei Dialetti Italiani*, UTET, Udine, 1992
- FRANCESCO Giuseppe, *Dialettologia friulana*, Società Filologica Friulana, Udine, 1966, p.421
- FRAU Giovanni, *I dialetti del Friuli*, Società Filologica Friulana, Udine, 1984, p.240
- GRAMPELLINI Flavia, *Il dialetto del nuovo millennio : Usi, parlanti, apprendenti*, Ianua. Revista Philologica Romanica, Vol. 8, 2008, pp. 184-201

- MADRIZ Anna, ROSEANO Paolo, *Scrivere in friulano*, Societât Filolgjiche furlane, Udine, 2006, p.289
- VACCHER Sergio, *Ratatuia, Divagazioni sul filo della memoria*, Pro Loco Bannia, 1989, p. 57
- VACCHER Sergio, *L Paëis a l'è uli*, Pro Loco Bannia, 1995, p. 124
- VACCHER Sergio, *L Mai e la so dent*, Pro Loco Bannia, 1993, p. 38
- VICARIO Federico, ROSEANO Paolo, *Vocabolari furlan*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2009, p.495
- Osservatori Regjonâl de Lenghe e de Culture Furlanis, *La grafie uficiâl de lenghe furlane*, Udine, 2002, p.30
- ZOF Fausto, *Le nestre Lenghe, Eserciziari di furlan*, Societât Filologjiche furlane, Udine, 2004, p.232

ARCHITECTURE DU SYSTÈME VERBAL ESPAGNOL ACTUEL : DESCRIPTION ET ANALYSE DU JEU DU SIGNIFIANT

STÉPHANE PAGÈS*

ABSTRACT. *The Structure of the Verbal System in Present-day Spanish: a Description and an Analysis of the Role of the Signifier.* Based on a description of the signifier¹, this study will attempt to go beyond the underlying patterns of the present-day structure of the verbal system and highlight the referential powers of several verbal paradigms. The analysis appears to confirm, on the one hand, the relevance of a deictic conception of the verbal system, whereby the speaker represents the axial reference and, on the other, the basis of the decreasingly relevant value of the form in -ra as compared to the form in -se.

Keywords: Spanish linguistics, verb, signifier, analogy, system.

REZUMAT. *Arhitectura sistemului verbal spaniol: descrierea și analiza rolului semnificantului.* Pornind de la descrierea semnificantului, vom încerca să degajăm logica subiacentă care structurează arhitectura sistemului verbal actual și să punem în evidență capacitățile referențiale ale unor paradigme verbale. Analiza pare să confirme, pe de o parte, pertinenta unei concepții deictice a sistemului verbal în care locutorul constituie reperul axial și, pe de altă parte, fundamentul valorii degresive a formei în -ra prin raportare la forma în -se.

Cuvinte cheie: lingvistică spaniolă, verb, semnificant, analogie, sistem.

Les philologues appelaient « tables d'analogie » les modèles de conjugaison d'autrefois. On ne saurait s'en étonner car quand on observe l'architecture des paradigmes verbaux espagnols actuels (temps et modes confondus)², on ne peut être que surpris par la symétrie, l'analogie, le principe d'alternance ou encore de récurrence qui les structurent – a fortiori pour les verbes dits *réguliers*. Le jeu des désinences s'organise en effet en un champ de relations apparemment si cohérentes et si structurées qu'elles suggèrent la possibilité d'en dégager le système.

* Maître de Conférences, auteur d'une thèse sur l'analyse du discours dans *Larva* (1984) de Julián Ríos et de différents articles portant sur des questions de linguistique espagnole. Aix-Marseille Université, CAER – EA 854. E-mail : stephane.pages@univ-amu.fr

¹ Version remaniée, dans sa conclusion, et plus longue, d'une communication présentée lors de deux journées d'étude du GERLHIS (groupe d'étude et de recherche en linguistique hispanique) – Paris III, Sorbonne nouvelle – organisées par Gilles Luquet les 9 et 10 juin 2011.

² Voir le tableau joint en annexe.

Or, la notion de système, d'après l'approche structuraliste, implique que l'ensemble des formants peut être ramené à un nombre réduit de traits élémentaires, définis réciproquement par la place qu'ils occupent au sein de ce système où les valeurs de chacun dépendent de ses relations avec l'ensemble. Car, selon la doxa saussurienne, *la langue est un système de signes où tout se tient*³, ce qui signifie que les signes, n'existant que dans leur différence, délimitent mutuellement leurs sens potentiels. Une telle approche signifie donc qu'il est difficile, voire impossible, d'analyser un paradigme verbal sans l'envisager dans sa relation avec un autre, voire d'autres paradigmes verbaux.

C'est à cette cohérence interne structurale que nous nous sommes intéressé, sous l'angle du signifiant afin de voir l'éclairage que pouvait apporter une telle approche morpho-systémique sur certaines flexions et, notamment, sur certaines de leurs capacités référentielles.

Une telle démarche n'est bien sûr pas nouvelle puisque après G. Guillaume pour le français, de nombreux et d'éminents linguistes hispanistes se sont déjà livrés à une telle approche ; néanmoins, il nous a semblé opportun d'y revenir dans la mesure où à partir de données d'observations que nous offre le signifiant, paradoxalement, on ne voit pas toujours nécessairement les mêmes choses et, de ce fait, on n'en propose pas toujours la même description et, enfin, il est toujours sain d'essayer de se défaire de certaines habitudes de lecture.

Les temps du présent

Les paradigmes verbaux qui correspondent aux dénominations traditionnelles de « présent de l'indicatif » et « présent du subjonctif » sont bâtis, on le sait, sur le principe de l'opposition entre deux voyelles simples désinentielles : puisque si un verbe possède un thème en *-a* à l'un des présents, alors un thème en *-e* (ou voyelle palatale) s'impose à l'autre présent et réciproquement⁴.

Un tel principe de voyelle alternante mérite qu'on s'y arrête. Il mérite qu'on s'y arrête car ce jeu d'opposition construit une véritable fonction distinctive qui fonde un système à part entière au niveau des présents, et, par ailleurs, il est unique au sein du système verbal espagnol⁵. Cette alternance morphologique marque un

³ Antoine Meillet, *Introduction à l'étude comparative des langues indoeuropéennes*, Paris, 1908 [2^e édition corrigée et augmentée], p. 463.

⁴ Trois verbes seulement se singularisent au sein de ce système d'alternance et semblent s'y soustraire : *ser*, *haber*, *ir* avec les formes *soy/sea*, *he/haya* et *voy/vaya* pour le présent de l'indicatif et le présent du subjonctif. Seulement, on verra que vues autrement, ces formes ne font pas exception et ne sont donc pas proprement irrégulières si ce n'est qu'on peut retrouver ailleurs ce jeu d'opposition.

⁵ On ne saurait voir en effet le même type d'opposition binaire entre le paradigme de la forme en *-ra* et celui de la forme en *-re*, d'une part parce que ces deux formes appartiennent au même mode – quelle que soit la théorie modale encore une fois – et d'autre part parce qu'il n'y a pas ou plus aujourd'hui d'opposition entre ces temps, les capacités référentielles de la forme en *-ra* ayant concurrencé au fil du temps celles du futur du subjonctif, aujourd'hui tombé en désuétude, hormis quelques cas particuliers (proverbes, locutions, textes juridiques).

seuil théorique puisqu'une simple réversibilité vocalique *-a/-e, -e/-a* suffit à assurer le basculement d'un verbe dans l'autre présent. C'est cette ligne imaginaire que dessinerait cette alternance vocalique, c'est-à-dire l'opposition de deux paradigmes modalement contraires – et ce, quelle que soit la théorie des modes et des temps. Une telle opposition vocalique s'avère donc essentielle.

Il convient toutefois de nuancer le principe organisateur de cette alternance binaire (*-a/-e, -e/-a*). Elle ne s'applique pas exactement à l'ensemble des personnes du paradigme, puisque la première personne du singulier du présent de l'indicatif résiste systématiquement à cette uniformité avec une autre voyelle désinentielle atone, en l'occurrence *-o*, qui s'impose comme le signifiant généralisé de la première personne du présent de l'indicatif – le locuteur –, qu'il s'agisse des désinences en *-oy* – avec coalescence du yod – ou bien en *-go* ou *-po*. Et en fait, le système a unifié la morphologie de la première personne du présent de l'indicatif autour des voyelles d'aperture moyenne, puisque, à côté du */o/*, on peut relever un */e/* désinentiel pour seulement deux verbes auxiliaires ou semi-auxiliaire : *haber* (avec la forme *he*) et *saber* (avec la forme *sé*⁶).

Que conclure de ces faits qui relèvent du signifiant, c'est-à-dire, du principe de voyelle alternante entre les deux présents modalement contraires, alternance au sein de laquelle la première personne du singulier du présent de l'indicatif (P1) résiste et se démarque⁷ ?

Si l'on cherche à mettre en relation de tels faits – car c'est la logique d'un système que d'impliquer que les éléments constitutifs soient solidaires les uns des autres dans un jeu d'opposition pertinente –, on peut supposer que la résistance et l'isolement morphologique de la première personne du singulier signale son statut particulier de repère axial dans la conceptualisation du temps, la référentialisation du temps étant tributaire de la situation d'énonciation et donc du présent de parole. Quant à l'alternance vocalique, elle semble correspondre à la manière dont se structure le système verbal, construit à partir d'une opposition modale binaire⁸ au centre de laquelle se trouverait le locuteur en position de pivot central. Une conception déictique que semblent conforter d'ailleurs d'autres éléments qui relèvent également de la surface du signifiant et qui peuvent être regardés comme l'indice du fait que la première personne

⁶ Il convient toutefois de rappeler que ces deux formes ont bien possédé un *-o* étymologique à la première personne du singulier (*habeo, sapio*), une désinence qu'elles ont fini perdre et qui s'explique parfaitement par les lois de phonétique évolutive (dans le cas de *habeo*) ou bien par l'analogie (la forme *sé* ayant été forgée par analogie avec la première personne de *haber, he*, qui aurait donc été première).

⁷ D'un point de vue morphologique, elle se démarque en effet du reste du paradigme du présent, y compris pour des verbes comme *haber (he)* et *saber (sé)* qui échappent au modèle généralisé en *-o* de la première personne du singulier. C'est-à-dire que pour ces verbes, c'est essentiellement la valeur démarcative de la première personne qu'il convient de souligner.

⁸ On peut en effet observer que la morphologie triphasée du présent de l'indicatif entre les trois conjugaisons – triphasée, du fait des désinences des premières et deuxième personnes du pluriel pour les verbes de la troisième conjugaison (*-imos, -ís*), à côté de celles en *-amos* et *-emos* – est ramenée à l'alternance (binaire) vocalique réversible *-a/-e*.

du présent de l'indicatif serait bien la pierre angulaire du système du présent, voire de l'ensemble du système verbal.

Ces éléments, quels sont-ils ?

Ainsi, tout d'abord, pour un grand nombre de verbes dits irréguliers – 11 sur 18 –, c'est la première personne du présent de l'indicatif qui transmet son physisme à l'ensemble du paradigme du présent du subjonctif (c'est le cas des verbes en *-go*, ou bien en *-po*, notamment avec le verbe *caber* et la forme *quepo*). Un modèle de formation qui consacre *ipso facto* la première personne comme référentiel structurant, à partir de la répétition du même signal, car pour ces onze verbes, le paradigme du présent du subjonctif possède une morphologie qui rappelle la première personne du présent de l'indicatif qui se trouve elle-même comme inscrite implicitement dans chacune des personnes du présent du subjonctif. Ainsi, la forme *tenga* (présent du subjonctif de *tener*) est par exemple contenue dans toutes les formes personnelles du paradigme subjonctif. Or, on a bien ainsi la répétition de la même racine *teng-* qui rappelle justement le signifiant de la première personne du présent de l'indicatif, *tengo*⁹.

Ensuite, une simple observation *lourde* du signifiant permet d'arriver à l'hypothèse, pour le moins certes hardie, qu'il n'y aurait pas à proprement parler de morphologie spécifique ni du présent de l'indicatif ni du présent du subjonctif, la seule marque physique isolable de présent étant en réalité celle de la première personne du singulier du présent de l'indicatif avec un *-o* désinentiel atone (à distinguer du *-ó* tonique de la troisième personne du prétérit). En effet, d'un point de vue strictement morphologique, la suite des désinences en *-a* peut correspondre aussi bien à un présent de l'indicatif (*cantas, canta, cantamos...*), qu'à un présent du subjonctif (*vivas, viva, vivamos...*), de la même façon que le thème en *-e*¹⁰ peut également s'appliquer aussi bien à un présent de l'indicatif (*comes, come, comemos...*) qu'à un présent du subjonctif (*cantes, cante, cantemos, etc.*)

Enfin, pour se convaincre du caractère central de la première personne, il suffit de se rappeler, à la lumière de l'histoire de la langue, la force analogique qu'elle a pu exercer sur certains paradigmes.

Pour résumer, il ressort donc de ce premier parcours qu'un simple regard porté sur les signifiants du système des présents accorde une place de premier plan à *ego*. Un constat qui semble fonder l'hypothèse d'un fonctionnement binaire déictique au niveau de la construction du système verbal espagnol et qui incite ainsi à ratifier l'opposition modale conçue à travers l'opposition actuel *vs* inactuel plutôt que l'opposition traditionnelle indicatif *vs* subjonctif ou encore l'opposition de deux plans psychiques, thétique *vs* non-thétique, – empruntée à la phénoménologie¹¹.

⁹ Une telle description confirme par ailleurs que les deux paradigmes du présent forment un système, au sens où ils sont régis par une logique de substitution désinentielle (*-a-e* ; *-e-a*), c'est-à-dire de morphologie inversée selon l'univers modal auquel ils sont associés. Un système où le présent de l'indicatif semble présider à la formation du présent du subjonctif, un peu comme s'il lui servait de modèle.

¹⁰ Ou palatal si l'on inclut le *-i* de la troisième conjugaison.

¹¹ Deux plans psychiques différents qui, naturellement, ne sauraient être traduits par et sous le même signifiant.

Et ce, pour la simple raison que l'essence et la problématique du langage ne sont pas le réel ni le fait de poser quelque chose – un être, un événement – comme accédant au réel ou pas, mais bien la re-présentation d'un objet, d'un événement par rapport à un sujet parlant qui n'existe que dans son présent vif de locution, soit, le présent de parole, en l'occurrence le présent de *ego*. Car si *toute conscience est conscience de quelque chose* – selon la célèbre phrase de Husserl – cette chose ayant sa contrepartie ou pas dans le réel, peu importe¹², toute conscience est avant tout conscience de soi, de *ego*. Et corollaire, qu'un événement soit conçu directement ou indirectement par rapport au présent d'expérience – et donc qu'il soit actuel ou inactuel –, le lien avec le présent de parole reste un lien manifestement inaliénable. C'est-à-dire que l'avantage décisif de l'opposition modale actuel vs inactuel est d'introduire et de prendre en compte la notion de locuteur, en tant qu'organisateur du langage, un paramètre capital qui semble d'ailleurs s'imposer si l'on regarde du côté du signifiant et de l'architecture du système verbal au niveau des présents, ce qui n'a rien d'étonnant quand on sait que la nature même d'un système linguistique peut, dans une large mesure, déterminer les contours de sa propre organisation.

Les temps du futur

Concernant le futur dit de l'indicatif, à la lumière de l'histoire de la langue, on sait que cette forme dérive de l'infinitif et du présent de l'indicatif. Elle s'est constituée à partir d'une locution verbale latine combinant l'infinitif d'un verbe avec l'auxiliaire *haber* au présent de l'indicatif pour aboutir, somme toute, au seul temps composite – avec le conditionnel – de l'ensemble de la conjugaison espagnole. C'est en effet le seul paradigme qui se soit constitué en empruntant les morphèmes désinentiels d'autres temps qui ont fini par se fondre dans une morphologie unique, synthétique. Et c'est ainsi que l'on explique, avec raison, que le futur est un temps du présent.

Seulement, une telle présentation a l'inconvénient de plaquer en synchronie une description diachronique par rapport à une forme qui, du reste, présente la particularité remarquable de posséder des capacités référentielles apparemment hétérogènes puisque, dans les grammaires traditionnelles, on lui reconnaît des emplois à la fois *thétiques* (à travers le futur catégorique) mais aussi *non-thétiques* (avec le futur de conjecture).

Or, si l'on procède une fois encore à une simple lecture *lourde* du signifiant, on peut non pas contester la présence, incontestable, du présent de l'indicatif et de l'infinitif mais du moins en limiter et relativiser la portée et ce, pour mieux comprendre les exploitations discursives de ce temps.

¹² Voici ce que dit Sartre : « Il faut insister sur ce fait que ce qui distingue les différents types positionnels, c'est le caractère thétique de l'intention, et non l'existence ou non-existence de l'objet. Par exemple, je puis fort bien poser un Centaure comme existant (mais absent). » (SARTRE, *Imaginaire*, 1940, p. 39). Citation extraite du dictionnaire en ligne CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales), <http://www.cnrtl.fr/definition/thetique>

Ainsi, dire, comme on le fait souvent, que le futur se construit à partir du présent n'est pas, bien évidemment, inexact mais constitue, à y regarder de plus près, quelque peu un abus de langage – si l'on décide de ne pas quitter le domaine du signifiant et que l'on s'en remet à son observation directe. En réalité, le futur de l'indicatif se construit, à proprement parler, non pas à partir du présent mais, d'un présent, en l'occurrence, des désinences de *habere* au présent, verbe subduit de surcroît, qui construit donc une représentation non pleine mais suspendue de l'événement ; une description qui réduit ainsi quelque peu la part du présent de l'indicatif dans la construction du futur¹³, et qui vacille d'autant plus si l'on ajoute l'hypothèse tirée de l'observation des présents, hypothèse selon laquelle il n'y aurait pas, à vrai dire, de morphologie spécifique du présent de l'indicatif (la seule morphologie véritable étant en réalité celle de la première personne du présent de l'indicatif, celle de la personne qui parle). Un tel constat déleste donc quelque peu cette forme de son ancrage dans le présent de l'indicatif et la rend ainsi capable d'exprimer un procès certes actuel – il s'agit bien d'une forme actualisante –, c'est-à-dire conçue directement par rapport au présent d'énonciation, mais dans une forme *atténuée* de présent. Une capacité référentielle qu'assume parfaitement le futur dit de *conjecture* (« ¡Cállate !, ¡Él estará durmiendo ! »)¹⁴. Car, employer un futur de ce type, c'est conceptualisé un événement futur (le morphème d'infinitif est là pour le permettre) directement par rapport à son présent d'expérience (sa morphologie le lui permet aussi), par rapport à un événement qui coïncide avec son présent de parole, dans une forme de présent atténuée donc à valeur hypothétique, si l'on adopte une optique et une terminologie traditionnelle. Et on voit là que le caractère actuel de l'événement se situe au niveau du lien direct de conceptualisation par rapport au présent d'énonciation et non par rapport au fait que ledit événement est considéré comme accédant au réel ou pas. On peut certes considérer que le futur est naturellement porteur d'une valeur puissancielle ; notre propos consiste juste à souligner que cette aptitude référentielle de *présent atténué* et de futur dit *hypothétique* est tout simplement comme inscrite dans les éléments constitutifs de son signifiant, comme si le signifiant avait la capacité d'être transparent à la signification dont il est vecteur.

Si l'on observe maintenant le formant infinitif qui rentre dans la morphologie du futur, on peut dégager que – tous verbes confondus, réguliers et ceux dits *irréguliers* –, le schéma prototypique ne correspond pas au modèle « voyelle thématique de l'une des trois conjugaisons + morphème [r] » – soit les désinences pleines de l'infinitif *-ar, -er, -ir*¹⁵. En fait, le seul morphème commun à tous les futurs est la liquide vibrante alvéolaire, soit le submorphème [r], un submorphème que l'on retrouve justement dans 12 des 21 formes dites irrégulières :

¹³ A la différence du conditionnel où (pour les trois conjugaisons) l'on a une désinence d'imparfait de l'indicatif plus transparente : *ía*.

¹⁴ « Tais-toi !, il doit être en train de dormir ! »

¹⁵ L'élément vocalique *-a, -e, -i*, rappelle juste l'appartenance à une conjugaison.

*haber/habré, saber/sabré, caber/cabré, poder/podré, querer/querré, poner/pondré, tener/tendré, hacer/haré, decir/diré, venir/vendré, salir/saldré, valer/valdré*¹⁶.

Ainsi, pour tous les verbes, ce que l'on ne peut manquer de souligner dans la morphologie du futur, c'est la réduction extrême du formant infinitif. On opposera certainement qu'un morphème est par nature réduit au niveau de son physisme. Certes ; néanmoins, on peut aussi faire observer à cela que des formes non-personnelles du verbe, l'infinitif est celle qui possède le signifiant le plus *léger* (comparé au gérondif, *-ndo* et au participe passé, *-do*), soit un morphème réduit au seul phonème /r/. Dans la construction du futur, l'infinitif se caractérise donc par un signifiant réduit à l'extrême, une réduction remarquable du côté du signifiant qui ne peut que s'accompagner d'un allègement au niveau du signifié correspondant, c'est-à-dire de l'agentivité potentielle. Un constat qui semble compatible avec l'une des capacités référentielles du futur, en l'occurrence, le futur dit *catégorique*, forme actualisante, conceptualisée directement à partir du présent du locuteur et qui oblige à concevoir un événement futur, dans l'ultériorité du présent de parole. Une capacité que permet le signifiant réduit de l'agentivité potentielle et une aptitude discursive parfaitement en accord, du reste, avec l'une des particularités de l'infinitif espagnol, qui selon l'analyse de M. Molho, reprise par Jean-Claude Chevalier – et à la différence de l'infinitif français – est exclusivement fait d'*antivirtualité*¹⁷ ; une antivirtualité qui se laisse décomposer et offre des points de repère, permettant ainsi de décrire un procès en cours à l'instar de l'exemple suivant : « -¿Qué haces? - Lavarme, mujer. » (A. María de Lera)¹⁸ où l'infinitif a la capacité de déclarer un procès en effecton.

Ainsi, outre la présence, certes relative du présent dans la morphologie du futur, celle de l'infinitif l'est tout autant, et c'est peut-être à la lumière de la réduction du morphème infinitif, associé à l'agentivité potentielle, que l'on peut ainsi expliquer la valeur actualisante de ce temps dans le cas du futur dit *catégorique*.

La description de la morphologie du futur de l'indicatif fait donc apparaître trois choses : d'une part, un lien, somme toute, pour le moins lâche avec le présent ; par ailleurs, un morphème extrêmement réduit, associé à l'opérativité puissancielle, et enfin une morphologie bâtie à partir d'une sorte d'alliance de morphèmes antithétiques dans la mesure où ces deux formants constitutifs occupent des positions

¹⁶ Des formes que l'on sait du reste parfaitement expliquer, d'un point de vue morphologique et historique, et à propos desquelles G. Luquet a justement proposé comme explication le fait que le contenu sémantique de ces formes était suffisamment puissanciel pour les dispenser de prendre appui sur une base pleine, d'où leur forme tronquée de la base infinitive. Bref, pour ces verbes dits *irréguliers*, leur forme tronquée est donc comme actée par la description même de leur signifiant (cf. G. Luquet, « De l'opposition *régulier/irrégulier* dans l'histoire des futurs espagnols » in *Regards sur le signifiant*, Presses de la Sorbonne nouvelle, 2000, p. 61-71.)

¹⁷ « Postulons [...] que l'infinitif français est exclusivement fait de *virtualité* et l'infinitif espagnol exclusivement d'*antivirtualité*. » Jean-Claude Chevalier, *Remarques sur l'infinitif espagnol et l'infinitif français*, *Bulletin Hispanique*, Tome 71, n°1-2, 1969, p. 145.

¹⁸ Exemple cité par J.-C. Chevalier, *ibid.*, p. 140. Trad. « Qu'est-ce que tu fais ? -Je me lave. »

extrêmes sur l'axe chronogénétique : l'un, le morphème [r], est associé à une opération en puissance tandis que le morphème subséquent correspond à la forme actualisante par excellence, le présent de l'indicatif. Au résultat, la forme composite qu'est le futur de l'indicatif se construit à partir d'instructions antagoniques qui peuvent se neutraliser et ainsi expliquer certains de ses emplois modalement hétérogènes en discours, des réalisations discursives qui ne sont rien d'autre que ce que permet son signifiant et que ce qui est inscrit dans les limites étroites du signe.

Enfin, ce que l'on retiendra aussi des temps du futur, c'est que de la même façon que le présent du subjonctif entretient un rapport avec le présent de l'indicatif (on l'a vu, tous deux forment un système), le futur de l'indicatif, du fait de son histoire et de sa formation est également, et génétiquement même, dans un rapport de filiation par rapport au présent de l'indicatif (et de l'infinitif) tandis que le conditionnel est à son tour dans un rapport de filiation morphologique par rapport à l'imparfait mais aussi par rapport au futur de l'indicatif qui lui sert de modèle¹⁹. Un constat qui consacre donc, sans surprise, la notion de système à un autre niveau et, une fois encore, le présent de l'indicatif au sein de l'édifice du système verbal des langues romanes.

Les temps du passé et de l'inactuel

Pour finir, on traitera conjointement des formes relatives au prétérit, à l'imparfait de l'indicatif, ainsi qu'à l'imparfait du subjonctif, et, particulièrement, de la forme dite en *-ra*. Un tel regroupement a sans doute de quoi surprendre et peut sembler contre-nature dans la mesure où il réunit des formes modalement dissemblables : une forme actualisante, le prétérit, et deux formes inactualisantes, l'imparfait de l'indicatif et la forme en *-ra*, cette dernière – qui fait débat depuis longtemps –, étant considérée, selon la théorie de G. Luquet, comme la forme la plus inactualisante de tout le système verbal espagnol²⁰.

On les traitera pourtant conjointement car si l'on se cantonne à la structure du signifiant – et ce, pour les trois types de conjugaison, la première, la seconde et la troisième –, on peut dégager des affinités morphologiques (et ainsi considérer qu'elles fondent un véritable système), à la différence, par exemple, de la forme dite en *-se* qui s'avère beaucoup plus isolée d'un point de vue formel²¹.

Enfin, pour justifier le rapprochement du prétérit des formes inactuelles tel que l'imparfait du subjonctif, on peut penser à la règle de formation des temps que les grammairiens formulent, à l'adresse des apprenants, pour mémoriser les paradigmes de conjugaison, procédé mnémotechnique bien connu qui consiste à dire qu'un imparfait du subjonctif *dérive* ou *se construit à partir* de la troisième

¹⁹ Etant le symétrique du futur pour l'époque passée, le conditionnel dit un événement futur dans le passé.

²⁰ *La teoría de los modos en la descripción del verbo español. Un nuevo planteamiento*, Madrid, Arco / Libros, 2004.

²¹ Il en va de même, au niveau des futurs, de la forme dite en *-re*.

personne du pluriel du prétérit, puisque le radical d'un l'imparfait du subjonctif en *-ra* rappelle celui du passé (*cantaron* > *cantara*, *cantaras*...). Un procédé qui ne vaut que pour la forme en *-ra* (et non pour *-se* : *cantase*, *cantases*...).

Un linguiste ne saurait naturellement se satisfaire d'une telle formulation sous peine d'avoir, pour partie, les signifiants de son côté mais non l'histoire de la langue puisque la diachronie vient démentir sans appel un tel cas de dérivation : la forme en *-ra* dérive du plus-que-parfait latin de l'indicatif et s'explique, au demeurant, parfaitement par les lois de phonétique évolutive.

Il n'empêche, *les faits sont têtus*, surtout lorsqu'ils relèvent du signifiant et que l'on considère que des informations sur le signifié de langue sont inscrites dans la structure même du signifiant. C'est pourquoi, nous estimons qu'il n'est peut-être pas sans fondement de s'interroger au moins sur les affinités entre certaines formes, dès lors que le signifiant nous y invite, et qu'ainsi, si un signifiant comporte des traits physiques qui le rapprochent d'un autre signifiant, alors on peut émettre l'hypothèse qu'il peut s'en rapprocher sémantiquement ou du moins partager quelques traits. Un rapprochement auquel nous invite ici également le test de la commutation, puisque dans des emplois actuels réputés indicatifs ou étymologiques (du style « *el que fuera ministro* »), la forme en *-ra* peut effectivement être remplacée, précisément, par un prétérit ; un test qu'il convient de manier avec d'innombrables précautions car l'on sait que commutation n'est pas raison et qu'une forme qui commute avec une autre n'est pas nécessairement dans un rapport de stricte équivalence.

Bref, on se propose donc d'explorer la ressemblance phonético-phonologiques (ou morpho-phonologique) que l'on peut observer en synchronie entre l'imparfait du subjonctif en *-ra* et la troisième personne du pluriel du prétérit qui lui sert de matrice formelle.

Ainsi, si l'on s'intéresse tout d'abord au critère temporel et d'époque, il ne semble guère possible de trouver quelque convergence entre la représentation d'un prétérit et d'une forme en *-ra*. Une forme au prétérit dit nécessairement un événement passé et accompli. Quant à l'imparfait du subjonctif en *-ra*, cette forme est associée en langue à une représentation du temps indivise et, à la lumière de l'histoire de la langue, on sait qu'elle est allée, au fil du temps (de l'espagnol médiéval vers l'espagnol moderne), vers une extinction progressive de l'idée d'accompli pour s'ouvrir sur l'irréel et s'appliquer à l'ensemble du temps et donc pour être, finalement, une forme indifférente à l'opposition temporelle révolu vs non-révolu²². De plus, ces deux formes s'opposent selon le repérage de l'événement. L'une se caractérise par un repérage simple, direct, par rapport au présent d'expérience du locuteur, ce qui en fait

²² A l'origine, la forme en *-ra*, est liée à l'horizon du passé, puisque, on l'a vu, elle est issue d'un plus-que-parfait de l'indicatif latin. D'ailleurs, dans sa *Morphologie historique du latin* (Klincksieck, 2002, & 307, p. 217), A. Ernout décrit le plus-que-parfait latin de l'indicatif comme une forme constituée du suffixe du parfait **-is*, suivie de la désinence caractéristique du prétérit *-ām* (cf. *eram*) et il qualifie ce temps de « prétérit du parfait » qui « [...] situe dans le passé la représentation de l'action achevée » (*Ibid.*, & 265, p. 186).

une forme actualisante – le prétérit –, tandis que l'autre, et selon la théorie de G. Luquet, la forme en *-ra* est une forme modalement inactualisante qui n'est pas conceptualisée directement par rapport au présent d'expérience du locuteur, une valeur inactualisante qu'elle aurait toujours eue, si l'on postule, comme le fait G. Luquet, l'invariance de son signifié au cours de l'histoire du verbe espagnol²³.

Si l'on se place maintenant d'un point de vue aspectuel, un prétérit est une forme qui possède une particularité remarquable, notamment vis-à-vis de la situation énonciative, la *deixis*, où le locuteur opère des choix de vision par rapport à son présent de parole. Ainsi, un prétérit est une forme verbale nécessairement associée au passé (donc antérieure au présent d'expérience), conceptualisée directement par rapport au présent d'énonciation (c'est un temps dit absolu et actualisant). Néanmoins, d'un point de vue aspectuel, « Le passé défini indique qu'une action achevée s'est effectuée dans une période de temps [...] révolue, *c'est-à-dire considérée par celui qui parle comme n'ayant plus aucun lien avec sa propre actualité* ; cette période révolue peut être, chronologiquement, très proche ou très lointaine du moment présent »²⁴, à la différence du passé composé, accompli du présent, qui conserve un lien avec le présent du locuteur, comme l'atteste la marque formelle de l'auxiliaire (cf. *Mi padre murió vs Mi padre ha muerto*). D'ailleurs, Yves Macchi exprime en des termes très clairs la caractéristique aspectuelle du parfait : « User de ce paradigme [...] c'est poser l'accès d'un événement au réel dans un passé où ne peut siéger l'instance locutrice. [...] c'est bloquer l'instance locutrice dans le présent vif, lui interdire d'être contemporaine de l'événement passé, *la tenir à distance de l'événement passé* [...], le parfait oblige par conséquent à une schizie temporelle du moi, le moi acteur siégeant à distance du moi locuteur prisonnier du présent vif de locution. »²⁵ Bref, si le prétérit est conceptualisé par rapport au présent d'expérience et entretient donc un lien avec le présent, à la vision de l'événement saisi au prétérit est attaché un hiatus par rapport au présent d'énonciation de l'instance locutrice. C'est-à-dire que si l'on prend en compte la valeur de la forme en *-ra*, qui construit l'image d'un procès à l'égard duquel le locuteur prend le maximum de distance – *i.e.* un événement détaché de tout lien avec son univers d'actualité –, alors on peut éventuellement considérer que l'un des traits communs à ces deux paradigmes serait la coupure, la disjonction qui s'opère entre le temps de parole de l'instance locutrice (*ego*) et la vision de l'événement.

²³ A la différence de l'explication traditionnelle qui fait varier au cours de son histoire le signifié de langue de la forme en *-ra* en estimant que cette forme a fini par basculer du mode indicatif dans le mode subjonctif.

²⁴ Jean Coste, Augustin Redondo, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Sedes, 1965, p. 411. Nous soulignons. Une visée qui le rapproche de l'aoriste.

²⁵ « Chronomorphogénèse verbale : esquisse d'embryologie du verbe espagnol », p. 153-204, in *Cahiers de linguistique analogique*, n°2 – décembre 2005, *Un signifiant : un signifié. Débat*, ABELL (Association Bourguignonne d'Etudes Linguistiques et Littéraires), p. 182-183. Nous soulignons.

Reste maintenant à commenter le rang personnel qui correspond à une troisième personne du pluriel du prétérit. A la suite de G. Guillaume et de E. Benveniste, la première personne a été décrite comme celle qui assume une fonction locutrice (c'est la personne qui parle), tandis que la seconde est celle à qui l'on parle et assume donc également une fonction interlocutrice ; en revanche, la troisième personne est absente de l'acte communicationnel (c'est celle dont on parle) et est ainsi considérée comme la « non-personne ». C'est-à-dire que la troisième personne est celle qui est exclue de « [...] l'activité langagière exercée par celui qui parle au moment où il parle » – pour reprendre la définition que proposent Anscombe et Ducrot²⁶ du mécanisme de l'énonciation. Un statut qui en fait *de facto* une personne étrangère à l'univers d'actualité du locuteur (ou du moins qui n'est pas conceptualisée directement par rapport à son temps de parole). Or, il convient de ne pas perdre de vue que la personne qui semble instaurer une passerelle avec la forme en *-ra* est précisément une troisième personne du pluriel. C'est-à-dire une troisième personne du singulier élevée à la *puissance pluriel* ou plutôt, diluée ou noyée dans la pluralité, soit une « non-personne » doublement absente/distance du *moi*, ou, si l'on préfère, doublement inactuelle. Une troisième personne du pluriel qui se trouve toujours associée au morphème verbal *-n*, un morphème *-n* qui signifie d'ailleurs un net désengagement du locuteur par rapport au procès dont il parle, comme on peut le vérifier, à travers une démarche contrastive, par la traduction, en français, du signe correspondant au pronom sujet indéfini, *on* – absent en espagnol – qui trouve précisément comme équivalent, parmi toutes les autres signifiants possibles (*uno, se, nosotros...*), la troisième personne du pluriel dès lors que le locuteur décide de s'exclure du procès dont il parle, un procès qu'il met donc à distance par une désinence de troisième personne du pluriel (comme dans « llaman a la puerta », trad. « On frappe à la porte »)²⁷. En conséquence de quoi, force est de constater que de la même façon que la première personne du singulier du présent semble fonder le système du présent (et le système verbal en général), la filiation morphologique du paradigme le plus inactualisant de tout le système verbal espagnol est morphologiquement proche d'une forme (une troisième personne du pluriel du prétérit) qui instaure un hiatus maximal entre le support de prédication (l'acteur de l'événement) et l'instance locutrice.

On peut observer de plus que le paradigme de la forme en *-ra* (et non *-se*) et la troisième personne du pluriel du prétérit ont en commun le formant consonantique [r] – *cantaron, comieron, vivieron, pudieron...* – ; un formant exploité pour sa capacité à suggérer une opérativité potentielle et à maintenir un événement en puissance de réalisation, un formant, somme toute, en affinité, ou à tout le moins, compatible avec la

²⁶ « L'argumentation dans la langue », in *Langages* 42, 1976, p. 18.

²⁷ Nous renvoyons sur ce point à l'analyse proposée par M. Camprubi qui décrit cette troisième personne du plurielle à travers le modèle « voyelle + n ». Voir « Le sujet : le sujet indéfini ou les équivalents du morphème français *On* », in *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Presses Universitaires du Mirail, 2001, p. 72-79.

notion d'inactualité. Il ne s'agit bien sûr pas de mettre sur le même plan une forme actualisante (le prétérit) et une forme inactualisante (la forme en *-ra*). Il s'agit seulement d'observer que la forme en *-ra* et la 3^e pers du pluriel du prétérit possèdent le même formant en phase avec le trait /+inactuel/, par rapport à la représentation d'une opération dans le cas de la forme en *-ra*, par rapport à la représentation de l'acteur de l'événement dans le cas de la 3^eme personne du pluriel du prétérit.

Le bilan de ce dernier parcours est donc que le procédé mnémotechnique des grammaires traditionnels n'est peut-être pas qu'une simple fiction didactique et qu'il nous dit peut-être quelque chose de la forme en *-ra*. En effet, certains éléments relevés, issus de la parenté morphologique avec la troisième personne du pluriel du prétérit, et valides uniquement pour la forme en *-ra* par rapport à *-se*, semblent corroborer la valeur marquée de cette forme inactualisante. Une valeur que semblent conforter en outre d'autres données relevant du signifiant, si l'on poursuit la même démarche.

Ainsi, on ne peut manquer d'attirer l'attention sur la parenté morphologique entre le paradigme de la forme en *-ra* comparée à *-se* (quelle que soit la conjugaison, 1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème}) et celui de l'imparfait de l'indicatif, autre forme inactuelle si l'en est, étant donné qu'elle pose un présent inactuel. Ces deux paradigmes forment un système cohérent de désinences. Si l'on observe la première conjugaison, on retrouve deux voyelles centrales successives (soit le modèle *-aba/-ara* = [a]_[a]), le seul trait distinctif pour les deux consonnes sonores [b] et [r] étant le caractère labial et dental, tandis que le schéma vocalique pour les deuxième et troisième conjugaisons (*-er/-ir > ia/iera*) reproduit une configuration vocalique identique, composée d'une voyelle antérieure palatale suivie de la voyelle centrale [a], soit *-i-a* pour l'imparfait de l'indicatif et *-iera* à l'imparfait du subjonctif en *-ra*. Une parenté morphologique, derrière laquelle peut se profiler une convergence au niveau de leur signifié et de leurs capacités référentielles, et qui mérite d'autant plus d'attention que pendant plus de deux siècles, l'imparfait de l'indicatif a connu – sauf à la première personne du singulier qui a toujours résisté, une fois encore – un morphème désinentiel en *-ie*, morphème qui n'a pas survécu et que la langue a justement remplacé par le thème en *-ia*. Une évolution, à ce titre, sans aucun doute remarquable.

De même, on ne peut manquer non plus d'être interpellé par le caractère biphasé du paradigme de l'imparfait du subjonctif qui se compose en espagnol de deux formes (*-ra* et *-se*). Un paradigme à deux thèmes (*-a/-e*) où l'on retrouve l'alternance vocalique du présent puisque tout verbe qui possède une forme en *-ra* possède également une autre forme en *-se*, très souvent interchangeable. On n'est certes absolument plus dans le même cas de figure que l'alternance vocalique du présent dans la mesure où le changement désinentiel ne correspond pas ici à un seuil théorique modal : les deux formes sont inactualisantes. Cependant, on peut penser que cette alternance possède également une fonction distinctive. Elle pourrait signifier non pas un seuil d'opposition modale mais un seuil dans le degré d'inactualité au sein du système verbal espagnol, qui se serait ainsi doté de deux

formes d'imparfait du subjonctif avec la distribution suivante : l'une s'imposant comme la forme marquée de l'inactuel (la forme en *-ra*), l'autre comme la forme non-marquée de l'inactuel (la forme en *-se*).

Le constat semble donc clair : le signifiant de la forme en *-ra* jouit d'un remarquable réseau associatif, plus dense que celui de *-se*, qui s'avère, morphologiquement, plus isolée (et ne pas rentrer dans un véritable système) ; or, outre sa valeur originelle de plus-que-parfait de l'indicatif, c'est peut-être la combinaison de ces traits, convoqués tacitement par association analogique, qui participerait de sa valeur de forme inactuelle de même que de ses propriétés expressives. Un apparemment qui peut peut-être résoudre certains problèmes, comme, par exemple, les emplois prétendument indicatifs ou étymologiques actuels de la forme en *-ra* ; auquel cas, la première personne du présent de l'indicatif et *-ra* seraient l'alpha et l'oméga du système verbal espagnol sur l'échelle de l'opposition modale actuel vs inactuel.

Conclusion

Dans une étude consacrée à l'architecture du système verbal des verbes réguliers, Y. Macchi concluait sur l'idée que « Le modèle de croissance est ici comme partout un modèle de bifurcation arborescente par lequel toute forme complexe est le dépassement d'une forme simple par adjonction de formant(s) »²⁸ et l'image qu'il utilisait était celle d'un « arbre morphogénétique »²⁹. Une telle métaphore pourrait faire penser au modèle descriptif et épistémologique du rhizome – selon la théorie philosophique de Deleuze & Guattari. Toutefois, un rhizome est un modèle au sein duquel l'organisation des éléments ne suit pas une ligne de subordination hiérarchique et a donc pour caractéristique de n'avoir pas de centre. Or, on l'a vu, *ego* serait la personne centrale dans l'organisation du langage et donc la personne charnière dans l'édifice du système verbal. C'est pourquoi, à la lumière de ce qui a été exposé, on pourrait plutôt dire que le point de départ (ou noyau) de cette arborescence serait *ego* et que le principe de croissance et de cohérence structurel du système verbal espagnol serait la capacité de renvoi du signe, et notamment son pouvoir associatif, (que l'on pense au schéma concernant le mot *enseignement* chez Saussure).

En effet, la description proposée, entièrement basée sur le parti pris d'un signifiant transparent, agglutinant et qui a pu parfois présenter « une allure provocatrice et scandaleuse », pour reprendre les mots de M. Molho par rapport aux axiomes de sa propre analyse, exposée dans *Grammaire analogique, grammaire du signifiant*³⁰, repose en fait sur une conception du langage qui, pris dans sa réalité signifiante, le voit fonctionner à partir d'un vaste réseau analogiques de signifiants. Pour décrire cette vie du langage, M. Molho décrivait les formants

²⁸ « Chronomorphogénèse verbale : esquisse d'embryologie du verbe espagnol », *op.cit.*, p. 198.

²⁹ *Ibid.*

³⁰ *Langages*, Vol. 21, n° 82, 1986, p. 41-51, citation extraite de la p. 49.

constitutifs comme des « cellules signifiantes en travail dans l'organisation du tissu systématique constitué par l'indissociation du physisme et du mental. – et il ajoutait – De là vient que le système s'édifie à partir de reconstructions latentes inscrites dans les signifiants. »³¹ Or, c'est ce travail du signifiant (ou ce signifiant en travail) que l'on a tenté de mettre en évidence. Il serait assurément confortable de considérer que le signe fonctionne telle une sarbacane qui, d'un souffle, atteint sa cible. Cela serait confortable mais sans doute faux et surtout trop simple. En fait, le système a toujours du jeu et le signe, entité à deux faces, avant d'atteindre sa cible, entre, dès la langue dans un formidable réseau de signifiés et de signifiants, une interaction qui peut avoir une incidence sur ses exploitations discursives³² ; et de ce fait, il est en effet possible que les sujets parlants intériorisent inconsciemment³³, ce réseau de significations analogiques latents, c'est-à-dire qu'ils perçoivent une certaine parenté entre différentes formes qu'ils associent mentalement, dès lors que le signifié le permet. Ainsi, si l'analogie n'est plus à démontrer, en revanche, les modalités et les manifestations de l'analogie restent à explorer et, en cela, l'approche cognématique, qui part du signifiant, pour aller plus avant dans le mode de fonctionnement et les implications du signe, ouvre assurément de nouvelles perspectives qu'il convient de ne pas négliger.

Modèles de conjugaisons espagnoles dites *régulières*

CANTAR (chanter)

Infinitif	Gérondif	Participe Passé	Indicatif Présent	Impératif	Subjonctif Présent	
Cantar	cantando	cantado	canto		cante	
			cantas	canta	cantes	
			canta	cante	cante	
			cantamos	cantemos	cantemos	
			cantáis	cantad	cantéis	
			cantan	canten	canten	
Indicatif Futur	Conditionnel Présent	Indicatif Imparfait	Indicatif simple	Passé	Subjonctif Imparfait	
cantaré	cantaría	cantaba	canté		cantara	cantase
cantarás	cantarías	cantabas	cantaste		cantaras	cantases
cantaría	cantaría	cantaba	cantó		cantara	cantase
cantaremos	cantaríamos	cantábamos	cantamos		cantáramos	cantásemos
cantaréis	cantaríais	cantabais	cantasteis		cantarais	cantaseis
cantarán	cantarían	cantaban	cantaron		cantaran	cantasen

³¹ *Ibid.*, p. 50.

³² Ainsi, on se souvient de l'hypothèse de M. Molho concernant le déclin du futur du subjonctif, hypothèse selon laquelle ce temps était porteur d'une « contradiction interne », une contradiction portée par la morphologie d'un radical qui rappelle justement celui du passé alors que la même forme était utilisée pour exprimer le futur.

³³ Pottier définit la langue comme le « subconscient de la masse parlante ».

COMER (manger)

Infinitif	Gérondif	Participe Passé	Indicatif Présent	Impératif	Subjonctif Présent
Comer	comiendo	comido	como		coma
			comes	come	comas
			come	coma	coma
			comemos	comamos	comamos
			coméis	comed	comáis
			comen	coman	coman
Indicatif Futur	Conditionnel Présent	Indicatif Imparfait	Indicatif simple Passé	Subjonctif Imparfait	
comeré	comería	comía	comí	comiera	comiese
comerás	comerías	comías	comiste	comieras	comieses
comerá	comería	comía	comió	comiera	comiese
comeremos	comeríamos	comíamos	comimos	comiéramos	comiésemos
comeréis	comeríais	comíais	comisteis	comierais	comieseis
comerán	comerían	comían	comieron	comieran	comiesen

VIVIR (vivre)

Infinitif	Gérondif	Participe Passé	Indicatif Présent	Impératif	Subjonctif Présent
Vivir	viviendo	vivido	vivo		viva
			vives	vive	vivas
			vive	viva	viva
			vivimos	vivamos	vivamos
			vivís	vivid	viváis
			viven	vivan	vivan
Indicatif Futur	Conditionnel Présent	Indicatif Imparfait	Indicatif simple Passé	Subjonctif Imparfait	
viviré	viviría	vivía	viví	viviera	viviese
vivirás	vivirías	vivías	viviste	vivieras	vivieses
vivirá	viviría	vivía	vivió	viviera	viviese
viviremos	viviríamos	vivíamos	vivimos	viviéramos	viviésemos
viviréis	viviríais	vivíais	vivisteis	vivierais	vivieseis
vivirán	vivirían	vivían	vivieron	vivieran	viviesen

- exemple de verbe en *-go* au présent de l'indicatif qui a une désinence en *-ga* au présent du subjonctif :

- présent de l'indicatif de *tener* : (yo) **tengo**, (tú) **tienes**, (él/ella) **tiene**, (nosotros) **tenemos**, (vosotros) **tenéis**, (ellos/ellas) **tienen**

- présent du subjonctif : (yo) **tenga**, (tú) **tengas**, (él/ella) **tenga**, (nosotros) **tengamos**, (vosotros) **tengáis**, (ellos/ellas) **tengan**

- architecture des modes et des temps proposée par G. Luquet dans sa dernière théorie des modes et des temps :

a) formes actualisantes (celles qui discriminent morphologiquement la première de la troisième du singulier) : canté/canto/cantaré (soit, le prétérit, présent de l'indicatif et le futur de l'indicatif)³⁴

b) formes inactualisantes (celles qui ne discriminent pas morphologiquement la première et la troisième personne du singulier) : cante/cantare/cantaria/cantaba/cantara/cantase (soit, le présent du subjonctif, le futur du subjonctif, le conditionnel, l'imparfait de l'indicatif et les deux imparfaits du subjonctif).

BIBLIOGRAPHIE

- Anscombe, C/Ducrot, O, « L'argumentation dans la langue », in *Langages* 42, 1976, p. 5-27.
- Camprubi, Michel, « Le sujet : le sujet indéfini ou les équivalents du morphème français *On* », in *Etudes fonctionnelles de grammaire espagnole*, Presses Universitaires du Mirail, 2001, p. 72-79.
- Chevalier, Jean-Claude, *Remarques sur l'infinitif espagnol et l'infinitif français*, in *Bulletin Hispanique*, Tome 71, n°1-2, 1969, p. 140-173.
- Ernout, Alfred, *Morphologie historique du latin*, Klincksieck, 2002.
- Luquet, Gilles, « De l'opposition *régulier/irrégulier* dans l'histoire des futurs espagnols » in *Regards sur le signifiant*, Presses de la Sorbonne nouvelle, 2000, p. 61-71.
- La teoría de los modos en la descripción del verbo español. Un nuevo planteamiento*, Madrid, Arco / Libros, 2004.
- Macchi, Yves, « Chronomorphogénèse verbale : esquisse d'embryologie du verbe espagnol », in *Cahiers de linguistique analogique*, n°2 – décembre 2005, *Un signifiant : un signifié. Débat*, ABELL (Association Bourguignonne d'Etudes Linguistiques et Littéraires) p. 153-204.
- Meillet, Antoine, *Introduction à l'étude comparative des langues indoeuropéennes*, Paris, 1908 [2^e édition corrigée et augmentée].
- Molho, Maurice, « Grammaire analogique, grammaire du signifiant », in *Langages*, Vol. 21, n° 82, 1986, p. 41-51.
- Coste, Jean/Redondo, Augustin, *Syntaxe de l'espagnol moderne*, Paris, Sedes, 1965.

³⁴ Les troisièmes personnes du singulier de ces formes sont : cantó/canta/cantará.

L'ALTERNANCE DU CONDITIONNEL ET DE LA PÉRIPHRASE ITIVE À L'IMPARFAIT DANS DES CORPUS ORAUX ESPAGNOLS ET FRANÇAIS

SOPHIE SARRAZIN*, SOPHIE AZZOPARDI**

ABSTRACT. *The Alternation of Conditional and Imperfect itive Periphrasis in Spanish and French Spoken Corpora.* This work's aim is to analyse in a contrastive way and in terms of quantity and quality the alternation between the conditional tense and the go-periphrasis *aller / ir a* in the imperfective tense + the infinitive in French and Spanish. Our analysis is based on oral corpora used in order to determine if this alternation results from a social and stylistic variation.

Keywords: conditional, go-periphrasis, contrastive linguistic, French, Spanish.

REZUMAT. *Alternanța condiționalului și a perifrazelor itive la imperfect în corpusuri orale spaniole și franceze.* Obiectivul nostru va fi acela de a analiza, într-o perspectivă contrastivă, din punct de vedere cantitativ și calitativ, alternanțele între condițional și perifrază itive în *aller / ir a* la imperfect urmat de infinitiv în franceză și spaniolă. Punem la baza studiului nostru corpusuri orale spre a fi astfel în măsură să determinăm dacă această alternanță corespunde unei variații sociale și stilistice.

Cuvinte cheie: condițional, perifrază *itive*, lingvistică contrastivă, franceză, spaniolă.

Le futur et le conditionnel entretiennent d'étroites relations au sein des systèmes verbaux français et espagnol. D'une part, du fait de leur origine périphrastique commune : infinitif + *habere*, conjugué au présent pour le futur, à l'imparfait pour le conditionnel, périphrase qui s'est grammaticalisée pour donner les formes synthétiques actuelles dans les deux langues. D'autre part, par l'éventail de leurs valeurs, puisque les deux tiroirs peuvent tout aussi bien déboucher sur des effets de sens temporels renvoyant à des représentations de l'ultériorité (calculée depuis le PRÉSENT¹ pour le futur, depuis le PASSÉ pour le conditionnel) que sur

* Maître de conférences à l'Université Montpellier III, Praxiling UMR5267 CNRS. Thématique de recherche : étude du conditionnel en espagnol et en français, en synchronie comme en diachronie. E-mail : sophie.sarrazin@univ-montp3.fr

** Maître de conférences à l'Université Paris Diderot, CLILLAC-ARP EA3967. Thématique de recherche : étude du conditionnel en espagnol et en français, en synchronie comme en diachronie. E-mail : sophie.azzopardi@eila.univ-paris-diderot.fr

¹ Dans un souci de clarté, nous utiliserons les majuscules pour désigner l'époque et les minuscules pour désigner le temps verbal.

des effets de sens modaux (quotation, atténuation, conjecture, hypothèse...), même si dans ce domaine, le conditionnel affiche dans les deux langues une proportion d'emplois modaux plus élevée que le futur .

Actuellement, la périphrase « itive » (Hagège 1993) composée de l'infinitif et du verbe *aller / ir a* au présent ou à l'imparfait tend à être utilisée dans des emplois similaires à ceux du futur et du conditionnel. Cette concurrence entre la forme synthétique de chacun de ces temps et la périphrase itive correspondante a fait l'objet de nombreuses études dans le cas du futur, portant tant sur le français (par exemple Fleury-Branca 2010) que sur l'espagnol (par exemple Bauhr 1989 et 1992). Étant donné les correspondances, tant formelles que sémantiques, entre futur et conditionnel, on peut se demander ce qu'il en est de l'alternance entre le conditionnel présent et la forme itive en *aller / ir a* à l'imparfait + infinitif en français et en espagnol.

Notre objectif sera d'analyser les variations quantitatives et qualitatives de ces deux formes dans une perspective contrastive entre ces deux langues. Nous baserons notre étude sur des corpus oraux afin d'être en mesure de déterminer si l'alternance entre la forme synthétique et la forme périphrastique correspond à une variation sociale et stylistique (au sens où l'entend Labov).

Pour ce faire, nous présenterons dans un premier temps la valeur en langue que l'on entend faire fonctionner pour chacune de ces formes, en inscrivant celle de la périphrase itive à l'imparfait dans la perspective de la notion de grammaticalisation. Ensuite, on s'attachera à étudier l'alternance entre ces formes dans un corpus oral du français contemporain et enfin dans un corpus oral de l'espagnol contemporain pour finalement dresser un bilan de ces analyses de façon contrastive.

I. Valeur en langue du conditionnel et de la périphrase itive à l'imparfait, en français et en espagnol

1.1. Valeur en langue du conditionnel présent

La périphrase itive à l'imparfait entre en concurrence avec le conditionnel présent. C'est pourquoi on ne donnera ici que la valeur en langue de ce temps, en faisant l'économie de la distinction aspectuelle qui le différencie du conditionnel passé. À la suite de Barceló & Bres 2006, on décrit la valeur temporelle du conditionnel présent en espagnol et en français de la façon suivante :

hablar → [habla - r - ía] / *parler* → [parle - r - ait]

À partir des morphèmes qui composent ce temps, on pose que le conditionnel présent est un ultérieur du PASSÉ. Le conditionnel procède à un repérage du procès qui se fait en deux temps. Dans un premier temps, il place un point de repère dans le PASSÉ par rapport au moment de l'énonciation principale T₀ (morphème *-ía / -ait* d'imparfait). Ce premier repérage se fait de façon déictique par rapport à T₀. Dans un second temps, à partir de ce repère énonciatif PASSÉ, le

procès est situé dans l'ultériorité (morphème *-r-* d'ultériorité). Ce second repérage se fait de façon anaphorique étant donné que le procès n'est pas situé directement par rapport à T_0 mais par la médiation d'un repère énonciatif lui-même situé déictiquement dans l'antériorité du moment de l'énonciation principale. Soit les exemples suivants :

- (1) Corinne m'a dit qu'elle *viendrait* / Corinne me dijo que *vendría*
 (2) Je t'ai dit que je *viendrais* / Te dije que *vendría*

Le conditionnel pose, dans le PASSÉ de l'énonciation principale (E) – antériorité marquée par le passé composé en français et le passé simple en espagnol – une énonciation secondaire (e), explicitée par le verbe *dire* / *decir*, et dotée d'un énonciateur propre e_1 , différent de E_1 , qui peut être coréférentiel avec lui (en (2) : $E_1 = e_1 = je / yo$), ou non co-référentiel (en (1) : $E_1 \neq e_1 = \text{Corinne}$). Anaphoriquement à partir de l'énonciation enchâssée (e) et de son énonciateur e_1 (correspondant à *je / yo* en (2) et à Corinne en (1)), le conditionnel place le procès *venir* en ultériorité.

Du point de vue aspectuel, on distingue pour le conditionnel présent, deux types d'instructions. D'une part, la vision du déroulement interne du procès. Il s'agit de l'instruction [\pm incidence], qui indique que le conditionnel donne à voir le procès ou bien de façon globale, ou bien de façon sécante, en fonction du co(n)texte². D'autre part, la vision externe qui est donnée du procès, notée [+ tension], qui montre que le conditionnel présent donne à voir le procès en accomplissement.

Pour résumer, on pose que le conditionnel présent, à partir d'un point de repère situé dans le PASSÉ, place le procès dans l'ultériorité et le donne à voir en accomplissement, soit de façon globale soit de façon sécante³.

On se propose à présent de montrer quelle est la valeur en langue que l'on entend faire fonctionner pour l'analyse de la périphrase itive à l'imparfait pour mettre en évidence dans quelle mesure cette forme est à même d'entrer en concurrence avec le conditionnel.

1.2. Grammaticalisation et valeur en langue de la périphrase itive à l'imparfait

Suivant Bybee *et al.* (1994) et Lamiroy (1999), on définira la *grammaticalisation* comme le passage de deux entités autonomes en deux entités dépendantes l'une de l'autre qui fonctionnent par conséquent comme une seule entité sémantique et lexicale sans pour autant que ce processus aboutisse à une fusion morphophonologique des deux éléments. C'est le cas par exemple de la forme périphrastique en [*aller* + infinitif] pour le français et [*ir a* + infinitif] pour l'espagnol dont les deux éléments ne sont pas soudés mais fonctionnent comme une seule entité.

² Co(n)texte : éléments co-textuels et/ou contextuels.

³ Faute d'espace, nous n'explicitons pas cette caractéristique du conditionnel et renvoyons pour cela à Azzopardi 2011.

Le verbe de mouvement qui compose la périphrase itive signifie initialement un mouvement qui part du sujet pour se diriger vers un lieu. Ce mouvement du sujet vers l'extérieur est renforcé en espagnol par la préposition *a* qui a la même signification. Un des changements sémantiques produits par le processus de grammaticalisation est un changement par généralisation. Bybee *et al.* (1994) contestent l'idée que l'on passe d'une signification lexicale du verbe de mouvement à la signification de la structure grammaticalisée par des ponts métaphoriques. On explique habituellement le signifié des structures grammaticales temporelles construites à partir d'une entité lexicale spatiale (ex: *aller* > *aller* + infinitif > futur) par une métaphore qui permet de passer de la dimension spatiale à la dimension temporelle. Or, Bybee *et al.* (1994) montrent que le signifié temporel était déjà présent dans l'entité lexicale : tout déplacement dans l'espace est également inscrit dans le temps. Le changement sémantique inhérent au processus de grammaticalisation donnant lieu au signifié temporel ne se fait que par effacement du signifié spatial.

Au sein de la périphrase itive, le déplacement signifié par le verbe de mouvement ne se fait plus d'un sujet vers un lieu, mais d'un sujet vers un procès. Le procès en question est marqué linguistiquement par l'infinitif qui le donne à voir comme virtuel. Ce que désigne l'espace temporel situé entre le sujet et le procès, c'est la phase préparatoire au procès. Par conséquent, ce que la périphrase itive place dans le temps, ce n'est pas le procès lui-même, mais sa phase préparatoire. Et cette localisation temporelle est donnée par le temps verbal auquel est conjugué le verbe *aller* / *ir*. Dans le cas de la périphrase qui nous occupe, le verbe est conjugué à l'imparfait, et place donc la phase préparatoire du procès dans le PASSÉ par rapport au moment de l'énonciation principale.

La périphrase itive et le conditionnel présent ne procèdent donc pas au même type de repérage du procès. Là où le conditionnel présent donne à voir le procès en accomplissement dans l'ultériorité par rapport à un repère énonciatif antérieur à T_0 , la périphrase itive à l'imparfait donne à voir la phase préparatoire du procès dans le PASSÉ de T_0 , c'est-à-dire qu'elle pose la phase préparatoire au procès comme simultanée au point de repère énonciatif antérieur à T_0 . Comment ces deux formes peuvent-elles alors être concurrentes ? Par l'interprétation que l'on a de l'instruction aspectuo-temporelle donnée par la périphrase itive à l'imparfait. En effet, placer la phase préparatoire du procès dans un point de repère donné (antérieur à T_0) signifie indirectement que l'accomplissement du procès est ultérieur à cette phase préparatoire, et par conséquent à ce repère énonciatif. Or, placer l'accomplissement du procès dans l'ultériorité d'un repère énonciatif PASSÉ est ce que dit le conditionnel. Par conséquent, ce que donne à voir le conditionnel de façon directe, la périphrase itive le donne à voir de façon indirecte et est inféré par l'allocutaire. C'est d'ailleurs essentiellement dans l'emploi dit temporel du conditionnel que la périphrase itive à l'imparfait a tendance à se poser comme concurrente.

On se propose à présent de montrer comment se répartissent de façon quantitative et qualitative ces deux formes et quels sont les emplois dans lesquels elles semblent entrer en concurrence.

II. Alternance dans un corpus oral du français contemporain

2.1. Description du corpus et données quantitatives

Le corpus utilisé est le Corpus du Français Parlé Parisien des années 2000 (CFPP2000) recueilli par Sonia Branca-Rosoff (SYLED, Université Paris 3), Florence Lefeuve (LATTICE, Université Paris 3) et Mat Pires (Université de Besançon). L'organisation du site et la mise en ligne des données est assurée par Serge Fleury (SYLED, Université Paris 3). Ce corpus comprend les interviews de locuteurs nés ou bien ayant passé leur petite enfance à Paris et dans sa proche banlieue.

Nous avons choisi de limiter l'analyse du corpus aux interviews des locuteurs de Paris même, ce qui fait un total de 19 interviews sur les 26 disponibles dans le corpus puisque ces interviews constituent un ensemble géographique cohérent et une base quantitativement suffisante et qualitativement représentative de l'ensemble du corpus disponible. Les différents emplois du conditionnel et de la périphrase itive se répartissent de la façon suivante. Le conditionnel est employé dans des énoncés qui produisent quatre types d'effets de sens différents que l'on cite par ordre de fréquence, de la plus importante à la moins importante : emploi *hypothétique*, *atténuatif*, *temporel* et *quotatif*. La périphrase itive à l'imparfait, quant à elle, est employée dans des énoncés à effet de sens temporel. C'est par conséquent l'effet de sens temporel qui occupera notre analyse puisque c'est sur cet emploi que les deux formes semblent entrer en concurrence.

Nous avons relevé dans ces 19 interviews 24 énoncés qui produisent l'effet de sens temporel d'ultériorité dans le PASSÉ. La répartition des deux formes est inégale étant donné que la majorité des occurrences (17 sur le total de 24) emploie la périphrase itive à l'imparfait. Le conditionnel, largement utilisé pour les effets de sens d'hypothèse et d'atténuation, n'est employé que dans 7 occurrences à effet de sens temporel. La prédominance de la périphrase itive à l'imparfait dans ce corpus oral récent conduit à poser, à la suite de certains auteurs, que cette fréquence est le signe d'un changement en cours.

Il convient cependant de se demander si les deux formes peuvent être posées comme identiques du point de vue de l'effet de sens produit ou bien si elles se posent comme deux formes au signifié différent qui, dans certains contextes, finissent par produire un effet de sens relativement équivalent mais non identique.

2.2. Emplois concurrents

Dans l'exemple choisi, le conditionnel et la périphrase itive sont employés par un même locuteur et ces formes entrent en concurrence dans l'expression de l'ultériorité dans le PASSÉ :

(3) spk2 [2975.38] : euh disons par exemple pour c' qui était de c'est vrai qu'on était encore sur notre génération euh par exemple bon les premières règles pour certaines c'était encore un mystère les + la mère en avait pas parlé on parlait d' ça à

demi-mot elles comprenaient pas très bien + euh nous maman nous expliquait à peu près clairement c' que ça **allait être** + et euh elle nous en a parlé assez jeunes donc moi j'étais très jeune quand elle en a
spk2 spk1 [2997.09] : parlé parce que forcément
spk1 [2997.813] : puisqu'y avait deux ans
spk1 spk2 [2998.925] : d'écart avec votre soeur voilà + et
spk2 [3000.345] : et comme maman a été réglée très jeune elle se doutait bien qu'y avait une des deux si c' n'est les deux à qui ça **arriverait** très jeunes + bon c'est tombé sur moi donc finalement + euh + elle a elle a j' pense que oui ma soeur devait avoir à peu près onze ans + et moi j'en avais neuf donc + voilà

Nous n'attribuerons pas le choix du conditionnel ou celui de la périphrase itive à une particularité discursive propre à un locuteur donné, sachant que certains locuteurs emploient les deux formes, comme c'est le cas dans l'exemple (3).

Le premier constat que l'on peut établir est que l'emploi du conditionnel ou de la périphrase itive à l'imparfait ne modifie en rien la localisation temporelle des procès *être* et *arriver*. On pourrait d'ailleurs avoir deux conditionnels (3a) ou deux formes périphrastiques (3b) sans que cela ne modifie la situation de l'accomplissement du procès dans le temps :

(3a) spk2 [2975.38] : [...] euh nous maman nous expliquait à peu près clairement c' que ça **serait** + et euh elle nous en a parlé assez jeunes donc moi j'étais très jeune quand elle en a
spk2 spk1 [2997.09] : parlé parce que forcément
spk1 [2997.813] : puisqu'y avait deux ans
spk1 spk2 [2998.925] : d'écart avec votre soeur voilà + et
spk2 [3000.345] : et comme maman a été réglée très jeune elle se doutait bien qu'y avait une des deux si c' n'est les deux à qui ça **arriverait** très jeunes + [...]

(3b) spk2 [2975.38] : [...] euh nous maman nous expliquait à peu près clairement c' que ça **allait être** + et euh elle nous en a parlé assez jeunes donc moi j'étais très jeune quand elle en a
spk2 spk1 [2997.09] : parlé parce que forcément
spk1 [2997.813] : puisqu'y avait deux ans
spk1 spk2 [2998.925] : d'écart avec votre soeur voilà + et
spk2 [3000.345] : et comme maman a été réglée très jeune elle se doutait bien qu'y avait une des deux si c' n'est les deux à qui ça **allait arriver** très jeunes + [...]

Dans les deux exemples, les procès *être* et *arriver* sont situés dans l'ultériorité par rapport à un acte d'énonciation antérieur au moment de l'énonciation principale T₀.

Dans le premier énoncé, dans lequel intervient la périphrase itive, l'acte énonciatif antérieur à T₀ est marqué linguistiquement par l'imparfait du verbe principal *expliquait* dont dépend syntaxiquement la proposition dans laquelle se trouve le procès *être*. La périphrase itive, par actualisation de sa valeur en langue, inscrit la phase préparatoire du procès être comme simultané à cet acte énonciatif

PASSÉ. Indirectement, on en déduit que si la phase préparatoire au procès est simultanée au procès *expliquer*, alors son accomplissement est ultérieur. C'est ce qui fait que le procès *être* est temporellement situé dans l'ultériorité par rapport à un repère énonciatif PASSÉ. Mais ce n'est pas l'instruction que la périphrase itive à l'imparfait donne directement. Ce n'est que par inférence que l'on accède à cette interprétation.

Le conditionnel, quant à lui, par actualisation de sa valeur en langue, place le procès *arriver* dans l'ultériorité par rapport à un repère énonciatif situé dans le PASSÉ de T₀, marqué ici par les formes *doutait* et *avait* à l'imparfait. Cette instruction temporelle est celle que le conditionnel donne directement.

On peut donc conclure de cette analyse des deux énoncés que la localisation de l'accomplissement du procès y est identique. En revanche, la façon de construire cette indication temporelle n'est pas la même avec chacune des formes : si le conditionnel situe directement l'accomplissement du procès dans l'ultériorité d'un repère situé dans le PASSÉ de T₀, il n'en va pas de même pour la périphrase itive qui situe la phase préparatoire du procès comme simultané à ce repère. C'est indirectement que l'accomplissement du procès est situé dans l'ultériorité.

La différence entre les deux formes s'établit par conséquent du point de vue aspectuel. Ce que donne à voir la périphrase itive est tout à fait différent du conditionnel. L'accomplissement du procès n'est pas montré : l'infinitif le donne à voir comme virtuel. Le verbe de mouvement signifie la trajectoire temporelle que le sujet effectue vers la borne initiale du procès. L'emploi de l'imparfait situe ce mouvement dans le PASSÉ par rapport au moment de l'énonciation principale. Rien n'est dit de l'accomplissement du procès avec la périphrase itive. L'effet de sens que cela produit dans l'exemple (3), c'est qu'à la différence du conditionnel qui montrerait l'accomplissement du procès *être*, la périphrase itive le donne à voir comme virtuel, ce qui reflète la vision que la jeune fille devait avoir de ses règles à ce moment-là : quelque chose de virtuel. Cet effet de sens est d'ailleurs renforcé par des éléments co(n)textuels comme "pour certaines c'était encore un mystère". À l'inverse, le conditionnel fait peser moins de virtualité quant à la représentation du procès en accomplissement puisque c'est cet accomplissement qu'il donne à voir : le procès *arriver* paraît par conséquent moins virtuel, ce qui est mis en avant par la suite de l'énoncé: "bon, c'est tombé sur moi finalement", qui montre bien qu'on ne se place plus, dans une perspective pragmatique et argumentative, du point de vue de la jeune fille mais du point de vue de la locutrice adulte.

On peut conclure de cette brève analyse que si le conditionnel et la périphrase itive à l'imparfait ont en commun d'exprimer l'ultériorité dans le PASSÉ, on ne peut pas dire pour autant que ces deux formes sont concurrentes et interchangeables en ce sens qu'elles présentent une différence aspectuelle qui ne permet pas de donner une vision équivalente du procès. Dans ce corpus oral du français parlé parisien des années 2000, on peut penser que la périphrase itive est plus employée pour plusieurs raisons. D'une part, parce que s'agissant d'oral, il se

peut que cette forme soit privilégiée au détriment du conditionnel qui est grandement utilisé dans des emplois modaux comme l'*hypothèse*, l'*atténuation* et le *quotatif*. On peut aussi penser que, s'agissant d'interviews dans lesquelles les locuteurs sont invités à se livrer au sujet de leur passé et de leur enfance, l'emploi de la périphrase itive à l'imparfait, qui ne donne pas à voir l'accomplissement du procès mais le mouvement vers sa borne initiale, participe à la construction d'un style plus vivant, plus proche de la vision qu'avaient les locuteurs des événements en question à ce moment donné de leur passé, celle d'un mouvement vers un avenir dont on ne connaît pas le contenu.

III. Alternance dans un corpus oral d'espagnol (péninsulaire) contemporain

3.1. Description du corpus et données quantitatives

En l'absence d'un grand corpus homogène, récent, accessible et représentatif de l'espagnol péninsulaire parlé, notre choix s'est porté sur le corpus CREA, mis à disposition des internautes par la RAE. Cette base de données présente en effet l'avantage d'intégrer des transcriptions de productions discursives orales nombreuses et variées mêlant diverses situations interactionnelles : interviews dans le cadre d'une enquête linguistique, interviews et débats radiophoniques ou télévisés (de type *talk shows*), bulletins d'information, documentaires télévisés. Elle permet également une recherche d'occurrences sur une période relativement récente puisque les dernières données disponibles datent de 2004.

Une requête sur la période 1995-2004 fournit les données suivantes : i) les effets de sens du conditionnel sont, par ordre de fréquence : l'effet de sens hypothétique, l'effet de sens atténuatif, l'effet de sens temporel, l'effet de sens quotatif et l'effet de sens conjectural ; ii) concernant la périphrase itive, les 192 occurrences recueillies relèvent, à une immense majorité (191 cas), de l'effet de sens temporel. Dans un seul cas la périphrase est associée à un effet de sens hypothétique. Nous considérerons donc qu'actuellement la zone où les deux structures sont véritablement concurrentes est l'effet de sens temporel.

Cette concurrence entre les deux structures dans l'expression de l'ultérieur du PASSÉ est inégale du point de vue quantitatif : l'expression de l'ultériorité est assurée dans 76% des cas (191 occurrences) par la périphrase et dans seulement 24% par le conditionnel (60 occurrences). Si ce constat appuie la thèse du changement linguistique en cours et peut annoncer une substitution prochaine du conditionnel « temporel » par la périphrase, encore faut-il se demander si aujourd'hui les deux structures sont employées indistinctement pour produire exactement les mêmes effets de sens ou si, en actualisant un signifié de langue distinct, elles sont amenées à produire des effets de sens eux aussi distincts.

3.2. *Emplois concurrents*

Le fragment discursif (4) est un extrait d'une émission matinale (*Los desayunos de Radio Nacional*) diffusée à l'origine simultanément par la radio et la télévision publique. Nous sommes en février 1995 et le journaliste interroge Javier Solana, alors ministre des Affaires Etrangères :

(4) Julio César Iglesias : recuerda usted, supongo, lo que le cayó encima a usted y a su gobierno hace cinco o seis meses cuando comenzó la presidencia española se decía España el gobierno español unos escándalos no *podría* llevar a cabo esta presidencia que *sería* un desastre que quién *iba a* respetar a al gobierno español ahora parece que usted sale por la puerta grande la presidencia española pues + parece todo el mundo la acepta como + la califica de muy buena, en fin cómo + esta + cómo sale la imagen de España

Javier Solana: es una buena + es una buena + una buena reflexión haces

JCI: a lo mejor me he equivocado haciéndola porque si

JS: no, no porque sea + porque es suya porque casi siempre son buenas pero en este en este caso o sea que + yo creo que es muy muy atinada en el momento que estamos se decía hace seis meses que *seríamos* incapaces de tener una presidencia europea sería que había que hacer elecciones inmediatas yo creo que se ha puesto de manifiesto que los que decíamos lo contrario los que pensábamos que teníamos capacidad sobrada para hacerlo bien los que pensábamos que era malo hacer elecciones en ese momento creo que teníamos la razón

Ce fragment met en évidence d'abord le fait que le partage des usages entre l'une et l'autre structure ne se fait pas en fonction des locuteurs puisque ici un même locuteur a recours dans un même énoncé au conditionnel et à la périphrase.

On constatera également que la commutation entre le conditionnel et la périphrase est tout à fait possible, comme le montre (4a) :

(4a) se decía España el Gobierno español unos escándalos no *iba a poder* llevar a cabo esta presidencia que *iba a ser* un desastre

de même qu'entre la périphrase et le conditionnel, comme on le voit en (4b) :

(4b) se decía España el gobierno español unos escándalos no *podría* llevar a cabo esta presidencia que *sería* un desastre que quién *respetaría* a al gobierno español

En parlant de commutation possible, nous ne disons que ceci : les sens résultatifs des énoncés (4), (4a) et (4b) ne sont pas profondément altérés par les substitutions dans la mesure où, quelle que soit la structure employée, l'énoncé construit la représentation d'un événement (*poder llevar a cabo / ser un desastre / respetar al gobierno*) ultérieur à un point de repère PASSÉ (antérieur à T₀), un point de repère PASSÉ donné par le temps (imparfait) du verbe déclaratif « se decía ».

Dans les deux premiers cas, l'usage du conditionnel situe l'accomplissement des procès *poder llevar* et *ser* dans l'ultériorité de ce point de repère. Ce qui est

visé, c'est la représentation du déroulement d'un procès situé sur l'axe du temps dans l'ultériorité d'un point antérieur à T_0 (« se decía » « hace cinco o seis meses »).

Les instructions données par la périphrase itive sont différentes : avec *iba a respetar*, c'est d'abord une simultanéité avec le point de repère PASSÉ qui est signifiée : l'usage de l'imparfait *iba a* fait coïncider la phase d'avant-procès avec le repère PASSÉ donné par le contexte. Le procès *respetar* est certes placé dans l'ultériorité de la phase préparatoire, mais ce placement se fait par inférence. C'est l'image d'un procès non atteint, aussi virtuel que peut l'être un procès actualisé à l'infinif, que livre la périphrase.

C'est donc dans les instructions aspectuelles qu'elles donnent du procès que les deux structures divergent : avec le conditionnel (présent), le procès est vu en accomplissement ; avec la périphrase itive il est envisagé en virtualité.

Pourquoi le locuteur en (4) fait-il le choix du conditionnel dans les deux premiers cas et de la périphrase itive dans le dernier ?

Les visées du journaliste sont claires : il s'agit pour lui d'établir un contraste entre, d'une part, les prédictions catastrophistes formulées six mois auparavant par les adversaires politiques de son invité et, d'autre part, la situation présente : immédiatement après avoir évoqué les prédictions mettant en doute la crédibilité de l'Espagne sur la scène internationale, il introduit en effet ce qu'il présente comme un bilan positif après six mois de présidence de l'UE (« ahora parece que usted sale por la puerta grande la presidencia española pues + parece todo el mundo la acepta como + la califica de muy buena, en fin »). Dans cette perspective comparative entre un PRÉSENT fantasmé et un PRÉSENT réel, c'est tout naturellement le conditionnel qui paraît le plus congruent : en présentant un procès en accomplissement, il permet de souligner le fossé entre un ultérieur du PASSÉ en accomplissement et un PRÉSENT lui aussi en cours et radicalement opposé à ce qu'imaginait l'opposition six mois auparavant. Autrement dit, le recours au conditionnel permet de représenter la situation imaginée et la situation réelle selon la même perspective aspectuelle (en cours) pour mieux les opposer. D'ailleurs, J.S, en bon politique, saisit la perche tendue par le journaliste et s'appuie lui aussi sur un conditionnel pour reprendre les arguments offerts par le journaliste (« se decía hace seis meses que **seríamos** incapaces de tener una presidencia europea seria ») pour ensuite mettre en avant l'erreur d'appréciation des uns et la clairvoyance des autres.

Reste à savoir maintenant ce qui peut expliquer le recours à la périphrase dans la troisième occurrence (« que quién *iba a* respetar a al gobierno español »).

Ce qui frappe dans ce fragment d'énoncé, c'est la juxtaposition d'un subordonnant « que », élément chargé de mettre en relation la proposition qu'il introduit avec le verbe déclaratif du début d'énoncé et d'un pronom interrogatif quand la logique voudrait que le pronom apparaisse seul et que la proposition dépende d'un verbe interrogatif, ce qui n'est pas le cas ici. La forme de discours rapporté s'apparente à ce que Rosier (2008 : 97-98) nomme le DI mimétique, à savoir une solution mixte entre DI (subordonnant, actualisation du discours cité à

un temps du PASSÉ) et DD (ici : interrogative directe). Cette construction en partie paratactique montre que l'interviewer, animé peut-être du souci de ne pas trop « servir la soupe » à son invité, cherche à mettre l'accent non tant sur la situation imaginée par les adversaires politiques de Solana que sur la façon dont leurs prédictions étaient formulées. Le recours à la périphrase itive s'inscrit parfaitement dans cette perspective : en véhiculant la représentation d'un avant-procès situé dans le PASSÉ et donc contemporain de l'acte de parole « se decía », elle permet de référer explicitement à l'époque d'énonciation du discours cité, époque où le procès « respetar a al gobierno español » était encore virtuel. Le résultat argumentatif de ce changement de perspective conduit à faire surgir un contraste non plus entre un PRÉSENT fantasmé (conditionnel) et un PRÉSENT réel mais entre une énonciation passée (« se decía ») et une énonciation présente (« ahora [...] parece todo el mundo la acepta como + la califica de muy buena »), permettant au journaliste d'afficher une position plus neutre, légèrement moins complaisante.

Conclusion

Cette étude nous a permis de dégager les points suivants : i) en français et en espagnol, la concurrence entre conditionnel et périphrase itive a cours essentiellement dans les emplois temporels : tous deux sont aptes à référer à un procès situé dans l'ultériorité d'un repère PASSÉ. Cette concurrence entre les deux structures ne semble pas s'être étendue en français aux emplois modaux du conditionnel ; en espagnol, en revanche, la périphrase peut déboucher sporadiquement sur des effets de sens « modaux », sans qu'on puisse véritablement parler de concurrence. ii) D'un point de vue quantitatif, le recours à la périphrase dans l'expression de l'ultériorité du PASSÉ domine largement (plus de 75% des cas) dans les deux langues. Ce déséquilibre, plus marqué que dans la norme écrite, est peut-être le signe d'un changement linguistique en cours en annonçant la substitution prochaine du conditionnel « temporel » par la périphrase. Il n'en reste pas moins vrai que la distribution des usages ne se fait pas en fonction de l'âge, du sexe, ou de la classe sociale des locuteurs mais en fonction de besoins représentationnels différents : la périphrase donne à voir un procès virtuel repéré par rapport à sa phase préparatoire s'inscrivant dans l'antériorité de T_0 ; le conditionnel véhicule la représentation d'un procès vu en accomplissement et dans l'ultériorité d'un repère PASSÉ. iii) Ce sont donc des critères *qualitatifs* qui, pour l'heure, président au choix de l'une ou l'autre structure : la prédominance quantitative de la périphrase à l'oral pourrait donc être liée à des besoins représentationnels spécifiques à l'oral, comme la tendance à présenter les événements passés du côté de l'expérience vécue, de la focalisation interne, bref du côté subjectif, plus que du côté du bilan objectif (qui tiendrait à la posture « sur-énonciative » du narrateur omniscient à l'écrit).

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- AZZOPARDI, Sophie, 2011. *Le futur et le conditionnel : valeur en langue et effets de sens en discours. Analyse contrastive espagnol / français*. Thèse de doctorat, Université Paul Valéry Montpellier III.
- BARCELÓ, Gérard Joan et BRES, Jacques, 2006. *Les temps de l'indicatif en français*, Paris : Ophrys.
- BAUHR, Gerhard, 1989. *El futuro en -ré e ir a + infinitivo en español peninsular moderno*. Göteborg: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- BAUHR, Gerhard, (1992). « Sobre el futuro *cantaré* y la forma compuesta *voy a cantar* en español moderno ». *Moderna Sprak* 8/1, 69-79.
- BYBEE, Joan L, PERKINS, Revere Dale et PAGLIUCA, William, 1994. *The Evolution of Grammar : Tense, Aspect, and Modality in the Languages of the World*, Chicago: University of Chicago Press.
- FLEURY, Serge, BRANCA-ROSOFF, Sonia, 2010. « Une expérience de collaboration entre linguiste et spécialiste de TAL : L'exploitation du corpus CFPP2000 en vue d'un travail sur l'alternance Futur simple / Futur périphrastique », *Cahiers AFLS* 16, 1, 63-98. Disponible sur : <http://www.afls.net/cahiers/16.1/5.%20Fleury%20and%20Branca.pdf>. [Consulté le 01/03/2012].
- HAGÈGE, Claude (1993). *The Language Builder*. Amsterdam-Philadelphie: John Benjamins.
- LAMIROY, Béatrice (1999). « Auxiliaires, langues romanes et grammaticalisation », *Langages*, vol. 33 / 135, p. 33-45.
- ROSIER, Laurence (2008) . *Le discours rapporté en français*. Paris : Ophrys.

Corpus utilisés

- BRANCA-ROSOFF, Sonia, FLEURY, Serge, LEFEUVRE, Florence, PIRES, Mat, *Discours sur la ville. Corpus de Français Parlé Parisien des années 2000 (CFPP2000)*. Disponible sur : <http://cfpp2000.univ-paris3.fr/>. [Consulté le 01/03/2012].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA . *Corpus de referencia del español actual (CREA)*. Disponible sur : <http://corpus.rae.es/creanet.html>. [Consulté le 01/03/2012].

LA REPRÉSENTATION DE LA PERSONNE GRAMMATICALE DANS LE SYSTÈME VERBAL PORTUGAIS (I)

JOSÉ MANUEL CATARINO SOARES*

ABSTRACT. *The Representation of the Grammatical Person in the Portuguese Verbal System (I).* We hereby approach the interference of the grammatical person in the Portuguese verb, namely under the category of “personal pronoun”. This leads us to analyse the grammatical person in the verb system under three headings: cardinal person, ordinal person, and dynamic person, and to examine their variation under two types of personal pronouns: intraverbal and paraverbal.

Keywords: cardinal person, ordinal person, dynamic person, personal pronouns.

REZUMAT. *Reprezentarea persoanei în sistemul verbal portughez.* Aspectul de care ne vom ocupa privește *interferența* persoanei gramaticale din punctul de vedere al aptitudinii sale funcționale, cu verbul portughez (cuprinzând aici și *formele sale cazuale*). Acest demers ne face să reconsiderăm *persoana* în funcție de diferențierea persoanei cardinale, a persoanei ordinale și a persoanei dinamice, precum și să examinăm variațiile lor în două clase de pronume personale supletive: intraverbale și paraverbale.

Cuvinte cheie: persoană cardinală, persoană ordinală, persoană dinamică, pronume personale, diateză.

Introduction

Selon Gustave Guillaume, «la question de la personne domine de haut, historiquement et systématiquement, l’histoire du langage, l’histoire de sa structure».¹ Il s’agit d’une remarque tout à fait juste, dont nos langues romanes apportent un témoignage éclatant, tout particulièrement en ce qui concerne le système verbal.

Comme il n’est pas possible, dans le cadre de cet article, d’exposer exhaustivement cette thèse d’une grande portée, ne serait-ce que par la prise en considération idiosynchrone d’un seul idiome, je me bornerai à parler de l’interférence dans le verbe portugais de la personne, et seulement quand cette dernière a une expression sémiologique autonome, extérieure au verbe. Cette expression peut prendre des formes diverses, notamment pronominales.

* Instituto Politécnico de Setúbal, Portugal. Domaines de recherche : linguistique portugaise et romane, linguistique des langues des signes, psychomécanique du langage. E-mail : jocatsoares@gmail.com

¹ *Leçons de Linguistique*, vol.8, p.177.

La personne s'exprime aussi, de manière bien moins diverse mais également systématique, à l'intérieur du verbe portugais, comme personne intra-verbale, désinentielle. Mais cette sorte d'interférence de la personne dans le système verbal portugais, qui soulève d'ailleurs des problèmes plus délicats, ne sera pas examinée ici, faute d'espace.²

1. La personne

Qu'est-ce, au fond, que la personne (au sens grammatical du terme) ? C'est la représentation noogénique (idéogénique et morphogénique) et sémiogénique, dans et par la Langue, de l'expérience complexe que le moi pensant et parlant a de sa non-identité avec l'immense hors-moi de la sémantèse.³

Cette expérience, lorsqu'elle se concrétise dans le rapport d'interlocution — et, par conséquence, lorsqu'elle a lieu dans le hors-moi très limité (quand on le mesure à l'aune de la sémantèse) qu'est le cadre d'interlocution —, emporte avec soi, la distinction de la personne de langage et de la personne extra-langagière.

Cette expérience, transportée plus ou moins librement au hors-moi illimitée de la sémantèse, apporte avec elle la distinction de la personne de langage et de la personne d'univers.

1.1. La personne de langage

La personne de langage est une *personne interlocutive*, une personne présente et agissante dans le cadre de l'interlocution, soit comme locuteur, soit comme allocutaire.

Autrement dit, l'être humain qui, parlant, ne quitte pas le moi, est la *personne locutive*. L'être humain qui, parlant, se transporte en dehors du moi, pour y individuer un deuxième être, extérieur, à qui il s'adresse, crée de ce fait une deuxième personne. Cette personne est la *personne allocutive*. La personne locutive qui se transporte plus loin en dehors du moi pour y individuer un troisième être, lui aussi extérieur, à qui l'on ne s'adresse pas, mais dont on parle ou dont on peut parler, crée de ce fait une troisième personne. Cette personne est la *personne extra-interlocutive*.⁴

² La version originale de cet article comportait un traitement assez complet de la "voix" verbale portugaise. Il en était résulté un texte de 21 pages, dépassant donc les normes de publication de LiCoLaR. Il a fallu, par conséquent, laisser tomber cette partie. Je profite de cette occasion pour remercier mon ami Pierre Blanchaud d'avoir corrigé les fautes d'orthographe et de grammaire de ce texte. S'il en reste aucune ce n'est pas de sa faute, car j'y ai fait encore des ajouts et remaniements après sa révision.

³ Ce terme est emprunté à Gustave Guillaume. *Leçons de Linguistique*. Vol.20. La sémantèse c'est l'Univers, le Cosmos, et tout ce qu'il contient, en tant que source inépuisable de toute l'expérience humaine. Il convient, afin d'éviter toute obscurité, de bien faire ressortir que la sémantèse est aussi tout ce que la pensée humaine — la pensée commune, celle qui est inhérente, en tant que faculté de penser, à tout être humain — peut en abstraire d'idéationnellement distinct et séparable dans le but d'en parler, et, de façon plus générale, d'en dire quelque chose au moment du besoin d'expression.

⁴ Les termes de «personne interlocutive», «personne extra-interlocutive», «personne locutive», «personne allocutive», «personne délocutive» («le délocutif», chez Damourette & Pichon, *Des Mots à la Pensée*. Tome 1, pp.54-55), sont empruntés à Gustave Guillaume. *Leçons de Linguistique*. Vol. 20, pp.175-181; *Leçons de Linguistique*. Vol.10, p.113.

On le voit bien : la dyssymétrie qui se marque entre la personne locutive (celle qui parle), et la personne allocutive (celle à qui est parlé) s’efface en quelque sorte devant la dyssymétrie qui se marque entre la personne interlocutive (la personne locutive ou la personne allocutive) et la personne extra-interlocutive (celle qui ne parle pas et à qui on ne parle pas). En effet, la personne locutive et la personne allocutive sont les deux pôles obligés du rapport d’interlocution. En conséquence de quoi, elles sont toutes les deux personnes de langage, personnes interlocutives, tandis que la personne extra-interlocutive est une personne extra-langagière.

Même si la personne extra-langagière désigne un être humain qui est physiquement présent sur le lieu de l’interlocution, elle ne joue aucun rôle actif dans la noogénèse des acteurs et le maintien du rapport d’interlocution. Sa présence y est seulement accidentelle et, le cas échéant, déictique ou «mémorielle», dans la mesure où les interlocuteurs pointent vers elle ou puisent dans leurs mémoires ce qu’ils disent d’elle.

1.2. La personne d’univers

Ce qui revient à dire que la simple discrimination entre la personne locutive et la personne allocutive au sein du rapport d’interlocution entraîne la création d’une troisième personne en dehors de ce rapport. Cette dernière est à la fois : **A.** une personne *extra-interlocutive* (car elle ne parle pas et on ne lui parle pas). **B.** une personne *délocutive* (car il est parlé d’elle le cas échéant).

Comme on peut parler de cette troisième personne (ou personne délocutive) même si elle n’est pas une personne de langage (ou personne interlocutive), elle se laisse concevoir de mille et une manières. La personne locutive peut, en effet, par visée de discours, parler de sa famille, de son meilleur ami ou de sa meilleure amie, de son chien, de la maison, de la rue ou du quartier où elle habite, du livre qu’elle est en train de lire, du film qu’elle a vu la veille, etc. Il lui est loisible de parler de tout ce qui peut se concrétiser dans sa visée de discours.

Bref, par le canal de la troisième personne, celle qui est à la fois extra-interlocutive et délocutive, on rejoint toute chose, tout être individuable dans l’Univers immense de l’hors-moi (*mutato nomine*, de la sémantèse). C’est ce qui justifie, et en fait voir la justesse, deux des noms qui lui ont été donnés en psychomécanique du langage: ceux de *personne d’univers* ou *personne de sémantèse*.⁵

⁵ Ces termes sont empruntés à Gérard Moignet (*Études de psychosystématique française*. 1974; *Systématique de la langue française*. 1981), et seront pris ici comme équivalents. Moignet restreint toutefois l’application de *personne d’univers* à la personne délocutive lorsqu’elle se présente sous certains emplois subjectifs du pronom français *il* avec des verbes dits unipersonnels ou dans des phrases traditionnellement appelées “impersonnelles” (e.g., *il pleut; il semble que...*). La personne délocutive incorporée au substantif ou présente sous la personne ordinale est désignée par lui sous le nom de *personne de sémantèse*. Il n’est pas possible, faute de place, de discuter ici cette distinction de Moignet. Je me contenterais de dire que ce n’est pas une distinction de grammaire générale ni même une distinction valable pour l’ensemble des idiomes romans. A ce propos, on observera que le portugais atteint le même résultat que le français par l’entremise de la personne délocutive

1.3. La personne cardinale

Il s'ensuit que la personne d'univers (ou personne de sémantèse), est, du point de vue de l'interlocution, un être simple: il est parlé d'elle et c'est tout. Elle n'est pas un acteur dans le petit drame du langage qu'est le rapport d'interlocution. Elle ne peut y être que le propos.

Il n'en va pas de même des personnes de langage: la personne locutive et la personne allocutive. Ces deux personnes sont, en portugais, des êtres complexes, du point de vue noogénique, car elles n'en sont pas moins personnes d'univers ou personnes de sémantèse, par tout un côté d'elles-mêmes (puisqu'elles ont des corps, occupent de la place, se déplacent dans l'espace, etc). Elles superposent, en effet, les deux situations: celle de personne interlocutive (acteur du drame de l'interlocution) et celle de personne délocutive (propos de ce drame). Autrement dit, la première personne, la personne locutive, n'est pas seulement, comme on l'enseigne généralement d'une manière incomplète, la personne qui parle. Elle est dans les langues romanes, et plus généralement indo-européennes, celle qui, parlant, parle d'elle-même. Quand je dis: *tenho fome* («j'ai faim»), je parle et, parlant, je parle tout d'abord de moi.

De même, la deuxième personne, la personne allocutive, n'est pas seulement, comme on le dit d'une manière tout aussi incomplète, la personne à qui l'on parle. Elle est celle à qui, en lui parlant, il est parlé d'elle. Quand je dis: *enganas-te* («tu te trompes»), je parle et, parlant, je parle tout d'abord de la personne à qui je m'adresse.

De la même manière, la troisième personne n'est pas seulement la personne exclue du rapport d'interlocution, celle qu'on peut qualifier de personne extra-interlocutive. Elle est tout aussi bien celle dont il est parlé, en dépit de son exclusion. Quand je dis: *ele/ela engana-se* («il/elle se trompe»), je parle, et, parlant, je ne parle ni de moi, ni de la personne à qui je m'adresse. Je parle de quelqu'un ou d'un animal non humain ou quelque chose (par exemple d'un robot) qui n'est pas un acteur du rapport interlocutif.

Ainsi, à bien considérer les choses, il s'avère que la personne délocutive, celle dont il est parlé au titre de personne d'univers, est omniprésente: on la retrouve sous les trois personnes de rangs différents créés par le rapport d'interlocution. Quel que soit ce que représente le sémantème dont l'énonciateur, par visée de discours, a l'intention de parler (un être, une qualité, une occurrence), la personne délocutive représente, dans la Langue, l'espace qui sera occupé par le sémantème — autrement dit, un espace mental en attente de caractérisation.⁶ De ce

incorporée dans le verbe en fonction de sujet, ce qui rend l'emploi du pronom portugais le plus approché de *il* ("ele") tout à fait superflu (*chove; parece que...*). Pour cette raison, je ne ferais pas ici de distinction entre personne d'univers et personne de sémantèse.

⁶ Voir Walter Hirtle. *Lessons on the English Verb. No Expression without Representation*, p.150; et Ronald Lowe. *Introduction à la Psychomécanique du Langage. Tome Premier. La Psychosystématique du Nom*. p. 387.

fait, elle mérite d'être appelée aussi *personne cardinale* (du latin *cardinalis*, «principal», dérivé de *cardo*, «pivot», «charnière», «gond»).⁷

1.4. La personne ordinale

C'est d'une part la superposition, l'alliance à la fois noogénique et sémiogénique, des personnes interlocutives (/personnes de langage), ainsi que de chacune d'elles (la personne locutive et la personne allocutive), et de la personne délocutive (/personne cardinale), et d'autre part l'alliance de la personne extra-interlocutive (/personne extra-langagière) et de la personne délocutive (/personne cardinale), que l'on désigne, en psychomécanique du langage, sous le nom de *personne ordinale*.⁸

On verra plus loin qu'il est impossible d'exprimer la personne ordinale dans le plan verbal sans tenir compte de son aptitude fonctionnelle (ce qui nous amènera à introduire la notion connexe de *personne dynamique*). Mais avant de le faire, il nous faut dire un mot sur le verbe. Ce qui caractérise le verbe portugais, c'est d'être d'une part un mot qui incorpore la personne ordinale (celle-ci subsumant médiatement la personne cardinale exo-sémantique,⁹ sauf dans l'infinitif) et d'être d'autre part, que la personne ordinale soit ou non déjà incorporée (elle ne l'est pas dans les participes), un sémantème dont la morphogénèse, la catégorisation grammaticale comme mot, s'achève à l'univers-temps — l'univers grammatical des événements.¹⁰

1.5. La personne dynamique

L'incorporation de la personne ordinale dans le verbe portugais exclut la variation de fonction. La personne incorporée dans le verbe ne connaît qu'une

⁷ Ce terme est emprunté à Gustave Guillaume (*Leçons de Linguistique*. Vol. 16, p.128). Il est équivalent à ceux de *personne de sémantèse* ou *personne d'univers* (cf. note 6).

⁸ Il convient d'ajouter que la personne ordinale, bien qu'elle soit une entité de Langue, une entité réelle, dans nos langues romanes, dans les langues indo-européennes en général et dans d'autres langues encore, ne l'est pas dans toutes les langues du monde. Par exemple, «une langue comme le coréen ne connaît pas la personne ordinale. Il connaît seulement la personne de langage [=la personne interlocutive. NE] et la personne de langue [=la personne cardinale ou personne d'univers. NE]. Or la personne de langue est une, celle dont il est parlé. Il ne saurait donc exister en langue de distinction de personne [ordinale. NE]. (...) De sorte qu'en définitive nulle part on ne voit apparaître la distinction de personne telle que nous la connaissons». (G. Guillaume. *Leçons de Linguistique*. Vol.8, p.133).[NE = note éditoriale].

⁹ L'*incidence syntaxique* du verbe portugais au nom-substantif/syntaxème nominal en fonction sujet, si elle a lieu, est une incidence seconde, une incidence qui ne s'actualise que dans le discours et par le canal de la troisième personne (personne cardinale de rang 3) incorporée dans le verbe.

¹⁰ Selon le *Trésor de la Langue Française Informatisé*, un *événement* [portugais: *evento*; anglais: *event*] c'est «tout ce qui se produit, tout fait qui s'insère dans la durée», tandis qu'une *occurrence* [*ocorrência*, *acontecimento*; *occurrence*, *happening*] c'est un «événement, [une] circonstance qui se présente fortuitement». Dès lors, il y a lieu de faire remarquer que *événement* est employé, en psychomécanique du langage, comme un terme technique pour désigner la représentation **par un verbe** d'une occurrence dans la visée de discours. Il suit de là que, dans cette dernière disposition terminologique, une même «occurrence» peut être à l'origine d'événements fort distincts non seulement d'une langue à l'autre, mais aussi, dans une même langue, d'un énonciateur à l'autre et d'une occasion à l'autre.

fonction: la fonction subjective.¹¹ Par contrecoup, le sémantème du verbe, en incorporant une personne cardinale de rang variable ne sortant pas de la fonction sujet, déclare par là, anticipativement, qu'il se réserve en discours la fonction de prédicat à l'exclusion de toute autre.¹²

Dans cette étude de la personne, je me suis servi jusqu'ici des termes de personne cardinale (et de ceux, équivalents, de personne d'univers ou de sémantème, ou encore délocutive) et de personne ordinale (et de ceux, connexes, de personne interlocutive ou de langage, et de personne extra-interlocutive ou extra-langagière).

Mais maintenant, après l'introduction de la notion de fonction (syntaxique), il y a lieu de se référer à une triple distinction, d'une plus grande exactitude, déjà évoquée mais non explicitée dans la section 1.4. C'est celle 1) de la personne cardinale, 2) de la personne ordinale, et 3) de la personne dynamique. La personne cardinale est partout et toujours délocutive, c'est celle dont il parle. La personne ordinale ajoute à la personne cardinale un rang (1^{er}, 2^e ou 3^e) issu de l'acte même de langage intervenant entre la personne locutive et la personne allocutive. La personne dynamique est celle exprimant la *dynamie*, l'état de puissance génératrice, de la personne cardinale dans le déroulement de l'événement — état qui diffère selon la visée de discours. La dynamie est au maximum là où la personne dynamique se présente comme sujet ou comme agent. Elle est au minimum, là où la personne dynamique se présente comme objet ou patient. Il existe des cas moyens, comme nous verrons (cf. § 4.4, § 4.5).

Les trois termes de qualification de la personne (cardinale, ordinale, dynamique) telle que le portugais en opère en lui la définition, se présentent associés dans un même nœud dans le plan verbal, mais sous des conditions non équipollentes. En effet, de ces trois termes associés sous la personne portugaise, l'un est majeur et intégrant tandis que les deux autres sont mineurs et intégrés. Le terme majeur intégrant est à la fois noologique et sémiologique. Les termes mineurs intégrés n'ont parfois pas d'expression sémiologique d'emblée perceptible, comme nous le verrons plus loin. En outre, le terme majeur intégrant peut être soit la personne ordinale, soit la personne cardinale (subsumant la personne dynamique).

¹¹ Le terme *fonction subjective* (recouvrant en partie le contenu du cas nominatif du latin) est emprunté à Gustave Guillaume. *Leçons de Linguistique*. Vol. 10, p.87. Les termes de *dynamie* et *personne dynamique* (avec ses deux états extrêmes alternantes de dynamie: celui de personne dynamique positive et celui de personne dynamique négative) sont aussi empruntés à G. Guillaume (v. *inter alia*, *Leçons de Linguistique*. Vol. 8 et Vol. 20).

¹² Du moins aussi longtemps qu'il incorpore comme support la personne cardinale exo-sémantique de fonction constante (sujet) et de rang variable. À l'infinitif où le verbe perd l'incidence externe à une personne exo-sémantique de support et recouvre la possession d'une personne cardinale de rang indéterminée — celle qui fait que le sémantème a une incidence interne — le verbe devient l'équivalent très approché du nom-substantif. Ce qui rend raison de l'appellation mode *quasi-nominal* que l'on donne, en psychomécanique du langage, au mode comprenant l'infinitif et les participes. On ne saurait toutefois confondre l'infinitif avec le nom substantif (et le qualificatif "quasi"-nominal est là pour le rappeler). Il s'en distingue par son entendement intra-temporel et son invariabilité, parmi d'autres traits.

C'est en parlant de cette triple distinction et du double principe d'intégration qu'elle emporte avec elle, que l'on parviendrait à une explication exacte et complète du mécanisme lié à la catégorie de la personne portugaise dans le plan verbal. Faute d'espace, on visera ici l'exactitude, sans prétendre en faire autant en ce qui concerne la complétude.

2. Les pronoms personnels

Il y a toute sorte de pronoms qui sont en liaison plus ou moins étroite avec la catégorie de la personne. Les pronoms plus étroitement liés à cette catégorie sont évidemment les pronoms dits personnels, dont l'inventaire dans la langue portugaise est celui du tableau qui suit.¹³

	1	2	3	4
Entitulation ordinale	Fonction subjective (sujet)	Fonction objective (objet immédiat)	Fonction terminative (objet médiat)	Fonction circonstancielle (introduite par une préposition)
1 ^e personne	eu	me	me	mim/migo
2 ^e personne	tu	te	te	ti/tigo
3 ^e personne sing. forme apnominique forme diplomomique	ele/ela <i>você</i>	o/a*	lhe	si/sigo;ele/ela <i>você</i>
1 ^e pers. élargie	nós	nos	nos	nós, nosco
2 ^e pers. élargie	vós	vos	vos	vós, vosco
3 ^e personne plur. forme apnominique forme diplomomique	eles/elas <i>vocês</i>	os/as*	lhes	eles/elas <i>vocês</i>
3 ^e pers. réfléchie/ réciproque.sing./plur		se	se	

Note 1. Dans la tradition grammaticale portugaise, les pronoms de la colonne 1 sont qualifiés *rectos* («droits»); ceux des autres colonnes sont qualifiés *obliquos* («obliques»). Dans la même tradition terminologique, les pronoms de colonnes 1 et 4 sont qualifiés *toniques*, tandis que ceux des colonnes 2 et 3 sont qualifiés *atones*.

Note 2. La forme externe différente du pronom *el-* (*ele/ela, eles/elas*) dans la colonne 1, et des pronoms *o/a, os/as* dans la colonne 2, correspond à leur variation en genre (*-e/-a*; *o/-a*) et nombre (*-ø/-s*)

Note 3. Les formes externes différentes du pronom *você* (*você/vocês*) dans la colonne 1, correspond à sa variation en nombre (*-ø/-s*).

Note 4. La forme externe différente du pronom *lhe* (*lhe/lhes*) dans la colonne 3, correspond à sa variation en nombre (*-ø/-s*).

¹³ Ce tableau est emprunté, avec des ajouts et adaptations, à Jerónimo Soares Barbosa. *Grammatica Philosophica da Lingua Portueza*, p.155.

Note 5. Les pronoms *ele/ela, eles/elas, nós, vós*, dans les colonnes 1 e 4; les pronoms *me, te, nos, vos*, dans les colonnes 2 et 3; et le pronom *se* dans les colonnes 2 et 3 sont phonologiquement identiques.

Note 6. Les pronoms de la colonne 2 signalés avec un astérisque (*) sont phonologiquement identiques à l'article dit défini. Ils ne s'en distinguent que topo-sémiologiquement, c'est-à-dire, par leur position dans la phrase. L'article est toujours anteposé au nom substantif ou occupe la première position dans un syntagme ou groupe nominal (y compris lorsque celui-ci est introduit par une préposition). Dans la langue usuelle au Portugal, le pronom personnel en fonction objet vient immédiatement après le verbe (e.g. *ele disse-o*), pouvant toutefois, par des raisons stylistiques, venir immédiatement avant le verbe (*ele o disse*, « il l'a dit »).

Note 7. Les pronoms de la colonne 4, correspondent à des fonctions de complément circonstanciel à valeur diverse (locatif, comitatif, ablatif, génitif, etc), ce qui amène toujours l'emploi d'une préposition introductrice. Les pronoms *migo, tigo, sigo, nosco, vosco*, dans la même colonne, sont employés seulement avec la préposition *com* («avec»), avec laquelle ils se contractent (*comigo, contigo, consigo, conosco, convosco*).

Pour toutes sortes de raisons, les pronoms personnels constituent en portugais un chapitre à part. La plus visible de ces raisons, qui ressort clairement du tableau, est qu'ils n'ont pas accepté (à l'instar de leurs homologues français) le cas synthétique du nom, indiscriminant en lui les fonctions antagonistes extrêmes de sujet et d'objet (immédiat et médiat) et les fonctions intermédiaires d'attribut et d'apposition. Les pronoms *eu* («je») et *tu* (que l'on prononce comme «tout») portent la fonction subjective (sujet), et cette fonction seulement (e.g. *eu acordava cedo todas as manhãs*, «je me reveillai tôt tous les matins»; [*tu*] *acordavas cedo*, «tu te reveillais tôt tous les matins»)¹⁴.

Les pronoms *o(s)/a(s)* portent la fonction d'objet immédiat et cette fonction seulement (e.g. [*eu*] *acordei-os cedo*, «je les ai réveillé tôt»). Ils sont phonologiquement identiques aux articles dits définis. Cette identité ne saurait surprendre. Les uns et les autres sont psychomécaniquement parlant des pronoms. Ceux qu'on appelle articles sont, tels que les possessifs et les démonstratifs, des pronoms *complétifs* (ne se suffisant pas à eux-mêmes et exigeant d'être accompagnés d'un nom [ou d'un geste]), tandis que ceux qu'on a affaire ici sont des pronoms *supplétifs* (se suffisant en discours à eux-mêmes).

Les pronoms *lhe/lhes* portent la fonction terminative,¹⁵ et cette fonction seulement (e.g. [*eu*] *dei-lhe um livro*, «je lui ai donné un livre»).

Les pronoms *mim/migo, ti/tigo, si/sigo*, et *nosco, vosco* portent la fonction circonstancielle — une étiquette recouvrant tous les cas fonctionnels divers qui

¹⁴ Les crochets [...] signalent que pronom personnel sujet est, en l'occurrence, facultatif, puisque la personne ordinale qu'il désigne est signalée par la désinence du verbe.

¹⁵ Le terme est emprunté à J. Soares Barbosa (*op.cit.*). Je le trouve plus adéquat que celui de datif, qui n'est qu'un cas particulier du terminatif, car il évoque le *terminus ad quem* d'un événement (représenté par le sémantème du verbe), c-à-d., la personne dynamique négative en fonction d'objet médiat, indirect. Par ex.: [*Eu*] *contei-lhes os meus segredos* («je leur ai raconté mes secrets»), [*Ele/ela*] *deu-lhe um livro* («il/elle lui a donné un livre»).

amènent l'emploi d'une préposition — et cette fonction seulement. Par exemple : *acredita em mim* («crois [en] moi»); *reza por mim* («prie pour moi»); *afasta-te de mim* («éloigne-toi de moi»); *sem fôlego, ela encostou-se a mim* («à bout de souffle, elle s'appuya sur moi»); *[eu] penso em ti* («je pense à toi»); *vem comigo* («viens avec moi»); *vem conosco* («viens avec nous»); *ele/ela não deu sinal de si durante semanas* («il/elle n'a pas donné un signe de sa présence pendant des semaines»). *Si* et *sigo* peuvent encore désigner l'allocutaire considéré comme une 3^e personne : *ela não precisa de si* («elle n'a pas besoin de vous»); *ela vai consigo* («elle va avec vous») — sauf si l'on ajoute l'adjectif de concentration *mesmo* («même») ou l'adjectif d'identification *próprio* («propre»). Dans ce dernier cas, *si* et *sigo* fonctionnent comme des pronoms réfléchis : *Ela está em paz consigo mesma/própria* («elle est en paix avec elle-même»); *Ele ajuda-se a si mesmo/próprio* («Il s'aide lui-même»).

Les autres pronoms sont plurifonctionnels, mais leur compétence ne recouvre jamais à la fois les quatre fonctions majeures dont le tableau ci-dessus fait état, mais seulement deux fonctions disparates. Il y a lieu à remarquer encore que le pronom *você/vocês*, quoique étant de 3^e personne comme *ele[s]/ela[s]*, est néanmoins employé allocutivement — e.g. *você dorme muito* («vous dort beaucoup»), *vocês dormem muito* («vous dorment beaucoup»). Ainsi, ce pronom nous met en présence d'une forme non homogène noogéniquement, et portant en elle une sorte de contradiction interne qui en fait l'une de ces formes constitutivement contradictoires qu'en psychomécanique du langage l'on qualifie de *diplonomiques*. En ce qui concerne le pronom *el-*, on a affaire, par contre, à une forme noogéniquement homogène, exempte de contradiction intérieure. Il s'agit donc d'une de ces formes que l'on qualifie d'*aplonomiques*.¹⁶

Bref, à partir du moment où le pronom devient personnel, il n'adhère pas au système du cas synthétique, et par là unique, du nom-substantif. Le système des pronoms personnels portugais continue de faire état, sous une forme renouvelée, des anciens cas de déclinaison du pronom personnel (et du nom) latin. Il représente une adaptation de la déclinaison nominale et de ses cas distincts au régime, instauré partout en portugais, du cas synthétique unique du nom.¹⁷

2.1. Les pronoms personnels intra-verbaux

Dans l'inventaire des pronoms personnels portugais il y a lieu de faire remarquer plusieurs choses qui ne sont pas évidentes à la simple lecture du tableau ci-dessus. La première remarque concerne le terme même de pronom. Il est assez impropre dans quelques cas, si l'on entend par pronom un mot qui remplace un nom (et même un syntagme nominal) et qu'un nom devrait pouvoir remplacer. Or,

¹⁶ *Forme aplonomique* (du grec *απλός*, simple, *νόμοι*, loi), qualifiée aussi de *rationnelle*, et *forme diplonomique* (du grec *διπλός*, double, *νόμοι*), qualifiée aussi d'*irrationnelle*, sont des termes empruntés à Gustave Guillaume (e.g. *Leçons de Linguistique*. Vol. 9, p. 42).

¹⁷ Il en va de même, *mutatis mutandis*, des pronoms personnels français. Voir Gustave Guillaume. *Leçons de Linguistique*. Vol.20, p.174.

on ne saurait aucunement remplacer *eu* par un nom commun. Et si on remplace *eu* par le nom propre de la personne qui fait emploi de *eu*, il se trouve *ipso facto* qu'on a changé de personne ordinale: de la première on est passé à la troisième.

Je peux écrire : *eu — abaixo assinado — venho, por este meio, requerer que...* («moi — soussigné — je viens, par ce moyen, solliciter que...»). Mais si je remplace *eu* par mon nom, je suis obligé d'écrire : *O abaixo assinado, José Manuel Catarino Soares, vem, por este meio requerer que...* («Je [port. le] soussigné, José Manuel Catarino Soares, vient, par ce moyen, solliciter que...»).¹⁸ *Venho* est la forme verbale de première personne de ce qu'on dénomme d'ordinaire le «présent de l'indicatif», *vem* est la forme verbale de troisième personne (et *vens* la forme de deuxième personne) du même «temps». Ces formes verbales sont phonologiquement tout à fait distinctes et s'opposent morphologiquement pour discriminer les personnes qualifiées ici de *étroites* (on pourrait aussi les qualifier de *simples* ou *homogènes*).

Eu ne peut donc pas être considéré comme un pronom au sens banal du mot. Il en est de même pour *tu* : c'est un pronom qui ne se laisse pas remplacer par un nom. On peut, à la lumière de ce qui a été dit dans les sections antérieures, expliquer aisément pourquoi. Les pronoms *eu* et *tu* désignent respectivement la première et la deuxième personne ordinale, celles qui constituent le système interlocutif de la langue portugaise et dont chacune subsume et la personne cardinale (celle dont il est parlé), et la personne interlocutive (celle qui parle ou celle à qui l'on parle), et la personne dynamique (positive ou négative ou mixte) en fonction de sujet.¹⁹ L'originalité profonde de ces deux pronoms est dans ce trinôme qu'ils expriment de manière indivise.

Il s'ensuit que *eu* et *tu* ne se situent pas dans le plan nominal, mais exclusivement dans le plan verbal. Autrement dit, ils ne sont pas des entités du système nominal, mais des entités du système verbal. Il en va de même de leurs doublets objectifs/terminatifs *me* et *te* — e.g. *dá-me a mão* («donne-moi la main»; [*eu*] *amo-te* («je t'aime»); [*eu*] *dou-te-lo amanhã* («je te le donne demain»), et, comme nous le verrons, des pronoms *nos*, *vos*, *se*. Or, il est difficile de renoncer à leur sujet au terme de «pronom», qui est consacré par la tradition. On les qualifiera donc de *intra-verbaux* (*subjectifs* [*eu*, *tu*] et *extra-subjectifs* [*me*, *te*, *se*, *nos*, *vos*]) pour bien les distinguer des autres pronoms personnels.

¹⁸ Il n'est pas dénué d'intérêt de faire remarquer qu'on n'a pas en portugais de constructions du type, «*moi, je* (verbe) ; *toi, tu* (verbe)». Les pronoms *mim* et *ti* ne sont pas des équivalents de *moi* et *toi*. On ne saurait dire : **mim, eu chamo-me José* («moi, je m'appelle José») ; * *ti, tu chamas-te José, não é assim?* («toi, tu t'appelles José, n'est-ce pas?»). Les pronoms *mim* (*Imigo*), *ti* (*Itigo*) ne sortent pas de la fonction circonstancielle, et doivent toujours, par conséquent, être introduits en discours par une préposition.

¹⁹ Ces pronoms semblent, à l'occasion, exercer la fonction d'attribut (ou, si l'on préfère, de prédicatif) du sujet — e.g. *eu não sou como tu* («je ne suis pas comme toi») ; *tu não és como eu* («tu n'est pas comme moi»). Il me semble, toutefois, qu'il s'agit là d'un cas banal d'anacoluthie : *eu não sou como tu [és]*, («je ne suis pas comme tu es»), *tu não és como eu [sou]* («tu n'est pas comme je suis»). Il y a d'autres emplois expressifs de *eu* et *tu* qui ne peuvent pas être examinés ici.

2.2. Les pronoms personnels para-verbaux

Seul le pronom apnomique de 3^e personne, qui incorpore la personne cardinale en fonction sujet, peut être considéré comme étant un substitut du nom-sujet. Je dis: *ele suicidou-se, por acreditar que a sua bem amada estava morta* («il s'est suicidé, croyant que sa bien-aimée était morte»); *ela suicidou-se, por acreditar que o seu bem amado estava morto* («elle s'est suicidée, croyant que son bien aimé était mort»). Je puis dire, en faisant *ele* = *Romeu* («il=Romeo») et *ela* = *Julieta* («elle=Juliette»): *Romeu suicidou-se,...*; *Julieta suicidou-se,...* De même, je dis: *eles amavam-se perdidamente* («ils s'aimaient éperdument»). Je puis dire, en faisant *eles* = *Romeu* + *Julieta*: *Romeu e Julieta amavam-se perdidamente* [un exemple de *se* réciproque, v. §4.5.E], «Romeo et Juliette s'aimaient éperdument».

La variation en genre et en nombre est une variation qui appartient au nom. Elle n'affecte, en conséquence, que ceux des pronoms qui, étant de même teneur personnelle que le nom-substantif (personne cardinale, extra-interlocutive, de rang 3^e), continuent le nom dans le plan du nom. C'est le cas de *ele/ela, eles/elas, o/a, os/as* (variation en genre et nombre), *você/vocês, lhe/lhes* (variation en nombre).

Les pronoms *ele(s)/ela(s)* et *você/vocês* connaissent une variation de fonction, ce qui est interdit à *o(s)/a(s)* et *lhe/lhes*. Comme on peut l'observer dans le tableau (§ 2), ils acceptent, sans changement de forme phonologique, et la fonction sujet, celle de support spatial (dont nous avons déjà vu des exemples), et la fonction circonstancielle. Par exemple: [*eu*] *falo com ele* («je parle avec lui»); [*eu*] *falo dele* [la préposition *de* se contractant avec le pronom *ele*] *na minha mensagem*; («je parle de lui dans mon message»); [*eu*] *faço tudo por eles* («je fais tout pour eux»); *é a ele que tu deves dirigir-te* («c'est à lui que tu dois t'adresser»); *você está mal informado* («vous est [entendre:êtes] mal renseigné»); *ela quer falar com você* («elle veut parler avec vous [=toi]»).

Les doublets des pronoms apnomiques de 3^e personne en fonction objective et en fonction terminative, sont, respectivement, *o/a, os/as* (qui varient en genre et nombre et peuvent, en outre, prendre les formes *lo/la, los/las, et no/na, nos/nas*, en quelques contextes phonologiques), et *lhe/lhes* (qui varient en nombre et peuvent, en outre, se contracter avec *o/a, os/as*).²⁰ Voici quelques exemples: [*eu*] *vi os leões*/ [*eu*] *vi-os* («j'ai vu les lions/je les ai vus»); [*eu*] *darei um colar à minha mãe*/[*eu*] *dá-lo-ei* [*<da(ɣ)-lo-ei*] *à minha mãe* («je donnerai un collier à ma mère/ je

²⁰ Les pronoms *o/os, a/as* se présentent sous cette forme lorsqu'ils sont soit antéposés au verbe (e.g. *se [eu] o digo...* [«si je le dis...»]), soit postposés à une forme verbale terminée par une voyelle ou une diphtongue orale (e.g. [*eu*] *digo-o* [«je le dis»], [*ele/ela*] *deu-a* [«il/elle l'a donnée»]). Ils présentent en discours les formes *lo/los, la/las* lorsque la forme verbale antéposée se termine par les phonèmes que l'on note orthographiquement par *-r, -s, -z* (e.g. *dar-lo>dá(ɣ)-lo; fazes-la>faze(s)-la; faz-lo>fá(ɣ)-lo*), et les formes *no/nos, na/nas*, lorsque la forme verbale antéposée se termine en voyelle nasale ou diphtongue nasal, notés, dans l'orthographe, par *-m* ou tilde (e.g. *metem-a>metem-na; dão-os>dão-nos*). Ces pronoms peuvent en outre se contracter avec le pronom *lhe/lhes* — e.g. *eu dei-lho(s)* [*<dei-lhe+o(s)*] *eu dei-lha(s)* [*<dei-lhe+a(s)*] («je le lui/leur ai donné»), p.ex. *le(s) livre(s), la/les rose(s)*.

le donnerais à ma mère»); [eu] *vou ler o jornal*/[eu] *vou lê-lo* («je vais lire le journal/je vais le lire»); *isso faz bem à Luísa*/*isso faz-lhe bem* («cela fait du bien à Louise/cela lui fait du bien»); *ele fala aos vizinhos da chuva e do bom tempo/ele fala-lhes da chuva e do bom tempo* («il parle aux voisins de la pluie et du beau temps/il leur parle de la pluie et du beau temps»).

On le voit, ces pronoms de troisième personne sont des pronoms au sens banal du terme, des substituts de noms/syntaxèmes nominaux. Il en va de même des pronoms *mim/migo*, *ti/tigo*, *si/sigo* — e.g. *ele embirra com a minha/tua/sua pessoa/personalidade* («il s'agace de ma/ta/sa personne/personnalité»); vs *ele embirra comigo/contigo/consigo* («il s'agace de moi/toi/ vous»); *eu falo da minha/tua/sua pessoa* («je parle de ma/ta/votre personne») vs [eu] *falo de mim/ti/si* («je parle de moi/toi/vous»). Ils appartiennent au plan nominal, dont ils ne se détachent jamais, même lorsque — débordant du plan strictement nominal sur le plan verbal — ils rééditent la personne cardinale signalée sémiologiquement, en fonction de sujet, dans la désinence du verbe (e.g. *ele/ela fala francês* [«il/elle parle français»]). On peut, de ce fait, qualifier ces pronoms personnels de *para-verbaux*.

2.3. Les pronoms de la personne hybride

Après avoir analysé la teneur noogénique des pronoms personnels intra-verbaux unifonctionnels (*eu*, *tu*) et plurifonctionnels (*me*, *te*), des pronoms personnels para-verbaux monofonctionnels (*o/a*, *os/as*, *lhe/lhes*, *mim/migo*, *ti/tigo*, *si/sigo*) et plurifonctionnels (*ele/ela*, *eles/elas*, *você/vocês*) — l'analyse du pronom intra-verbal plurifonctionnel *se* de 3^e personne sera faite plus loin — passons maintenant aux pronoms plurifonctionnels qui font état des 1^{ère} et 2^e personnes, qualifiées d'*élargies* (on pourrait aussi les appeler *hybrides* ou *hétérogènes* ou *complexes*) dans le tableau: *nós*, *nos*, *nosco/vós*, *vos*, *vosco*.

Une remarque s'impose aussitôt: ces pronoms ne constituent pas des pluriels des première et deuxième personnes (*eu*, *me*, *mim//tu*, *te*, *ti*), contrairement à ce qui est enseigné généralement dans les grammaires de la langue portugaise.²¹ *Nós* et *vós* ne constituent pas des pluriels de *eu* et *tu*, obtenus par le moyen régulier de la formation sémiologique du pluriel en portugais. Il en va de même des autres pronoms mentionnés. *Nos* et *vos* ne constituent pas des pluriels de *me* et *te*. *Nosco* et *vosco* ne constituent pas des pluriels de *mim* (ou *migo*) et *ti* (ou *tigo*). Prenons les pronoms *nós* et *vós* comme exemple de démonstration. L'analyse que nous allons en faire vaut également, en ce qui concerne le raisonnement concomitant, pour les autres pronoms.

²¹ La *Gramática da Língua Portuguesa* de Maria H.M. Mateus, Ana M. Brito, Inês Duarte et Isabel H. Faria (1989) est une exception à cet égard. Leurs auteurs indiquent correctement que *nós* et *vós* ne sont pas le pluriel de *eu* et *tu* (p.369). Cependant, cela ne les empêche pas (hélas!) d'utiliser le terme de *pluriel* pour caractériser la teneur noogénique des désinences verbales qui correspondent à *nós* et *vós* (p.373). D'autre part, leur analyse de *você/vocês* — dans lesquels elles voient simplement des doublets de *tu* et *vós* — ne leur permet pas de voir (ou du moins d'éprouver le besoin de dire) que, par contre, la catégorie du nombre ("singulier" vs "pluriel") s'applique à ces pronoms.

Rappelons d'abord que, sur le plan de la Langue (plan puissanciel du langage), les pronoms intra-verbaux *eu* et *tu* représentent: (a) respectivement la 1^{ère} personne interlocutive (personne locutive) et la 2^e personne interlocutive (personne allocutive); (b) la personne délocutive (celle dont il est parlé); et (c) la personne dynamique positive (celle qui est censée mener l'événement dont il incombe au sémantème du verbe de spécifier la nature) ou négative (celle qui est censée être menée par l'événement) en fonction seulement de sujet (c'est-à-dire, en discours, de support de prédication, de support spatial de l'événement spécifié par le verbe). Ce sont ces trois choses que les pronoms *eu* et *tu* représentent de manière indivise. Par ex.: *Eu dormia bem e tu dormias mal* («je dormais bien et tu dormais mal»); *eu matava os mosquitos e tu matavas os escorpiões* («je tuais les moustiques et tu tuais les scorpions»); *eu limpava as vidraças e tu limpavas os móveis* («je nettoyait les vitres et tu nettoyait les meubles»); ou encore, la personne dynamique étant négative, *eu era molestado pelos mosquitos e tu eras molestado pelos escorpiões* («j'étais molesté par les moustiques et tu étais molesté par les scorpions»).

Or, les personnes interlocutives (soit la 1^{ère} soit la 2^e) n'ont pas de pluriel. Elles sont des personnes uniques par définition. De par leurs attaches à ces personnes, *nós* et *vós* sont, en conséquence, des pronoms qui ne peuvent pas admettre le pluriel — le pluriel étant antinomique, ennemi, de la personne interlocutive. À la place du pluriel qui fait défaut, «qui ne peut pas ne pas faire défaut»,²² on a mis une personne hybride, composé de personnes de rangs différents mais prises dans un agencement spécial. Le pronom *nós* («nous»), lorsqu'il n'est pas introduit par une préposition, signifie en effet la personne locutive (celle qui parle) qui, parlant, parle d'elle-même et d'autre(s) être(s), y compris, le cas échéant, de la personne allocutive (celle à qui l'on parle), tout en se présentant en même temps comme personne dynamique (positive ou négative) en fonction de sujet. Dans le discours (plan effectif du langage), le pronom *vós* («vous»), lorsqu'il n'est pas introduit par une préposition, signifie la personne allocutive (celle à qui l'on parle) et à qui on parle d'elle-même et d'autre(s) être(s) (hormis de la personne locutive), tout en se présentant en même temps comme personne dynamique (positive ou négative) en fonction de sujet.

Pour bien faire ressortir la différence entre les pronoms *eu* et *tu*, d'une part, et *nós*^s et *vós*^s (l'exposant ^s symbolisant «sujet»), de l'autre, et les uns et les autres des pronoms *ele(s)/ela(s)*, on peut symboliser la personne locutive, la personne allocutive et la personne délocutive par A, B et C, respectivement; la dynamique positive ou négative de C (la personne délocutive) par les exposants ^{+/-}. Les différents pronoms sujets se ramènent alors, algébriquement, à des formules du type suivant:

²² La remarque, comme d'habitude d'une grande portée heuristique, est de Gustave Guillaume. *Leçons de Linguistique*. Vol.20, p.182.

$$\begin{aligned} \text{eu (1}^\circ \text{ personne étroite)} &= \frac{A}{C^{+/-}\{+A\}} \\ \text{tu (2}^\circ \text{ personne étroite)} &= \frac{B}{C^{+/-}\{+B\}} \\ \text{ele}^s/\text{ela}^s \text{ (3}^\circ \text{ personne sing.)} &= \frac{-A, -B}{C^{+/-}\{+D\}} \\ \text{nós}^s \text{ (1}^\circ \text{ personne élargie)} &= \frac{A}{C^{+/-}\{+A, \pm B, \pm D_x\}} \\ \text{vós}^s \text{ (2}^\circ \text{ personne élargie)} &= \frac{B}{C^{+/-}\{+B, +D_x\}} \\ \text{eles}^s/\text{elas}^s \text{ (3}^\circ \text{ personne plur.)} &= \frac{-A, -B}{C^{+/-}\{+D_x\}} \end{aligned}$$

Légende. Le trait horizontal (----) symbolise : «en alliance avec» ou «superposé à» ; les accolades { } symbolisent : «ayant pour contenu noogénique» ; + symbolise : «présence de» ; – symbolise : «absence de» ; ± symbolise : «présence ou absence de» ; **D** symbolise : «tout autre être que la personne locutive et la personne allocutive» ; l'indice **x** de **D** symbolise : «nombre naturel», qui peut y prendre toutes les valeurs, y compris zéro.²³

On le voit, les pronoms *eu* et *tu* ne se distinguent pas des pronoms *nós*^s et *vós*^s par leur rang ordinal dans le cadre d'interlocution, mais, au premier chef, par le volume de la personne délocutive (cardinale) qu'ils incorporent. Dans *eu* et *tu*, la personne cardinale a exactement le volume de la seule personne interlocutive qu'ils représentent. On peut dire dès lors qu'ils représentent la personne interlocutive *étroite*, réduite à son volume minimal en tant que personne cardinale.

²³ Nous savons que l'indice **x** de **D_x** peut prendre, en français, dans le langage courant, toutes les valeurs numériques, y compris zéro. C'est le cas lorsque quelqu'un emploie *vous* en s'adressant à un seul allocutaire, situation fort usitée. Il y a lieu de remarquer que le pronom *vós* (dont l'emploi allocutif dans la parole recule de plus en plus au Portugal au bénéfice de *vocês*, pronom allocutif diplomatique (de 3^e personne du «pluriel»), ne permet que dans des situations fort spéciales, à l'heure actuelle, ce genre d'emplois allocutifs. C'est le cas, e.g., d'un croyant catholique s'adressant à la mère de Jésus: *A vós bradamos, os degredados filhos de Eva; A vós suspiramos, gemendo e chorando neste vale de lágrimas...* («Vers toi nous élevons nos cris, pauvres enfants d'Ève exilés; Vers toi nous soupignons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes...»), dans la prière *Salve Rainha* («Salut, ô Reine»).

Dans *nós^s* et *vós^s*, la personne interlocutive a, en tant que personne cardinale, un volume plus grand et quantitativement variable qui correspond, en outre, qualitativement, à des personnes de rang différent: de deux rangs (2^e et 3^e) dans le cas de *vós^s*; de deux rangs (1^{er} et 2^e, ou 1^{er} et 3^e), voire de trois rangs (1^{er}, 2^e et 3^e), dans le cas de *nós^s*. On a ainsi pour *nós^s*, employé locutivement et à la voix active, plusieurs signifiés effectifs, parmi lesquels les suivants:

$$\text{a) } \mathit{nós}^s = \frac{\text{A}}{\text{C}\{+\text{B}^+, +\text{A}\}}$$

où A = personne locutive = moi, et +A = moi délocutif diminué en dynamique au bénéfice du toi +B⁺ (= personne allocutive = personne dynamique positive); c'est le *nós^s* de *modestie*, que les auteurs de textes scientifiques, mathématiques ou philosophiques, p ex., utilisent souvent;

$$\text{b) } \mathit{nós}^s = \frac{\text{A}}{\text{C}\{+\text{A}, +\text{D}_x^+\}}$$

où A = personne locutive = moi, et +A = le moi délocutif diminué en dynamique au bénéfice d'un ensemble plus ou moins large d'autres individus délocutés (+D_x⁺ = personne extra-interlocutive plurielle = personne dynamique positive). C'est le *nós^s* de *camaraderie*, très prisé, par les syndicalistes, les militants de partis politiques, les militaires, les membres de clubs de football, églises, professions ou nations (e.g. *nós, benfiquistas, queremos...* [«nous, les supporters du Benfica, nous voulons...»]), *nós, os médicos...* [«nous, les médecins...»]).

$$\text{c) } \mathit{nós}^s = \frac{\text{A}}{\text{C}\{+\text{A}^+, +\text{D}_x^-\}}$$

où A = personne locutive = moi, et +A⁺ le moi délocutif augmenté en dynamique au détriment d'un ensemble plus ou moins large d'autres individus délocutés (+D_x⁻ = personne extra-interlocutive plurielle = personne dynamique négative). C'est le *nous* de *majesté*, employé par les premiers rois du Portugal: *Nós, Dom Fernando, pela graça de Deus Rei de Portugal e do Algarve, fazemos saber...* («Nous, Dom Fernando, par la grâce de Dieu Roi du Portugal et de l'Algarve, faisons savoir...»).

Les pronoms *nós^s* et *vós^s* sont donc porteurs d'une personne hybride du fait du volume et du caractère hétérogène de la personne cardinale qu'ils subsument. Mais ils restent néanmoins porteurs d'une personne interlocutive analysée, définie. On peut dire dès lors que ces pronoms représentent les personnes interlocutives *élargies*. Il en va de même de *nos, vos, nosco, vosco*.

Les pronoms *nos, vos* sont intra-verbaux. Les pronoms *nosco, vosco* sont para-verbaux. Par contre, *nós* et *vós* ont un pied dans le plan verbal (lorsqu'ils exercent la fonction subjective) et un pied dans le plan nominal (lorsqu'ils exercent

la fonction circonstantielle). L'expression sémiologique de ce changement de fonction, c'est la perte, en discours, de la position adjacente au verbe — soit avant lui ([*nós*] *faremos o que [nós] prometemos* [«nous ferons ce que nous avons promis»]), soit après lui, (*faremos nós o que [nós] prometemos ?* [«Férons-nous ce que nous avons promis?»]) — qui est la leur lorsqu'ils exercent la fonction de sujet, et, de façon concomitante, leur emploi avec une préposition introductrice. Voici des exemples. *Olha para nós* («tourne ton regard vers nous»); *Este bolo foi feito por nós* («ce gâteau a été fait par nous»); *Não sei o que dizer de vós* («je ne sais pas quoi dire de vous»).

3. Terme intégrant et termes intégrés

Il y a lieu encore de rappeler que le terme intégrant de la personne ordinale, de la personne cardinale et de la personne dynamique n'est pas toujours le même dans tous les pronoms personnels. Plus encore, le contenu des termes intégrés peut lui-même varier même quand le terme intégrant ne varie pas.

Il convient donc de distinguer sept cas: A) celui des pronoms invariables exclusivement subjectifs de 1^{ère} personne et 2^e personne: *eu* et *tu*; B) celui de leurs doublets invariables extra-subjectifs: *me*, *mim/migo* et *te*, *ti/tigo*; C) celui des pronoms invariables extra-subjectifs de 3^e personne: *se*, *si*, *siço*; D) celui des pronoms subjectifs et circonstanciels de la personne hybride: *nós* et *vós*; E) celui de leurs doublets exclusivement extra-subjectifs: *nos*, *nosco*, *vos*, *vosco*; F) celui des pronoms subjectifs et circonstanciels variables de 3^e personne, soit aponomiques F¹ (*ele[s]*, *ela[s]*), soit dipnomiques F² (*você[s]*); G) celui de leurs doublets exclusivement objectifs (*o[s]*, *a[s]*) ou exclusivement terminatifs (*lhe[s]*). Le schème d'analyse et son contenu concret est en espèce le suivant:

A) Terme intégrant: personne ordinale interlocutive étroite (locutive [*eu*] ou allocutive [*tu*]) -> sémiologique (*e-* vs *t-*) et noologique. Termes intégrés: 1) personne cardinale homogène -> sémiologique (*-u*); 2) personne dynamique, positive ou négative, en fonction sujet-> sémiologie *a priori* négative,²⁴ car ne distinguant pas la dynamique positive de la négative.

B) Terme intégrant: personne ordinale interlocutive étroite (locutive [*me*, *mim/migo*] ou allocutive [*te*, *ti/tigo*]) -> sémiologique (*m-* vs *t-*) et noologique. Termes intégrés: 1) personne cardinale homogène -> sémiologique (*m-* vs *n-* [*nos*]; *t-* vs *v-* [*vos*]); 2) personne dynamique négative en fonction objective/terminative (*me*, *te*)

²⁴ Par *sémiologie*, il faut entendre, ici, non pas une discipline consacrée à l'étude de toute espèce de signe humain (Saussure), voire humain et non humain (dénommée *global semiotics* par T. Sebeok), mais l'ensemble des signes puissanciels ("signifiants" dans la terminologie de Saussure) d'une langue. Par "sémiologie *a priori* positive" (=d'emblée perceptible), il faut entendre une sémiologie de contenu analytique strictement phonologique, et par là, indépendante de l'ordre des mots dans la phrase et de sa forme élocutionnelle (notamment intonative). Par "sémiologie *a priori* négative" (=d'emblée imperceptible), il faut entendre une sémiologie qui n'est pas positive (au sens que l'on vient de définir) du fait de son caractère syncrétique ou/et *a posteriori*.

ou en fonction circonstancielle (*mim/migo, ti/tigo*)-> sémiologie *a priori* (-e vs -i(m)/-igo), mais en partie négative, car ne distinguant pas la fonction objective de la fonction terminative.

C) Terme intégrant: pers. ordin. extra-interlocutive (*se, si/sigo*) -> sémiologique (*s-* vs *t-* [*te, ti/tigo*] vs *-m* [*me, mim/migo*]) et noologique. Termes intégrés: 1) personne cardinale homogène, une ou multiple -> sémiologie *a priori* négative, car les formes *se, si, sigo* ne distinguent pas le singulier du pluriel de la pers. cardinale; 2) personne dynamique négative (*sigo, si*) ou positive (*si*) en fonction circonstancielle ou en fonction objective ou terminative (*se*)-> sémiologie *a priori*, mais en partie négative, car distinguant la fonction circonstancielle des fonctions objective/terminative (-i/-igo vs -e), mais non pas ces dernières l'une de l'autre.

D) Terme intégrant: personne ordinale interlocutive élargie (locutive [*nós*] ou allocutive [*vós*])-> sémiologique (*n-* vs *v-*) et noologique. Termes intégrés: 1) personne cardinale hétérogène-> sémiologie *a priori* (-ós) mais en partie négative, car -ós ne discrimine pas le rang des différentes personnes intégrées sous *n-* et *v-*; 2) personne dynamique positive ou négative en fonction sujet ou en fonction circonstancielle -> sémiologie *a priori* négative, car ne discriminant pas les différentes situations dynamiques et fonctionnelles sous *nós/vós*.

E) Terme intégrant: personne ordinale interlocutive élargie (locutive [*nos, nosco*] ou allocutive [*vos, vosco*])-> sémiologique (*n-* vs *v-*) et noologique. Termes intégrés: 1) personne cardinale hétérogène-> sémiologie *a priori* (-os-) mais en partie négative, car -os, -osco ne discriminent pas le rang des différentes personnes intégrées sous *n-* et *v-*; 2) personne dynamique négative en fonction objective/terminative (-os) ou en fonction circonstancielle (-osco) -> sémiologie *a priori* (-os vs -osco) mais en partie négative, car ne distinguant les deux fonctions intégrées sous -os.

F¹) Terme intégrant: personne cardinale homogène (continue ou discontinue, c-à-d., de nombre «singulier» ou «pluriel», de genre binaire [*ele/elas, ela/elas*] -> sémiologique (-*o* vs -*s*; -*e* vs -*a*). Termes intégrés : 1) personne ordinale extra-interlocutive -> sémiologique (*el-*) et noologique. 2) personne dynamique positive ou négative en fonction sujet ou en fonction circonstancielle-> sémiologie *a priori* négative, car ne discriminant pas les différentes situations dynamiques et fonctionnelles intégrées sous *ele(s)/ela(s)*.

F²) Terme intégrant: personne cardinale homogène (continue ou discontinue [*você/vocês*], c-à-d. de nombre «singulier» ou «pluriel»-> sémiologique (-*o* vs -*s*) et noologique. Termes intégrés: 1) personne ordinale allocutive élargie -> sémiologique (*v[o-]*); 2) personne dynamique positive ou négative en fonction sujet ou en fonction circonstancielle -> sémiologie *a priori* négative, car -*cê* ne discrimine pas les différentes situations dynamiques et fonctionnelles intégrées sous *você(s)*.

G) Terme intégrant: personne cardinale homogène (de genre unitaire [*lhe*] ou de genre binaire [*o/a*], de nombre «singulier» [*o, a, lhe*] ou «pluriel» [*os, as, lhes*]) -> sémiologique (genre binaire: *o-* vs *a-*; genre unitaire: -*e*; nombre: -*o* vs -*s*) et noologique. Termes intégrés: 1) personne ordinale de 3^e rang-> sémiologie *a priori*

positive dans le cas de *lhe*, négative dans le cas de *o/a*; 2) personne dynamique négative en fonction objective (*o[s]/a[s]*) ou en fonction terminative (*lhe[s]*) -> sémiologie *a priori* négative dans le cas de *o(s)/a(s)*, car ces pronoms ne se distinguent pas *a priori* des articles dits définis; sémiologie *a priori* positive dans le cas de *lhe* (*lh-* étant distinct aussi bien de *el-* que de *o-* et *a-*).

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Barbosa, Jerónimo Soares. *Grammatica Philosophica da Lingua Portuguesa, ou Principios da Grammatica Geral Aplicados à Nossa Linguagem*. Lisboa. Tipographia da Academia das Sciencias. 1822.
- Damourette, Jacques & Pichon, Édouard. *Des Mots à la Pensée. Essai de Grammaire de la langue française*. Tome 1 (1911-1927). Éditions d'Arthrey. Paris. 1985.
- Guillaume, Gustave. *Leçons de Linguistique*. vol.8. Les Presses de L'Université Laval. Québec; Presses Universitaires de Lille. Lille. 1988.
- Guillaume, Gustave, *Leçons de Linguistique*. Vol. 9. Les Presses de l'Université Laval, Québec; Presses de l'Université de Lille, Lille. 1989.
- Guillaume, Gustave, *Leçons de Linguistique*. Vol.10. Les Presses de l'Université Laval. Québec; Presses Universitaires de Lille. Lille. 1990.
- Guillaume, Gustave, *Leçons de Linguistique*. Vol. 16. Les Presses de l'Université Laval. Québec; Klincksieck. Paris.1999.
- Guillaume, Gustave, *Leçons de Linguistique*. Vol.20. Les Presses de L'Université Laval. Québec. 2010.
- Hirtle, Walter. *Lessons on the English Verb. No Expression without Representation*. McGill-Queen's University Press. Montreal & Kingston. 2007
- Lowe, Ronald. *Introduction à la Psychomécanique du Langage. Tome Premier. La Psychosystématique du Nom*. Les Presses de l'Université Laval. Québec. 2007.
- Mateus, Maria H.M. *et al.* *Gramática da Língua Portuguesa*. Caminho. Lisboa. 1989.
- Moignet, Gérard, *Études de psychosystématique française*. Klincksieck. Paris. 1974.
- Moignet, Gérard, *Systématique de la langue française*. Klincksieck. Paris. 1981.

SUBJONCTIF ET DÉFLEXIVITÉ EN ROUMAIN: APPROCHE SYNCHRONIQUE ET CONTRASTIVE

DIDIER BOTTINEAU*, ROMANA TIMOC-BARDY**

ABSTRACT. *Subjunctive and Deflexivity in Romanian: A Synchronic and Contrastive Approach.* The Romanian subjunctive is formed by the combination of a preverbal marker *să*, whose status is an object of discussion, and of a finite verb inflected either in the indicative (first and second persons) or in the Romance morphological subjunctive (third person). In this study, it is shown that the emergence of the preverbal *să* is an illustration of the Guillaumean notion of deflexivity. The paper details the workings of deflexivity in the case of the Romanian subjunctive and relates it with analogous facts such as the Romanian infinitive and similar aspects in a few other languages.

Keywords: Romanian, subjunctive, deflexivity, Gustave Guillaume, psychomechanics.

REZUMAT. *Conjunctiv și deflexivitate în limba română: abordare sincronică și contrastivă.* Conjunctivul românesc este format din marca preverbală *să*, al cărei statut este obiect de discuție, și dintr-un verb conjugat, fie la indicativ (persoana întâia și a doua) fie la forma specifică a subjunctivului romanic (persoana a treia). În acest studiu se arată că apariția în limbă a mărcii preverbale *să* ilustrează noțiunea guillaumiană numită deflexivitate. Articolul examinează acțiunea deflexivității în cazul conjunctivului românesc și leagă fenomenul de altele similare precum infinitivul și de fapte asemănătoare din câteva limbi.

Cuvinte cheie: limba română, conjunctiv, deflexivitate, Gustave Guillaume, psihomecanică.

Introduction

Le subjunctif roumain se caractérise au sein des langues romanes par une propriété remarquable : il est introduit par une particule spécifique *să*, réservée à l'amorçage d'un groupe verbal porté à ce mode, en contraste avec la conjonction nominalisatrice *că*, homologue de *que* dans les autres langues romanes. Avec cette particularité, le subjunctif roumain est relativement semblable à celui des autres langues romanes :

- morphologiquement, en maintenant aux personnes non interlocutives une voyelle transgressive par rapport à celle proposée par la forme lemmatique de l'infinitif (ce que font à toutes les personnes l'espagnol, le portugais et l'italien, mais pas le français) ;

* UMR 7114 MoDyCo, Université Paris Ouest. E-mail : didier.bottineau@free.fr

** Aix-Marseille Université. E-mail : romana_bardy@yahoo.fr

- sémantiquement, en se spécialisant dans la représentation du virtuel inactualisé, conformément à ce marquage vocalique local.

Mais le subjonctif roumain est également dissemblable de celui des langues romanes par un trait morphosyntaxique : l'introduction de ce mode par une marque corrélative *să* fait du subjonctif une propriété étendue à la proposition, dont la marque est délocalisée et réalisée en syntaxe anticipativement par rapport au verbe lexical qu'elle paramètre. Selon ces éléments, le subjonctif roumain présente des indices de déflexivisation régressive (Bottineau 2010ab¹). Le phénomène est d'autant plus intéressant dans une langue qui au demeurant déflexivise également la marque d'infinitif sous la forme d'une préposition *a*, comme le fait l'anglais avec *to*. Dans les lignes qui suivent, nous présentons les faits sous les angles synchronique et diachronique en mentionnant des valeurs d'emploi essentielles, puis nous développons un regard théorique dans un cadre contrastif.

1. Propriétés essentielles du subjonctif dans le système verbo-temporel du roumain

Le système verbal du roumain distingue les événements ayant déjà pris place dans le temps (présents ou passés), rendus par des formes synthétiques, et les événements n'ayant pas encore pris place dans le temps (infinitif, subjonctif, futur, conditionnel), rendus par des formes analytiques. Ces dernières véhiculent du « virtuel », alors que le présent et le passé véhiculent du « réel ». L'opposition, en représentation linguistique, entre les événements actualisés et inactualisés est à la base de ce système de formes fortement asymétrique. La diachronie conforte cette hypothèse, car tout un ensemble d'« innovations » exclusivement roumaines qui ont remodelé l'héritage latin sont aussi liées à la création de moyens linguistiques visant à signifier l'inactuel.

Deux procédés principaux œuvrent conjointement en la matière. L'élément hérité a été privé de sa morphologie, totalement ou partiellement (ex. : élimination du suffixe *-re* de l'infinitif ; réfection du subjonctif sur l'indicatif, sauf à la troisième personne). Parallèlement, par déflexivité, l'élément antéposé, nouvellement introduit dans la structure, a pris pour rôle de porter la totalité, ou presque, de l'information grammaticale. Il indique la place en système de l'élément subséquent, tels les auxiliaires du futur et du conditionnel, ou bien les particules grammaticalisées spécialisées comme *a* < lat. *ad*, pour l'infinitif, *să* < lat. *sī*, pour le subjonctif (ind. *cânt* / subj. *să cânt*).

¹ « Mot formé à partir du verbe latin *deflectere*, « détourner ». Gustave Guillaume emploie le terme de *déflexivité* pour désigner le phénomène, constant dans l'histoire des langues indo-européennes, selon lequel, en raison de l'évolution des morphologies synthétiques en morphologies analytiques, certains morphèmes flexionnels (ou flexifs), originellement agglutinés, se sont désolidarisés de leur support lexical pour former un morphème libre chargé d'exprimer explicitement la relation grammaticale qu'ils entretiennent avec ce support. Les articles, les prépositions, les pronoms personnels sujets, par exemple, sont dans de nombreuses langues indo-européennes des morphèmes « déflexifs ». » (Neveu, 2004).

1.1. Spécificités formelles paradigmatiques et syntagmatiques

Să, qui remonte à la conjonction latine *sī* – c'est là un phénomène très intéressant que ce glissement sémantique accompagné de grammaticalisation, mais que nous ne pouvons commenter ici –, est aujourd'hui réservé au rôle d'introducteur du paradigme subjonctif et contraste ainsi avec *că* (issu de *quod*), utilisé avec l'indicatif. À la différence de *că*, *să*² reste toujours « solidaire » du subjonctif, lorsqu'il y a un sujet exprimé. On dit : *eu să pot studia* (que je puisse étudier), *studentul să poată studia* (que l'étudiant puisse étudier), mais, à l'indicatif, il faut dire : *știe că eu pot studia* (il sait que je peux étudier), *știe că fratele meu poate studia* (il sait que mon frère peut étudier). Cette caractéristique syntagmatique est, pensons-nous, une conséquence du phénomène de déflexivité modale qu'incarne *să*, alors que la conjonction *că*, elle, joue simplement le rôle, bien plus « extérieur », de nominalisateur de la subordonnée qu'il introduit. Dans les autres langues romanes, le subjonctif est introduit par *que* (et ses équivalents), conjonction qui « pose » le procès et qui est commune avec l'indicatif. En roumain, *să* « suppose » le procès.

Nous laisserons de côté le jeu vocalique désinentiel indicatif / subjonctif, qui a fait l'objet d'amples commentaires à propos des autres langues romanes (Bottineau 2010c), et qui, en roumain, ne touche que les troisième personne, les personnes allocutives ayant la même flexion que l'indicatif. Le jeu vocalique du roumain ne contredit d'ailleurs pas celui des autres langues romanes (Timoc-Bardy 1999, 298 sq.). Nous nous limiterons à quelques remarques, visant à dégager certaines spécificités formelles qui semblent significatives.

a) Puisque les personnes allocutives ne reçoivent qu'une seule marque virtualisante, antéposée (*să*), on peut affirmer que le mode *y* est donc totalement déflexivisé. La troisième personne, elle, présente deux marques modales virtualisantes, la marque déflexive *să* et, en plus, la morphologie finale (et parfois interne) spécifique. Si l'on veut bien tenir compte du fait que, en linguistique psychomécanique, le subjonctif est considéré comme une saisie précoce dans la perspective modale, un avant de l'indicatif, un antérieur, alors cette morphologie conforte l'antécédence de la troisième personne sur les autres. Et il est normal qu'il en soit ainsi, puisque la troisième personne est toujours sous-jacente aux autres, en tant que personne de langue. Elle est par ailleurs, du point de vue pragmatique, extérieure au couple allocutif. Les personnes interlocutives, empiriquement manifestes dans l'expérience de l'acte de langage vécue par les participants dialogaux, présentent une résistance à la virtualisation ; par contraste, les personnes délocutées, qui, par définition, réfèrent à une personne exclue de tout rôle participatif à l'interlocution, ne sont actualisées par aucun engagement dialogal et ne présentent aucune

² *Să* a quitté le système hypothétique (XVII^e siècle) et la langue l'a remplacé à la même époque en forgeant, par agglutination, une nouvelle conjonction, dont on peut suivre l'évolution dans les textes anciens : *de + ca > deca > deaca > dacă*. On voit que le résultat de cette évolution (*dacă*) est mis en rapport avec *că*, réservé à l'indicatif.

résistance à la virtualisation subjonctive. Elles sont neutralisées par indistinction du singulier et du pluriel (cf. *infra*, 1.1.b). En d'autres termes, il y a pour les personnes interlocutives un conflit opposant le trait /actuel/ dû à l'engagement dialogal des personnes de langage et le trait /virtuel/ appliqué à la personne de langue du verbe par le mode subjonctif, conflit qui se résout par la démission de ce dernier et par des flexions verbales personnelles qui sont celles de l'indicatif. En revanche, pour les personnes délocutées neutralisées en non-personne interlocutive, il y a harmonie ou congruence des traits /virtuel/ concernant d'un côté le caractère délocutif des référents (pas de personne de langage) et de l'autre la déréalisation du procès par le subjonctif, harmonie qui se solde par la flexion de troisième personne caractéristiquement subjonctive.

b) Au présent de l'indicatif, la conjugaison en *-a* (*a cânta, a pleca, a accepta*) présente une identité morphologique entre la troisième personne du singulier et la troisième personne du pluriel : *el cântă / ei cântă, el pleacă / ei pleacă, el acceptă / ei acceptă*. Cette identité est conservée au subjonctif (*el să cânte / ei să cânte, el să plece / ei să plece, el să accepte / ei să accepte*). Les autres paradigmes du présent de l'indicatif, correspondant aux infinitifs en *-ea, -e, -i*, et quelques verbes à l'infinitif en *-a*, dits irréguliers (*a da, a sta, a lua*), présentent, bien au contraire, une identité formelle entre la première personne du singulier et la troisième personne du pluriel. Ex. : *eu pot / ei pot, eu cred / ei cred, eu dorm / ei dorm, eu dau / ei dau, eu stau / ei stau, eu iau / ei iau*. Or, le fait intéressant que l'on remarque – et qui, à notre avis, est significatif –, c'est que, au subjonctif, ces derniers verbes changent de type et se rangent sur les premiers, à l'infinitif en *-a*, et présentent donc, comme eux, l'homonymie de la troisième personne du singulier et de la troisième personne du pluriel : *el să poată / ei să poată, el să creadă / ei să creadă, el să doarmă / ei să doarmă, el să dea / ei să dea, el să stea / ei să stea, el să ia / ei să ia*. Ce fait de morphologie comporte, pour nous, un degré élevé de cohérence entre le sens et la forme, et il nous apporte essentiellement deux informations :

a) il semble que ce soit là un cas de « morphologie négative », où, au mode de l'inactuel, du virtuel, l'actualisation présente à l'indicatif, traduite par l'identification formelle de la troisième personne du pluriel avec la première, celle du moi locuteur, se trouve refusée ; b) en tant qu'avant de l'indicatif, le subjonctif non seulement accepte, mais maintient bien les caractéristiques formelles qui rappellent à la fois le nombre interne et le genre interne (le féminin), et qui sont présentes à la troisième personne même à l'indicatif : *pleacă* (il(s) part(ent)), *înoată* (il(s) nage(nt)), comme *neagră* (noire), *fereastră* (fenêtre), *frumoasă* (belle). Du point de vue du sens, en effet, la troisième personne verbale peut exprimer à elle seule le nombre interne, par la neutralisation de la distinction entre un et plusieurs : *zice că* (on dit que, il paraît que), *le-a spus la școală că* (à l'école on leur a dit que). L'affinité avec le genre interne, le féminin, se traduit non seulement par les désinences, mais aussi par la morphologie interne en diphtongue *ea, oa*, celle-ci se retrouvant à l'identique dans le système du nom : *fereastră*, tout comme

să creadă (qu'il(s) croie(nt)) ou *oală* (pot, marmite), tout comme *să poată* (qu'il(s) puisse(nt)). On y remarque l'inclusion du *a* dans la syllabe tonique, que nous avons déjà interprétée (Timoc-Bardy, 1999) comme un signe de la saisie anticipée du féminin par rapport au masculin, dans le cadre de la construction du nom. Par ailleurs, indirectement, ce changement de type de conjugaison des verbes en *-ea*, *-e*, *-i* au subjonctif, pourrait, pensons-nous, conforter les arguments des linguistes qui ont posé l'hypothèse de l'antécédence dans le temps opératif des verbes en *-a* sur les autres, dans le cadre roman général.

1.2. *Subjonctif et système verbal*

À la différence des autres langues romanes qui, en plus du subjonctif improprement dit « présent », possèdent toutes un subjonctif dit « imparfait », le roumain moderne ne présente qu'un subjonctif unique. Le plus-que-parfait du subjonctif latin (*cantavissem*), ancêtre des subjonctifs imparfaits des langues romanes, a reçu en roumain une valeur d'indicatif et a été dénommé en grammaire « plus-que-parfait de l'indicatif ». Il est resté synthétique, comme l'ensemble des formes affectées à l'expression du temps « réel ». L'on peut voir dans cette évolution diachronique un phénomène symétriquement inverse par rapport à celui qui a mené le plus-que-parfait de l'indicatif latin (*cantaveram*) à la forme espagnole *cantara*, aujourd'hui classée dans le subjonctif par les grammaires de cette langue.

La déflexivisation du subjonctif roumain s'est accompagnée de l'élimination de toute valeur temporelle proprement dite, c'est-à-dire liée à un point de référence dans le temps d'univers. Dans le subjonctif, le temps se trouve réduit à son état le plus simple, celui de temps impliqué, ou d'aspect. On comprend ainsi que ce subjonctif soit plus virtuel, puisqu'il se rapproche de l'infinitif, forme du mode quasi nominal. Sur ce point précis, le roumain a apparemment devancé les autres langues romanes. Une même ligne d'évolution semble se dessiner dans ce cadre commun, puisque le même phénomène est observable dans le français moderne, qui a abandonné son subjonctif imparfait, lié à l'horizon du passé. Le subjonctif unique du français courant d'aujourd'hui est, comme celui du roumain, apte à virtualiser des procès rapportés à n'importe quel point sur l'axe du temps.

1.3. *Quelques spécificités d'emploi*

Le subjonctif roumain s'utilise abondamment hors subordination, en indépendante et en principale, avec des emplois apparemment inexistant dans les autres langues romanes, mais dont certains rappellent bien le latin.

Dans l'expression de l'ordre, de l'injonction, de la prière, du souhait etc., non seulement le subjonctif sert de remplaçant aux personnes où l'impératif est déficient³ (ce qui est le cas général dans le domaine roman), mais encore il assure

³ Précisons que l'impératif roumain ne possède que la deuxième personne du singulier et du pluriel.

l'entier du paradigme, le sens pouvant varier suivant la personne : *să studiezi!* 'que tu étudies' / « étudie ! » ; *să plecăm!* 'que nous partions' / « partons ! ». La négation n'y change rien : *să pleci!* « pars ! », *să nu pleci!* « ne pars pas ! ». Le souhait peut ainsi être exprimé aussi à la deuxième personne, comme dans *să ai succes!* 'aie du succès!', ou comme, par exemple, dans la formule consacrée *să trăiești!* 'que tu vives!', devenue aussi dans certains contextes formule de salutation : *să trăiți!* 'que vous viviez!' – salut du soldat à un supérieur ou réponse affirmative à un ordre. On en constate l'utilisation abondante en dehors de toute formule figée : *Voi să fiți sănătoși, nimic altceva nu contează* 'Vous, que vous soyez en bonne santé, rien d'autre ne compte'.

Le subjonctif délibératif ou dubitatif, exprimant l'hésitation, la réflexion, rappelle la syntaxe latine et ne peut se traduire comme tel dans les autres langues romanes, qui ajoutent un verbe régissant : *Să plec?* 'Que je parte?' « dois-je partir ? » ; *Ce să fac?* 'Quoi [interrogatif] que je fasse?' « Que dois-je faire ? » ou « Que faire ? » (latin *Quid faciam?*).

Le subjonctif indépendant de supposition : *Câte studente sunt în sală?* « Combien d'étudiantes y a-t-il dans la salle ? » ; réponse : *Să fie vreo zece.* 'Qu'il soit / Qu'elles soient environ dix' « Une dizaine, je pense ». En proposition interrogative, certains subjonctifs peuvent être traduits en français par des conditionnels, comme : « *Să rămână limba singura marcă a specificului național?* »⁴ « La langue resterait-elle la seule marque du spécifique national ? ».

2. Subjonctif et déflexivité

À partir de l'ensemble des faits qui précèdent, une série de propositions peut être réalisée sur la spécificité du fonctionnement du subjonctif roumain. La première est que la particule *să* déflexivise le subjonctif et extériorise une marque anticipative de l'attitude énonciative du locuteur, qui n'actualise pas et ne prend pas en charge la validité de la relation prédicative associée au verbe.

2.1. Les constructions à sujets identiques

Toutefois, il faut ajouter que *să* ne déflexivise que la modalité, mais pas la personne verbale, laquelle est maintenue sous une forme flexionnelle. Ceci se vérifie par l'existence de constructions à sujets communs, que ne permettent pas les autres langues romanes : *Vreau să mă odihnesc* 'Veux que me repose' « Je veux me reposer » ; *Am reușit să deschid ușa* 'J'ai réussi que (j')ouvre la porte' « J'ai réussi à ouvrir la porte » ; *Lasă-mă să stau aici!* 'Laisse-moi que (je) m'asseoie ici!' « Laisse-moi m'asseoir ici ! ». À partir du moment où *să* déflexivise sélectivement la modalité sans délocaliser la personne, le verbe régi conserve la nécessité d'actualiser son propre support personnel, dont la flexion prend une forme subjonctive pour une

⁴ *Gramatica limbii române*, 2005, I, 387.

personne délocutive virtualisable ou une forme indicative pour une personne actualisée par l'inscription interlocutive. Par contraste, en français, **je veux que je me repose*, **j'ai réussi que j'ouvre la porte* et **laisse-moi que je m'assoie ici* sont tous inattestés : ces formes seraient discongruentes en ce que d'un côté la conjonction *que* introduit une prédication déléguée à un énonciateur autre que le locuteur à l'instant de parole, alors que le subjonctif colore le verbe régi d'une modalité suspensive qui, elle, émane bien du locuteur et exprime une retenue ou une réserve envers l'actualisation d'une prédication autrement imputée à une source énonciative altérisée ; dans cette combinaison, il s'ensuit un conflit énonciatif opposant une proposition subordonnée attribuée par *que* à une source énonciative autre que le locuteur et un verbe au subjonctif porteur d'une modalité émanant du locuteur. Inversement, lorsque la visée suspensive émane d'une négation grammaticale ou lexicale appliquée par le locuteur à un énonciateur altérisé, le roumain n'emploie pas le subjonctif là où le français le requiert (Scurtu 2010) : *Nu este adevărat că ea a spus adevărul* vs *Il n'est pas vrai qu'elle ait dit la vérité* ; *Mă îndoiesc că va veni* vs *je doute qu'il vienne*.

Ce blocage concerne également les coréférences aux autres personnes : **il veut qu'il ouvre la porte* (si les deux *ils* sont réflexifs ; s'ils sont obviatifs, l'énoncé fonctionne parfaitement). Dans cette construction, le segment *il veut* (l'idée regardante) est assimilé à un acte de dire attribué à un énonciateur *il*, alors que dans le segment *il ouvre la porte, que* amorce une proposition où la prédication est attribuée à une source énonciative distincte du *il* envisagé dans la principale, ce qui empêche le second *il* de coréférer avec le premier et le rend obviatif. En cas de réflexivité, le français résout ce conflit en n'utilisant pas la conjonction subordinative *que*, en n'ouvrant pas d'espace de prédication régie attribuée à un énonciateur altérisé, donc en renonçant à l'emploi du mode subjonctif personnel, et en recourant à l'infinitif, lequel virtualise à la fois la personne et la modalité, permettant la reprise anaphorique implicite des paramètres personnels et modaux précédemment édictés par le verbe introducteur, à savoir le contenu de la modalité qu'il exprime lexicalement (la possibilité, la nécessité, la volonté, la réussite, l'injonction, le goût...) et le rang personnel du sujet auquel il est conjugué.

En roumain, les choses se présentent différemment : si la conjonction non subjonctive *că* se présente bien comme *que* français et introduit un segment prédicationnel attribué à un énonciateur altérisé, la conjonction subjonctive *să* déflexivise le subjonctif verbal qui la suit et, de ce fait, amorce une proposition dont la source énonciative coïncide avec celle de la modalité exprimée par la principale, qu'il s'agisse du locuteur (« je veux ») ou d'une autre personne (« il veut »). Autrement dit, le conflit énonciatif qui caractérise *que* français en cas de coréférence ne concerne pas *să*, en raison même de la déflexivisation du subjonctif, qui crée un effet de coalescence modale entre l'idée regardante exprimée par la principale et l'idée regardée régie dans la subordonnée : les deux propositions n'étant pas attribuées à des sources énonciatives altérisées, rien ne s'oppose à ce

que des sujets coréférenciels les mettent en résonance. Pour parvenir à cette analyse, il a fallu combiner la théorie guillaumienne du mode et de la déflexivité, laquelle rend compte du rôle de *să* en syntaxe, et la théorie ducrosienne de l'énonciation et de la polyphonie, laquelle rend compte des caractères harmoniques ou dissonants des propositions reliées en fonction des sources énonciatives auxquelles sont imputables les prédications articulées. Cette analyse implique notamment qu'en roumain, le subjonctif, par le jeu de la déflexivité, s'est scindé ou distribué en deux marques successives dans la linéarité et dédiées à des fonctions spécialisées : l'une conjonctive et de portée propositionnelle, *să*, consacrée à la prise en charge modale par le locuteur de la proposition introduite (vs *că*) ; l'autre flexionnelle (marque de personne interlocutive-indicative ou délocutive-subjonctive), consacrée à la pondération de l'actualisation du support sujet sous l'effet du regard modal et en fonction de son inscription interlocutive (ce qui revient à traiter l'interlocution et la modalité comme un phénomène commun, unifié par le repérage élocutif).

Pour la formation du futur, le roumain présente trois constructions : (i) la périphrase littéraire (auxiliaire évolué du verbe *a vrea* « vouloir » + infinitif non prépositionnel⁵) ; (ii) deux constructions, *a avea* « avoir » (flexions personnelles variables) ou *o* (personne invariable) + subjonctif déflexif *să* : *am să văd / o să văd*. La construction *am să văd* '(j)'ai que voie' « je verrai » rappelle celle des langues romanes des types déflexif *he de cantar* '(j)'ai de chanter' « je dois chanter » et inflexif *cantar-he* 'chanter-ai' → *cantaré* « chanterai », mais le futur roumain se forme avec *să* déflexif plutôt que l'infinitif pour les mêmes raisons que précédemment : *să* n'attribue pas la modalité à une voix autre que celle du locuteur et permet l'expression d'une visée simple, type « futur ».

2.2. Le subjonctif roumain dans les « indépendantes » : *să* est-il une conjonction ?

Le subjonctif français est un mode strictement subordinatif, comme le « conjonctif » italien (comme son nom *congiuntivo* l'indique explicitement), à une exception près, le tour *je ne sache pas que* (qui ne signifie pas que l'on est dans un état d'ignorance, mais que l'on n'a pas été informé d'un fait et que, sur la base de cette absence d'information, on récuse la véracité du fait lui-même : *je ne sache pas que l'entrée soit payante*). En espagnol, certains subjonctifs se rencontrent en indépendante après un adverbe modalisateur thématique en position initiale et employé sans *que* : *seguramente tengas razón, quizá / quizás / tal vez venga* « tu as sûrement raison, peut-être qu'il viendra » ; les verbes *tengas* et *venga* sont virtualisés par les adverbes modaux qui les précèdent en raison même de l'absence de la conjonction *que*, dont la présence introduirait une altérisation indésirée des sources énonciatives de l'adverbe et du verbe ; en français, inversement, la présence même de *que* bloque ici l'emploi du subjonctif (**peut-être qu'il ait raison*), et la

⁵ Cf. anglais. *to sing* « chanter », *I will sing* « je chanterai » (*will* < *willan* “vouloir” et *to* = *a* roumain).

non-prise en charge de la modalisation par le locuteur se marque soit en la délégrant à un énonciateur fictif (*peut-être qu'il a raison*), soit en la délégrant implicitement à l'allocutaire, sous la forme d'une inversion de type interrogatif et sollicitant l'autre participant dialogal (*peut-être a-t-il raison*).

Le subjonctif roumain déflexif en *să* se rencontre dans divers types de subordonnées et d'indépendantes, aussi les gloses françaises en *que* sont-elles fallacieuses en ce qu'elles suggèrent une stratification énonciative et une délégation à une source altérisée qui, justement, ne se produit pas avec *să*, lequel, de ce point de vue, ne fonctionne pas totalement comme un véritable subordonnant⁶ (Roegiest 1983, 276 parle de réduction propositionnelle) ni comme conjonction (Skårup 1990⁷), comme en témoignent les constructions en *că* + sujet tonique explicite, *să* + verbe subjonctif : *Vreau să stai acasă* '(je) veux que (tu) restes à la maison' « Je veux que tu restes à la maison » ; *Vreau că tu să stai acasă* '(je) veux que toi que (tu) restes à la maison' « Je veux que tu restes à la maison » ; *Este necesar să vină toți* '(il) est nécessaire que viennent tous' « Il faut que tout le monde vienne » ; *Este necesar că toți să vină* '(il) est nécessaire que tous que viennent' « Il faut que tout le monde vienne » ; le nominalisateur *că* et le déflexif modal *să* sont complémentaires. En revanche, *să* peut être séparé du verbe par la négation et les clitiques autres que sujet : *Să nu ne-o mai tot reproșați !* 'que ne nous-le plus tout reprochez !' « Ne nous le reprochez pas tout le temps ! ». On peut donc estimer que *să* tend à s'assimiler à la partie de langue conjonction sans s'y assimiler totalement, conservant une fonction prédicative modalisatrice, d'où sa propension à modaliser certaines catégories d'indépendantes dès lors que le contenu de la modalisation est clairement interprétable dans le cadre du rapport dialogal (le plus souvent en contexte interrogatif) ou en présence d'un adverbe.

Conclusion

Traditionnellement, on met en contraste les subjonctifs des langues romanes en faisant varier le niveau du seuil de déclenchement du subjonctif, plus ou moins réactif à la détection de l'incertitude (cf. *penso che* + subjonctif en italien vs *pienso que / je pense que* + indicatif en castillan et en français). Nous avons donc ajouté ici des critères d'analyse requis pour le cas du roumain : la déflexivité, le confinement propositionnel et l'anticipation / thématization interprétative de la modalisation.

En roumain, plus encore qu'en italien ou en espagnol, le subjonctif a une forte tendance à exprimer des attitudes psychologiques (doute, incertitude) qui compromettent l'assertion, la construction du réel. En français, le subjonctif tend au contraire à articuler des relations logiques et argumentatives entre propositions

⁶ *Gramatica limbii române*, 2005, I, 384.

⁷ Skårup 1990 distingue deux marqueurs *să*, (i) une conjonction, disparue vers 1700, jamais suivie du subjonctif, mais suivie du conditionnel – concessif ou non – ou d'interrogations totales, et (ii) un « signal du subjonctif » (pour nous : un déflexif) qui n'est pas une conjonction, postérieur à 1675.

indépendamment du statut psychologique du référent en matière de réalité ou de certitude : *bien que* + subj. ; *je suis content que* + subj. Ce qui compte n'est pas l'irréalité du procès, mais la reconnaissance d'un conflit logique abstrait (*bien que*) ou la présentation de l'émotion comme la satisfaction en réponse à une incertitude levée (*je doutais que tu viennes* ; « je suis content que » implique que je ne doute plus) ; le subjonctif met en scène / produit des configurations émotionnelles complexes munies d'une narrativité, et dont la structuration passe par la mise en scène énonciative (locuteur + énonciateurs structuraux, fictifs mais nécessaires, = polyphonie). Comme en témoignent les emplois en indépendante, le roumain apparaît comme la langue qui renforce le plus le rôle psychologique du subjonctif dans la mise en doute ou en discussion de l'assertion. Ce fait semble résulter du mécanisme de la déflexivité : comme la déflexivité *thématise la modalité* et permet le confinement du subjonctif dans une proposition unique, ce mode n'aura pas la tendance à s'investir dans les relations argumentatives complexes comme le fait le subjonctif français, qui lui est distribué interpropositionnellement, et aucunement déflexif. En roumain, l'allocutaire / interprétant est instruit *anticipativement* de se soumettre au regard du locuteur avant même que la prédication visée ne soit formulée, exactement comme pour la détermination la référence du nom est orientée par l'article avant même que l'allocutaire n'en reçoive la spécification lexicale.

Cette conception dynamique de la gestion de la modalité dans la linéarité énonciative s'inscrit dans le cadre d'une lecture instructionnelle de la valeur des formes, de leur effet interprétatif dans l'intersubjectivité / allocutivité : la question est de savoir comment la parole conduit la construction du sens, selon quelles routines procédurales, quels schémas d'action métalinguistique. La déflexivité décondense et échelonne dans la linéarité un paquet instructionnel correspondant au subjonctif synthétique qui cumule le mode et la personne, et elle produit un effet d'anticipation en syntaxe : la « déflexivité régressive » (anticipative) dans la typologie proposée dans *Langages* 178. Cette décondensation accroît l'ergonomie morphosyntaxique pour le locuteur en distillant des marqueurs de modalité intentionnels et prospectifs qui gèrent la visée, tout en avertissant l'allocutaire en temps réel de la marche à suivre pour accompagner le locuteur dans le processus d'élaboration du sens. Ce dispositif facilite la coordination cognitive des consciences confrontées en orientant explicitement les parcours sémantiques dynamiques en temps réel.

BIBLIOGRAPHIE

- BONDARENCO A. 1998. « Le subjonctif en roumain, ses spécificités formelles et fonctionnelles ». *Modèles linguistiques* 19/1, 73-88.
- BOONE A. & JOLY A. 1996. *Dictionnaire terminologique de la systématique du langage*, Paris : L'Harmattan.

- BOTTINEAU, D. 2010a, « Introduction », D. Bottineau, L. Begioni (éds.), *La déflexivité, Langages 2010/2 (178)*, 3-10.
- BOTTINEAU, D. 2010b, « Typologie de la déflexivité », D. Bottineau, L. Begioni (éds.), *La déflexivité, Langages 2010/2 (178)*, 89-113.
- BOTTINEAU, D. 2010c, « La submorphologie grammaticale en espagnol et la théorie des cognèmes », G. Le Tallec-Lloret (dir.), *Vues et contrevues, Actes du XII^e Colloque international de Linguistique ibéro-romane, Université de Haute Bretagne - Rennes 2, 24-26 septembre 2008*, Limoges : Lambert Lucas, Collection Libero, 19-40.
- COJOCARU D. 2003. *Romanian Grammar*. Slavic and Eurasian Languages Resource Centre (SEELRC) : <http://www.seelrc.org:8080/grammar/mainframe.jsp?nLanguageID=5>
- DOUAY C. & ROULLAND D. 1990. *Les mots de Gustave Guillaume*, Rennes : Presses Universitaires de Rennes.
- GEBER D. & C. K. TONCIULESCU. 2007. « Moody subjunctive in Romanian ». *Actes du congrès annuel de l'Association canadienne de linguistique 2007 / Proceedings of the 2007 annual conference of the Canadian Linguistic Association*. http://homes.chass.utoronto.ca/~cla-acl/actes2007/Geber_Tonciulescu.pdf
- Gramatica limbii române*, București : Editura Academiei Române, Institutul de Lingvistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti », 2005, vol. I, *Cuvântul* ; vol. II, *Eunuțul*.
- GUILLAUME G. 1919. *Le Problème de l'article et sa solution dans la langue française*, Paris : Hachette.
- GUILLAUME G. 1982 [1956-1957]. *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume : Systèmes linguistiques et successivité historique des systèmes (II)*, 5, Québec : Presses de l'Université Laval, et Lille : Presses Universitaires de Lille.
- GUILLAUME G. 2007. *Essai de mécanique intuitionnelle I : Espace et temps en pensée commune et dans les structures de langue* 16, Québec : Presses de l'Université Laval.
- ILIESCU M. 2000. « Grammaticalisation et modalités en roumain: le futur déictique et épistémique », in Coene M., W. De Mulder, P. Dendale, Y. D'Hulst (éds.), *Traiani Augusti vestigia pressa sequamur. Studia linguistica in honorem Lilianae Tasmowski*, Padova, Unipres, 429-441.
- IVĂNESCU G. 1980. *Istoria limbii române*, Iași.
- LIVESCU M. 2009. *Histoire interne du roumain: morphosyntaxe et syntaxe (Interne Sprachgeschichte des Rumänischen: Morphosyntax und Syntax)*, art. n° 223 in *Romanische Sprachgeschichte (Histoire linguistique de la Romania)*, G. Ernst, M. D. Gleßgen, C. Schmitt, W. Schweikard (éds.), 3 Teilband/Tome 3, Walter de Gruyter, Berlin, 2646-2692.
- LUQUET G. 2004. *La teoría de los modos en la descripción del verbo español. Un nuevo planteamiento*. Madrid : Arco Libros.
- NEVEU F. 2004. *Dictionnaire des sciences du langage*, Paris : Armand Colin.
- POPESCU C. M. 2009. « La grammaticalisation du présomptif en roumain ». *Revue roumaine de linguistique* 54, 1-2, 151-160.
- ROGIEST E. 1983. « Degrés de fusion dans le factitif », E. Rogiest & L. Tasmowski (éds.), *Verbe et phrase dans les langues romanes, Mélanges offerts à Louis Mourin*, Gand : Romanica Gandensia, 271-288.
- ROQUES M. 1907. « Recherches sur les conjonctions conditionnelles *să, de, dacă* en Ancien Roumain », in *Mélanges Chabaneau, Romanische Forschungen* 23 Erlangen, 825-839.

- SCURTU G. 2010. « Approche contrastive des constructions verbales impersonnelles (domaine français-roumain) », *Estudis Romànics*, 32, 7-27.
- SKÅRUP P. 1990. « La particule *să* dans des subordonnées à valeur conditionnelle en dacoroumain », *Revue Romane*, 25, 2, 279-291.
- TIMOC-BARDY R. 1999. *Nom et verbe dans la langue roumaine. Essais de psychosystématique dans la perspective romane*. Thèse de doctorat, Paris, Université de Paris 3, 1999.
- TIMOC-BARDY R. 2009. « Le futur roumain : Temps ? Modalité ? », *Faits de langues*, 33, *Le futur*, Paris, Ophrys, 139-148.
- TIMOC-BARDY R. 2012. « Sémantique des formes exprimant le futur en roumain », in L. Begioni et C. Bracquenier (éds.), *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe. Théories, méthodes, applications*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 185-197.

LE FUTUR : TEMPS DU PASSÉ OU DE L'AVENIR ? DESCRIPTION DE L'ÉVOLUTION DES USAGES DU FUTUR SIMPLE EN FRANÇAIS PARLÉ : ALTERNANCE ENTRE FUTUR SIMPLE ET FUTUR PÉRIPHRASTIQUE

SOPHIE SCAPPINI*

ABSTRACT. *The Future: Past or Future Tense? Description of the Evolution of Simple Future Uses in Spoken French: Alternating between Simple Future and Periphrastic Future.* Speakers find it trendier and trendier to abandon the future tense for the benefit of periphrastic future in spoken French. These rather contemporary uses tend to demonstrate that the current uncertain period somehow forbids making real projects that fall in the future. Finally, it is recognized that learning the use of the future tense has known an evolution itself: school grammars speak henceforth about "future tense" and "near future".

Keywords: future, future periphrastic tense, spoken French, statement, modal value.

REZUMAT. *Viitorul: timp al trecutului sau al viitorului? Descrierea evoluției întrebuințării viitorului simplu în franceza vorbită: alternanțe între viitorul simplu și viitorul perifrastic.* Utilizatorii limbii franceze au din ce în ce mai mult tendința de a abandona viitorul simplu în favoarea viitorului perifrastic în limba vorbită. Aceste întrebuințări, mai degrabă contemporane, tind să demonstreze că epoca actuală nesigură interzice, într-o oarecare măsură, actul de a face planuri reale și de a se proiecta în viitor. Mai mult, este recunoscut faptul că deprinderea utilizării viitorului simplu cunoaște ea însăși o anumită evoluție: gramaticile școlare vorbesc deja despre *viitorul simplu* și despre *viitorul apropiat*. Vom demonstra, într-o perspectivă microdiacronică, cu ajutorul unui corpus variat, că întrebuințările viitorului simplu francez indică o evoluție evidentă și o utilizare specifică.

Cuvinte cheie: viitor simplu, viitor perifrastic, franceză vorbită, enunțare, valoare modală.

Autour de cette thématique du système verbal dans les langues romanes, notre contribution propose de présenter les différents usages de l'expression du futur notamment dans des corpus de français parlé, il s'agit d'une première étape d'un travail systématique sur corpus.

* Aix-Marseille Univ., CAER EA 854, Docteure en linguistique française, enseignante FLE INSA Lyon, spécialisée dans la linguistique de corpus et la description syntaxique de phénomènes remarquables en français parlé, étude de dispositifs syntaxiques, E-mail : sophiescappini@gmail.com

Nous sommes partis du constat d'une apparente contradiction entre une opinion courante disant que le futur simple disparaît au profit du futur périphrastique en français parlé spontané, ce qui va dans le sens d'une hypothèse générale sur la déflexivité du système verbal français et des descriptions proposées par divers linguistes (Mainguenu, Laurendreau, Blanche-Benveniste), qui soutiennent que les deux temps sont vivants et sont sémantiquement distincts.

Nous avons confronté ces deux hypothèses à nos données extraites de corpus de français parlé : la première conclusion que nous en tirons est que les deux tiroirs verbaux coexistent en français parlé avec un sémantisme différent qui semble en assurer la permanence.

Cette concurrence fonctionnelle entre les deux futurs est confirmée par deux autres constats : l'apprentissage du futur simple connaît lui aussi une évolution, les grammaires scolaires parlent de « futur simple » et de « futur proche » en les opposant, ce qui tend à prouver que ces emplois sont désormais reconnus.

Notre travail exclusivement descriptif se base sur des corpus de français parlé (corpus du GARS, Corpaix, CRFP, Clapi dont les références sont données dans la bibliographie) et montre que s'il y a effectivement une alternance nettement marquée entre le futur simple et le futur périphrastique, les emplois de chacune des formes semblent présenter des nuances de sens marquées par le lexique ou certaines modalités.

Il s'agit de montrer que dans les usages réels en français, l'emploi du temps futur et de ses différentes formes se fait en fonction du contexte discursif, du sens que l'on donne à son énoncé, d'où l'importance de travailler sur des données réelles et non fabriquées.

Nous en arriverons à la conclusion que les différences de sens entre les deux tours (futur simple et futur périphrastique, respectivement FS et FP) sont plutôt d'ordre modal que temporel.

1. Quelques approches justifiant la coexistence des deux formes par une différence de sens

Nous partirons tout d'abord de la présentation de D. Maingueneau¹ sur la concurrence des deux futurs, qui dit que « le futur est une source de difficulté dans le discours ». D'abord parce que beaucoup le confondent comme « temps de la conjugaison » et les divers moyens d'exprimer l'avenir, ensuite parce que le futur a une charge modale très forte aux dépens de sa valeur temporelle.

Maingueneau montre à juste titre que de nombreuses langues ne possèdent pas de paradigme de futur dans leur morphologie verbale, elles recourent plutôt à des verbes modaux ou simplement à des présents combinés avec des circonstants temporels ; même en français le futur ne s'exprime pas nécessairement à travers un paradigme flexionnel.

¹ Ouvrage de vulgarisation : Précis de grammaire pour les concours

Ainsi, les phrases suivantes expriment toutes l'avenir, mais seuls les exemples c et d contiennent de véritables formes de futur :

- a Il part demain
- b Il doit partir demain
- c Paul va partir demain
- d Paul partira demain

En fait, si l'on regarde plus attentivement, on peut voir que ces quatre tours, y compris les phrases c et d sont des présents de l'indicatif : *part, doit, va* mais aussi *partira* qui résulte de la combinaison d'un infinitif et du présent du verbe avoir comme le confirme la grammaire historique.

A côté de l'emploi du futur simple, on trouve également une autre forme de futur (illustrée par l'exemple c). Entre ces deux « temps », Maingueneau affirme que « l'on ne doit pas faire une distinction d'ordre temporel du type « futur proche » / « futur non proche ») mais d'ordre énonciatif, comme pour le couple passé simple-passé composé ». Aussi peut-on rencontrer des énoncés comme :

- e La maison va s'effondrer dans dix ou quinze ans
- f La voiture partira dans une minute

Selon qu'il emploie l'un ou l'autre « temps » du futur, le locuteur ne pose pas de la même manière son énoncé par rapport à la situation d'énonciation. Employer le futur périphrastique, c'est établir une contiguïté, une connexion entre le moment de l'énonciation et le procès au futur, c'est aussi présenter cet énoncé comme certain, validé. Employer le futur simple, c'est poser le procès comme coupé du moment de l'énonciation et comme non certain. Comparons ainsi :

- g Mon fils va être champion du monde
- h Mon fils sera champion du monde

Dans l'exemple (g), l'obtention du titre est présentée comme allant de soi, dans la continuité du présent; dans l'exemple (h), l'énonciation est perçue comme fortement prise en charge, elle suppose un écart à franchir. Cette différence explique que le futur simple soit préférentiellement associé à jamais, toujours, ou encore aux ordres, aux prédictions, situations contextuelles que nous avons effectivement retrouvées dans nos corpus.

Si nous examinons à présent la théorie de Laurendreau (2000), celui-ci affirme que « les formes synthétique et analytique du futur en français vernaculaire ne sont pas en train de se remplacer l'une l'autre. Au contraire, elles coexistent et construisent des opérations sémantico-énonciatives distinctes ». Cet auteur propose que la distinction fondamentale entre ces opérations n'est pas temporelle, comme on le croit habituellement, mais plutôt modale. La forme analytique est utilisée pour accroître la force assertive de l'énoncé, et la forme synthétique est utilisée pour réduire cette force assertive. Entre *Je vais y aller tout à l'heure* et *J'irai tout à l'heure*, la différence n'est pas dans la proximité ou la non proximité du moment de réalisation, mais plutôt dans le degré de certitude ou d'incertitude de l'énonciateur

sur cette réalisation même. Le premier est du type : *Je vais y aller. Promis.* Le second est du type : *J'irai peut-être, si ça me chante*².

2. Les emplois du futur en français parlé

Nous en arrivons à notre démonstration basée sur des corpus de français parlé. A titre indicatif, voici un décompte rapide de l'ensemble des formes de futur attestées pour les trois verbes *être, avoir et faire* (troisième personne du singulier) :

	être	avoir	faire
simple	sera 82	aura 299	fera 102
périphrastique	va être 132	va avoir 56	va faire 103

Ces statistiques démontrent qu'effectivement les deux formes sont concurrentes et également employées. Mais en termes qualitatifs, les exemples de nos corpus permettent de préciser les différences de sens relevées par les auteurs précédents.

3. Faire des projets d'avenir en français parlé

3.1. En employant le futur simple

1. *quand je t'aurai battu à plates coutures, je pourrai avoir un futur (TV, 2011)*
2. *quand j'aurai un enfant j'aurai des cycles plus réguliers (SAS, 2010)*
3. *quand il viendra tu lui demanderas combien coûte la cave (SAS, 2011)*
4. *certes certes et tu seras au top même (SAS, 2011)*
5. *bon on espère que tu seras récompensée de cette implication en n'y allant plus (SAS, 2011)*

Ces exemples ont pour point commun de présenter un fait incertain, coupé du moment de l'énonciation, sans précision de temps précis ou plutôt de l'ordre du souhait et dans ce cas soumis à un événement.

Ainsi, les 3 premiers exemples montrent l'action de la 2^{ème} proposition soumise à l'événement de la 1^{ère}, qui n'est pas encore arrivé au moment où l'on parle (va-t-il arriver du reste ?), proposition introduite par le temporel « quand » ; les deux autres exemples (4 et 5) montrent un événement qui n'est pas du tout certain d'être réalisé car il relève d'un souhait énoncé par le locuteur, en tout cas de ce qu'il espère voir se réaliser un jour, ceci étant marqué par les différentes modalités du discours « certes » et « on espère ».

Nous avons relevé d'autres exemples comportant une précision de temps, plus ou moins lointain d'ailleurs où le locuteur se projette parfois dans l'absolu :

² Corpus analysé: énoncés oraux en français vernaculaire de la ville de Québec (Québec).

6. *on sera combien à Noël (SAS, 2010)*

7. *c'est clair qu'après ce sera à moi que ça posera des problèmes (GARS)*

8. *c'est ce dernier qui servira de modèle pour toutes les pages à produire ultérieurement*

9. *c'est pas en restant 10 jours dans un hôpital que j'en sortirai (GARS)*

10. *c'est un outil de découverte d'un interlocuteur qui sera un client au futur (GARS)*

11. *c'est quelqu'un qui pense au fond qu'il n'y a pas et qu'il n'y aura jamais de bonne communauté ((GARS)*

12. *c'est une église qui n'est pas finie, qui ne sera d'ailleurs jamais finie (GARS)*

13. *c'est un grand problème qui ne se résoudra malheureusement pas du jour au lendemain*

14. *c'est le genre de type qu'on condamnera jamais à mort (GARS)*

15. *les mesures qu'ils veulent prendre là le gouvernement sur la retraite de passer de 40 ans à 42 ans, il y en a beaucoup plus qui partiront les pieds en avant (GARS)*

16. *ils iront plonger de temps en temps (SAS)*

17. *je n'ose imaginer la tête de tes parents quand ils sauront que tu es avec un type en plein divorce avec 1 gosse à charge parce que la mère est incapable de s'en occuper (SAS 2011)*

18. *il y a comme ça des dates clés, on n'y peut rien, ça s'estompera un peu avec le temps (SAS 2011)*

Dans chaque exemple, le locuteur se projette dans un avenir non temporalisé, le fait est projeté dans un temps indéterminé, marqué simplement par des adverbes à charge temporelle floue (jamais, de temps en temps, quand.....). Nous faisons exception pour l'exemple 6 qui comporte une date précise certes mais dont l'événement en lui-même reste indéterminé : on se pose la question sur le nombre de personnes, de ce fait la réunion aura-t-elle lieu ?

Nous aurions certainement une nuance de sens différente avec un futur périprastique : *on va être combien à Noël* qui sous-entendrait que la réunion aura lieu de toute façon, ce qui nous permet d'ores et déjà de poser le degré de certitude comme nuance de sens entre les deux formes de futur, et sur laquelle nous reviendrons en conclusion.

Certains exemples montrent une hypothèse, avec une modalité allant dans ce sens (interrogation directe ou indirecte ; restriction), le fait est donc envisagé mais sans grande certitude quant à sa réalisation effective :

19. *vous parviendrez peut-être à le faire réagir en vous mettant en colère*

20. *il ne viendra que s'il est obligé (SAS2011)*

21. *mon enfant sera-t-il gros ? (TV 2011)*

22. *je me demande où je serai l'année prochaine (SAS, 02/2010)*

En revanche, nous trouvons parfois le futur pour présenter un fait certain, projeté. Avec une précision de temps, proche :

23. **dimanche prochain** ils seront 6 dans l'église (Clapi)

24. puis **le troisième dimanche** on fera une synthèse (Clapi)

25. **mercredi prochain**, jour de la sortie du film ceux qui attendent des cris et des larmes seront déçus. Il faudra se contenter des prouesses chorégraphiques d'une actrice déchue. (radio)

26. **Dans 3 jours** j'aurai 40 ans c'est affreux !(TV)

27. il n'y aura pas de défilé Galliano **cette année** à Paris (TV)

Le locuteur envisage ici un événement programmé, marqué par les dates précises dans le discours (exemples 23 24 et 25) ; de plus, certains événements ne peuvent pas ne pas se produire, tel celui de l'exemple 26 (hormis si l'on envisage le décès du locuteur !!) ou celui de l'exemple 27 où nous savons que dans le contexte le créateur John Galliano ayant été renvoyé de la maison Dior pour laquelle il travaillait, ne pourra donc préparer une collection pour ledit défilé.

De la même façon, nous relevons des exemples présentant un côté établi, sûr mais sans précision temporelle précise, les modalités comme *sans doute pas*, ou le ton péremptoire de l'exemple 29 augmentent le degré de certitude marqué par le locuteur.

28. il n'y en aura **sans doute pas** pour tout le monde (SAS)

29. parle **personne** ne te coupera (TV)

Nous relevons également de nombreux exemples employant le futur simple dans un contexte de prédictions ou d'affirmations absolues, tels les proverbes ou la publicité, ces affirmations s'adressent à tout le monde, il n'y a pas de récepteur prédéfini, elles sont donc formulées là aussi sur un ton péremptoire, renforcé parfois par des modalités induisant que l'événement n'est pas soumis à condition, c'est le cas de l'impératif des exemples 30 31 et 32 ; et de la négation de l'exemple 33.

L'exemple 35, lui, envisage une réalisation de l'événement selon deux conditions énoncées en 1^{ère} proposition, (selon que..) en dehors de ces deux conditions, il n'y a aucune autre solution ; le contexte est donc restrictif.

30. aujourd'hui changez de look vous surprendrez les autres (horoscope)

31. aujourd'hui votre instinct ne vous trompera pas (horoscope)

32. cherchez bien vous ne trouverez pas (horoscope)

33. Total, vous ne viendrez plus chez nous par hasard (pub)

34. Petit poisson deviendra grand (proverbe)

35. Selon que vous soyez puissant ou misérable, les jugements de cour vous rendront blancs ou noirs (La Fontaine)

36. Vos clients pourront à cet endroit admirer la vue sur le lac et le barrage (fpub 102)

Enfin, nous relevons une dernière valeur dans l'emploi du futur simple, il s'agit de la valeur conative, très souvent associée à la 2^{ème} personne et qui semble nuancer l'ordre par rapport à un impératif par exemple, qui, lui, ne semble pas laisser le choix à l'interlocuteur :

37. *vous ferez ce devoir pour le 22/ faites ce devoir pour le 22 (SAS)*

38. *vous prendrez votre cahier de textes après le devoir svp/ prenez votre cahier de textes (SAS)*

Nous pouvons déjà dire que le futur simple est un temps plutôt statif et les verbes statifs sont plus fréquents au futur simple. Il n'implique pas sa propre limitation du procès, donc il nécessite parfois des éléments de limitation temporelle (dates ou indices temporels)

Il a une tension modale et ne situe pas forcément 1 événement dans l'avenir mais montre le désir, l'ordre, la crainte, le souhait du locuteur

Il une charge hypothétique suivant le contexte car il renvoie à un fait non réalisé, ce qui semble parfois le rapprocher de la valeur du conditionnel, de ce fait il traduit un projet moins certain dont le moment n'est pas clairement défini, l'action est vue comme lointaine, déconnectée du présent et de l'énonciation

3.2. En employant un tour périphrastique : le verbe « aller » + infinitif

Le futur périphrastique utilise le verbe aller au présent de l'indicatif suivi de l'infinitif du verbe que l'on veut employer pour indiquer une action future.

Nous relevons les catégories suivantes :

- Un événement potentiellement non réalisable, associé dans la phrase à des modalités indiquant une hypothèse :

39. *je ne sais pas si je vais faire ce colloque finalement (SAS, 2011)*

40. *je me demande si je vais lui dire ou non (SAS, 2010)*

41. *personne ne peut dire comment ça va finir (SAS 2010)*

42. *c'est/ (ce sera) sûrement un test qui va être beaucoup plus cher et puis pas grand-chose*

- Un événement ou un fait que l'on raconte au moment où il allait se dérouler, de type explication. Dans la mesure où le récit de cet événement intervient a posteriori, on peut affirmer que dans ce schéma de phrase, l'événement en question a bien été réalisé mais dans le passé :

43. *c'est donc cette pièce qui va se déplacer en translation (GARS, Tricon)*

44. *c'est cette pulsation-là qui va être le vrai rythme de A bout de souffle et donc de ce film (GARS)*

45. *c'est à partir du processus de transformation que va s'intercaler le schéma narratif de la nouvelle (SAS, 2009)*

46. *c'est là donc que va travailler l'ordinateur (GARS)*

47. *c'est sur la consommation que l'Etat va gratter encore un petit peu*

48. *c'est pour ça qu'on va laisser les raisins à macérer dans une cuve*

Ces emplois impliquent une notion de déroulement de l'action, un continuum dans le temps, nous n'avons donc plus ici une valeur temporelle de futur ou d'avenir.

- Un événement avec une datation proche, et qui va donc forcément se réaliser, dans ces cas-là le degré de certitude est très élevé :

49. *pour l'instant on a 8 ans de différence, la semaine prochaine on va avoir 9 ans parce qu'il va vieillir d'un an, et oui il va avoir 30 ans c'est encore pire hein (CLAPI)*

50. *je vais vous appeler en fin de matinée oui mais ça va être juste (SAS, 2011)*

51. *comme dit Sophie quand un des parents est français comme c'est son cas et puis quand les deux parents sont étrangers et puis la loi elle est pas encore votée elle va se voter elle va repasser mardi et donc on verra (3) donc vous vous seriez pour que pour qu'il y ait la double nationalité donc (CLAPI)*

52. *donc j' vais être aussi euh un des premiers intervenants/ qui va peut-être un peu rompre euh l'entre soi de: de c` matin\ (ASP)*

53. *je vais passer vers 9h plutôt (SAS, 2011)*

- Un événement avec une datation plus lointaine mais planifiée, qui a de grandes chances de se se réaliser :

54. *L'année prochaine je vais partir m'installer en Afrique (SAS, 2011)*

- Un événement précédé d'une annonce suivie d'un récit immédiat. Dans les exemples suivants, on annonce un but discursif et on l'exécute : le locuteur suit une sorte de plan discursif, il annonce ce qu'il va dire, puis il énonce ce qu'il a annoncé, il s'agit en quelque sorte de « suites discursives ou d'étapes discursives »

55. *je vais donc te présenter l'association des Petits Frères de Pauvres qui a été fondée lors des années d'après guerre par Armand Marquiset donc cette association au début était limitée dans la région parisienne*

56. *je vais vous raconter comment s'est passé mon voyage de noces après notre mariage qui se déroule le 14 octobre 1990 nous partions c'était un samedi donc nos journées on est resté là bas pendant 8 jours (CFTP le voyage de noces)*

57. *je vais vous dire pourquoi je ne peux pas je ne peux plus faire de cirque en ce moment euh tout simplement parce qu'il y a un problème à l'école de cirque (...) l'école de cirque était une association à but non lucratif....*

58. *je vais vous les énoncer (rire) alors c'est d'abord en premier l'école/ la famille/ la profession/ la mort et les médias/ la presse: télévision:*

59. *alors est-ce que vous avez envie de parler sur l'école/ la famille/ sur la les professions: euh je dirai/ j'ai pas forcément envie (rire) vous m'invitez à/ alors je vais voir si j'ai quelque chose à dire sur ces sujets/ donc je vais dire que*

60. *nous aborderons durant cette conversation plusieurs thèmes/ moi je n'interviendrai que très peu/ puisque ce que vous avez à dire qui nous intéresse/ alors on nous avons plusieurs thèmes/ et vous allez me me dire/ vous allez choisir le sur quel thème vous avez envie de parler*

61. *alors aujourd'hui je vais vous parler de X (TV)*

Le futur périphrastique s'emploie également comme le futur simple pour énoncer une fonction conative, où le locuteur semble presser son interlocuteur, il semble qu'il y ait moins de distance entre les locuteurs qu'avec le futur simple :

62. *tu vas le faire ce travail oui / ? tu feras ce travail oui (SAS)*

On trouve aussi de nombreux exemples où le futur simple (FS) est combiné avec le futur périphrastique (FP) en « aller » + verbe inf : (FP en 1^{ère} position, FS en 2^{ème} position pour éloigner le fait dans le temps) ce qui donne une charge temporelle différente pour chacune des formes

63. *mais si tu vas y arriver tu verras (SAS 2011)*

mais si tu vas y arriver = fait sûr pour rassurer le locuteur en lui donnant une notion de proximité temporelle

64. *tu verras* = projet lointain, on ne sait pas si ça va arriver

65. *puis dimanche prochain ils seront six six dans l'Eglise ils vont discuter comme ça entre eux pour essayer de répondre à ces deux questions comment eux-mêmes sont-ils chercheurs de Dieu/ comment sont-ils témoins de Jésus-Christ/ puis le troisième dimanche on fera une synthèse de tout ça/ puis dimanche prochain ils seront six six dans l'Eglise : la date donne le fait comme projeté dans le temps et sûr de se réaliser ils vont discuter comme ça entre eux pour essayer de répondre à ces deux questions comment eux-mêmes sont-ils chercheurs de Dieu/ comment sont-ils témoins de Jésus-Christ : cet événement va-t-il vraiment se réaliser ? Est-ce que cela vient de la teneur des questions posées, puis le troisième dimanche on fera une synthèse de tout ça/ la date montre le fait projeté et sûr, quelles que soient les réponses aux 2 questions*

66. *EF ah bon! HA22 voilà/ alors ça ça va nous prendre jusqu'à Pâques au moins/ parce qu'il y aura cinq thèmes qui seront abordés entre autres/ la différence entre le royaume/ l'Eglise/ les sacrements/ et puis je je sais plus exactement quels sont les quatre cinq thèmes qu'on a à aborder quoi/*

La première proposition (« ça va nous prendre »...) n'établit pas une durée certaine, cela peut-être plus rapide ou plus long (cf « au moins »), le fait qu'il y ait 5 thèmes de discussion est un fait établi d'où l'emploi du futur simple (« aura » et « seront »)

Les exemples 67 et 68 sont respectivement employés dans un contexte de prédiction de voyance, et dans un contexte de projet personnel,

67. *vous allez revoir un ex ou une ancienne copine mais vous n'aurez plus rien à raconter (SAS 2011)*

68. *je vais finir l'université et alors je ferai un stage à l'étranger (SAS11)*

L'exemple suivant est remarquable dans la mesure où les différentes formes du futur employées marquent une progression du temps :

69. *la vieille c'est quoi **pour le sujet suivant je citerai** Malraux parce que je crois que c'est très concis et très précis alors j'étais très embarrassé hein pour donner un titre exact alors finalement j'avais donné comme titre le rapport des vieux à leur vieille et le désir indestructible bon **et puis je préciserai peut-être** chemin faisant **enfin oui sûrement je vais le préciser** (...) alors ben la vieille bon **on va en parler toute la journée***

*La vieille c'est quoi **pour le sujet suivant je citerai** Malraux = cela va être fait c'est sûr **et puis je préciserai peut-être** chemin faisant **enfin oui sûrement***

je vais le préciser (...) alors ben la vieillese bon ***on va en parler toute la journée***
 = le locuteur emploie d'abord le futur alors qu'il l'associe à « peut-être » pour aussitôt se reprendre et employer après le « peut-être » le futur périphrastique associé cette fois à « sûrement »

Nous remarquons donc que le futur périphrastique se compose du verbe « aller » conjugué au présent + un verbe à l'infinitif.

Ce verbe « aller » a un emploi modal : il peut s'interpréter soit :

- comme un auxiliaire d'aspect (futur d'imminence) = être sur le point de
70. c'est un nouveau service qui va se créer
- comme un auxiliaire de temps (futur proche) qui pourrait commuter avec le futur simple
71. le jour où elle disparaîtra / le jour où elle va disparaître

Le sémantisme du futur périphrastique est le suivant : cette forme pose le procès du verbe à l'infinitif comme certain, validé ; forme non stative qui implique sa propre limitation :

On dira ainsi :

72. il va avoir 30 ans (sans précision de date)

? *il aura 30 ans* sans précision de date, on s'attend à demander plus spontanément « quand » ?

Le futur périphrastique se caractérise également par l'ancrage dans le présent de l'énonciation et certains contextes en favorisent l'apparition :

- Certains verbes (vieillir, commencer qui ont plutôt une visée prospective, mourir, arrêter qui sont non statifs)
- Les références au locuteur sont nombreuses (adverbe de temps « maintenant », ou paroles rapportées)
- Il n'y a pas de négation associée (ou très rare)

Nous relevons cependant des exemples où les différentes formes sont toujours possibles mais avec cependant une nuance de sens :

73. Bon je vais être franche avec vous je n'ai pas aimé votre attitude

73b. Bon je serai franche avec vous je n'ai pas aimé votre attitude

Dans le 1^{er} cas, la franchise est valable pour la prochaine phrase prononcée, dans le 2^{ème} la franchise est plus générale : « à l'avenir, je serai franche avec vous »

Nous faisons la même analyse pour les exemples suivants :

74 a. Je vais avoir un enfant (dans quelques temps, quelques mois)

74 b. J'aurai un enfant (un jour, plutôt de l'ordre du souhait)

75 a. Fais attention je ne vais pas me laisser faire (dans une situation précise dont il est question au moment de l'énonciation et qui arrive au même instant)

75 b. Je ne me laisserai pas faire (dans une situation précise que l'on évoque au moment de l'énonciation mais qui arrivera un peu plus tard)

75. c. Je ne me laisse pas faire (en règle générale)

3.3. Avec le présent de l'indicatif

Les corpus que nous avons dépouillés, montrent également des exemples où le locuteur exprime un événement à venir avec le présent de l'indicatif. Nous remarquons en termes de fréquence que l'on emploie davantage ce temps verbal quand on est sûr que l'action se fera, ou qu'elle est projetée et datée, en cela cette tournure est proche de celle avec « aller + infinitif » :

Les exemples relevés présentent les catégories suivantes :

- avec une date, fait certain d'être réalisé

76. *Promis demain j'arrête (pub)*

77. *Dès 4 jours votre peau est plus lisse (pub)*

78. *L'année prochaine je ne prends pas les terminales ventes ils sont odieux (SAS Juin 2010)*

79 *Tu les suis l'an prochain les transports (SAS, Juin 2010)*

80. *Je vais au ciné samedi prochain tu viens avec moi (Juin 2010)*

81. *Je pense partir en vacances finalement au mois d'Août (Juin 2010)*

82. *La semaine prochaine je suis à Paris pour une réunion (SAS ; octobre 2010)*

83. *Je ne suis pas là ce week end ne comptez pas sur moi (SAS, novembre 2010)*

84. *Il me manque la dernière partie et à figoler un peu les autres après demain j'attaque le power point (SAS, 2011)*

Événement combiné avec les 2 formes de futur périphrastique : (présent et « aller ») mais certain d'être réalisé :

85. *Pour Noël cette année je vais au soleil, ça va être jouissif de fêter la nouvelle année les fesses dans l'eau (SAS, 09/10)*

L'emploi du présent de l'indicatif semble sous-entendre une idée d'événement réalisable dans l'immédiat ou presque, ou certain de l'être.

4. Evolution de l'enseignement de la notion de futur en milieu scolaire (classes primaires)

Ces différents usages de la notion de futur en français parlé ont influencé l'apprentissage du futur simple qui connaît aussi une évolution. Les grammaires scolaires parlent désormais de « futur simple » et de « futur proche » en les opposant, ce qui tend à prouver que ces emplois sont désormais reconnus. On trouve même le présent de l'indicatif notifié comme pouvant indiquer un événement futur.

Ainsi, dans un manuel de CM1 (*HATIER CM1, Parcours français*), on relève qu' « il y a trois manières de dire le futur » :

- le futur simple : le verbe conjugué porte la marque du futur
- le futur proche : on utilise l'auxiliaire *aller* au présent + l'infinitif du verbe
- parfois le présent : c'est un autre mot de la phrase (après, demain, l'année prochaine...) qui indique à lui seul le futur.

De la même façon, dans *Lire et dire français, CMI (SEDRAP)*, on note que « il y a plusieurs manières d'exprimer le futur » :

- le futur simple, le verbe conjugué porte les marques du futur infinitif + terminaison

Ex a : nous sortirons en récréation

- le futur proche, il se compose du verbe aller suivi de l'infinitif du verbe

Ex a' : nous allons sortir en récréation

- parfois le présent, le futur est alors indiqué par un autre mot de la phrase

Ex : b dès demain, on commence les vendanges

c après l'arrivée, le directeur de course récompense le vainqueur

On n'observe aucune nuance de sens entre l'exemple a et l'exemple a' alors que le manuel utilise le même exemple avec une notion de futur différente. L'objectif de la leçon est de comprendre que l'on peut parler du futur sans conjuguer les verbes au futur. On notera qu'aucune nuance de sens n'est spécifiée, seulement les formes possibles.

De ce fait les exercices suivants ne nous paraissent pas très parlants sans explication du sens justement :

Futur simple ou futur proche ? Justifie ton choix

Mon train (partir) dans quelques minutes. Je ne (revenir) que dans un mois

Je (préparer) mon sac la veille pour ne rien oublier

Je (préparer) mon sac ce soir pour ne rien oublier

On (sortir). Vous (terminer) votre jeu demain.

La nuit (tomber), nous (rentrer) à la maison

Conjugué les verbes : choisis entre futur simple et futur proche

Nous (faire) un essai, on (voir) le résultat

Ce soir mes parents (aller) au cinéma, est-ce que je (pouvoir) rester chez toi ?

Nous (entendre) une histoire enregistrée, vous (suivre) bien parce que vous (devoir) dire combien il y a de personnages.

Il est évident que syntaxiquement les 2 formes sont valables, mais que la nuance de sens semble difficile à trouver spontanément par des enfants sans explication du contexte discursif.

5. Conclusion générale

Même s'il a été souvent question de la disparition en français parlé du « futur simple » au profit du « futur périphrastique », il faut nuancer et dire que si les deux formes coexistent en français parlé, elles ne sont pas forcément concurrentes mais s'emploient dans des circonstances/contextes spécifiques à chacune d'elles.

Si nous allions dans le sens de la disparition du FS au profit du FP, cela impliquerait que les deux futurs auraient la même signification et pourraient s'employer l'un pour l'autre, moyennant une différence de registre. Il y aurait là une évolution semblable à celle par laquelle le passé composé a remplacé le passé simple.

Or nous avons vu que les données des corpus ne confirment pas cette analyse ; les futurs simples y sont nombreux, avec des significations souvent distinctes de celles des futurs périphrastiques et même si il arrive que les deux formes se trouvent dans les mêmes contextes, ce qui pourrait faire croire qu'elles sont interchangeables comme :

86. a. *il va faire tout ce qu'il faut faire*

86. b. *on fera ce qu'il y a à faire*

Nous affirmons que ce sont les contextes qui les différencient. Le futur de type « il va être » est ancré dans le présent de la forme « va », de sorte que, dans une expression comme « ça va faire cinq ans que »..., sans même que le repère terminal soit donné, il s'agit toujours du présent de l'énonciation, « ça va faire cinq ans dans le temps où je parle » :

87. *L.1- ça fait combien de temps que tu es - mariée – L3- ça va faire huit mois (GARS, lic 2, 23, 10)*

88. *ça fait ça va faire cinq ans qu'il est mort (GARS, Lic3, 65, 12)*

Au contraire, avec le futur simple, « ça fera X temps », le repère n'est pas celui de l'énonciation. Il est du reste indiqué explicitement dans la plupart des cas:

89. *en février ça fera trois ans (SAS, 2010)*

90. *ça fera huit jours lundi qu'il est parti (SAS, 2010)*

De ce fait, il semble intéressant d'étudier l'emploi de ces différentes formes dans des contextes précis : situations de départ, projets personnels, voyance, politesse etc. et de voir ensuite si le lexique ou les modalités ajoutent des contraintes d'emploi.

S'il a semblé que le futur simple était rare en français parlé, c'est en raison d'une illusion d'optique due au choix de données uniquement faites de conversations. Or, il y a de bonnes raisons pour que ce futur se manifeste peu dans les conversations familières, parce que ce n'est pas dans ces situations que se disent les vérités générales ni les projets à réaliser dans un futur distant. Mais il suffit d'interroger des locuteurs avec de bons exemples pour voir combien il est vivace.

BIBLIOGRAPHIE

- Bilger, M., 2001 : « retour sur le futur dans les corpus de français parlé », *RSFP n°16*, Université de Provence 177-188
- Blanche-Benveniste C., Adam, J.P, 1999 : « la conjugaison des verbes virtuelle, attestée, déficiente », *RSFP n°15*, Université de Provence 87-112
- Blanche-Benveniste C., à paraître, *Le français : aspects de la langue parlée*, Peeters
- Camino Alvarez Castro, 2010, « usages temporels et modaux du futur en français : dichotomie ou articulation ? », *La linguistique*, 2010/2 (Vol. 46), P.U.F.
- Gosselin L., 2006, « De la distinction entre la dimension temporelle de la modalité et la dimension modale la temporalité », *Cahiers de praxématique*, Université de Rouen

- Laurendreau P., 2000, « l'alternance futur simple/futur périphrastique : une hypothèse modale », *Verbum XXII.3* : 277-292
- Maingueneau D., 2001, *Précis de grammaire pour les concours*, Nathan, 3^{ème} ed.
- Martin R. 2005, « Définir la modalité », *Revue de linguistique romane* 69, 7-18.
- Wilmet M. 1997, *Grammaire critique du français*, Duculot-Hachette, Louvain-la Neuve.

Manuels scolaires :

- Parcours français, 2009, CM1, Hatier
- Lire et dire français, 2009, CM1, SEDRAP

CORPUS UTILISES :

GARS : Enregistrements réalisés par des étudiants de licence et de maîtrise, quelques conversations; beaucoup de récits de vie; des récits d'accidents; de sujets d'actualité des relations entre institutions et public enregistrées à la poste, la mairie, l'ANPE, etc.; des prises de parole professionnelles publiques; des savoirs faire professionnels; des témoignages de personnes parlant au nom d'une association; des situations de parodie; des enregistrements de radio, TV.

La partie "moderne" de ce corpus (numérisée) est appelée CORPAIX : 1 million 700000 mots, 248 enregistrements, réalisés sur 15 ans (mêmes types de situations que le précédent)

CRFP : Corpus de référence du français parlé : 134 enregistrements, soit environ 440 000 mots pour quelque 36 heures de parole réalisées sur 3 ans. Les situations d'enregistrements sont différenciées et équitablement réparties selon a) des critères géographiques (taille, localisation des villes d'enquête), b) la longueur de la transcription (durée retranscrite de l'enregistrement), c) la situation de parole (privée, professionnelle, publique), d) le nombre des locuteurs et e) leur âge, sexe et niveau scolaire.

Base de données CLAPI (plusieurs corpus) adresse web: clapi.univ.lyon2.fr. La base CLAPI compte :

- ▶ 600 h d'enregistrements audio et en partie vidéo, dont 350h numérisées
 - ▶ 100h de transcriptions non alignées ;
 - ▶ 25h de transcriptions alignées avec le signal sonore et en format XML (150.000 mots) ;
 - ▶ des corpus d'interactions dans des situations sociales très variées (conversations quotidiennes, activités de travail, situations institutionnelles).
- + exemples d'une collection personnelle « saisis au vol » (références avec initiales SAS)

CTFP : choix de textes de français parlé:36 extraits C Blanche- Benveniste et alii.
Paris : H. Champion, Genève

LES VALEURS SÉMANTIQUES DU PRÉSENT DE L'INDICATIF FRANÇAIS DANS LA PRESSE ÉCONOMIQUE : LE CAS DU PRÉSENT *PRO FUTURO*

ALIDA MARIA SILLETTI*

ABSTRACT. *Semantic Values of Present Tense in the French Economic Press: The Case of Pro Futuro Present.* This article deals with *présent pro futuro* in contemporary French. On the basis of Le Goffic and Lab (2001) study, we adopt a similar approach with some modifications concerning our corpus analysis. The corpus is composed of texts taken from *Le Figaro* and *Les Echos* in their online version and referring to the pension reform in France in 2010. Our main purpose consists in analysing the frequency and the value of the *présent pro futuro* based on co-textual and contextual criteria.

Keywords: temporal future expression, *présent pro futuro*, context, pension reform, economic press.

REZUMAT. *Valorile semantice ale prezentului indicativ francez în presa economică franceză: cazul prezentului pentru viitor / présent pro futuro.* Acest articol analizează prezentul pentru viitor / *présent pro futuro* în franceză, adică tocmai cazul în care prezentul indicativului este utilizat pentru a face referire la viitor. Bazându-ne mai ales pe cercetările lui Le Goffic et Lab (2001) în acest domeniu, situăm demersul nostru în perspectiva celor doi lingviști, dar producând modificări datorate analizei corpusului. Acesta se compune din texte excerptate din *Figaro* și din *Echos*, versiunea electronică, și privește reforma sistemului de pensii din Franța din 2010. Prin compararea a două corpusuri, studiem frecvența și valoarea formelor de prezent pentru viitor / *présents pro futuro* ținând cont de criteriile co(n)textuale.

Cuvinte cheie: viitor temporal, prezent pentru viitor / *présent pro futuro*, context, reforma sistemului de pensii, presă economică.

Introduction

Temps verbal généralement considéré comme le pivot du système verbal dans la plupart des langues, force est de constater la rareté d'études sur le présent de l'indicatif (désormais présent) en français par rapport aux temps verbaux du

* Chercheur en Langue et Traduction Française – Faculté de Sciences Politiques, Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”. Thèmes de recherche : morpho-syntaxe du verbe ; syntaxe de la phrase complexe ; linguistique comparée ; traduction français-italien. E-mail : alida.silletti@uniba.it

passé. Sans doute est-ce parce que, comme l'écrit Le Goffic, d'une part, le présent est pour nous « *un point aveugle, difficile à constituer en objet d'étude [...] qui se donne et se vit comme une évidence tout en se déroband à l'analyse* » (Le Goffic, 2001 : i). D'autre part, la plupart des recherches menées sur le présent se trouvent à l'intérieur de grammaires – entre autres, Riegel, Pellat, Rioul (1994) ; Wilmet (1997) – ou dans des revues spécialisées, comme les *Cahiers Chronos*.

Qui plus est, cette difficulté à traiter le présent s'accompagne du fait que, « *[e]ncore actuellement, la « valeur » du présent de l'indicatif ne fait pas l'objet d'un consensus* » (Provôt, Desclés, Vinzerich, 2010 : 235). L'analyse du présent repose sur deux approches différentes du temps verbal qui s'expliquent par l'extrême variété des emplois de cette forme, parfois difficilement catégorisables, et par le rôle du contexte, essentiel dans l'analyse de tout temps verbal. D'un côté, suivant une approche polysémique (Vermeulen, 2007 : 54), le présent de l'indicatif se charge d'une seule instruction d'ordre temporel. De l'autre, certains spécialistes, dont nous partageons l'avis, considèrent que « *le présent de l'indicatif, comme toute forme verbale d'une langue, est bien sous-tendu par un invariant sémantique abstrait* » (Provôt, Desclés, Vinzerich, 2010 : 235). Ainsi, le présent s'avère être la seule forme temporellement neutre, où seules les circonstances du discours peuvent déterminer l'époque à laquelle il faut le rapporter.

Aussi notre recherche propose-t-elle d'étudier une des valeurs du présent les moins traitées : le présent *pro futuro* (Le Goffic, Lab, 2001 : 77). La partie théorique, enrichie de la littérature la plus récente en la matière, sera ensuite complétée par l'analyse d'un corpus de presse. Celui-ci, recueilli du 1er juin au 31 octobre 2010, a pour objet la réforme des retraites en France, notamment la période de discussions précédant et suivant l'approbation du projet de loi. Les textes choisis ont été tirés de deux quotidiens français en version électronique : *Le Figaro* et *Les Echos*.

Nous présenterons d'abord notre approche théorique du présent de l'indicatif et la façon d'appréhender ses différents emplois. Puis, nous ferons une présentation détaillée de notre corpus, des genres de textes choisis et des critères d'analyse adoptés. Suite à une mise en perspective des recherches sur le présent *pro futuro*, nous proposerons une discussion des données évaluées et les conclusions, sans doute provisoires, de notre étude.

Un traitement unitaire des emplois du présent de l'indicatif

La répartition des emplois du présent n'a pas reçu de traitement univoque au cours du temps. Pour la présente étude, nous nous limiterons à citer Beauzée, qui a développé, au XVIIIe siècle déjà, une approche linguistique des temps verbaux, en proposant une première analyse des emplois du présent de l'indicatif. Plus précisément, les différents usages découleraient d'une valeur principale du présent : « *[l]e temps actuel auquel on donne communément le nom de présent, est donc un présent indéfini, un temps qui n'étant nullement astreint à aucune époque, peut demeurer dans cette généralité, ou être rapporté indifféremment à toute*

époque déterminée, pourvu qu'on lui conserve [...] la simultanéité d'existence » (Beauzée, 1762-1786 : 497, cité par Fournier, 2001 : 20). Suivant cette approche, monosémique, suivie, entre autres, par Sten (1952) et par Damourette et Pichon (1911-1936), le présent est une forme neutre. Elle s'oppose à une conception polysémique du présent, défendue, entre autres, par Gosselin (1996)¹. Celui-ci serait pourvu d'une seule instruction temporelle, indiquant une simultanéité entre l'intervalle de référence et l'intervalle énonciatif. Par conséquent, au-delà de la valeur « standard » du présent, la théorie polysémique parlerait de cas de conflits, résolus à travers des « déformations » (Gosselin, 1996 : 164).

Nous nous appuyerons sur l'approche monosémique du présent, qui attribue aux circonstances du discours un rôle incontournable dans les interprétations des effets de sens du présent. De ce fait, « [d]ans la réalité des faits linguistiques [...] on n'a pas un élément et son cotexte : chaque élément fonctionne bien plutôt comme cotexte des autres. [...] [C]haque morphème arrive sur le marché de l'énoncé avec son instruction [...] et [...] il est un élément du cotexte des autres morphèmes avec lesquels il interagit pour produire le sens de l'énoncé [...] » (Bres, 2005 : 83, cité par Vermeulen, 2009). Cette conception du présent est, à notre avis, la plus pertinente pour notre corpus, dont l'étude ne peut se dispenser d'une analyse du co(n)texte. Suivant cette approche, Provôt, Desclés, Vinzerich (2010) proposent un traitement unitaire des emplois du présent de l'indicatif en français contemporain. En particulier, leur attention est focalisée sur la notion d'invariant sémantique de tout temps verbal, qui sert pour différencier les emplois du présent. Dans le cas du présent, l'invariant sémantique est dénoté par une valeur aspectuelle d'inaccompli et par une relation de concomitance.

Présentation du corpus et du contexte extralinguistique

Le corpus auquel nous nous sommes intéressée porte sur 106 293 mots, recueillis à partir de deux quotidiens français en version électronique : *Le Figaro* et *Les Echos*. La période d'analyse choisie s'étend sur 4 mois (1^{er} juillet-31 octobre 2010) : elle concerne la réforme des retraites en France de 2010, qui a remis en cause le système de retraite à 60 ans instauré par François Mitterrand. Or, la plupart des événements qui ont sanctionné l'adoption de la réforme, et son adoption même (le 13 septembre 2010 le texte est adopté par l'Assemblée nationale, alors que le 10 novembre 2010 la loi sur la réforme des retraites est publiée au Journal officiel) ont vu le jour pendant la période de temps susdite.

En ce qui nous concerne, nous voudrions montrer la manière dont les opinions et les réactions des acteurs concernés par la réforme ont été exprimées. Nous avons formulé l'hypothèse que ce type de corpus, par son objet même, devrait renvoyer à l'avenir en termes d'inévitabilité, d'attente, de promesse,

¹ Pour un panorama plus exhaustif des approches du présent, nous renvoyons à Mellet (2004) et à Vermeulen (2009).

d'espoir, de crainte, de simple application de la loi. C'est pourquoi il nous semble intéressant d'analyser la place remplie par le présent *pro futuro* dans l'expression du futur temporel et de mieux identifier les différents usages que recouvre cette valeur du présent.

Les typologies textuelles du corpus ont été réparties en quatre classes : les articles ; les interviews ; les opinions – textes caractérisés par la focalisation sur l'opinion/la réaction d'un acteur particulier ; les modes d'emploi², à savoir les textes qui rapportent et expliquent certaines mesures envisagées par la réforme.

Analyse quantitative du corpus

Les tableaux (1) et (2) mettent en exergue la fréquence du présent *pro futuro* au sein du corpus. Pour relever la proportion des présents *pro futuro*, il nous a paru indispensable de les comparer avec le nombre général d'occurrences du présent de l'indicatif, le présent *pro futuro* inclus. La valeur future est ensuite isolée dans la dernière colonne :

Tableau 1.

Analyse quantitative du présent *pro futuro* – *Le Figaro*

	Mots	Textes	Présents	Présents <i>pro futuro</i>
Articles	32666	55	1182	113
Réactions	16017	23	809	36
Interviews	2272	3	153	7
Modes d'emploi	6249	9	167	17
Total	57704	90	2311	173

Tableau 2.

Analyse quantitative du présent *pro futuro* – *Les Echos*

	Mots	Textes	Présents	Présents <i>pro futuro</i>
Articles	31858	52	1377	142
Réactions	6701	13	349	23
Interviews	4843	5	279	14
Modes d'emploi	5187	9	223	27
Total	48589	79	2228	206

Les deux tableaux montrent des résultats assez similaires en termes de fréquence des typologies textuelles et d'occurrences et répartition des présents et des

² Le mode d'emploi est défini par le *Petit Robert 2012* « notice expliquant la manière de se servir d'un objet ».

présents *pro futuro* dans le corpus. Une légère différence touche au nombre de mots et de textes répertoriés pour les deux quotidiens : les textes tirés du *Figaro* (90) sont plus nombreux que ceux des *Echos* (79). Quant au genre textuel, la plupart des textes récoltés sont des articles : il s'agit du genre le plus utilisé dans le corpus, où les occurrences des présents et des présents *pro futuro* sont les plus fréquentes.

Quant au présent, c'est le temps verbal le plus employé dans le corpus examiné : les textes portent tous sur l'actualité ou sur un présent comparé au passé ou à l'avenir. En outre, la valeur la plus répandue est celle d'actualité, surtout lorsqu'il s'agit de rapporter directement les mots prononcés par les acteurs cités par les journalistes ou, dans les interviews, dans les tours de parole de l'intervieweur et de l'interviewé.

Pour ce qui est des présents *pro futuro*, *Les Echos* présentent le nombre d'occurrences le plus élevé. Cependant, puisque notre analyse est limitée à l'examen isolé de l'emploi futur du présent de l'indicatif, cette recherche ne nous permet pas d'expliquer la préférence d'un quotidien envers une forme verbale particulière d'expression du futur temporel³.

La valeur du présent *pro futuro* et ses occurrences dans le corpus

Praesens pro futuro, présent *pro futuro* (Le Goffic, Lab, 2010), présent déjà engagé (Provôt, Desclès, Vinzerich, 2010), présent à sens de futur proche (Wilmet, 1997), présent futur (Schrott, 1997), présent anticipé (Larochette, 1980) sont autant de dénominations de cet emploi du présent, généralement opposé au présent historique et s'identifiant par la présence de marques temporelles qui renvoient à l'avenir dans le co(n)texte du présent. Selon Imbs (1960 : 34, cité par Mellet, 2000), ce présent « illustrerait [...] l'élasticité du présent comme forme déictique, sa capacité à recouvrir un nunc plus ou moins étendu ». Le présent se justifierait donc par une distance temporelle plus ou moins réduite par rapport au moment de l'énonciation, dont il serait un prolongement tout naturel. C'est le cas, par rapport à notre corpus, du présent accompagné d'un repère déictique très proche du moment de l'énonciation :

(1) *L'EXAMEN*⁴ du projet de loi sur la réforme des retraites **début** **demain** à l'Assemblée au moment où les syndicats appellent les Français à se mobiliser contre le texte. (1f06-09-10.3⁵).

Néanmoins, les études les plus récentes en la matière montrent que l'analyse du présent *pro futuro* en termes purement de distance temporelle ne suffit

³ Pour ce qui est de l'alternance entre présent, *aller* et futur dans l'expression du futur potentiel en français et de la notion de verticalité discursive liée aux deux quotidiens, nous renvoyons à Silletti (en préparation).

⁴ Le caractère typographique en majuscule indique, par rapport au *Figaro*, le premier mot du corps du texte.

⁵ Ce qui figure entre parenthèse à la fin des exemples est à lire : *If Le Figaro, le Les Echos*, suivi de la date du texte exprimée en jour, mois et année, suivie du nombre progressif de texte par rapport à la même journée.

pas à expliquer les cas où l'avenir envisagé n'est pas tout proche du présent de l'énonciateur, comme dans (2), où le repère n'est pas déictique, mais le délai porte sur 3 mois :

(2) *Une fois la réforme des retraites votée, fin octobre, syndicats et patronat doivent entamer une négociation sur l'avenir de l'Agirc-Arrco [...] (le 21-07-10.1).*

Des exemples tels que (2) pourraient apparaître plutôt contestables si l'on ne tient pas compte du rôle de l'énonciateur, émetteur de ce présent où la relation prédicative est déjà validée au moment de l'énonciation et, donc, actualisée en vertu du présent. Nous partageons cette approche, qui s'appuie sur l'engagement psychologique du locuteur en fonction de la validation d'un procès à venir, programmé et assumé au moment même de son énonciation présente. Ainsi, « [l]e présent futur implique qu'une action future est donnée comme un projet déjà inscrit dans le présent. À travers le lien avec le locuteur posé comme origine énonciative, le présent exprime, outre la localisation temporelle, également des valeurs non-temporelles telles que la validité et l'actualité du procès pour le locuteur » (Schrott, 1997 : 145, cité et traduit par Mellet, 2000).

Ces réflexions font également l'objet de l'approche de Provôt, Desclés, Vinzerich (2010). Les trois linguistes insistent sur le fait que le processus visé par l'énonciateur est déjà enclenché par celui-ci, c'est-à-dire en intention, comme s'il s'agissait d'une prédiction quasi-certaine du procès, qui est psychologiquement simultané au moment de l'énonciation. Quant à la dilatation de l'intention entre l'énonciation du procès et sa réalisation dans l'avenir, tout dépend du degré de l'intention de l'énonciateur. En effet, celui-ci se charge de l'émission du procès qu'il a déjà programmé et engagé.

L'approche de Le Goffic et Lab (2001), qui représente notre repère principal pour l'analyse du corpus, se fonde sur des observations très proches de celles qui précèdent. Les auteurs examinent les conditions d'emploi de cet effet du présent en termes de types de marques de futur et de procès, et le comparent avec le « futur immédiat » (*aller* + infinitif) et le futur simple flexionnel⁶.

Ainsi les deux linguistes fournissent-ils un vaste éventail de marqueurs « nécessaire[s] pour faire apparaître la dimension future » (Le Goffic, P., Lab, F. 2001 : 77) : i. des repères déictiques explicites (1), ou implicites mais récupérables dans le contexte ; ii. un circonstant interrogatif :

(3) **Dans ce contexte**⁷, *quelle place reste-t-il pour le dialogue ? (le02-09-10.5) ;*

iii. des circonstants non déictiques (2) ; iv. des dates incomplètes (3) ; v. des circonstants de durée :

(4) « **On ne peut pas sans arrêt avoir des rendez-vous sur les retraites qui**

⁶ Pour une analyse de l'alternance entre présent, *aller* et futur simple dans l'expression de l'avenir nous renvoyons à Silletti (sous presse).

⁷ Le contexte auquel on fait référence porte sur les manifestations contre la réforme du 7 et 8 septembre 2010.

donnent lieu à des affrontements idéologiques » (le01-07-10.1) ;

vi. des coordonnées de début :

(5) *Le projet de loi est examiné par les députés à partir de mardi en commission.* (le13-07-10.1) ;

vi.a. de début et de fin du procès :

(6) *Le Conseil constitutionnel doit se prononcer en moins d'un mois [...]* (le22-10-10.2) ;

vi.b de fin du procès :

(7) *Revers de la médaille : l'équilibre n'est garanti que jusque 2020 – selon les prévisions du gouvernement.* (lf06-09-10.1) ;

vii. les adverbes encore :

(8) « *On doit sauver ce qui peut encore l'être* », conclut Alain Olive. (lf15-09-10.1) et déjà ;

viii. des marqueurs d'itération habituelle (aucun exemple ne figure dans notre corpus par rapport à ces deux derniers cas).

Quant aux types de procès, le présent *pro futuro* est généralement utilisé en présence tant de prédicats perfectifs, plus ou moins momentanés, que de procès d'activité et d'états programmables. C'est ce qui amène les auteurs à formuler l'hypothèse que c'est la portée de la notion « en bloc », plutôt que la perfectivité ou l'imperfectivité de la notion verbale, qui est pertinente dans l'analyse du présent *pro futuro* (Le Goffic, P., Lab, F. 2001 : 82).

Ces observations font du présent *pro futuro* un constat par anticipation, à savoir un état de fait donné comme certain. Par conséquent, c'est la prise en charge énonciative du locuteur qui empêche le constat par anticipation d'être remis en cause.

En nous appuyant sur la plupart des approches proposées ci-dessus, nous présentons le tableau des emplois du présent *pro futuro* par rapport à la présence et à la fréquence de ces emplois dans notre corpus :

Tableau 3.

Analyse qualitative du présent *pro futuro* – *Le Figaro*

	Repère non déictique			Temps et durée					Phrase interrog.	Soumis à condition <i>si</i>	Inférrable du contexte	Argumentatif
	Repère déictique	Date	Non-date	Début procès	Fin procès	Début et fin procès	Encore	Durée du procès				
Interviews 7	1	\	\	1	\	\	\	\	\	\	3	2
Articles 113	24	1	2	9	1	1	3	2	4	3	60	6
Modes d'emploi 17	2	\	\	\	1	\	\	\	\	14	\	\
Réactions 36	4	1	4	1	\	2	\	\	\	3	28	5
Total : 173	30	2	6	11	2	3	3	2	4	20	92	13

Tableau 4.Analyse qualitative du présent *pro futuro* – *Les Echos*

	Repère déictique	Repère non déictique		Temps et durée					Phrase interrog.	Soumis à condition <i>si</i>	Inférable du contexte	Argumentatif
		Date	Non-date	Début procès	Fin procès	Début et fin procès	Enco re	Durée du procès				
Interviews 14	2	\	\	\	1	\	\	\	2	2	3	4
Articles 142	38	3	7	13	5	1	1	2	3	3	60	6
Modes d'emploi 27	6	\	\	2	1	\	\	\	\	1	13	4
Réactions 23	3	\	1	1	\	2	\	\	1	4	10	2
Total : 206	50	3	8	16	7	3	1	2	6	10	86	19

Pour que le présent *pro futuro* apparaisse, il faut tenir compte du contexte linguistique et extralinguistique. En effet, faute de marqueurs spécifiques, ce présent pourrait être perçu comme un présent d'actualité. C'est ainsi que, suivant Le Goffic et Lab (2001), mais aussi sur la base des récurrences de notre corpus, nous avons distingué cinq emplois principaux du présent *pro futuro*, qui peuvent encore être répartis en sous-catégories : le présent *pro futuro* accompagné de marques temporelles ou tempo-aspectuelles ; le présent *pro futuro* dans une phrase interrogative ; le présent *pro futuro* soumis à condition, là où celui-ci figure dans une apodose introduite par une protase en *si* ; le présent *pro futuro* inférable du contexte ; le présent *pro futuro* argumentatif. Nous tenons à préciser que cette étude se limitera à l'analyse détaillée des sous-catégories les plus représentatives de notre objet d'étude : le présent *pro futuro* associé à des marqueurs tempo-aspectuels futurs et le présent *pro futuro* contextuel⁸.

1. Le présent *pro futuro* en présence de marqueurs temporels et/ou aspectuels

Le présent *pro futuro* accompagné d'une détermination temporelle ou tempo-aspectuelle est à peu près la sous-catégorie la plus représentée dans le corpus. Ainsi, elle concerne 42,7% des emplois des *Échos* contre 24,8% des emplois du *Figaro*. Plusieurs traits caractérisent cet emploi (de (1) à (8)) : aucune contrainte liée à la personne verbale employée n'apparaît, bien que ces présents tendent à figurer aux troisièmes personnes. De plus, la plupart des exemples relevés, dont (1) et (4), montrent que cet emploi s'observe surtout en début de texte ou de paragraphe, notamment dans un but de précision du co(n)texte. Cela est

⁸ Nous renvoyons à Le Goffic et Lab (2001) pour une analyse des autres emplois du présent *pro futuro*.

confirmé par le type de verbe et de phrase où ce présent *pro futuro* figure : les verbes sont surtout conjugués à la voix passive (29 cas) (4) (5) ou réflexive/pronominale (17 cas)

(9) *L'intersyndicale au grand complet [...] se réunit aujourd'hui au siège de la CGT pour annoncer une nouvelle journée d'actions.* (le07-09-10.3), par rapport aux autres emplois du présent *pro futuro*, où la voix active est généralement de mise.

Quant au type de phrase, il apparaît généralement au sein de phrases simples (3)(5)(6)(7)(9) ou dans des propositions principales (1)(2)(4)(8) (Riegel, Pellat, Rioul : 1994). Tous ces traits contribuent à conférer à cet emploi un caractère « situatif », à en faire le contour nécessaire pour introduire les événements relatés par les journalistes. Ces présents se trouvent surtout au sein d'articles ou d'opinions, bien que leur présence soit également possible au sein d'interviews (10), de citations ou au discours indirect libre (11) :

(10) *Quand comptez-vous rendre publics ces amendements ? (E. Wærth) Rien n'est arrêté mais probablement dans les jours qui suivent l'ouverture du débat à l'Assemblée.* (lf03-09-10.1)

(11) *Les règles ont été déjà modifiées pour les deux entreprises par la réforme de 2008, dont les mesures sont mises en œuvre progressivement jusqu'en 2016, argumente l'exécutif.* (le11-10-10.2).

Même si la plupart de ces présents sont associés à un repère temporel assez, voire très, proche du moment de l'énonciation, un repère chronologique plus éloigné est quand même possible. C'est le cas de (11), où le repère chronologique continue pendant six ans après le moment de l'énonciation (*jusqu'en 2016*). Si des considérations aspectuelles contribuent sans aucun doute à dilater l'action, le repère temporel concerné ne peut pas être sous-estimé. À ce propos, Le Goffic et Lab (2001) remarquent qu'un problème d'ordre sémantico-pragmatique intervient dans l'interprétation de ces présents : l'énonciateur est certain de la réalisation de son dire et de l'événement, qu'il perçoit moins certain si le délai de temps est trop éloigné de son présent. Donc, « [l]e point central sur lequel le p.p.f. mène à réfléchir est sans doute l'assertion, avec la dissociation des plans temporel et modal [...] et les dissociations à l'intérieur du sujet. Le p.p.f. donne aussi à penser qu'une vérité actuelle (si contingente et si fugace que soit son actualisation) est une vérité de toujours. » (Le Goffic et Lab, F. 2001 : 98).

Or, il nous semble qu'il est possible d'avancer une explication supplémentaire à celle que donnent les deux linguistes. Ainsi, nous sommes convaincue de l'importance du sujet parlant et de la force qui lui permet d'émettre ses déclarations. Cette force lui vient d'une circonstance externe, contextuelle et extralinguistique : la loi. D'où des exemples tels que (11), voire (12), tiré d'une interview :

(12) *Pourquoi êtes-vous optimiste à plus long terme ? (P. Askenazy) A brève échéance, la question du partage de travail se pose d'autant plus que nous sortons à peine d'une profonde crise économique. [...] [S]ur le long terme, cette*

idée malthusienne qui est que le marché du travail est un gâteau qui se partage ne tient pas. [...] De même, quand un senior travaille, il crée de l'activité. Concernant le cas français, la réforme actuelle s'étend jusqu'en 2023. (le26-10-10.1).

Bien que des éléments aspectuels contribuent à marquer une étendue dans le temps – *progressivement* et *jusque* dans (11), *s'étendre* et *jusque* dans (12) –, un délai de temps de treize ans sonnerait sans doute comme problématique si les événements n'étaient rapportés que par la plume d'un journaliste, autrement dit si l'on n'avait pas affaire à une citation (12) ou à un discours rapporté (11). Les contextes où les deux exemples s'insèrent concernent les dispositions de la loi de réforme des retraites. À notre avis, étant donné cette voix autoritaire - la loi - qui voit tout et prévoit l'avenir, du moment de l'énonciation (2010) à 2016 et à 2023, tout se passe comme si les dispositifs de la réforme parlaient par eux-mêmes, à travers la voix de ceux qui s'en chargent et les rapportent – *l'exécutif*, par la voix du journaliste, dans (11) ; M. Askenazy même dans (12). La force du constat par anticipation permet donc non seulement d'envisager les mesures « avec certitude », car émises par un énonciateur fiable, mais aussi que l'interviewé (12) assume la charge énonciative de son dire, en s'appuyant sur les mesures prévues par la loi et en présentant un fait futur comme s'il était déjà devant nous.

2. Le présent *pro futuro* contextuel

Le présent *pro futuro* inférable du contexte figure dans 53,7% des cas dans *Le Figaro* contre 41,2% dans *Les Echos*. Comme la nomenclature même le souligne, dans cette sous-catégorie le contexte joue un rôle incontournable. À ce propos, Le Goffic et Lab (2001) remarquent que, faute de contexte futur, des énoncés tels que *Je suis à Bruxelles* (Le Goffic et Lab, 2001 : 78) ne seraient soumis qu'à une lecture actuelle. Par conséquent, c'est le contexte qui nous permet de situer :

(13) *Eric Woerth temporise aussi sur d'éventuelles mesures supplémentaires de prise en compte de la pénibilité : « On peut probablement aller un peu plus loin, ce n'est pas tranché. On se laisse un maximum de temps ».* (lf03-09-10.1) au sein de la tranche temporelle du futur. Plus en détail, grâce au cotexte, nous pouvons, d'une part, envisager le domaine de la probabilité dans l'avenir (*éventuelles, pouvoir, probablement*) ; d'autre part, par d'autres marques lexicales – *temporiser, aller un peu plus loin, se laisse un maximum de temps* –, (13) est inscrit dans un présent ouvert à l'avenir. Cependant, l'appartenance de (13) à la tranche temporelle de futur n'est fournie que par le contexte, c'est-à-dire par une « *date [...] implicite mais récupérable dans le contexte* » (Le Goffic et Lab, 2001 : 78) : on est le 3 septembre (date de parution de l'article) et M. Woerth se déclare ouvert à des assouplissements en matière de pénibilité pour la date de mardi 7 septembre. En effet, (13) représente la fin de l'article, qui commence par « *On aura une vision évolutive raisonnable* ». *C'est par cette phrase tout en prudence qu'Éric Woerth a résumé quelle serait l'attitude du gouvernement sur la réforme des retraites, la semaine prochaine. Le texte sera examiné à l'Assemblée à partir de mardi [...]*. (lf03-09-10.1).

Par rapport aux exemples du corpus, le présent *pro futuro* inférable du contexte peut être réparti en deux sous-emplois : d'une part, des exemples tels que (13), qui s'insèrent à juste titre dans l'approche de Le Goffic et Lab, que nous appellerons « présent *pro futuro* contextuel *stricto sensu* », où un repère chronologique futur implicite est repérable du contexte. D'autre part, des cas où ce repère fait défaut, mais où l'interprétation est sans aucun doute future, de par le contexte : nous nommerons cet emploi « présent *pro futuro* contextuel *lato sensu* » (14) :

(14) *Les femme sont concernées plus que les hommes. [...] Le passage de 65 à 67 ans représente un tiers des économies de la réforme. [...] « D'un côté, le gouvernement dit que le décalage ne concerne pas tant de monde que cela, de l'autre il dit qu'il représente une part très importante des économies. [...] » (le23-09-10.1).*

À la différence de (13), (14) ne présente aucun renvoi à l'avenir, ni explicite ni implicite. Cependant, il est quand même possible de rattacher cet exemple, tiré d'un mode d'emploi, à un contexte futur, représenté par le débat sur les publics qui seront pénalisés par le report de l'âge de départ à la retraite de 65 à 67 ans. Mais, pour ce faire, ce sont les connaissances préalablement acquises et partagées par les lecteurs qui interviennent, car ces mesures entreront en vigueur suite à l'approbation de la réforme, si la réforme entre en vigueur (le texte date du 23 septembre). En outre, la typologie textuelle du mode d'emploi ainsi que le contenu informationnel des dispositifs donnent l'impression d'avoir affaire à un texte de loi, articulé autour de mesures à venir, une fois approuvées. Ainsi ce présent nous semble-t-il être à mi-chemin entre un présent *pro futuro* et un présent de vérité générale. La différence la plus évidente entre les deux réside dans le contexte : des vérités toujours valables, que rien ne peut remettre en cause, et qui expriment une loi pour ce dernier ; une simple proposition assujettie à l'avenir qui attend de devenir, au cas où, une loi pour le premier. Des exemples tels que (14) sont assez nombreux dans notre corpus : le présent *pro futuro* y exprime un avenir teint de possibilité/ d'espoir/ de crainte par rapport à l'adoption de la réforme. En outre, le présent *pro futuro* contextuel *lato sensu* figure surtout en présence de verbes modaux (dont *devoir* dans (15)), qui supposent une source autoritaire (la loi) imposant des mesures qui, de par son autorité, se vérifieront par rapport au contexte futur de référence. Toutefois, leur vérification est toujours soumise à la réalisation de certaines conditions, définies préalablement.

(15) *La Halde propose que l'on permette aux salariés à temps partiel de cotiser sur la base d'un temps complet, avec prise en charge de surcoût par l'employeur. Cette possibilité existe, mais la pratique reste peu répandue. « Gouvernement et partenaires sociaux doivent rendre cette possibilité effective », estime la Haute Autorité. (le22-09-10.3).*

Cet extrait tiré d'un mode d'emploi concerne la proposition de la Halde du maintien à 65 ans de l'âge de taux plein pour ceux qui ont pris un congé parental. Or, il faut que les propos énoncés dans (15) soient effectifs dans l'immédiat, mais cela ne peut arriver que si la possibilité dont il est question devient une véritable mesure.

Conclusions

Pour cette recherche, nous nous sommes proposée d'étudier la présence et la fréquence des présents *pro futuro* au sein d'un corpus de vulgarisation économique tiré de la presse quotidienne. En particulier, conformément à l'objet de notre corpus, qui a porté sur la réforme des retraites de 2010 en France, nous nous attendions à avoir affaire à un nombre non négligeable de présents *pro futuro* en tant qu'expression du futur temporel. Ainsi, sans prétendre vouloir représenter la dimension future verbale de la réforme des retraites dans la presse française⁹, l'analyse du présent *pro futuro* a montré les collocations de cet emploi du présent de l'indicatif et a examiné l'ensemble des traits co(n)textuels qui nous permettent de distinguer les sous-emplois auxquels cette forme verbale se prête.

Pour ce faire, nous avons d'abord situé notre objet d'étude par rapport à certains ouvrages et études qui l'ont traité, pour ensuite nous aligner sur les approches qui se prêtaient mieux aux occurrences de présents *pro futuro* relevées dans notre corpus.

Or, étant donné notre appui sur un emploi particulier d'une forme verbale, nous n'avons pas voulu opérer des distinctions entre les deux quotidiens analysés en termes de différences affichées dans la manière de se servir des présents *pro futuro*. Toutefois, aussi bien d'un point de vue quantitatif que qualitatif, nous avons remarqué que dans *Les Echos* le présent *pro futuro* est plus utilisé que dans *Le Figaro*.

Ce qui apparaît par contre essentiel pour aborder toute étude de formes verbales, c'est le rôle du contexte. Tout comme Le Goffic et Lab (2001) l'ont souligné, un contexte implicitement ou explicitement futur est la condition indispensable pour l'occurrence d'un présent *pro futuro*, voire sa raison d'être. En effet, comme nous l'avons montré par rapport au présent *pro futuro* contextuel, l'apparition de marques contextuelles explicites (13) ou implicites (14) permet à ce présent de recevoir une lecture future plutôt qu'actuelle.

Suite encore aux recherches préalables dans ce domaine, nous avons partagé l'implication d'un « constat par anticipation » (Le Goffic et Lab, 2001) lorsqu'on a affaire à un présent *pro futuro*. Cela est d'autant plus vrai si l'on compare cette forme verbale avec le futur simple flexionnel et *aller* + infinitif, les deux autres expressions principales du futur temporel, mais qui témoignent de distinctions sémantiques et parfois co(n)textuelles différentes. Cependant, les exemples du corpus portant sur le présent *pro futuro* contextuel ont montré que ce constat émis par le sujet-énonciateur, même s'il est « certain », peut être assujéti à des contraintes impliquées, de par sa propre nature ontologique, par la tranche temporelle du futur. Il s'ensuit alors que les engagements pris à travers le présent *pro futuro* peuvent être assumés pour certains, mais les domaines de la probabilité, de la possibilité, de la crainte peuvent intervenir pour garder malgré tout une part d'incertitude.

⁹ Nous étions consciente du caractère partiel de notre recherche.

Pour conclure, le choix d'un corpus de vulgarisation sur la réforme des retraites dans la presse quotidienne a révélé une variété de sous-emplois du présent *pro futuro*. Il serait ainsi intéressant de mettre en rapport nos données avec d'autres types de corpus insérés dans d'autres genres et discours, pour pouvoir relever leurs distinctions en termes co(n)textuels. Pour notre part, par cette petite recherche, nous espérons avoir montré notre intérêt envers cet emploi particulier du présent, que nous considérons comme l'une des étapes de la construction et de la représentation verbale de la tranche temporelle du futur en français contemporain.

BIBLIOGRAPHIE

- Beauzée, N., *Grammaire Générale*, 2 vol., Paris : Barbou, 1782-1786
- Bres, J., « Le présent de l'indicatif en français : de quelques problèmes, et peut-être de quelques solutions », dans Despierres, C., Krazem, M. (éd.), *Du présent de l'indicatif*, Dijon : PUB, 2005, pp. 27-52
- Charaudeau, P., « Discours journalistique et positionnements énonciatifs. Frontières et dérives », *SEMEN* (en ligne), 22/2006
- Damourette, J., Pichon, E., *Des mots à la pensée*, tome 5, Paris : D'Autrey, 1911-1936
- Fournier, J.-M., « L'analyse du présent dans les grammaires de l'âge classique », dans Le Goffic, P. (éd.), *Le présent en français*, *Cahiers Chronos 7*, Amsterdam/ Atlanta : Rodopi, 2001, pp. 1-20
- Frankel, J.-J., « Modalité et opérations de détermination », *B.U.L.A.G.*, 8, Université de Besançon, 1981
- Gosselin, L., *Sémantique de la temporalité en français. Un modèle calculatoire et cognitif de l'aspect et des temps*, Louvaine-La-Neuve : Duculot, 1996
- Larochette, J., *Le langage et la réalité II*, München : W. Firk, 1980
- Le Goffic, P. (éd.), « Introduction », *Le présent en français*, *Cahiers Chronos 7*, Amsterdam/ Atlanta : Rodopi, 2001, pp. i-vi
- Le Goffic, P., Lab, F., « Le présent « *pro futuro* » », *Le présent en français*, *Cahiers Chronos 7*, Amsterdam/ Atlanta : Rodopi, 2001, pp. 77-98
- Mellet, S., « Le présent », dans Benninger, C., Carlier, A., Lagae, V. (éd.), *Le Présent, Travaux de Linguistique*, 2000, pp. 97-111
- Provôt, A., Desclés, J.-P., Vinzerich, A., « Invariant sémantique du présent de l'indicatif en français », dans Moline, E., Vettors, C. (éd.), *Temps, aspect et modalité en français*, *Cahiers Chronos 21*, Amsterdam/ Atlanta : Rodopi, 2010, pp. 235-259
- Riegel M., Pellat J.-C., Rioul R., *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 1994
- Schrott, A., *Futurität im Französischen der Gegenwart*, Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1997
- Serbat, G., « Le prétendu « présent » de l'indicatif : une forme non déictique du verbe », *L'information grammaticale*, 38, pp. 32-35, 1988
- Silletti, A.M. (en préparation), « Temporalité et verticalité discursive : l'alternance présent/aller/futur dans l'expression du futur potentiel en français », *Systèmes Linguistiques/ Sistemi Linguistici*

- Silletti, A.M. (sous presse), « L'alternance présent/*aller*/futur dans l'expression du futur potentiel en français : le cas de la distance temporelle », Presses Universitaires de Cluj (Roumanie)
- Sten, H., *Les temps du verbe fini (indicatif) en français moderne*, Copenhague : Der Knogelige Danske Videskabernes Selskab (Historiske-filologiske Meddelelser, 33), 1952
- Vermeulen, C., « Le rôle du contexte dans la production d'effets de sens en discours : le présent de l'indicatif », dans Sandré, M. (éd.), *Analyses du discours et contextes*, Limoges : Editions Lambert-Lucas, 2009, pp. 53-62
- Wilmet M., *Grammaire critique du français*, 2^{ème} éd., Paris/Bruxelles : Duculot, 1997

LE PASSÉ SIMPLE: MISE AU POINT

GUY CORNILLAC*

ABSTRACT. *Focus on the Preterit.* The different elements that compose a definite language condense impressions belonging to human experience. Starting from Gustave Guillaume's theory of language, the author tries to isolate those that compose the preterit tense in French as opposed to those that define the imperfect and the present perfect. He also underlines the reasons that led to the near extinction of the preterit in the so-called spoken French.

Keywords: Psychomechanics of language, French preterit tense, human experience, decline of grammatical tense.

REZUMAT. *Perfectul simplu: precizări.* Elementele care alcătuiesc o limbă sunt condensatoare de impresii aparținând universului experienței umane. Plecând de la gândirea lingvistică a lui Gustave Guillaume, autorul încearcă să pună în lumină impresiile pe care le condensează înlăuntrul său perfectul simplu, în opoziție cu imperfectul și cu perfectul compus, și subliniază cauzele care au dus la dispariția aproape completă a acestui timp verbal din ceea ce se numește limba vorbită.

Cuvinte cheie: Psihomecanica limbajului, perfectul simplu, universul de experiență, declinul timpului gramatical.

Qu'y a-t-il à comprendre – de manière générale – relativement à l'emploi des temps dans une langue donnée ?

Ceci : qu'ils sont chacun un moyen de traduire sous forme linguistique des impressions de l'univers expérientiel de l'homme. Ici les impressions en question sont celles relatives à la durée d'événements particuliers.

Employer un temps grammatical, cela revient donc à projeter sur son propre écran mental – et sur celui d'autrui au besoin¹ – le film d'un événement donné. C'est une manière de le voir et de le faire voir.

Les mots et de morphèmes se comportent ainsi, à l'endroit de l'expérience à traduire, comme des formes regardantes². Par eux, à travers eux, dans le cadre ici

* L'auteur est membre du laboratoire Littérature, Langage et Société de l'Université de Savoie : spécialiste de psychomécanique du langage appliquée à l'enseignement du Français Langue Etrangère. E-mail : guy.cornillac@univ-savoie.fr

¹ Nous voulons souligner ici avec Gustave Guillaume, la fonction humaine, étroitement humaine du langage – humaine avant d'être sociale. Le langage disait-il traite, d'abord et avant tout, du rapport homme-univers, dans lequel est inscrit le rapport homme-homme. Nombreux sont d'ailleurs les actes de langage que nous effectuons par parole intérieure – inaudible - dans lesquels l'autre est absent.

de verbes conjugués, des impressions – la matière regardée – sont saisies et converties en représentation linguistique.

Il s'agit donc de se demander quelles sont au juste les impressions que traduit le passé simple – associé à son complément grammatical, l'imparfait, dans un discours où les deux nécessairement apparaissent.

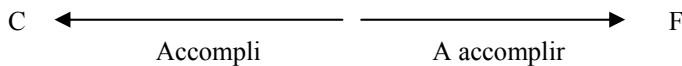
Ces deux temps grammaticaux ont chacun pour effet de nous transporter mentalement dans l'époque passée en nous détachant de l'époque présente. Grâce à eux sont larguées en quelque sorte les amarres avec le présent. La pensée du locuteur – et de l'auditeur conséquemment – est, par leur truchement, tout entière installée dans une époque détachée des vicissitudes de l'instant de conscience vive.

L'effet produit est analogue à celui ressenti au cinéma devant un film. Au cinéma, la pensée du spectateur est transportée dans un lieu du temps autre que celui du moment présent. Le spectateur oublie là ses préoccupations du moment pour partager celles de l'acteur à l'écran : craintes, joie ou tristesse. Il est ailleurs : dans la scène de l'action. Ce qui est présent – la salle, les autres spectateurs, les réalités autour de lui, tout ce qui pourrait porter atteinte à la magie du moment – est oblitéré au profit des événements joués devant lui.

Le couple grammatical imparfait/passé simple est utilisé à une fin analogue.

Dans quelles circonstances ? En littérature, par exemple, où l'objectif visé par le romancier consiste à créer un espace temporel imaginaire dans lequel son propre esprit et celui de son lecteur puissent s'installer en s'évadant du présent et des préoccupations qu'il comporte. Il est important d'être en effet, à la lecture d'un roman, transporté dans un ailleurs temporel – un ailleurs imaginaire – où des événements – généralement fictifs – puissent être mis en scène.

Dans cet imaginaire – celui du temps révolu – l'imparfait a la propriété de montrer la durée des événements en partie accomplie, en partie à accomplir. L'entier de leur durée ne peut être saisie. Les événements sont présentés, comme le démontre Gustave Guillaume dans son enseignement, en cours d'accomplissement. L'image proposée est en général celle-ci :

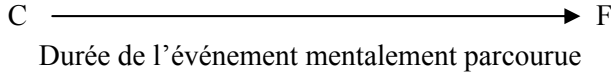


où C représente la limite de commencement de la durée de l'événement – c'est vers cette limite de commencement que la pensée est d'ailleurs tournée – et F sa limite de fin, laissée en perspective.

Le passé simple permet, lui, de saisir, dans ce temps révolu qu'est l'époque passée, la totalité de la durée de l'événement dont il est parlé. Le passé simple est en effet un temps qui nous installe en pensée à la limite de commencement de la

² Gustave Guillaume considérait la *langue* dans sa totalité comme une forme regardante à l'endroit de l'expérience humaine en position, selon lui, de matière regardée.

durée en question et permet ensuite à la pensée d'en remonter tous les instants jusqu'à la limite de fin. L'image proposée est figurativement la suivante :



Ainsi dans l'exemple,

Hier à 8h00, Maria monta les escaliers qui conduisaient à son domicile

ce sont toutes les marches gravies par Maria qui, rapidement, défilent devant l'esprit, sur notre propre écran mental pourrait-on dire.

Le passé simple nous permet ainsi de voir, en un instant de pensée, le film entier d'un événement – quelle que soit la durée de celui-ci, laquelle n'a rien de ponctuelle, contrairement à ce que quantité de grammaires et de méthodes de FLE laissent encore entendre.

Cette possibilité qu'offre le passé simple de voir en un instant de pensée l'entier d'une durée – quelle qu'en soit l'étendue – confère aux événements relatés avec ce temps une cadence rapide que ne procure pas, comme l'a fait remarquer Roch Valin dans son enseignement, l'imparfait, lequel installe, à l'inverse, une cadence lente.

Avec le passé simple, les événements décrits peuvent s'enchaîner les uns aux autres extrêmement rapidement, de manière séquentielle :

Il prit du pain, le rompit et le donna à ses disciples en disant...

Il prit une tasse de café, lut son journal et s'en alla ensuite voir son amie

Avec l'imparfait l'impression est au contraire non pas dynamique mais statique - d'où son emploi dans les descriptions. Ceci est dû à l'incomplétude de l'image temporelle proposée.

La durée est, avec l'imparfait, suspendue, incomplète, imparfaite comme l'étymologie l'indique, alors qu'elle est présentée complète avec le passé simple – que l'on devrait, par fidélité à l'image proposée, appeler le *parfait*. Comparer :

Hier à 8H00 elle lut son journal

Et

Hier à 8H00 elle lisait son journal

Lisait nous parle d'une certaine durée accomplie – que l'on peut d'ailleurs quantifier (*elle lisait depuis dix minutes déjà*) – mais laisse en suspens la suite logique de la durée en question.

Lut fait au contraire défiler devant notre esprit tous les instants constitutifs de la durée de l'événement en question – autrement dit la saisie de la lecture du journal de la première à la dernière page, même si cette durée n'est pas explicitement évoquée.

Par – delà ces considérations sur la valeur sémantique – il s’agit ici de sémantique formelle - de ces deux temps grammaticaux, l’important à retenir, dans la perspective qui nous intéresse, est qu’ils installent tous les deux la pensée dans le passé ; qu’ils invitent autrement dit à quitter des yeux l’époque présente.

Le couple imparfait/passé composé, à l’inverse, nous propose un va – et – vient constant entre l’époque passé et l’époque présente. Alors que l’imparfait installe la pensée dans l’époque passée, l’emploi du passé composé impose, lui, un retour de celle – ci à l’époque présente. L’esprit fait donc, grâce à ces deux moyens linguistiques, la navette entre le passé et le présent.

Que le passé composé fasse voir le passé à partir de l’époque présente dans laquelle la pensée reste installée, c’est ce que souligne explicitement sa composition grammaticale : emploi de l’auxiliaire *être* ou *avoir* au présent et verbe porteur de la notion de procès au participe passé. On a, avec lui, la possibilité d’évoquer dans l’actualité du présent – dans la situation interlocutive, par exemple – des faits passés.

Cette formation grammaticale, qu’à tort la tradition considère comme un temps – elle ne correspond pas en langue à une position systématique – permet en fait d’exprimer, dans le présent, deux choses distinctes : soit l’intégralité de la durée d’un événement passé, comme dans l’exemple :

Hier, elle a joué du piano pendant deux heures

soit, dans le présent, le résultat d’un événement passé, ses séquelles en quelque sorte, comme disait Gustave Guillaume. C’est cet effet de sens résultatif que l’on a dans des exemples comme :

Tiens, il a plu !

Tiens, on a coupé l’arbre de cette place !

où ce qui est tenu sous le regard de la pensée est respectivement la présence d’un sol mouillé et l’absence de l’arbre sur la place en question.

Rapporter une histoire au moyen du couple imparfait/passé composé ne permet donc pas à la pensée, à l’inverse de se qui se produit avec le passé simple, de s’évader de l’époque présente.

L’attention du locuteur et de l’interlocuteur étant maintenue dans la réalité du moment, on conçoit qu’il disconvienne à l’évocation de contes. Raconter, à l’aide de ce moyen linguistique, une histoire à un enfant pour l’aider à s’endormir aurait sur lui un effet contraire à celui recherché. A la différence de l’adulte, qui est souvent encombré d’un présent qu’il cherche par conséquent à fuir, l’enfant, lui, se nourrit de ce que le présent contient – et cela retient toute son attention. Il importe donc, à certains moments, de le soustraire à cette attention qui le tient éveillé. C’est ce que l’on obtient avec le couple grammatical imparfait/passé simple.

Le passé composé est la construction grammaticale propice au maintien de la pensée dans l’actualité expérientielle des choses ; le passé simple, lui, au contraire, est le temps grammatical de l’exode du présent, du retour de la pensée sur le passé et du maintien de celle-ci dans cette époque imaginaire.

On conçoit donc mieux, à la suite de ce qui précède, la faveur dont bénéficie dans le discours interlocutif le couple imparfait/passé composé. On conçoit aussi que ce soit le moyen linguistique auquel il est recouru lorsqu'aucune intention d'évasion de l'époque présente n'est recherchée. Ceci est le cas, par exemple, dans la presse, dans la correspondance, dans tout ce qui est de l'ordre de l'information rapportée au présent d'instant en instant vécue par le locuteur et l'interlocuteur.

Mais, dès que le besoin se fait sentir – dans les mêmes circonstances – de sortir du présent, le passé simple surgit. On est alors entraîné, par ce moyen linguistique, vers la scène de l'action – comme cela se passe au cinéma. Cette distanciation donne aux faits, par simple effet grammatical, un relief particulier. L'histoire ou l'anecdote rapportée s'en trouve grandie, théâtralisée en quelque sorte. Avec le passé simple, qui nous installe en pensée dans l'époque passée, les événements sont présentés avec plus d'amplitude. Au lieu d'insister, comme le fait le passé composé, sur la durée révolue de tel événement, le passé simple nous invite en plus à en parcourir rapidement le développement. C'est un effet couramment utilisé là même où le passé composé prédomine. Ainsi, par exemple, un journaliste de la presse écrite – ou parlée – rapportant un événement sportif – course automobile ou match de football – peut-il, pour en faire revivre certains moments forts, recourir, par parenthèse, au passé simple.

Dans un discours plus étendu, le passé simple produit un effet quasi hypnotisant dans la mesure où le sujet parlant et le sujet écoutant deviennent absents de la situation présente et transportés dans l'imaginaire de l'histoire survenue. Or ces situations où l'on cherche, par le langage, à s'évader du présent ont quasiment disparu dans nos sociétés. Il en reste des traces ici ou là dans certains parlars régionaux et dans l'italien méridional.

De manière générale, d'autres moyens – la lecture, le cinéma, la télévision – se sont incontestablement substitués à la parole pour assouvir ce besoin. De ce fait, la prise de parole au passé simple est devenu un acte individuel osé que l'on ne se permet plus.

Il faut en effet, là où l'habitude s'est perdue, une grande confiance en soi – du courage presque – pour manipuler en quelque sorte la conscience de son auditoire de telle manière qu'elle lâche prise avec l'époque présente, lieu d'existence, par définition, du sujet pensant et parlant. De ce fait, pour un discours ayant une certaine étendue, seuls les conteurs professionnels osent encore ce geste linguistique. Les mères qui racontent une histoire à leur enfant y recourent aussi systématiquement. L'acte de parole, dans ce contexte particulier où la mère occupe une place toute-puissante à l'égard de l'enfant, se produit là de manière tout à fait naturelle. Certains hommes dont la vie aura été mise en scène, des hommes qui ont la conscience d'avoir fait l'histoire – hommes politiques, grands penseurs, hommes de science – pourront eux aussi – parfois même avec l'emploi de la première personne – recourir à ce moyen linguistique pour revenir sur des faits de leur propre histoire.

Ainsi donc, ce n'est pas, dans les contextes linguistiques où le passé composé domine, la disparition du passé simple qui est à constater – comme on aime le souligner communément en linguistique –, mais plus exactement, la disparition des conditions de son emploi. L'évasion du présent – indispensable à l'homme pour la mise au repos de son activité mentale – a été confiée, dans les sociétés individualistes qui sont les nôtres à présent, à d'autres moyens, lesquels, on peut le déplorer, ne sont pas de nature à favoriser l'échange verbal animé entre les hommes.

BIBLIOGRAPHIE

- BENVENISTE, Émile, *Problèmes de linguistique générale*, 1, Paris, Gallimard, 1966.
□, *Problèmes de linguistique générale*, 2, Paris, Gallimard, 1974.
- CORNILLAC, Guy, « Alcune rappresentazioni del tempo nell'opera di Gustave Guillaume », *Studi Filosofici*, XXV-XXVI, Naples, pp. 247-257, 2002-2003.
□, « Gustave Guillaume : le Langage et l'Homme » in *Une traversée du XXème siècle : arts, littérature, philosophie. Hommages à Jean Burgos*, Chambéry, Université de Savoie, 2008, pp. 389-392.
□, « Gustave Guillaume : une vie, une oeuvre » in *Langages*, 178, Juin 2010, pp. 11-20.
- CORNILLAC, Guy et MARTONE, Arturo, « La messa in scena del discorso. L'uso del passato remoto nel parlato dell'italiano meridionale » in *La Comunicazione parlata*, Napoli, Liguori 2008, vol. 1, pp. 501-510.
□, « Gustave Guillaume : une vie, une oeuvre » in *Langages*, 178, Juin 2010, pp. 11-20.
- GUILLAUME, Gustave, *Temps et Verbe*, Paris, Champion, 1970.
□, *Langage et science du langage*, Paris, Nizet et Québec, Presses de l'Université Laval, 1973.
□, *Principes de linguistique théorique*, Québec, Presses de l'Université Laval et Paris, Klincksieck, 1973.
□, *Leçons de linguistique, 1943-1944*, Québec, Presses de l'Université Laval et Lille, Presses Universitaires de Lille, 1990.

STRUCTURE MORPHOLOGIQUE COMPARÉE DES VERBES FRANÇAIS, PROVENÇAL, ITALIEN, ESPAGNOL ET LATIN

CHRISTIAN TOURATIER*

ABSTRACT. *Comparisons between the Morphological Structures of French, Provençal, Spanish and Latin Verbs.* If we compare the verbal systems of different languages, it is necessary to make a list of all the verbal forms of these languages, and then identify the morphological units forming each verb. Furthermore, we should also identify the different classes of morphological units that constitute the morphological structure of the verb, which can be represented with what mathematicians call a graph. This paper presents the Latin and French verb together with the verb of some other Romance languages.

Keywords: compared morphological analysis, verb, French, Latin, Romance languages.

REZUMAT. *Structura morfologică comparată a verbului francez, provençal, italian, spaniol și latin.* Pentru a analiza sistemul verbal al unei limbi, se cuvine să se facă, întâi, inventarul diferitelor forme pe care le pot cunoaște verbele din acea limbă; astfel se va ajunge (1) să se identifice în fiecare dintre aceste forme diferitele secvențe care constituie un segment morfologic definit ca o suită de foneme independente față de vecinătățile lor, (2) să se considere ca membre ale uneia și aceleiași forme toate segmentele morfologice care sunt în distribuție complementară, (3) și să se identifice diferitele clase de unități morfologice pe care limba respectivă le prezintă, împreună cu aspectele combinatorii ale acestora. Aceasta permite să se ajungă la o formulă generală și globală pe care o putem, în mod legitim, numi structură morfologică a verbului. Pentru a stabili această formulă aproape algebrică, trebuie să se fixeze câteva convenții de notare procedând precum lingviști generatiști în diferitele lor demersuri de formalizare. Se poate de asemenea reprezenta grafic această formulă prin ceea ce desemnează matematicienii prin *grafice*, adică prin ansamblul de vârfuri și de arcuri, arcurile legând în mod orientat alte arcuri între ele. Vom prezenta în aceste două moduri structura morfologică a verbului francez și a verbului din alte limbi romanice, precum și structura verbului latin.

Cuvinte cheie: analiză morfologică comparată, verbul din franceză, latină și limbile romanice.

Pour décrire le système verbal d'une langue connue donnée, il est possible de partir de la description traditionnelle de cette langue, et de voir quelles sont parmi les catégories utilisées celles qui correspondent véritablement au fonctionnement de cette langue. Nous avons même écrit, au début de notre livre sur *Le système verbal français*, que

* Université de Provence et LPL, Professeur émérite : linguistique générale, analyse en morphèmes des langues, sémantique, les écritures. E-mail: christian.touratier@wanadoo.fr

« Pour décrire la conjugaison du verbe français, il est quasiment impossible de ne pas partir de la description, bien connue de tous, que donnent les grammaires scolaires »¹.

Cette méthode est difficilement praticable, quand on veut décrire et comparer plusieurs systèmes verbaux de langues différentes. La méthode alors consiste à procéder comme pour des langues qui soit ne sont pas connues soit ne possèdent pas de tradition grammaticale.

Il faut alors faire l'inventaire de toutes les formes possibles de quelques verbes particuliers, puis, en s'inspirant de la méthode structurale de Harris 1947, faire la segmentation de chacune des formes ainsi identifiées d'un verbe donné, et enfin analyser et définir, en fonction des emplois, les valeurs possibles de chaque forme ainsi morphologiquement analysée. Nous intéresserons ici surtout au deuxième temps de cette analyse, c'est-à-dire à l'analyse proprement morphologique

1. Premier temps de l'analyse morphologique : les segments morphologiques

Pour mener à bien l'analyse morphologique, il faut d'abord identifier dans chacune des formes que peut présenter un verbe donné les différents segments morphologiques qui la constituent. On appelle segment morphologique

« toute suite de phonèmes (en entendant par 'suite de phonèmes' aussi bien un seul phonème que plusieurs phonèmes) indépendante de son environnement, c'est-à-dire qui peut commuter dans l'environnement où elle se trouve et dont l'environnement peut également commuter »².

Prenons un exemple facile. En latin, par exemple, la forme dite d'imparfait */ama:bat/* contient trois segments morphologiques qui sont indépendants les uns des autres, à savoir */ama:-ba-t/*. De fait le segment */-t/* est indépendant de */ama:ba-/*, comme le montre cette autre forme du même verbe */ama:bam/* ; */-ba-/* est indépendant de son environnement, comme le montre cette autre forme du même verbe *amat* ; et */ama:-/* est indépendant de son environnement formel, comme le montrerait la forme d'imparfait d'un autre verbe, par exemple */mone:bat/*. Mais même les exemples les plus simples sont déjà compliqués, Car le segment morphologique */ba-/* ne semble pas partir tout seul de la suite */ama:bam/*, puisque la voyelle qui précède s'abrège quand on le supprime. Mais cela ne présente en fait aucune difficulté, pour celui qui a préalablement fait la description phonologique du latin. Car il sait qu'il y a en latin neutralisation des oppositions de quantité en syllabe finale fermée par autre chose qu'un */s/*, ce qui veut dire que *[ama:-]* et *[ama-]* sont bien la même suite de phonèmes. Ce sera la même chose pour le segment */-ba-/*, qui représente la même suite de phonèmes que dans d'autres formes du même verbe telles que */ama:-ba:-s/* ou */ama:-ba:-tis/*. Autre complication : on pourrait dire que la suite */-ba-/* est formée de

¹ Christian Touratier, *Le système verbal français*, Paris, Armand Colin, 1996, p. 11.

² Christian Touratier, *Morphologie et Morphématique, Analyse en morphèmes*, Publications de l'Université de Provence, 2002, p. 57.

deux segments morphologiques ; car /-a-/ semble indépendant de /-b-/, à cause de la forme du même verbe /ama:-b-i-t/. Mais si /-a-/ et /-i-/ semblent indépendant de /-b-/, inversement /-b-/ n'est pas indépendant de /-a-/ ou de /-i-/. Car les formes verbales */ama:-a-t/ ou */ama:-i-t/ n'existent pas. Cela veut donc dire que /-ba-/ et /-bi- sont bien tous les deux des segments morphologiques, et qu'ils sont par conséquent deux segments morphologiques différents.

On remarquera qu'il s'agit de commutation purement formelle, sans qu'on tienne compte du sens. La seule condition est que l'on ait affaire à une forme reconnue du même verbe.

Après avoir pratiqué cette analyse sur le verbe italien, on obtient le découpage en segments morphologiques suivant :

0	FUTUR	SUBJONCTIF
parl- o parl- i parla parl- iamo parla- te parla- no	parle-r-ò parle-ra-i parle-rà parle-ra-mo parle-ra-te parle-ra-nno	che io parl-i che tu parl-i che egli parl-i che parl-ia-mo che parl-ia-te che parl-i-no
parla-v-o parla-v-i parla-va parla-va-mo parla-va-te parla-va-no		che io parla-ssi che tu parla-ssi che parla-ss-e che parla-ssi-mo che parla-s-te che parla-ss-ero
parla-i parla-sti parl- ò parla-mmo parla-ste parla-rono	parle-re-i parle-re-sti parle-re-bbe parle-re-mmo parle-re-ste parle-re-bbero	
h-o parla-to ha-i parla-to ha parla-to abb-iamo parla-to ave-te parla-to ha-nno parla-to	av-r- ò parla-to av-ra-i parla-to av-rà parla-to av-re-mo parla-to av-re-te parla-to av-ra-nno parla-to	che io abb-ia parla-to che tu abb-ia parla-to che egli abb-ia parla-to che abb-ia-mo parla-to che abb-ia-te parla-to che abb-ia-no parla-to
ave-v-o parla-to ave-v-i parla-to ave-va parla-to ave-va-mo parla-to ave-va-te parla-to ave-va-no parla-to		che io ave-ssi parla-to che tu ave-ssi para-to che ave-ss-e parla-to che ave-ssi-mo parla-to che ave-s-te parla-to che ave-ss-ero parla-to
ebb-i parla-to ave-sti parla-to ebb-e parla-to ave-mmo parla-to ave-ste parla-to ebb-ero parla-to	av-re-i parla-to av-re-sti parla-to av-re-bbe parla-to av-re-mmo parla-to av-re-ste parla-to av-re-bb-ero parla-to	

IMPERATIF	INFINITIF	PARTICIPE
parla parl-i parl-iamo parla-te parl-i-no	parla-re	parla-nte
abb-i parla-to abb-ia parla-to abb-ia-mo parla-to abb-ia-te parla-to abb-ia-no parla-to	ave-re parla-to	parla-to

Ce découpage est assez différent de celui que propose la grammaire de l'italien qui a cours dans nos lycées comme dans nos universités. Comparons-les avec le tableau suivant pour les temps de l'indicatif, où se trouve en italique le bon découpage, et en caractères normaux le découpage du *Précis de grammaire italienne* de S. Camugli et G. Ulysse³ :

parl-o	parl-o	ripet-o	ripet-o
parl-i	parl-i	ripet-i	ripet-i
<i>Parla</i>	parl-a	<i>Ripete</i>	ripet-e
parl-iamo	parl-iamo	ripet-iamo	ripet-iamo
<i>parla-te</i>	parl-ate	<i>ripete-te</i>	ripet-ete
parla-no	parl-ano	ripet-ono	ripet-ono
<i>parla-v-o</i>	parl-avo	<i>ripete-v-o</i>	ripet-evo
<i>parla-v-i</i>	parl-avi	<i>ripete-v-i</i>	ripet-evi
<i>parla-va</i>	parl-ava	<i>ripete-va</i>	ripet-eva
<i>parla-va-mo</i>	parl-avamo	<i>ripete-va-mo</i>	ripet-evamo
<i>parla-va-te</i>	parl-avate	<i>ripete-va-te</i>	ripet-evate
<i>parla-va-no</i>	parl-avano	<i>ripete-va-no</i>	ripet-evano
<i>parla-i</i>	parl-ai	<i>ripete-i</i>	ripet-ei
<i>parla-sti</i>	parl-asti	<i>ripete-sti</i>	ripet-esti
<i>parl-ò</i>	parl-ò	<i>ripet-é</i>	ripet-é
<i>parla-mmo</i>	parl-ammo	<i>ripete-mmo</i>	ripet-emmo
<i>parla-ste</i>	parl-aste	<i>ripete-ste</i>	ripet-este
<i>parla-rono</i>	parla-rono	<i>ripete-rono</i>	ripet-erono

³ S. Camugli et G. Ulysse, *Précis de grammaire italienne*, Paris, Hachette, 1967, p. 53.

<i>parle-r-ō</i>	parl-erō	<i>ripet-er-ō</i>	ripet-erō
<i>parle-ra-i</i>	parl-erai	<i>ripete-ra-i</i>	ripet-erai
<i>parle-rà</i>	parl-erà	<i>ripete-rà</i>	ripet-erà
<i>parle-re-mo</i>	parl-eremo	<i>ripete-re-mo</i>	ripet-eremo
<i>parle-re-te</i>	parl-erete	<i>ripete-re-te</i>	ripet-erete
<i>parla-ra-nno</i>	parl-aranno	<i>ripete-ra-nno</i>	ripet-eranno

Cette comparaison amène à faire une observation qui n'est pas sans intérêt pédagogique :

« La conjugaison régulière de l'italien est beaucoup plus simple que ne le croient les grammairres scolaires. Elle présente certes trois conjugaisons. Mais ces conjugaisons ne se distinguent pas par des désinences verbales propres, comme on le prétend, mais seulement par la finale des lexèmes verbaux. Il y a ainsi des lexèmes verbaux dont le signifiant se terminent par un *a*, ceux qui se terminent par un *e*, et ceux qui se terminent par un *i*. Si l'on observe que chacun de ces lexèmes présentent une variante sans finale vocalique, chaque fois qu'il se trouve devant une initiale vocalique qui n'entraîne pas une accentuation de la syllabe précédente, on peut dire qu'ils suivent tous, à peu de choses près, la même conjugaison, c'est-à-dire que les morphèmes qui s'ajoutent au lexème verbal présentent à chaque temps les mêmes signifiants »⁴ (Touratier, 2002, p. 282).

Quant au verbe espagnol, voici l'identification des segments morphologiques que l'on obtient :

0	FUTUR	SUBJONCTIF
am- o	ama-ré	am-e
ama-s	ama-rá-s	am-e-s
ama	ama-rá	am-e
ama-mos	ama-ra-mos	am-e-mos
amá-is	ama-ré-is	am-é-is
ama- n	ama-rá-n	am-e-n
ama-ba	ama-r-ía	ama-se
ama-ba-s	ama-r-ía-s	ama-se-s
ama-ba	ama-r-ía	ama-se
amá-ba-mos	ama-r-ía-mos	amá-se -mos
ama-ba-is	ama-r-ía-is	ama-se-ís
ama-ba-n	ama-r-ía-n	ama-se-n
he ama-do	hab-ré ama-do	ha-ya ama-do
ha-s ama-do	hab-rá-s ama-do	ha-ya-s ama-do
ha ama-do	hab-rá ama-do	ha-ya ama-do

⁴ Christian Touratier, *Morphologie et Morphématique, Analyse en morphèmes*, Publications de l'Université de Provence, 2002, 322 p.

0	FUTUR	SUBJONCTIF
he-mos ama-do habé-is ama-do ha-n ama-do	hab-re-mos ama-do hab-ré-is ama-do hab-rá-n ama-do	ha-ya-mos ama-do ha-yá-is ama-do ha-ya-n ama-do
hab-ía ama-do hab-ía-s ama-do hab-ía ama-do hab-ía-mos ama-do hab-ía-is ama-do hab-ía-n ama-do		hub-ie-se ama-do hub-ie-se-s ama-do hub-ie-se ama-do hub-ié-se-mos ama-do hub-ie-se-is ama-do hub-ie-se-n ama-do

PASSÉ	IMPÉRATIF	INFINITIF	PARTICIPE
am-é ama-ste am-ó ama-mos ama-ste-is ama-ron	ama ama-d	ama-re	ama-do
hub-e ama-do hubí-ste ama-do hub-o ama-do hubí-mos ama-do hubí-ste-is ama-do hubie-ron ama-do		habe-r ama-do	hubi-do ama-do

Outre l'intérêt de décrire le verbe espagnol tel qu'il fonctionne, cette segmentation permet d'éviter de se fonder sur une opposition entre le *a* de l'indicatif présent et le *e* du subjonctif présent pour attribuer à la voyelle *a* une certaine valeur et faire de ce *a* en quelque sorte un morphème d'indicatif qui s'opposerait au *e* de subjonctif. Car, si le *e* est bien le signifiant d'un morphème modal, le *a* n'est qu'un segment du signifiant du lexème verbal, de signifié « aimer » et de signifiant /ama/, lequel présente une variante /am/, c'est-à-dire sans la voyelle *a* finale, devant tout segment morphologique commençant par une voyelle, ce qui est le cas notamment devant le segment morphologique *-o* de Personne 1 et devant le segment morphologique *e* de Subjonctif.

2. Deuxième temps de l'analyse morphologique : Unités morphologiques

Quand on a fait ainsi le découpage en segments morphologiques de toutes les formes de plusieurs verbes, on constate que certains sont en distribution complémentaire. On appellera donc unité morphologique la classe de ces segments

morphologiques qui sont, entre eux, dans un rapport de variantes puisqu'ils sont en distribution complémentaire. Pour continuer l'exemple du latin, on observera que là où le verbe auquel appartiennent les formes verbales segmentées en /ama:-ba-m/ et en /ama :-ba-t/ ou en /mone:-ba-m/ et /mone:-ba-t/, d'autres verbes sont segmentables en /leg-e:ba-t/ et /audi-e:ba-m/, ou encore en /er-a-t/ ou /er-a-t/ et en /pot-er-a-m/ ou /pot-er-a-t/. On dira donc que les segments morphologiques /-ba-/, /-e:ba-/ et /-a-/ représentent la même unité morphologique et sont donc des variantes de cette unité morphologique, qu'on pourra appeler l'unité morphologique d'Imparfait (avec un I majuscule), car les grammaires scolaires appellent ces formes verbales complètes des imparfaits. Mais la majuscule dans Imparfait désignera seulement le segment morphologique /-ba-/ de la forme verbale *amābam*, que les grammaires scolaires appellent l'imparfait (mais sans majuscule) du verbe *amāre*.

3. Troisième temps de l'analyse morphologique : le système

Quand on a identifié toutes les unités morphologiques que présentent les formes verbales d'un certain nombre de verbes, on peut dire que certaines de ces unités morphologiques forment une même classe d'unités morphologique et appartiennent à ce qu'on appelle un paradigme.

Exemple : en latin, l'unité morphologique d'Imparfait, c'est-à-dire l'ensemble des segments morphologique /-ba:-/, /-e:ba:-/, /-a:-/, et l'unité morphologique de Futur, c'est-à-dire l'ensemble des segments morphologiques /-bi- ~ -b-/, /-e:- ~ -a:-/ et /-i- ~ Ø/ sont mutuellement exclusifs l'un de l'autre, et forment donc une même classe d'unités morphologiques, que l'on peut appeler la classe du Temps. Mais en français, l'ensemble des segments morphologiques /-ε-/, /-i-/, /-as-/, /-ys-/ et /-is-/ représentent bien une unité morphologique, que l'on peut appeler l'Imparfait, sans pour autant préjuger de sa valeur ni de son équivalence avec l'unité morphologique d'Imparfait du latin, et l'ensemble des segments morphologiques /-Ra-/, /-R-/ représentent bien une unité morphologique qu'on appellera l'unité morphologique de Futur. Mais ces deux unités morphologiques n'appartiennent pas à la même classe d'unités morphologiques, dans la mesure où elles ne sont pas exclusives l'une de l'autre et peuvent très se combiner entre elles, dans la forme verbale que les grammaires scolaires appellent le conditionnel, qui les combine en /-R-ε-/ ou /-R-i-/.

La combinatoire des ces classes d'unités morphologiques est ce qu'on peut appeler le système morphologique du verbe. Les grammaires scolaires présentent ce système sous forme de tableaux à deux entrées. La grille traditionnelle, reprenant la présentation des grammaires latines, met sur l'axe horizontal les différents modes et sur l'axe vertical les temps regroupés en trois séries disons : aspectuelles, ce qui donne un schéma comme celui du tableau 1. Les grammaires modernes du français ont modifié cette grille, où il y avait trop de cases vides. Elles ont par exemple mis sur l'axe vertical les différents modes, et sur l'axe vertical, pour chaque mode, les différents temps, comme dans le tableau 3.

	<i>Indicatif</i>	<i>Subjonctif</i>	<i>Impératif</i>	<i>Participe</i>	<i>Infinitif</i>
<i>Formes simples</i>	<i>Présent</i>	<i>Présent</i>	<i>Présent</i>	<i>Présent</i>	<i>Présent</i>
	<i>Imparfait</i>				
	<i>Passé simple</i>				
	<i>Futur simple</i>				
	<i>Conditionnel prés.</i>				
<i>Formes composées</i>	<i>Passé composé</i>	<i>Passé</i>	<i>Passé</i>	<i>Passé</i>	<i>Passé</i>
	<i>Plus-que-parfait</i>	<i>Plus-que-parfait</i>			
	<i>Passé antérieur</i>				
	<i>Futur antérieur</i>				
	<i>Conditionnel passé</i>				
<i>Formes surcomposées</i>	<i>Passé surcomposé</i>	<i>Passé surcomp.</i>		<i>Passé surcomp.</i>	<i>Passé surcomp.</i>
	<i>Pl.q.pft surcomp.</i>				
	<i>Fut. ant. surcomp.</i>				
	<i>Cond. passé surc.</i>				

Tableau 1. — Grille de la conjugaison française.

<i>Indicatif</i>		
<i>Présent</i>	<i>Passé composé</i>	<i>Passé surcomposé</i>
<i>Imparfait</i>	<i>Plus-que-parfait</i>	<i>Plus-que-parfait surcomposé</i>
<i>Passé simple</i>	<i>Passé antérieur</i>	<i>Passé antérieur surcomposé</i>
<i>Futur</i>	<i>Futur antérieur</i>	<i>Futur antérieur surcomposé</i>
<i>Conditionnel</i>	<i>Conditionnel passé</i>	<i>Conditionnel passé surcomp.</i>
<i>Futur périphrastique</i>		
<i>Impératif</i>		
<i>Présent</i>	<i>Passé</i>	
<i>Subjonctif</i>		
<i>Présent</i>	<i>Passé</i>	<i>Passé surcomposé</i>
<i>Imparfait</i>	<i>Plus-que-parfait</i>	<i>Plus-que-parfait surcomposé</i>
<i>Infinitif</i>		
<i>Présent</i>	<i>Passé</i>	<i>Passé surcomposé</i>
<i>Participe</i>		
<i>Présent</i>	<i>Passé</i>	<i>Passé surcomposé</i>

Tableau 3. — Grille de conjugaison d'après la Grammaire Larousse.

Les linguistes, qui, depuis les travaux de Noam Chomsky, se sont donné un certain nombre de conventions pour représenter toute combinatoire, peuvent proposer une formule quasi algébrique de la combinatoire des unités morphologiques des formes verbales. Ils notent par le signe # une frontière de mots, mettent entre une parenthèse ouvrante et une parenthèse fermante toute unité (c'est-à-dire aussi bien une unité morphologique qu'une classe d'unités morphologiques) facultative, entre une accolade ouvrante et une accolade fermante les unités qui constituent une classe dont un des éléments est forcément présent dans une forme verbale. Ainsi toutes les formes personnelles de l'indicatif et du subjonctif de la conjugaison française correspondront à la formule suivante :

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{Pers1} \\ \dots\dots \end{array} \right\} \# (\text{Réfléchi}\#) (\text{Composé2}\#) (\text{Composé1}\#) \left\{ \begin{array}{l} \left\{ \left\{ \text{Subj} \right\} \right\} (\text{Impf}). \\ (\text{Passif}\#) \text{Pers6} \quad \text{Passé} \end{array} \right\}$$

Futur

où l'on voit que les unités morphologiques de Futur et d'Imparfait n'appartiennent pas à la même classe, mais que les unités morphologiques de Futur et de Subjonctif, elles, appartiennent à la même classe. Quant à l'unité morphologique de Passé, qui correspond à ce que les grammaires françaises appellent le passé simple, elle appartient à la même classe que la combinaison des unités morphologiques d'Imparfait et de Futur ou Subjonctif, que les grammaires scolaires appelleraient sûrement des modes.

Il faut se donner une autre convention d'écriture pour les classes d'unités morphologiques dont la compatibilité est soumise à des restrictions. On mettra sur une même ligne, à l'intérieur de deux séries successives de crochets droits ouvrants et fermants, les unités qui sont compatibles entre elles, mais incompatibles avec les unités des autres lignes. Par exemple en français, on voit, dans la formule suivante :

$$\left[\begin{array}{l} \left\{ \begin{array}{l} \text{Pers1} \\ \dots\dots \end{array} \right\} \# \\ \left\{ \text{Pers6} \right\} \\ \emptyset \end{array} \right] (\text{Réfléchi}\#) (\text{Composé2}\#) (\text{Composé1}\#) (\text{Passif}\#) \left[\begin{array}{l} \left\{ \left\{ \begin{array}{l} \text{Futur} \\ \text{Subj} \end{array} \right\} (\text{Impf}) \right\} \\ \text{Passé} \\ \text{Impératif} \left\{ \begin{array}{l} \text{Pers2} \\ \text{Pers4} \\ \text{Pers5} \end{array} \right\} \\ \text{Participe} \\ \text{Infinitif} \end{array} \right] \#$$

que les unités morphologiques de Personne ne se combinent pas avec toutes les autres unités. Car il y a des formes verbales impersonnelles comme les participes et infinitifs.

Il est peut-être plus parlant de représenter graphiquement cette structure morphologique combinatoire à l'aide de ce que les mathématiciens appellent un graphe, qu'ils définissent ainsi :

« On dit que l'on a un *graphe* chaque fois que l'on a

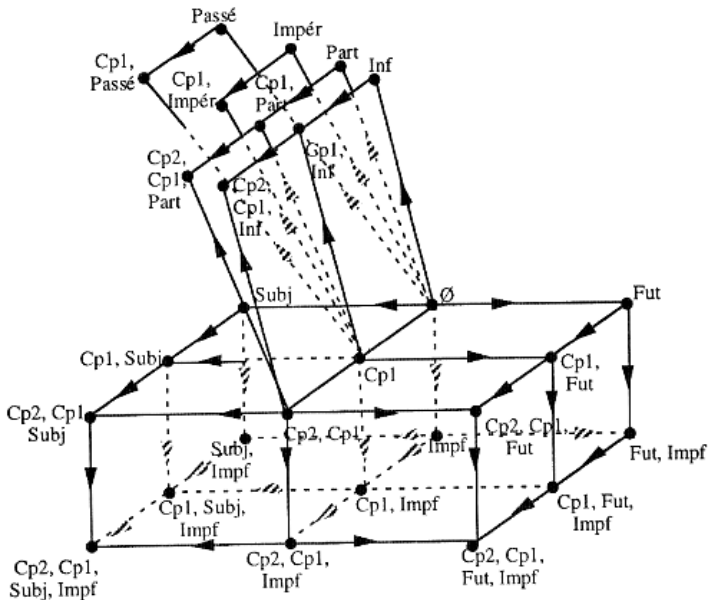
1° un ensemble X ;

2° une application G de X dans X.

Le *graphe* proprement dit, que l'on note $G = (X, G)$, est le couple constitué par l'ensemble X et l'application G. »⁵.

De façon plus concrète, on représente les éléments de l'ensemble X par des points, qu'on appelle couramment des *sommets*, « et si deux points x et y sont tels que $y = Gx$, on trace un trait continu muni d'une flèche allant de x vers y »⁶, qu'on appelle un *arc*. D'où la définition moins technique du graphe comme un ensemble de sommets et d'arcs, les arcs étant des chemins orientés entre les arcs, ou la définition plus familière du graphe comme un ensemble de points et de flèches.

Ainsi, le graphe suivant représente la structure morphologique du verbe français qui



⁵ Claude Berge, *Théorie des graphes et ses applications*, Paris, Dunod, 1962, p. 5.

⁶ Claude Berge, *Op. Cit.*, p. 6.

correspondait à la formule algébrique vue plus haut, en se limitant aux formes dites actives de la conjugaison française. Les points notent toutes les unités morphologiques autres que les unités de Personne et l'unité morphologique de Passif, et les flèches notent la relation d'inclusion qui existe entre ces différentes unités morphologiques. Le \emptyset note ce que les grammaires appellent le présent, lequel est une absence de toute unité morphologique autre que les unités de Personne. Ce \emptyset est inclus dans le Futur, comme dans l'Imparfait, le Subjonctif ou Composé1, qui note le passé composé des grammaires scolaires. Futur est inclus dans la combinaison des unités morphologiques Futur et Imparfait, que les grammaires scolaires appellent le conditionnel présent, comme cette combinaison d'unités morphologiques est elle-même incluse dans la combinaison de Composé1, Futur et Imparfait, que les grammaires appellent le futur antérieur ; etc.

Outre cette simplicité de la représentation graphique de la combinatoire morphologique, nous avons prouvé qu'un tel

« graphe a l'immense avantage de montrer que la dénomination de structure morphologique que nous utilisons pour désigner la réalité linguistique ainsi représentée n'est absolument pas un vain mot ni une simple expression à la mode. Car ce graphe correspond effectivement à ce qu'en mathématiques on appelle une structure algébrique, et peut fort bien être décrit en termes à la fois rigoureux et précis.

En mathématiques en effet, 'on appelle structure un ensemble d'éléments muni de certaines relations, <et de> certaines opérations' (van Hout, 1973, *Franc-Math*, Paris, Didier, 1, 259). Et l'on définit des structures fondamentales comme le groupoïde, le monoïde, le groupe, ou le treillis (ou réseau ordonné). »⁷ (Touratier, 1997b, p. 12).

De fait, si on laisse provisoirement tomber les formes surcomposées, on verra que les ensembles {Futur, Imparfait, Composé1} et {Subjonctif, Imparfait, Composé1} forment deux treillis symétriques, c'est-à-dire avec une intersection non vide {Imparfait, Composé1}, auxquels s'ajoutent quatre treillis, à intersection non vide entre eux et aussi avec les deux premiers treillis, qui sont formés par les ensembles {Infinitif, Composé1}, {Participe, Composé1}, {Impératif, Composé1} et {Passé, Composé1}.

En outre, cette représentation graphique montre bien le parallélisme entre les deux plans verticaux que sont, à droite, le plan du Futur et, à gauche, le plan du Subjonctif, et les trois plans également verticaux, mais transversaux que sont les formes aspectuelles dites simples, composées et surcomposées. Le plan horizontal du dessous, qui est celui de l'Imparfait, est manifestement d'un autre ordre que tous ces différents plans, puisqu'il coupe chacun d'entre eux.

⁷ Christian Touratier, « Système verbal français et structures algébriques », in : *Mélanges de mathématiques, linguistique, informatique, offerts à André Lentin*, Centre d'Analyse et de Mathématique Sociale de l'E.H.E.S.S., 1997b, 7-22.

4. Verbe provençal

Il est très proche du verbe français, comme le montre la formule de sa combinatoire :

$$\left[\begin{array}{c} \text{(Composé1\#)} \\ \left\{ \begin{array}{l} \text{Réfléchi\# (Composé1\#)} \\ \text{Composé2\# Composé1\#} \end{array} \right\} \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} \text{(Passif)\#} \\ \emptyset \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} \left\{ \begin{array}{l} \text{Futur} \\ \text{Subj} \end{array} \right\} \text{(Impf)} \\ \text{Passé} \\ \text{Impératif} \\ \left\{ \begin{array}{l} \text{Infinitif} \\ \text{Participe} \end{array} \right\} \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} \left\{ \begin{array}{l} \text{Pers1} \\ \dots\dots \\ \text{Pers6} \end{array} \right\} \\ \left\{ \begin{array}{l} \text{Pers2} \\ \text{Pers4} \\ \text{Pers5} \end{array} \right\} \\ \emptyset \end{array} \right]$$

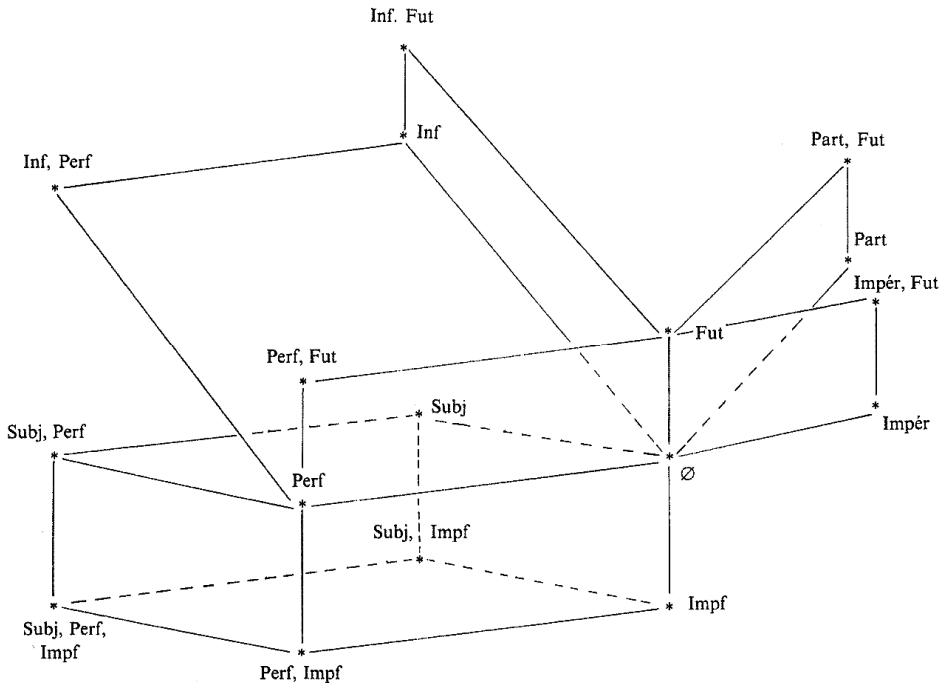
Une des principales différences est la place finale des unités morphologiques de Personne, qui est comme en italien, espagnol ou portugais, ou en latin.

5. Verbe latin

La formule de sa combinatoire explique assez bien pourquoi les grammaires latines mettent dans la même classe d'unités morphologiques qu'elles appellent les temps l'Imparfait et le Futur, et dans celle qu'elles appellent les modes le Subjonctif, l'Impératif, l'Infinitif et le Participe, ce qui ne peut que poser des problèmes quand à propos du verbe français, on utilise les mêmes noms pour les unités d'une combinatoire assez différente. La formule de la combinatoire latine montre qu'en passant en français, le Futur cesse d'être combinable avec des modes ; du coup, le Futur seul devient l'équivalent des modes Impératif, Infinitif et Participe. Il est alors susceptible d'être aussi l'équivalent du Subjonctif, et ainsi de se combiner avec l'Imparfait.

$$\left(\text{Perfectum} \right) \text{(Passif)} \left[\begin{array}{c} \left\{ \begin{array}{l} \text{(Subj) (Impf)} \\ \emptyset \text{ (Fut)} \end{array} \right\} \\ \text{Impér (Fut)} \\ \left\{ \begin{array}{l} \text{Inf} \\ \text{Part} \end{array} \right\} \text{(Fut)} \end{array} \right] \left[\begin{array}{c} \left\{ \begin{array}{l} \text{Pers1 ...} \\ \dots \text{Pers6} \end{array} \right\} \\ \left\{ \begin{array}{l} \text{Pers2} \\ \text{Pers5} \end{array} \right\} \\ \emptyset \end{array} \right]$$

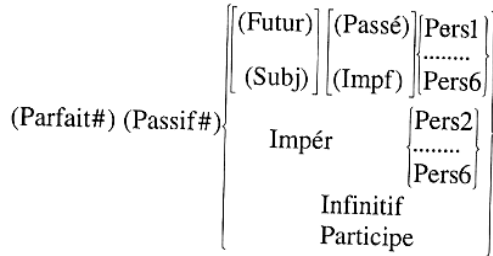
Quant au graphe, celui que nous avons proposé dans notre *Syntaxe latine*⁸ se distingue du graphe du français surtout par le plan du Futur. Celui-ci est le plan du dessus, le couvercle en quelque sorte de la boîte, alors que l'Imparfait en est le fond, c'est-à-dire le plan du dessous. Mais le plan du Futur a des points excentriques que ne connaît pas le français, puisqu'il est coupé par le plan de l'Impératif, du Participe et de l'Infinitif. Faites disparaître l'Infinitif futur, et le mode de l'Infinitif devient identique à ce qu'il est en français, si l'on néglige les formes surcomposées. Faites disparaître également le Participe futur et l'Impératif futur et combinons le Participe et l'Impératif avec le Parfait, et l'on aura les mêmes modes qu'en français. Mais si toutes ces pertes du Futur sont compensées par une combinaison avec l'Imparfait, alors le plan du Futur devient parallèle au plan du Subjonctif, puisque l'on ajoute au Futur en face du Subjonctif, et à la combinaison du Futur et du Parfait en face de la combinaison du Subjonctif et du Parfait la combinaison du Futur et de l'Imparfait en face de la combinaison du Subjonctif et de l'imparfait. Il suffit d'ajouter la combinaison du Futur, de l'Imparfait et du Parfait en face de la combinaison du Subjonctif, de l'Imparfait et du Parfait, pour qu'on ait les deux treillis symétriques que forment en français les ensembles {Futur, Imparfait, Composé1} et {Subjonctif, Imparfait, Composé1}.



⁸ Christian Touratier, *Syntaxe latine*, Louvain-la-Neuve, Peeters, 1994b, p 93.

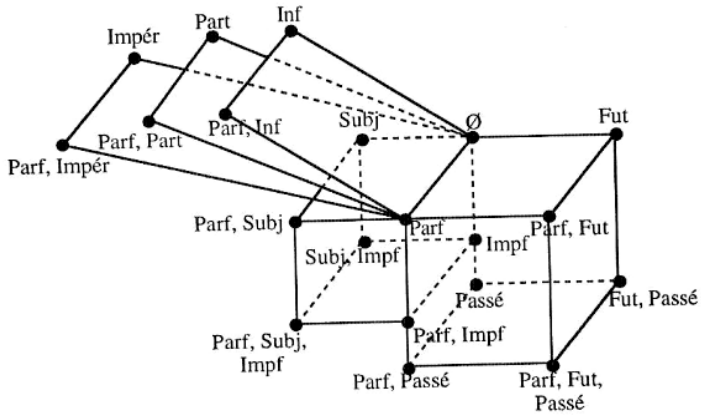
6. Verbe italien

A partir des règles génératives présentées par Gérard Genot dans sa petite *Grammaire de l'Italien* de la Collection *Que sais-je ?*, nous avons proposé⁹ (cf. Touratier, 1987, 268-269) la formule suivante pour la structure morphologique de l'italien :



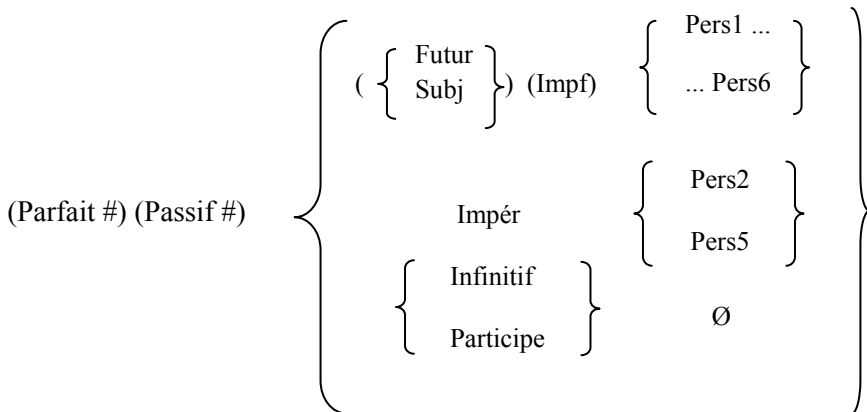
Si on enlève les formes dites surcomposées de la formule du verbe français, on voit que la formule du verbe italien est quasiment identique à la formule du verbe français, à quelques détails près. En italien comme en français, l'unité morphologique de Futur appartient à la même classe que l'unité morphologique de Subjonctif. Mais une première différence se situe au niveau des unités morphologiques de Personne, qui comme en latin, ne sont pas des mots et se trouvent en position finale, alors qu'en français, les Personnes appartiennent au premier mot de la forme verbale. La différence la plus importante vient de ce que l'italien standard ne combine pas le Futur avec l'Imparfait pour former ce que les grammaires appellent le conditionnel, mais il combine le Futur avec le Passé, ce qui fait de l'unité morphologique de Passé un temps comme l'unité morphologique d'Imparfait. Le graphe de la figure ci-dessous montre clairement cette différence. Ici, le plan du Passé, qui contient le Passé, la combinaison Futur et Passé, la combinaison Parfait et Passé, et la combinaison Parfait, Futur et Passé, est parallèle au plan de l'Imparfait, formé par l'Imparfait, la combinaison Subjonctif et Imparfait, la combinaison Parfait et Imparfait et par la combinaison Parfait, Subjonctif et Imparfait. Et il faut préciser que le chemin qui va de Parfait à la combinaison Parfait et Imparfait est parallèle au chemin qui va de Parfait à la combinaison Parfait et Passé ; il y a deux chemins différents ce qui veut dire que la combinaison Parfait et Imparfait n'est pas sur le chemin de Parfait à Parfait, Passé, comme pourrait le faire croire le graphique, ni le point Imparfait sur le chemin de Ø à Passé. Il faut cependant savoir que dans certains dialectes italiens, où le conditionnel est un imparfait du futur, le plan du Passé rejoint comme en français les plans de l'Impératif, du participe et de l'infinitif, et que les deux points de Futur et Passé, et de Parfait, Futur et Passé sont remplacés par les deux points de Futur et Imparfait, et de Parfait, Futur et Imparfait, ce qui fait disparaître les deux plans parallèles de l'Imparfait et du Passé, qui alors ne forment plus qu'un seul et même plan.

⁹ Christian Touratier, « Morphologie du verbe italien dans une perspective contrastive », in : *Cahiers d'études romanes*, Université de Provence, 1987, 267-282.



7. Verbe espagnol

Si l'on néglige ce que les grammaires scolaires appellent le « futur du subjonctif », qui, d'après la grammaire scolaire « a complètement disparu de la langue parlée et presque complètement de la langue littéraire » (Duviols & Villégier, 1958, 186), ainsi que la prétendue variante en *-ra* du subjonctif imparfait, qui nous semble être moins une variante de subjonctif imparfait qu'une variante de l'indicatif imparfait (cf. notre article sur « Les subordonnées conditionnelles en espagnol, en français et en latin », 1994a, 428-429), on a la même structure morphologique qu'en français, ou mieux qu'en provençal, moins les formes surcomposées de ces deux langues. La plus grande proximité avec le provençal vient des unités morphologiques de Personne, qui, comme en latin, ne constituent pas des mots et se trouvent en dernière position des formes verbales. Mais il y a une petite différence cependant entre le système verbal de l'espagnol et celui du provençal : l'impératif de l'espagnol n'a que deux personnes, Pers2 et Pers5, alors que le provençal en a trois, comme en français, Pers2, Pers4 et Pers5.



8. Structure morphématique

L'analyse du verbe n'est pas encore tout à fait terminée, quand on a enfin trouvé la structure morphologique. Il faut en effet voir comment la langue utilise les différentes unités morphologiques pour former ses propres unités significatives. Celles-ci peuvent avoir pour signifiant une seule ou plusieurs unités morphologiques ; et, inversement, une même unité morphologique peut être le signifiant de deux ou plusieurs morphèmes différents. C'est ainsi qu'en latin par exemple, l'unité morphologique de Subjonctif est le signifiant des deux morphèmes, dont les signifiés sont respectivement « volonté » et « possibilité », le morphème de « volonté » entraînant le signifiant *ne* pour le morphème de négation, et le morphème de « possibilité », entraînant l'allomorphe *non* du morphème de négation. Par contre le morphème de « volonté » présente deux variantes que ne connaît pas du tout le morphème de « possibilité », à savoir l'Impératif et l'Infinitif dans le contexte d'un amalgame du morphème du morphème de « volonté » et du morphème de négation, *noli*.

Il reste à examiner le statut morphématique des formes verbales qui sont dépourvues de tout autre morphème que le lexème verbal et le morphème de personne. Nous avons longuement examiné le problème de ces catégories sans marque formelle¹⁰, comme le temps dit présent, le mode dit indicatif, la voix dite active ; et nous sommes arrivé à la conclusion qu'il n'y avait alors pas plus de signifié que de signifiant, et qu'il ne fallait donc pas postuler un morphème temporel d'« actualité » à signifiant zéro pour le présent, ni un morphème de « réalité » à signifiant zéro pour l'indicatif, ni un morphème de « non achevé » à signifiant zéro pour les formes composées, ni un morphème d'« agissant » à signifiant zéro pour la voix active. On est prêt à accepter ce point de vue pour l'actif ou l'indicatif, tant les explications des grammaires sont discrètes sur leurs éventuelles valeurs. Mais pour le présent, c'est plus difficile à croire ; car les locuteurs ont toujours l'impression que lorsqu'ils disent une phrase au présent, cela les concerne actuellement ; et d'autre part, les grammaires ont toujours un chapitre sur « les différentes valeurs du présent », et ne craignent pas de dire que le présent peut signifier les trois époques différentes de l'actuel, du passé et du futur, qui théoriquement, s'excluent l'une l'autre et sont incompatibles entre elles.

« Afin d'expliquer les différentes valeurs temporelles et non temporelles que les grammaires scolaires ont l'habitude de reconnaître au présent, nous dirons qu'il s'agit des valeurs, non pas du verbe au présent lui-même, mais de l'énoncé dans lequel se trouve le verbe au présent. En d'autres termes, ce n'est pas le verbe au présent qui signifierait telle ou telle valeur temporelle, mais c'est l'énoncé au présent qui serait situé dans le temps par l'une ou l'autre de ses données énonciatives. Et par ses données énonciatives, il faut entendre soit un élément de son contexte antérieur, soit la situation énonciative elle-même dans laquelle il apparaît, soit enfin la situation référentielle désignée par son contenu »¹¹

¹⁰ Christian Touratier, *Le système verbal français*, Paris, Armand Colin, 1996, p. 72-100.

¹¹ Christian Touratier, *Op. Cit.*, p. 87.

« Dépourvu de signifié propre, le présent est apte à apparaître dans les types d'énoncés les plus divers, voire les plus curieux au point de vue de la temporalité. Et les différentes valeurs traditionnellement répertoriées dans les grammaires ne sont que les principaux types de situations les plus facilement repérables. Mais il peut y en avoir bien d'autres que celles qui ont reçu une appellation officielle »¹² comme présent actuel, présent historique et *praesens pro futuro*.

Si donc on ne tient compte que des morphèmes qui modifient seulement le signifié verbal, la structure morphologique du latin correspondrait à la structure morphématique suivante :

	—	« moi »	
		« toi »	
		« lui »	
		« nous »	
)	(—	« non actuel »
		« vous »	
(« intransitivant ») (« achevé »)	(—	« possibilité »	« projeté »
		« volonté »	« eux »

REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BERGE, Claude, 1962, (1^{ère} éd. : 1958), *Théorie des graphes et ses applications*, Paris, Dunod, 269 p.
- HARRIS, Zellig S., 1963⁶, (1^e éd. : 1947), *Structural linguistics*, phoenix Books, Univ. of Chicago, surtout "12. Morphological elements: morphemic segments", p. 156-167.
- TOURATIER, Christian, 1987, « Morphologie du verbe italien dans une perspective contrastive », in : *Cahiers d'études romanes*, Université de Provence, 267-282.
- , 1994a, « Les subordonnées conditionnelles en espagnol, en français et en latin », in : Stolidi, Jeanine, *Recherches en linguistique hispanique*, Actes du colloque d'Aix-en-Provence 20 et 21 mars 1992, Publications de l'Université de Provence, p. 423-430
- , 1994b, *Syntaxe latine*, Louvain-la-Neuve, Peeters, 754 + LXI p.
- , 1996, *Le système verbal français*, Paris, Armand Colin, 253 p.
- , 1997a, « Description morphologique comparée du verbe », in : *Travaux du Cercle Linguistique d'AIX-en-Provence*, 14, 11-44
- , 1997b, « Système verbal français et structures algébriques », in : *Mélanges de mathématiques, linguistique, informatique, offerts à André Lentin*, Centre d'Analyse et de Mathématique Sociale de l'E.H.E.S.S., 7-22.
- , 2002, *Morphologie et Morphématique, Analyse en morphèmes*, Publications de l'Université de Provence, 322 p.

¹² Christian Touratier, *Op. Cit.*, p. 96.

SUPIN ROUMAIN, PARFAIT ANALYTIQUE CATALAN ET EXPRESSION DE L'OBLIGATION EN ITALIEN AVEC *ANDARE* + *PARTICIPE PASSÉ* : MÊME TYPE D'EXPLICATION ?

ALVARO ROCCHETTI*

ABSTRACT. *Romanian Supine, Catalan Analytic Participle and Expressing Obligation in Italian by Using Andare + Perfect Participle: Same Type of Explanation?* The article is a study of the particularities Romance languages present in the quasi-nominal mode (the Romanian supine, the Catalan peripheral perfect and expressing obligation in Italian by using *andare* + perfect participle) in the light of the linguistics proposed by psychomechanics. The notions of external and internal intake allowed me to distinguish between perfect participle and supine in Romanian. The Catalan periphrastic perfect is seen as a form of deflexivity using external intake at the level of the infinitive, and an auxiliary perfective through a generalization of the radical *vadere* (the same at complex persons) at the expense of *anar*.

Keywords: Romanian supine, Catalan analytical perfect, *andare*, participial.

REZUMAT. *Supinul românesc, participiul analitic catalan și exprimarea obligației în italiană prin utilizarea lui andare și a participiului trecut: același tip de explicație?* Articolul de față este un studiu al particularităților limbilor latine în ceea ce privește modul cvasinominal (supinul românesc, perfectul periferic catalan și exprimarea obligației în italiană prin folosirea lui *andare* și a participiului trecut) în lumina lingvisticii psihomecanice. Noțiunile de preluare externă și internă mi-au permis să disting între participiul trecut și supin în română. Perfectul periphrastic catalan este văzut ca o formă de deflexivitate care utilizează preluarea externă la nivelul infinitivului și un auxiliar perfectiv printr-o generalizare a radicalului *vadere* – același la persoanele complexe – în detrimentul lui *anar*.

Cuvinte cheie: supin românesc, perfect analitic catalan, *andare*, participiu.

Il peut être intéressant, pour celui qui essaye d'embrasser du regard l'ensemble des langues romanes, de s'attacher à rendre compte des particularités de certaines d'entre elles qui contrastent, par leur forme ou par leur sens, avec le fonctionnement général de l'ensemble des autres. Cela n'est pas utile seulement pour les particularités examinées – qui peuvent recevoir éventuellement une explication éclairante –, mais aussi parce que, par contre-coup, il est parfois possible de mieux comprendre les mécanismes des autres, que cette (quasi) unanimité aurait pu

* Professeur émérite à l'Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Email: alvaro.rocchetti@free.fr

occulter. Ainsi, derrière les cas que nous examinerons ici du supin roumain, du parfait analytique catalan et de l'expression de l'obligation en italien avec l'auxiliaire *andare*, se pose le problème de la structure d'ensemble des systèmes verbaux des langues romanes. Nous ne prétendons pas apporter des solutions définitives à toutes ces questions, mais serions heureux d'avoir conduit à une meilleure compréhension des mécanismes en jeu.

Rappelons d'abord brièvement ces particularités avant de voir ce qu'elles impliquent pour la structure du système verbal.

Les grammaires de la langue roumaine font une place à part à quelques emplois spécifiques du participe passé auxquels elles donnent le nom de 'supin', bien qu'il soit généralement admis qu'il ne s'agit pas de la continuation du supin de la langue latine. On doit reconnaître cependant qu'il s'agit bien d'une spécificité puisque les autres langues romanes n'offrent pas, pour le participe passé, d'emplois semblables. Ainsi, à côté de *am făcut*, tout à fait comparable, par son origine, sa structure et son sens, à l'italien *ho fatto*, au français *j'ai fait* ou à l'espagnol *he hecho*, le roumain propose aussi *am de făcut* 'j'ai à faire' tout à fait différent, par son sens, de la même structure en français : *j'ai (quelque chose) de fait* exprime le résultat dans le présent d'une action 'faire' exécutée dans un passé plus ou moins récent, tandis que la structure équivalente roumaine *am (ceva) de făcut* signale l'obligation dans laquelle est le sujet parlant de réaliser une action dans un avenir plus ou moins proche : 'j'ai (quelque chose) à faire'. Tous les participes passés sont susceptibles de cet emploi après préposition : le plus souvent après *de* (ex. : *am de discutat cu el* 'j'ai à discuter avec lui', *e o carte bună de citit* 'c'est un bon livre à lire', littéralement : 'c'est un livre bon *de lu') mais aussi après les prépositions *la* 'à', *după* 'après', *pe* 'sur' et *pentru* 'pour'. Ainsi, on dit : *merg la cules de ciuperci* 'je vais cueillir – à la cueillette, littéralement *à cueilli – des champignons', ou encore *vremea e bună pentru semănat* 'le temps est bon pour semer – pour les semailles', littéralement : 'pour *semé'.

On comprend que cette spécificité de la langue roumaine, avec un participe passé impossible à rendre, dans les autres langues romanes, par le participe passé équivalent, ait intrigué les linguistes. L'une des Responsables du LICOLAR, Romana Timoc-Bardy, a d'ailleurs écrit plusieurs articles sur cette question¹.

La deuxième particularité que nous nous proposons d'examiner concerne le catalan – et elle est, au premier abord, tout aussi déroutante pour le romaniste. Alors que le français se sert de l'auxiliaire *aller* suivi de l'infinitif pour indiquer un futur proche (ex. : *il va chanter*), que le roumain exprime aussi le futur avec une forme analogue – quoique d'origine différente – *va cânta* 'il chantera', le catalan donne à cette construction *va cantar* une valeur, non pas de futur, mais de parfait lointain équivalant au passé simple français 'il chanta'. Pourtant, la structure est exactement la même que celle du français : *va* est bien la troisième personne du verbe *anar* – lequel

¹ Timoc-Bardy R., 1994, 2009 et 2012.

correspond à l'espagnol *andar*, à l'italien *andare*, au provençal *aná* et au français *aller*. Quant à *cantar*, il est bien l'infinitif correspondant au français 'chanter'. Voici quelques emplois qui permettront de mieux saisir cette valeur de parfait – un parfait analytique qui équivaut au passé simple avec lequel il alterne parfois :

1. *Quan van arribar prop de la ciutat, es van adonar de seguida de la barreja de boira i de pol·lució que hi havia* 'Quand ils arrivèrent près de la ville, il se rendirent compte tout de suite de la barrière de brouillard et de pollution qu'il y avait' (Luis López de Castillo, *gramàtica del català actual*, Barcelona, Ediciones 62, 2001, p. 101).
2. (2) Estimats pares : ja **vaig rebre** el vostre paquet. Moltes gràcies. Tot **va arribar** bé. Els meus companys també hi han tingut part, i també us en donen gràcies. (Lettre d'un lycéen) 'Chers parents : j'ai bien reçu votre paquet. Merci beaucoup. Tout est bien arrivé. Mes compagnons aussi en ont bénéficié, et eux aussi vous en remercient'.
3. (3) *Vàrem ser una generació rebel, inconformista, contestatària* 'Nous fûmes ne génération rebelle, non conformiste, contestataire' (extrait du libelle de M.a Teresa Puerto Ferre, *Llengua valenciana o dialecte barceloní* ? p. 47).

Comment peut-on rendre compte de cette spécificité catalane, assez surprenante, il faut bien l'avouer ? L'impression d'étrangeté de la construction tient au fait que, pour tout non-catalan, les deux éléments qui entrent dans la construction sont tous deux orientés vers le futur et non vers le passé : le verbe de mouvement *anar* 'aller' vise un objectif qui semble bien en relation avec le futur : puisqu'on *va* à X, c'est qu'on n'est pas encore arrivé à X, mais qu'on y *sera* lorsque l'action sera achevée ; quant à l'infinitif, le fait qu'il n'exprime que du virtuel ou du potentiel, mais apparemment pas de l'accompli, le rend apte à entrer dans la construction du futur dans l'ensemble des langues romanes. La question qui se pose dès lors est de comprendre pourquoi deux éléments tournés tous deux vers le futur peuvent exprimer, une fois assemblés, le passé le plus lointain, le parfait. Il semble, à première vue, plus logique – et moins incohérent ! – de voir ces deux mêmes éléments (*aller* + infinitif) exprimer le futur dans une langue comme le français. Que s'est-il donc passé pour qu'en catalan l'assemblage livre un passé lointain ?

Si nous faisons la comparaison avec le supin roumain, nous devons reconnaître, entre les deux constructions, un parallélisme évident, quoique inversé : pour exprimer qu'une action est « à faire », le français assemble la préposition prospective *à* avec l'infinitif – deux éléments tournés vers le futur –, alors que le roumain utilise, pour la même fonction... deux éléments orientés vers le passé ! En effet, *de* est, en roumain, la préposition inverse de *la* (= fr. 'à'), comme *de* français est l'inverse de *à*, tandis que le participe passé, comme son nom l'indique, exprime le passé, c'est-à-dire la position inverse de l'infinitif. On observe, ici aussi, la même « incohérence » apparente qu'avec le parfait analytique catalan : la réunion de deux éléments orientés vers le passé produit une construction exprimant une action située dans l'avenir (*de făcut* = 'à faire'). Si nous nous interrogeons sur les raisons qui ont

conduit l'assemblage « *anar* + infinitif » en catalan à exprimer le passé, il faut aussi que nous nous interroguions sur les raisons qui ont conduit l'assemblage « *de* + participe passé » à exprimer le futur (l'action à accomplir) en roumain.

Puisque la référence au processus verbal évoqué se fait, pour le catalan, par l'intermédiaire de l'infinitif et, dans le cas du roumain, par recours au participe passé, analysons ce qui fait la spécificité de ce type de référence.

Un processus peut être évoqué d'une manière tout à fait différente de celle d'un objet. Celui-ci a, en effet, une existence liée à l'espace : il ne peut être tronçonné sans disparaître en tant qu'objet. Le nom qui le désigne évoque la totalité de ses caractéristiques et jamais une partie seulement, car la partie reçoit un autre nom : ainsi, « le pied de la chaise » est autre chose que « la chaise ». Le processus verbal est, lui, directement lié au temps : il a un commencement, un déroulement et une fin. Il est donc changeant, sans cependant cesser d'être lui-même. Toutes les langues se sont posé le problème de la dénomination du processus verbal. Par exemple, le dictionnaire latin décrit le processus verbal sous l'entrée de la première personne du singulier du présent de l'indicatif. C'est un choix que ne font plus nos dictionnaires. Ils classent nos verbes à partir de leur forme d'infinitif, c'est-à-dire à partir de la forme qui, dans le mode quasi-nominal, indique la plus grande virtualité. C'est pour nous, en quelque sorte, le nom du verbe. Mais un nom vide d'accompli. On aurait pu choisir, comme le font certaines langues, tel le basque, le participe passé qui, lui, est au contraire un plein d'accompli.

Si nous prenons, comme base d'analyse, le temps utilisé par le verbe pour se dérouler — que Gustave Guillaume a qualifié de « temps impliqué » —, nous pouvons observer qu'il existe trois moments privilégiés pouvant servir de référence : le début, une position quelconque du processus engagé mais non encore achevé, et la fin. Soit, figurativement :

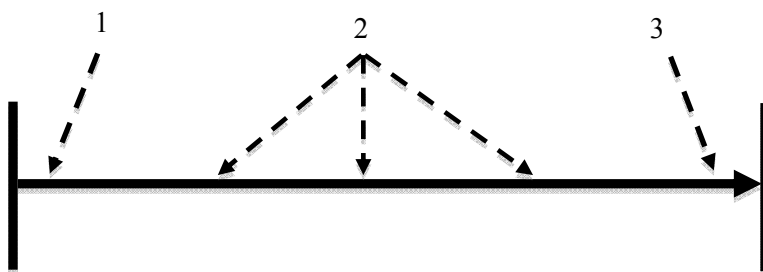


Fig. 1 – Les moments privilégiés du temps impliqué.

Chacun de ces trois moments peut faire l'objet d'une saisie propre à exprimer le processus verbal. On peut, en français, prendre l'infinitif pour le substantiver (position 1) : *le déjeuner, le dîner, le boire, le manger, les vivres...* On peut aussi choisir la position médiane (position 2) : *un bon vivant, un passant, un voyant, un étudiant, un enseignant, un apprenant...* On peut enfin utiliser le

participe passé (position 3) : *le couvert, les entrées, le dessert*, pour reprendre le lexique de la table, ou encore *le permis, le reçu, le trop-perçu*, etc.

Mais, si l'on reste dans le domaine du processus verbal, on peut faire subir à chacune de ces formes un traitement spécifique qui leur fasse exprimer, dans un contexte fixe bien défini, une autre valeur que celle qu'elle a lorsqu'elle est employée seule. Ainsi, l'italien a un participe passé (ex. *fatto*) qui exprime, comme ses correspondants dans les autres langues romanes (fr. *fait*, esp. *hecho* ou roumain *făcut*), que le processus verbal (ici, celui de « faire ») est parvenu à son terme. Mais, lorsque le même participe passé est combiné avec l'auxiliaire *andare* à la 3^e personne du présent de l'indicatif² – *va fatto* –, à la 3^e personne de l'imparfait de l'indicatif – *andava fatto* – ou au conditionnel – *andrebbe fatto* –, il ne signifie plus l'action achevée, mais l'action en perspective qu'il faut faire (*va fatto*), qu'il aurait fallu faire (*andava fatto*) ou qu'il conviendrait de faire (*andrebbe fatto*).

C'est aussi ce que fait le roumain avec son participe passé lorsqu'il l'insère au sein de contextes très précis. Dans cette langue, la préposition *de* peut introduire, comme les autres prépositions (*la* 'à', *după* 'après', *pe* 'sur', *pentru* 'pour') et le verbe *a trebui* ' falloir', une action représentée, non par son infinitif — cas le plus fréquent en français — mais par son participe passé, comme peut le faire l'italien. Ainsi, dans cette phrase cueillie sur le web : *Intotdeauna a fost mai ușor de criticat și povestit ce au făcut alți in viața ...* 'il a toujours été plus facile de critiquer et de raconter ce que les autres ont fait dans leur vie...', les participes passés *criticat* et *povestit* ne font que renvoyer aux notions qu'ils représentent, tout comme le font les infinitifs français *critiquer* et *raconter*. La préposition *de* fait partie de l'expression *e mai ușor de...*, tout comme la préposition correspondante française *de* dans l'expression *il a toujours été plus facile de...* L'orientation vers le futur que l'on attribue au participe est en réalité apportée par l'expression liée au verbe précédent : *am de citit* 'j'ai à lire' exprime certes une action que l'on doit faire dans un avenir plus ou moins proche, mais c'est la construction *am de* qui place cette action dans une perspective future, non le participe *citit* : en français, la construction *j'ai à* joue le même rôle, comme la construction *tengo que* en espagnol ou *ho da* en italien.

La différence entre le roumain et les autres langues romanes tient au fait que ces dernières utilisent la position initiale du mode quasi-nominal – l'infinitif – pour exprimer la notion en question (fr. *j'ai à lire*, esp. *tengo que leer*, it. *ho da leggere*) tandis que le roumain se sert de la position finale — le participe dit « passé » – pour exprimer la même notion : *am de citit* 'j'ai à lire, je dois lire'. La distinction habituellement faite entre, d'une part, le supin qui suit la préposition *de*, le verbe *a trebui* ' falloir' ou différentes prépositions (*la, după, pe, pentru*) et, d'autre part, le participe passé provient, là aussi, du contexte : si le participe est précédé d'un auxiliaire, il garde la valeur d'un participe passé et signifie que le

² Nous avons étudié ce cas dans notre article "Sémantique de *andare*, verbe plein et auxiliaire en italien : de l'expression du mouvement à la modalité d'obligation", dans *Modèles linguistiques*, IV, 2, 1982, pp. 115-133.

processus verbal est parvenu à son terme (ex. : *am cules* ‘j’ai cueilli’ *m-am spălat* ‘je me suis lavé’) ; en revanche, s’il n’est pas précédé d’un auxiliaire, mais d’une préposition ou de *trebuie* ‘il faut’, il prend la valeur de ce que la grammaire roumaine appelle « supinul » ‘le supin’ et évoque simplement l’ensemble du processus verbal (ex. : *merg la cules* ‘je vais faire la cueillette’, *am de cules* ‘j’ai à cueillir’, *trebuie cules* ‘il faut cueillir’, *mașină de spălat* ‘machine à laver’).

Mais le contexte n’explique pas tout : certes, comme nous venons de le voir, un certain contexte est indispensable pour que le sens recherché soit obtenu, mais encore faut-il que les termes utilisés dans la proposition soient compatibles les uns avec les autres ou puissent s’accorder entre eux. Dans les langues où une saisie spécifique n’est pas prévue, la traduction littérale ne livre aucun sens, même si, individuellement, chaque mot semble bien être le correspondant du mot utilisé par la langue source. Les cas étudiés en sont presque tous une illustration. Prenons l’exemple du participe passé *cules* du verbe *a culege* ‘cueillir’. Il se traduit par *cueilli* en français parce que cette langue, comme le roumain, possède la saisie « participe passé ». On peut donc traduire *am cules* par ‘j’ai cueilli’. Mais si nous associons *cules* ‘cueilli’ à la forme verbale *trebuie* ‘il faut’ – pour former *trebuie cules* ‘il faut cueillir’ –, on constate que la traduction mot à mot n’est plus possible : ‘il faut *cueilli’ n’est pas acceptable en français ! Pour quelle raison ? — Parce que le français ne possède pas – prévue d’avance, en langue – la saisie « supin » pour *cueilli*. De même, on parle en français de *machine à laver*, mais pas de *machine à *lavé*, bien que le participe passé *lavé* ait le même sens que le participe passé roumain *spălat*. La langue roumaine a donc développé, théoriquement pour tous les verbes, une saisie « supin » que le français, comme nous allons le voir, ne peut utiliser que par l’intermédiaire d’une nominalisation.

Les observations qui précèdent amènent à poser la question suivante : qu’est-ce qui différencie, en langue, une « saisie supin » d’une « saisie participe passé » ? Pour voir plus clair sur ce point, reprenons la figure 1 et complétons les saisies internes déjà indiquées (1), (2) et (3), par les saisies externes qui peuvent intervenir à l’amorce du processus verbal (1 bis) ou une fois le temps impliqué entièrement parcouru (3 bis) :

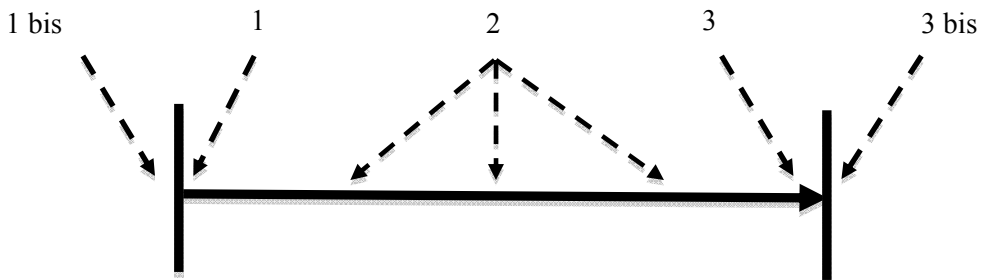


Fig. 2 - Les saisies (internes et externes) au niveau du temps impliqué.

Les saisies internes (1), (2) et (3) établissent une relation temporelle – plus précisément « aspectuelle » – entre les trois moments qu'elles livrent. Lorsque la saisie est faite en (1), le sens obtenu est celui d'un procès entièrement en perspective, vu à partir de son point de départ et laissant entrevoir potentiellement les saisies (2) et (3) à venir. C'est la position de l'infinitif. Lorsque la saisie a été faite en (3), le sens obtenu est celui d'un procès entièrement parcouru, vu à partir de son point d'arrivée, mais laissant deviner le déroulement antérieur de l'action exprimée par le verbe. C'est la position du participe passé. Entre ces deux moments, en un point quelconque, peut prendre place la saisie (2) qui combine, en parties variables, l'action réalisée et l'action à réaliser. La forme livrée est celle du participe présent.

Pratiquement tous les verbes de toutes les langues romanes présentent, en langue, des saisies pour ces trois moments privilégiés. Il n'en va pas de même des saisies externes (1 bis) et (3 bis). Celles-ci expriment, comme les saisies internes, la notion verbale, mais sans faire référence à une relation temporelle ou aspectuelle quelconque avec d'autres saisies éventuelles. Comme dans le cas du substantif, la notion verbale est saisie globalement, sans possibilité d'analyse. On pourrait qualifier ces saisies d'*aoristiques* dans la mesure où, de même que l'aoriste du grec ancien situait une action dans un passé indéterminé, elles ne donnent aucune information sur un éventuel déroulement de l'action qu'elles évoquent. Pour mieux appréhender la différence entre une saisie interne et une saisie externe, on peut comparer avec une expérience quotidienne. Lors d'un repas, lorsqu'il convive demande à son voisin : « peux-tu me passer du pain ? », celui-ci, par politesse, peut transmettre la corbeille à pain ou bien, s'il s'agit d'un repas familial ou entre amis, passer une tranche de pain. Le premier cas s'apparente à une saisie externe – la corbeille présente globalement, sans discrimination, tous les choix possibles – tandis que le second oblige à un choix entre une tranche de pain ou une autre, voire un quignon, ce qui évoque les saisies internes (1), (2) et (3) de notre tableau.

La saisie externe (1 bis) se confond en français, pour la forme, avec la saisie interne (1) – celle qui livre l'infinitif – car il n'y a entre elles qu'une simple distinction de limite (franchie ou pas). Mais, à la différence de la saisie (1), la saisie (1 bis) ne laisse pas entrevoir les saisies (2) et (3). Quant à la saisie externe (3 bis), elle emprunte la forme du participe passé, mais exprime, elle aussi, la notion verbale globalement, sans être ressentie comme un point d'arrivée. Les différences d'effet de sens entre les saisies internes et les saisies externes sont très sensibles : seules les saisies internes sont véritablement des saisies verbales, puisqu'elles s'insèrent dans le continuum du processus verbal. Les saisies externes, elles, opèrent plutôt comme des saisies nominales.

On aura compris que le supin roumain correspond à la saisie externe (3 bis), celle que le français ne possède pas dans son système verbal. Dans *am (ceva) de citit* 'j'ai (quelque chose) à lire' ou dans *e ușor de criticat* 'il est facile de critiquer', le roumain utilise la saisie externe (3 bis) alors que le français doit recourir à la saisie (1). En fonction des notions manipulées, des adaptations peuvent être nécessaires. Ainsi *merg la cules* pourrait correspondre à 'je vais cueillir', mais comme l'infinitif *cueillir*

(en saisie 1) appelle un complément d'objet ('cueillir quoi?'), le français préfère remplacer 'cueillir' par l'expression « faire la cueillette » qui exige moins l'expression de l'objet de la cueillette (puisque « faire » a déjà reçu son complément d'objet « la cueillette » !). Mais dès que le complément est indiqué, la saisie (1) devient préférable : *merg la cules de mere* 'je vais cueillir des pommes'. Dans quelques cas, le français, par l'intermédiaire de la nominalisation, peut recourir à la saisie (3 bis) qu'il n'utilise pas dans le système verbal. Ainsi, on parle du « parti-pris » d'une intervention, un commerçant peut vous reverser « le trop-perçu » ou vous pouvez charger quelqu'un d'assurer « le suivi » d'une affaire.

La saisie initiale externe (1 bis) qui livre l'infinitif aoristique est, elle aussi, moins utilisée en français que l'infinitif de saisie (1), sauf lorsque la nominalisation intervient : les noms utilisant l'infinitif que nous avons déjà vus, du type *le déjeuner, le dîner, le souper, le boire, le manger*, n'offrent aucune analyse possible du processus qu'ils évoquent. Ils correspondent à la saisie (1 bis) et la nominalisation en a fait de véritables substantifs. Ils ne peuvent pas être modifiés par des adverbes comme on peut le faire avec les infinitifs en saisie (1) : *manger lentement est bon pour la santé*. Dans ce cas aussi, la langue roumaine a innové : elle a séparé nettement les deux saisies en transformant pratiquement tous les anciens infinitifs « longs » (en *-re*) pour en faire des substantifs, tandis qu'elle a remplacé la désinence verbale de l'infinitif de saisie (1) par la particule *a* qu'elle a antéposée au radical verbal. On observe donc un parallélisme entre, d'une part, la séparation des deux saisies finales (3) et (3 bis) qui donnent respectivement le participe passé et le supin, et, d'autre part, la séparation des deux saisies initiales (1) et (1 bis) qui aboutissent respectivement à l'infinitif roumain avec *a* + radical verbal (ex. *a cânta* 'chanter', *a merge* 'marcher') et à la nominalisation des infinitifs « longs » (ex. *plecarea* 'le départ', *vânzarea* 'la vente').

Revenons, avant de conclure, au mécanisme du parfait périphrastique catalan. Dans la plupart des langues romanes, le passé simple a été concurrencé par une forme de passé composé créée au départ comme un perfectum du présent, mais qui a ensuite progressivement glissé vers le passé jusqu'à repousser le passé simple vers un passé lointain, voire l'éliminer complètement (italien septentrional, roumain de transylvanie, français parlé, en particulier)³. Il n'en a pas été de même pour le catalan. Dans cette langue, le passé composé – qui utilise l'auxiliaire *haver* – n'a pas glissé vers le passé : il est resté proche du présent dont il continue d'exprimer toujours le perfectum. Il indique une action achevée dans un temps passé immédiat, en relation avec le présent : cela peut être aujourd'hui, ce matin, à midi, il y a un moment. Pour créer la nouvelle forme déflexive – avec la valeur de perfectum du passé lointain – en mesure de concurrencer le passé simple, voire de l'éliminer, le catalan a recouru à une forme périphrastique composée de l'infinitif du verbe concerné qu'il a fait précéder du présent de l'auxiliaire *anar* 'aller'. Cette construction n'est pas inconnue du moyen français. En voici un exemple :

³ On trouvera une étude plus détaillée de cette évolution dans notre article "*Mi disse che sarebbe venuto / me dijo que vendria / il m'a dit qu'il viendrait* : il condizionale in italiano e nelle altre lingue romanze" in *Atti del Congresso SLI 2000*, Bulzoni.

”Quant vint le dimanche à matin et jour qu’il trespassa, fist appeller devant lui tous ses barons, prelaz, son conseil et chancelier ; adonc *va parler* devant eulz moult piteuses paroles, si que tous les contraigni à lermes.” (Pizan, *Le livre des fais et bonnes meurs du sage roy Charles V*, 185, Id 2255, 15^e siècle, 1404, cit. DMF).

C’est qu’en effet, en moyen français, le passé composé restait encore, comme en catalan, lié au présent dont il constituait le nouveau perfectum. La forme périphrastique de futur pouvait donc constituer une forme déflexive venant concurrencer le passé simple, ce qu’elle est effectivement devenue en catalan. Mais cette évolution a été contrastée en français par le passé composé qui a commencé à glisser vers le passé et à venir prendre la place de perfectum du passé. C’est ce qui explique qu’après une période de développement (XIV^e-XV^e siècles) l’emploi du parfait périphrastique s’est réduit au XVII^e siècle et a complètement disparu au XVIII^e siècle, c’est-à-dire au moment où le passé composé s’est imposé aussi dans le passé. Au contraire, en catalan, le parfait périphrastique a été perçu comme la forme déflexive apte, après quelques “ajustements”, à exprimer le perfectum du passé. Ces “ajustements” n’ont concerné que l’auxiliaire. Le catalan a gardé, en effet, comme l’avait déjà fait le moyen français, l’auxiliaire *anar* ‘aller’ suivi de l’infinitif, pour exprimer le futur proche, tout en développant la forme périphrastique pour le perfectum du passé. Comment cela a-t-il été possible ? – Par un travail sur l’auxiliaire ! En moyen français, les deux formes étaient identiques – ce qui a pu contribuer à la disparition du second –, tandis que le catalan a bien séparé les deux auxiliaires : d’une part, l’auxiliaire de futur a conservé en catalan sa préposition *a* : *vaig a començar* ‘je vais commencer’, mais d’autre part l’auxiliaire du *perfet perifràstic* a été restructuré pour qu’il puisse assumer ses nouvelles fonctions. En effet, non seulement les formes perfectives issues de *vadere* ont été toutes conservées (*vaig, vas, va... van*), mais de nouvelles formes utilisant, elles aussi, le radical de *vadere*, sont venues remplacer les deux personnes du pluriel : *anam* ‘nous allons’ a été substitué par *vàrem*, lui-même concurrencé par *vam* et, dans la langue orale, par une nouvelle forme *vem* ; *anau* ‘vous allez’ a, lui aussi, été remplacé par *vàreu*, lequel est concurrencé par *vau* et, dans la langue parlée, par *veu*. On peut donc dire que les “ajustements” qui ont concerné l’auxiliaire ‘anar’ ont abouti au résultat suivant : aucune forme du parfait périphrastique n’a conservé le radical de *anar* ! Par ailleurs, pour bien asseoir le parfait périphrastique dans la structure du verbe, il a été créé un prétérit du subjonctif, toujours à partir du radical perfectif de *vadere* : *vagi cantar* ‘que je chantasse’.

Comme on le voit, les langues romanes n’ont pas cessé de restructurer leur système verbal : la simple analyse du temps ‘impliqué’, à l’aide de la linguistique de position et du principe des saisies, nous a permis de mieux appréhender les différences, parfois subtiles, entre le supin roumain et le participe passé français, le futur analytique français et le parfait périphrastique catalan et aussi, peut-être, d’un peu mieux comprendre comment les langues évoluent.

BIBLIOGRAPHIE

- Colón, Germà, 1978a. « El perfet perifràstic català ‘va + infinitiu’, in : Colón, Germà (ed.), *La Llengua Catalana en els seus textos*, Barcelone, Curial, vol. II, 119-130.
- Colón, Germà, 1978b. « Sobre el perfet perifràstic ‘vado + infinitiu’, en català, en provençal i en francès », in : Colón, Germà (ed.), *La Llengua Catalana en els seus textos*, Barcelone, Curial, vol. II, 131-174.
- Gougenheim, Georges, 1929. *Etude sur les périphrases verbales de la langue française*, Paris, Les Belles Lettres.
- Gramatica Limbii Române, I (Cuvântul)*, 2005, București, Editura Academiei române.
- Guillaume, Gustave, 1968. *Temps et verbe. Théorie des aspects, des modes et des temps*, suivi de *L’architecture du temps dans les langues classiques*, Paris Champion.
- Lindschouw, Jan, 2011. « L’évolution du système du futur du moyen français au français moderne : la réorganisation comme un cas de régrammation », in *Revue de linguistique romane*, n° 297-298, janvier-Juin 2011, Tome 75, p. 51-97.
- Neamțu G.G., 2006. « Observations sur le statut morphologique du participe et du ”supin” en roumain », in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, Philologia*, LI, 2, Cluj-Napoca.
- Rocchetti, Alvaro, 1982. « Sémantique de *andare*, verbe plein et auxiliaire en italien : de l’expression du mouvement à la modalité d’obligation », dans *Modèles linguistiques*, IV, 2, 1982, pp. 115-133.
- Timoc-Bardy, Romana, 1997. « Existe-t-il un supin en roumain ? », in *Actes du 7^e Colloque de Psychomécanique du langage*, Cordoba, 2-4 juin 1994, Genève, Slatkine, p. 313-327.
- Timoc-Bardy, Romana, 2009. « Sur les conditions d’actualisation du signifié de langue « infinitif » par le signe « participe passé », in *Actes du Colloque de Psychomécanique du langage de Bruxelles*.
- Timoc-Bardy, Romana, 2012. « Infinitif, gérondif, participe passé et supin en roumain », in *L’aspect dans les langues naturelles – Approche comparative*, sous la direction de Christine Bracquenier et Louis Begioni, Rennes, PUR, p. 51-63.

LES TENSEURS BINAIRES RADICAUX DANS LE SYSTÈME VERBAL DU FRANÇAIS

PIERRE BLANCHAUD*

ABSTRACT. *Radical Binary Tensors within the Verbal System of French.* The linguist Gustave Guillaume calls “Radical Binary Tensor” the twofold movement: 1. *universal* → *singular* 2. *singular* → *universal* (or conversely: 1. *singular* → *universal* 2. *universal* → *singular*), which is the panchronic driving force in the multi-millennar construction of language. The purpose of the present article is to show how *Radical Binary Tensors* are to be found *within the verbal system of French*.

Keywords: radical binary tensor, intuitional mechanics, glossogeny, virtual, actual.

REZUMAT. *Tensorii radicali binari în sistemul verbal francez.* Lingvistul Gustave Guillaume numește „tensori radicali binari” dubla mișcare: 1. *universal* → *singular* 2. *singular* → *universal* (sau invers: 1. *singular* → *universal* 2. *universal* → *singular*) care este forța declanșatoare pancronică în construirea multimilenară a limbii. Scopul acestui articol este acela de a demonstra modul în care tensorii radicali binari se regăsesc în sistemul verbal al limbii franceze.

Cuvinte cheie: tensor radical binar, mecanică intuitională, glosogenie, virtual, real.

1.

Dans tout son œuvre, GG¹ fait la différence entre *la pensée pensante* (la langue ou plan de puissance telle qu’elle habite en silence chacun de nous) et *la pensée pensée* (le discours ou plan d’effet). Et l’on pourrait d’ailleurs définir la psychomécanique comme étant la mise au grand jour des mécanismes qui font la pensée pensante. Mais dans les années 40 et 50, le linguiste infléchit sa recherche pour se demander aussi « ce qu’est la condition de puissance siégeant à la racine de la pensée pensante » (75). Cette nouvelle question porte sur le fondement de la pensée pensante, ou plutôt sur sa genèse puisqu’en psychomécanique tout est affaire de mouvements et de processus. Elle est donc différente de celle concernant la pensée pensante telle que cette dernière est à

* Sprachenzentrum der Philosophischen Fakultät der RWTH Aachen, Lektor. E-mail: blanchaud@sz.rwth-aachen.de

¹ GG = Gustave Guillaume. Les chiffres entre parenthèses renvoient aux pages du seul ouvrage que comporte la bibliographie du présent article : Gustave Guillaume, *Essai de Mécanique Intuitionnelle 1. Espace et temps en pensée commune et dans les structures de langue*. Québec, 2007, Les presses de l’Université Laval.

l'œuvre dans chaque idiome. C'est pourquoi GG donne à ce nouveau domaine de recherche, qui constitue un approfondissement de la psychomécanique proprement dite, un nom spécifique : celui de *mécanique intuitionnelle*. Ce qui est recherché ici, c'est la puissance de la puissance de l'effet, c.à.d. le premier moment de la successivité : *condition de puissance de la pensée pensante* → *pensée pensante* → *pensée pensée*. Or, si la pensée pensante se manifeste différemment dans chaque langue, sa condition de puissance est en revanche *panchronique*. Ce qu'on découvrira donc dans cet en deçà primordial, ce seront nécessairement des mécanismes assez simples et inévitables pour qu'on les retrouve dans tous les idiomes. Et de fait, la réponse qu'apporte GG à cette question de la condition de puissance est d'une évidence telle « (qu')on ne saurait (en) disconvenir » : à la racine de la pensée pensante, il y a les deux battements consécutifs *large* → *étroit* et *étroit* → *large* (ou encore, plus abstraitement : *plus* → *moins* et *moins* → *plus*):

« *A priori*, par raisonnement, on peut discerner que ce qui, dans une civilisation un peu évoluée, fait la puissance de l'esprit humain, c'est le pouvoir qu'il a de particulariser et de généraliser. Or, référé à l'étendue, le support mécanique de ces deux opérations indispensables à l'exercice de la pensée est, pour la première, une marche du large à l'étroit et, pour la seconde, une marche de l'étroit au large. Considéré plus abstraitement, hors de cette référence, ce support mécanique devient, respectivement, une marche du plus au moins et du moins au plus. On ne saurait disconvenir que potentiellement privée de ces deux mouvements, la pensée – et non pas seulement celle de l'homme, mais celle de tout être pensant – serait inopérante, et donc inexistante, la pensée étant essentiellement, en tout ce qui pense, une opération. Ce qui caractérise la pensée humaine et la distingue de toute autre, c'est le pouvoir qu'elle possède de transposer l'expérience qu'elle fait d'elle-même – la transposition est l'ouvrage des siècles – en représentations divises et objectives de cette expérience. A un être qui saurait, dans le moment du besoin, se porter du large à l'étroit et de l'étroit au large, choisir entre le plus ou le moins et le moins ou le plus, mais qui n'aurait pas la représentation, fixée en langue, de ces mouvements potentiels, il manquerait non pas la pensée – il serait pensant – mais ce qui fait la puissance propre de la pensée humaine. » (76)

Entre ces deux tensions ou battements qui constituent le support mécanique de la puissance de penser, il existe une différence fondamentale. Tandis que la tension I est « une anti-extension conduite (...) au rebours de l'extension proprement dite et, si chargée d'étendue qu'elle puisse être à son départ, cinétiquement négative », la tension II, au contraire, constitue « une extension proprement dite, cinétiquement positive » (77). GG insiste sur le fait que la tension I, au terme de sa marche du plus au moins, s'achève sur une impasse, sur une *finitude* qui, si on l'abandonnait à elle-même, serait destinée à disparaître par rencontre du néant. Le seul moyen, pour la pensée pensante, d'échapper à cet anéantissement, c'est d'outrepasser cette limite finale qui lui est opposée. Et c'est ce que lui permet de faire la tension II, qui est d'abord, en son *terminus a quo*, une transcendance de la finitude de la tension I –

une *transfinitude*, dit GG – avant de devenir en son *terminus ad quem* une marche vers l’infinitude :

« La tension II est (...) une tension seconde dont la caractéristique la plus générale (...) est d’être une tension ouvrante, issue de la fermeture de la tension I antécédente. Le caractère ouvrant de la tension II, en contraste avec le caractère fermant de la tension I, signifie qu’à un mouvement qui l’a porté de l’infini au fini, l’esprit réplique par un mouvement destiné à le porter à l’infini à partir du fini outrepassé. La tension II est essentiellement une tension allant à l’infinitude dans un mouvement qui est une *transfinitude* – les finitudes, plus ou moins restreintes, qu’a pu produire la tension I étant toutes en tension II du dépassé. Née d’une *transfinitude*, d’un dépassement de finitude, la tension II gardera, dans sa marche à l’infini, son caractère initial de *transfinitude* et se montrera dans toute la suite de sa progression irrévocablement vouée à outrepasser toute finitude qu’on lui ferait rencontrer en la lui opposant comme obstacle. Cette vocation irrévocable de la tension II à une *transfinitude* consistant à porter au-delà de tout fini rencontré l’infinitude qu’elle développe, comme tension ouvrante, est la propriété majeure de la tension II. » (77).

Un autre point sur lequel insiste GG, c’est le caractère non récurrent des deux tensions qui se succèdent :

« On prêtera (...) une attention particulière au fait (...) que les deux tensions s’ajoutent l’une à l’autre dans un *continuum* dont l’esprit humain a, en permanence, la vue entière et qui (...) ne souffre aucune récurrence. La pensée, en ses opérations constructrices de sa propre puissance et des structures de langue liées, ne revient pas sur ce qui s’est accompli en elle et procède invariablement par création continue. » (77)²

C’est ce *continuum* constitué par les deux tensions que GG (79) appelle le *tenseur binaire radical* (TBR). Il nous faut encore, avant d’aborder ce que la mécanique intuitionnelle enseigne sur la genèse du système verbal, agencer au TBR une autre figure, ternaire celle-là, qui est elle aussi fondamentale chez GG : la successivité 1. *anaccompli* → 2. *accomplissement* → 3. *accompli* (ou encore : 1. *in posse* → 2. *in fieri* → 3. *in esse*). Nous allons voir que cette ternarité s’intègre de façon naturelle à la binarité des battements. Ceux-ci, en effet, comportent chacun un *terminus a quo* et un *terminus ad quem* : pour le premier battement, un Large 1 (L1) et un Etroit 1 (E1) ; pour le second, un Etroit 2 (E2) et un Large 2 (L2). Cela revient à dire que l’ensemble du TBR se développe entre quatre limites. Et comme le passage de E1, point d’arrivée du premier battement, à E2, point de départ du

² Cette non récurrence traduit dans les structures de la langue une réalité physique et psychique de notre vie quotidienne : le fait que nous ne nous déplaçons jamais dans l’espace sans avancer aussi dans le temps. Or, s’il peut y avoir récurrence dans l’espace, il est exclu que cela se produise dans le temps. Nous pouvons très bien retourner au même endroit, nous n’y retournerons jamais au même moment. Si court que soit l’intervalle entre les deux passages, la deuxième fois nous ne serons déjà plus tout à fait la même personne, pour la simple raison que du temps aura passé.

second, constitue lui aussi un mouvement, nous avons en $E1 \rightarrow E2$ le moment médian de $L1 \rightarrow E1 \rightarrow E2 \rightarrow L2$. Autrement dit : $L1 \rightarrow E1$ figure l'anaccompli, $E1 \rightarrow E2$ l'accomplissement et $E2 \rightarrow L2$ l'accompli. Mentionnons aussi le point $F0$, qui constitue le seuil de partage révolatif entre les deux tensions mais reste insaisissable pour la raison que, comme le rappelle GG après Leibniz, « un simple point est intenable en pensée ». Pour pouvoir appréhender un point, l'esprit humain doit prendre en compte ce qui vient immédiatement avant et/ou après. Ici, pour approcher $F0$, on a le choix entre la position $E1$ (qui, précédant immédiatement l'expiration du premier battement, représente la finitude) et le mouvement $E1 \rightarrow E2$ (qui, permettant d'échapper à la finitude $E1$ et de contourner $F0$, symbolise la transfinitude). En schéma :

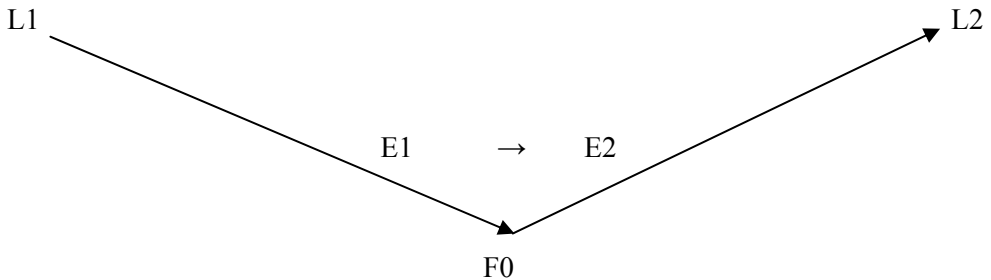


Figure 1. le TBR et la successivité anaccompli → accomplissement → accompli

2

On sait que Kant voit dans l'espace et le temps les deux « formes pures a priori de la sensibilité ». La mécanique intuitionnelle ne se contente pas, quant à elle, de constater l'existence a priori de ces deux formes dans l'esprit. Elle retrace aussi leur genèse en enseignant que la représentation mentale de l'espace a été produite par la tension I, et celle du temps par la tension II. Partant de l'espace infini figuré par $L1$, la pensée pensante arrive en $E1$, c.à.d. à une portion d'espace de plus en plus finie, de plus en plus restreinte, allant vers son anéantissement $F0$. La finitude $E1$ s'avère donc être un obstacle en ce sens qu'il n'est pas possible, du moins tant qu'on reste dans l'espace, d'outrepasser cette position ultime de la tension I sans tomber dans le néant $F0$. Or, il est dans sa nature même de la pensée pensante de refuser cette impossibilité. Puisqu'il est impossible de surmonter cet obstacle en restant dans l'espace, c'est donc l'entier de l'espace, c.à.d. la tension I, qu'elle va transcender. Et elle ne pourra le faire qu'en ouvrant une infinitude d'une espèce nouvelle : l'infinitude du temps. Contournant le néant $F0$, la transfinitude $E1 \rightarrow E2$ consiste donc à « ouvrir » le temps infini à partir de l'espace que sa finitude croissante a « fermé ». Ainsi, l'un des tout premiers avatars que connaît le TBR en mécanique intuitionnelle, c'est la successivité *espace* ($L1 \rightarrow E1$) → *temps* ($E2 \rightarrow L2$), dont le moment médian (son accomplissement, son *in fieri*) est la

transfinitude $E1 \rightarrow E2$. C'est à partir de là que les choses se compliquent. Car à ce nouveau battement $E2 \rightarrow L2$, il manque encore la structure interne qui seule lui permettra de saisir de la matière. Autrement dit : le temps infini est pour le moment une forme vide de contenu. L'image qui vient à l'esprit est celle d'une éternité amorphe et immobile dont l'entier ne se distingue pas des parties. Cette éternité ne contient pas d'instant qui se succéderaient, elle constitue elle-même un « instant » infini qui ne peut pas s'écouler. Pour que s'instaure en son sein une division interne susceptible de saisir la matière, il faudra attendre le battement suivant, qui inversera derechef la tendance et se dirigera vers une nouvelle finitude. En ce qui concerne la saisie de la matière, la tension $E2 \rightarrow L2$ constitue donc « un battement pour rien ». Mais elle a néanmoins sa raison d'être puisqu'il faut bien que l'image-temps apparaisse d'abord comme forme extérieure vide avant d'acquérir la forme intérieure qui fera d'elle une successivité de positions. Et cette forme ou division intérieure sera en fait la répétition de celle qui s'était instaurée en $L1 \rightarrow E1$ pour saisir la matière qui était congrue à l'espace. C'est pourquoi GG voit avec raison dans cette tension III un « rappel de la tension I ». Si nous voulons comprendre comment se construit l'image-temps en tension III, il nous faut donc commencer par découvrir la structure interne de l'image-espace en examinant la tension I. Mais reproduisons d'abord le diagramme des trois battements³ :

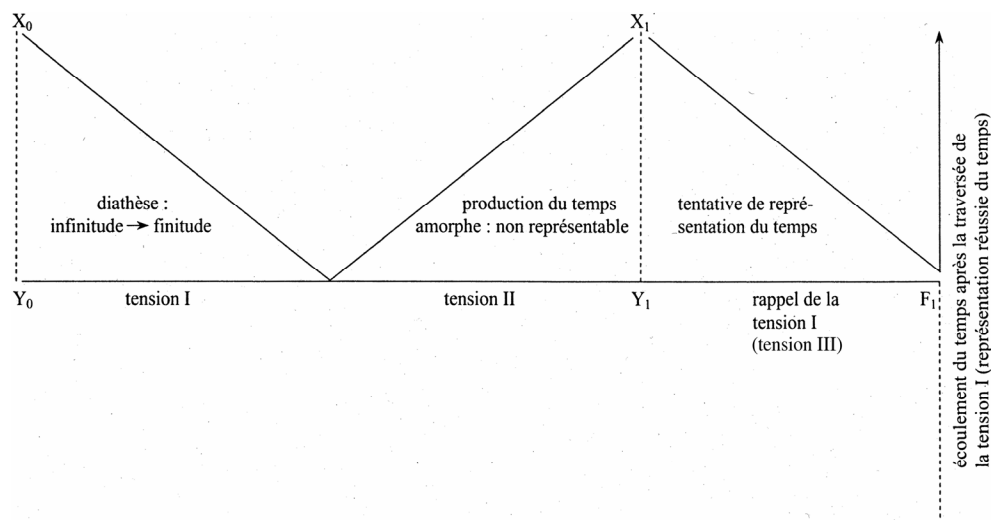


Figure 2 . de l'image-espace (tension I) à l'image-temps (tension III)

³ La figure suivante est empruntée telle quelle à GG (102). Je me suis contenté d'ajouter *tension III* sous le troisième battement. On comprendra que ce que j'ai appelé en figure 1 la tension $E2 \rightarrow L2$, c'est sur ce schéma guillaumien le battement universalisant qui aboutit à $X1$.

Représentée par la tension II (en figure 1 : $E2 \rightarrow L2$), l'éternité amorphe, c.à.d. la forme vide et extérieure du temps, va vers l'infinitude. Mais son amorphie fait qu'elle n'a pas encore atteint la représentabilité. Nous retrouvons ici une idée récurrente chez GG selon laquelle le temps ne peut être représenté que par des moyens empruntés à l'espace. En conséquence de quoi, si les choses restaient ce qu'elles sont en tension II,

« le temps ne serait pourvu dans l'esprit d'aucune représentation. L'esprit humain n'en aurait que l'expérience et il attendrait la représentation d'un moyen dont il aurait à faire, en mécanique intuitionnelle, la découverte. En quoi peut consister – a pu consister, car elle est faite – dans la mécanique d'intuition cette découverte ? La réponse à cette question est ce qui suit. La représentabilité de l'étendue étant propriété exclusive de la tension I, la représentation du temps devra être demandée à un rappel de la tension I dans le mouvement même, déjà engagé, de la tension II. Et c'est ce qui a lieu en effet. La tension II s'engage, progresse, et ouvrante, allant à l'infini, dans le transfini (elle a laissé derrière soi la tension I productrice de finitude) elle produit (...) le temps d'expérience : celui qui n'a pas encore de représentation. Après quoi, (...) la tension II rappelle la tension I dont elle interpole le jeu dans son propre jeu, faisant ainsi de la tension I rappelée un obstacle que la tension II s'oppose à elle-même et que, vouée *ab origine* et irrévocablement à la transfinitude (...), il lui faudra traverser, obligée qu'elle est de se continuer au delà, puisque, transfinie essentiellement, aucune finitude ne peut en suspendre la marche. (...) C'est pendant la traversée que fait la tension II de la tension I, interpolée en elle, que le temps prend forme, se spatialise. » (100-101)

Or, cette division ou structure interne qui va maintenant, en se répétant en tension III, donner au temps sa forme intérieure, GG l'avait représentée comme suit en tension I :

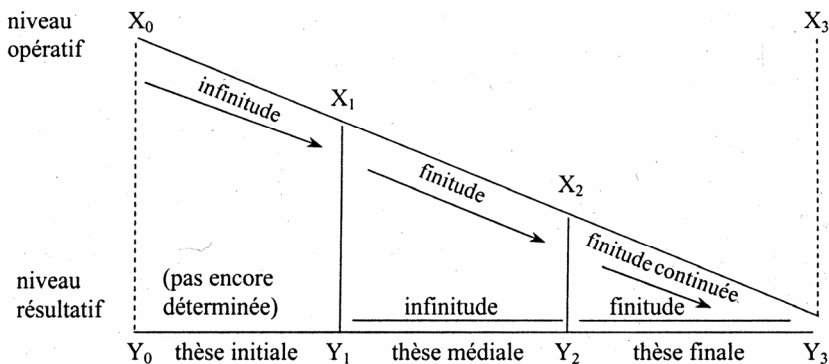


Figure 3 . la successivité ou structure interne de l'image-espace

Et le linguiste l'avait commentée en ces termes :

« (Il faut) préciser ce qu'il convient d'entendre, dans l'interprétation de ce diagramme, sous les termes d'*infinitude* et de *finitude*, suivant qu'on les considère sur le plan supérieur opératif ou sur le plan inférieur résultatif. Au niveau supérieur opératif, le terme d'*infinitude* signifie un régime de saisie d'étendue non restreint, opérant sur $n + q$ dimensions, et le terme *finitude*, un régime de saisie d'étendue restreint, n'opérant plus que sur n dimensions, l'additif q étant passé à zéro au moment où la tension I franchit la ligne de partage $X1 - Y1$ séparant les thèses initiale et médiale. Au niveau inférieur résultatif, les mêmes deux termes recouvrent une idée différente : il ne s'agit plus là de régime de saisie d'étendue dimensionnellement non restreint ou restreint, mais de l'étendue-résultat infinie ou finie (non restreinte ou restreinte) à laquelle s'applique la saisie dimensionnelle en exercice dans la thèse considérée.

(...) La thèse initiale (...) nous met en présence d'une saisie dimensionnelle non restreinte opérant sur $n + q$ dimensions et ne trouvant pas au-dessous d'elle de champ d'exercice. La saisie dimensionnelle est vue ainsi opérer (...) inutilement, dans le vide. A cette thèse initiale, positive du côté opératif, négative du côté résultatif, correspond, en représentation, la frange marginale évanescence dont s'entoure, si immense soit-elle, l'image d'espace : autrement dit, cette bordure d'espace qui n'est pas encore l'espace et le devance inéluctablement, si large qu'en puisse être la représentation. C'est par cette frange marginale évanescence que l'espace satisfait, visuellement, à la condition d'infinitude. Au cas où elle disparaîtrait, ce qui ne saurait avoir lieu, l'espace en deviendrait une étendue finie. Dans la thèse initiale, le régime de saisie d'étendue (...) est un régime expirant dont il n'est retenu que les ultimes instants d'exercice, pour la raison que la tension I est essentiellement une marche à la finitude et comporte, le plus tôt possible, sur le plan opératif une réduction du régime de saisie d'étendue. Le premier geste de la tension I allant à la finitude est de substituer à un régime de saisie d'étendue non restreint comportant le jeu de $n + q$ dimensions, un régime de saisie d'étendue restreint au jeu de n dimensions en nombre fini, et dont le nombre ne saurait dépasser trois sans que la condition de représentabilité cesse du même coup, à tout le moins en pensée commune, d'être satisfaite.

En thèse médiale, ce premier geste de la tension I, qui en exprime l'essence – son *proprium* est d'aller au fini – se présente accompli, révolu, dépassé : et au niveau opératif le régime de saisie d'étendue en exercice est celui, restreint, d'une saisie dimensionnelle opérant sur n dimensions, sans plus. Au-dessous, au niveau résultatif, le champ d'exercice évoqué est celui d'une infinitude qui est l'étendue en soi, et c'est dans ce champ d'exercice non restreint qu'opère (...) la saisie dimensionnelle restreinte au jeu de n dimensions et dont la restriction se présente, dans cette thèse, déjà acquise au niveau opératif. De ce dispositif de la thèse médiale, il suit que cette thèse, pour l'entier de son contenu individuel, sera une saisie de l'étendue illimitée, de l'étendue en soi, non restreinte, sous une saisie dimensionnelle dont le régime est celui, restreint, de n dimensions. (...) (Mais) une contradiction persiste dans le résultat de cette opération, du fait qu'une saisie d'étendue restreinte au jeu de n dimensions ne réussira jamais à saisir l'infini de l'étendue : de là vient que l'espace, dans la représentation que l'esprit en produit en lui-même, s'étend à la manière du fini, sans parvenir jamais, si loin qu'en soit portée l'extension, à se finir. Tout chacun peut en faire l'expérience en soi-même. » (93-95)

Puisque « tout chacun peut en faire l'expérience en soi-même », imaginons une situation concrète qui nous permettra de comprendre ce que GG dit abstraitement. Et comme « l'image générale d'espace se crée en thèse médiale » (95), commençons par ce second moment de la tension I. Imaginons un groupe de rêveurs contemplatifs à la nuit tombante, par temps clair, avec le ciel au-dessus d'eux. Ils sont ce que GG appelle la forme saisissante, le niveau supérieur opératif. Leur groupe est forcément limité, et c'est cette finitude qui fait d'eux un niveau opératif de thèse médiale, un régime de saisie d'étendue restreint au jeu de trois dimensions. Ce qu'ils saisissent du regard, le niveau inférieur résultatif, c'est le ciel étoilé. Plus précisément : ce qu'ils voient du ciel, rien de plus que ce qu'ils en voient jusqu'à l'horizon qui le borde. Car pour immense qu'il soit, le cercle céleste au-dessus de leurs têtes n'en est pas moins fini. Et pourtant, les rêveurs sentent et savent bien que le ciel se poursuit indéfiniment, et donc infiniment, par-delà l'horizon. L'idée de l'étendue en soi que leur donne leur contemplation comporte nécessairement ce sentiment d'un prolongement indéfini-infini. C'est lui que GG appelle *la frange marginale évanescence*, dans laquelle il voit la condition d'existence *sine qua non* de toute infinitude. Cette frange marginale du ciel que les rêveurs devinent au-delà de la ligne d'horizon, c'est elle qui fait de leur contemplation un champ d'exercice non restreint, autrement dit un niveau résultatif de thèse médiale. Cette situation que nous nous figurons illustre bien deux faits : 1. une infinitude ne peut jamais être saisie que par une finitude (ici : le groupe de rêveurs), car seule une finitude constitue un point d'appui permettant de saisir autre chose⁴ ; 2. pour pouvoir être appréhendée, une infinitude doit prendre la forme d'une finitude (ici : le ciel limité par l'horizon), ce qui revient à dire qu'on ne peut jamais saisir directement l'infinitude comme telle. Pour se donner une idée de cette dernière, il faut toujours passer par le biais de la frange marginale qui entoure la finitude. Supposons néanmoins que les rêveurs fassent une tentative pour saisir l'infinitude sans la médiation de la frange marginale. Désertant le cercle céleste au dessus de leurs têtes, ils cherchent maintenant, par la pensée, à traverser cette frange pour déboucher sur l'infinitude de l'espace proprement dite. Ils rencontrent d'abord le système solaire, puis la Voie Lactée, puis les autres galaxies... Mais quelle que soit la puissance de leur imagination, tôt ou tard ils seront pris de vertige, ils devront arrêter, ils seront obligés de se dire *et cetera, et cetera – et ainsi de suite à l'infini...* Ils admettront par là-même qu'ils auront échoué à traverser la frange marginale, et qu'ils n'auront fait que la prolonger. Ce sont ces *et cetera* qui font que la frange marginale est nécessairement évanescence, et que si l'esprit humain peut élargir celle-ci indéfiniment, il ne le peut pas infiniment. En fait d'infinitude, il doit se contenter des *et cetera*. Le vertige que les rêveurs éprouveront sera dû au fait qu'ils n'auront plus de point d'appui, car à force de s'enfoncer en pensée dans l'espace intergalactique, ils auront perdu le petit coin de terre à partir duquel ils regardaient le ciel. Nous avons vu pourquoi ces rêveurs contemplatifs illustraient parfaitement la thèse médiale : parce qu'ils constituaient un régime de saisie d'étendue

⁴ Nous retrouvons ici, sous une forme un peu différente, l'idée d'Archimède : *Donnez-moi un point d'appui et je soulèverai le monde*. Il va de soi que ce point d'appui ne pourrait être que fini, limité.

restreint appréhendant, au travers d'une forme finie (le cercle céleste délimité par l'horizon), le champ d'exercice non restreint que leur ouvrirait la frange marginale évanescence. En revanche, pour la même raison, ils ne peuvent pas être le régime de saisie de l'infinitude en elle-même, si on cherche à appréhender celle-ci sans la médiation de la frange marginale. Ni eux ni aucune autre communauté humaine d'ailleurs, si grande soit-elle. Ni quoi que ce soit. Car l'espace infini est le Tout, et pour le saisir il faudrait lui être extérieur, ce qui par définition est exclu. Cela revient à dire que l'infinitude en tant que telle ne peut jamais se trouver au niveau inférieur résultatif, en raison de l'absence de tout niveau supérieur opératif qui serait susceptible de la saisir. Mais ce qui par contre se laisse concevoir, c'est que l'espace infini soit lui-même la forme saisissante, le niveau supérieur opératif. C'est même la seule image qui soit recevable pour illustrer le régime de saisie d'étendue non restreint qui est celui de la thèse initiale. La question qui se pose alors, c'est de savoir ce que le Tout de l'espace peut bien saisir au niveau inférieur résultatif. Pour répondre, procédons par élimination. Comme l'Univers est le Tout, il ne peut rien saisir qui lui serait extérieur, puisque rien ne l'est. Il ne peut pas non plus appréhender une étendue qui lui soit intérieure, car il faudrait d'abord qu'il la soustraie de lui-même, et donc qu'il cesse d'être le Tout, puisque lui manquerait alors cette étendue. Enfin, pour la même raison, l'Univers ne peut pas non plus se saisir lui-même, car cela supposerait qu'il se soit scindé en deux parties distinctes, une forme saisissante et une forme saisie. Ici encore, il deviendrait impossible, pour l'une comme pour l'autre, de parler de Tout. Nous venons de justifier pourquoi, en thèse initiale de la tension I, il n'y a pas d'étendue-résultat au niveau inférieur. Pour les raisons qui viennent d'être dites et que GG avait bien vues, le régime de saisie d'étendue non restreint qui est celui de la thèse initiale ne peut *rien* saisir. Ce que nous avons en thèse médiale, c'est le face à face de l'Homme avec l'Univers, que GG appelle *le grand face à face* et dans lequel les humains ont naturellement leur place – par exemple sur un coin de terre à la nuit tombante, les yeux levés vers les étoiles. En revanche, les hommes sont exclus de la thèse initiale – nous venons de voir qu'ils doivent lâcher prise pour cause de vertige ! Ici, en thèse initiale, dans ce tout premier segment de la tension I, il n'y a pas encore de face à face, il n'y a que l'Univers-Tout (au niveau opératif) qui ne peut rien avoir en face de lui (au niveau résultatif). Arrivons-en maintenant à la thèse finale. GG y voit au niveau opératif une finitude continuée, c.à.d. un état de finitude plus étroit qu'en thèse médiale. Par exemple un seul rêveur. Et le niveau résultatif, lui aussi une finitude, ce sera l'étoile, ou l'arbre, ou le rocher que ce rêveur regarde. A moins que le niveau opératif, ce soit *toi* ou *moi*, celui qui saisit l'autre (du regard, par la parole, mentalement, physiquement...), et le niveau résultatif *moi* ou *toi*, celui qui est saisi. Car cette thèse finale de la tension I ne correspond pas nécessairement à un grand face à face de moindre ampleur. Elle peut également s'illustrer par un *petit face à face*, celui de l'Homme avec l'Homme, celui des personnes dialogiques *je* et *tu*. Alors que dans le grand face à face que l'on trouve obligatoirement en thèse médiale, les deux protagonistes, l'Homme comme l'Univers, sont à la troisième personne ou *personne d'univers*.

3

Voici la forme intérieure qu'a prise le temps au sortir de la traversée de ce que GG nomme « la tension I rappelée » et en laquelle, pour ma part, je vois une tension III⁵ :

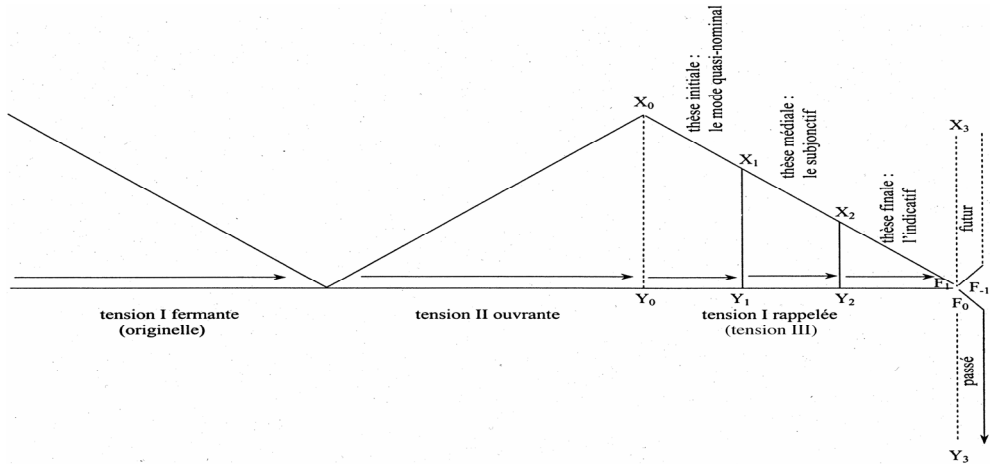


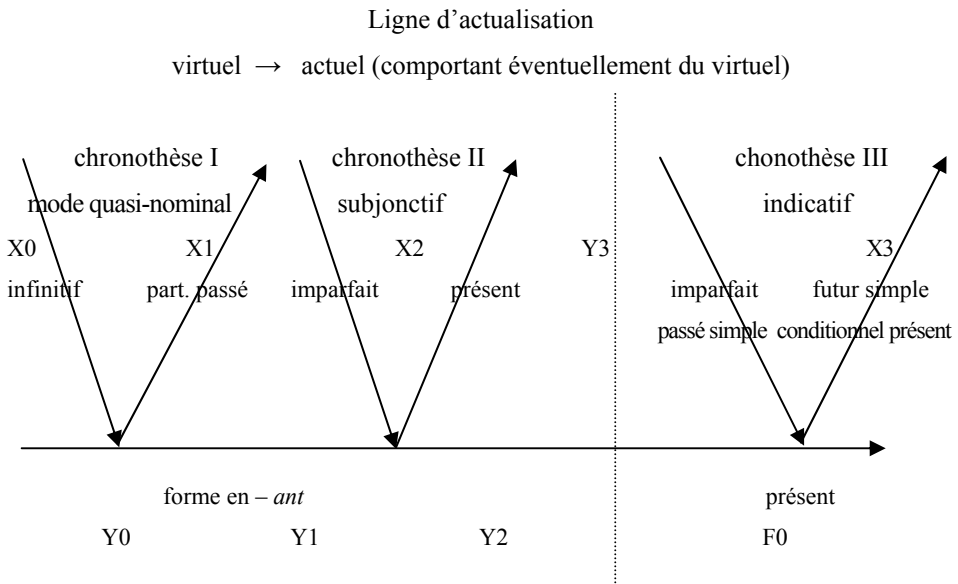
Figure 4. la successivité ou structure interne de l'image-temps

Dans la tension III, on reconnaît la successivité puissancielle que GG appelle la *chronogenèse* ou *image-temps* du français : 1. *mode quasi-nominal* → 2. *subjonctif* → 3. *indicatif*. Les trois thèses, qui étaient spatiales en tension I, sont devenues en tension III les trois modes de saisie du temps ou *chronothèses*. Disons d'emblée que la tension III constitue le premier battement d'un TBR qui sera celui de la chronogenèse. En effet, nous allons voir qu'il est légitime, sans entrer pour cela en contradiction avec GG, de la prolonger par une tension IV, et que ces deux battements forment ensemble l'entier de la chronogenèse. Ce que nous pouvons constater pour le moment, c'est la manière dont GG répartit dans la tension III les trois positions de cette successivité qu'est l'image-temps. Il place le mode quasi-nominal en thèse initiale, le subjonctif en thèse médiale et l'indicatif en thèse finale. Le centre vide du présent, c.à.d. de la forme temporelle qui constitue le noyau de l'indicatif, est représenté ici par le point F0, dont nous avons vu qu'il est « intenable en pensée » et doit donc être saisi soit par la finitude F1 qui s'arrête dans son antécédance, soit par la transfinitude F1 → F-1 qui le contourne en allant de son antécédance à sa subséquence.⁶ On voit que par rapport au TBR-

⁵ Cette figure se trouve dans GG (106). Ici encore, je n'ai fait qu'ajouter *tension III* sous le troisième battement.

⁶ On aura compris qu'au sein du mode indicatif, F1 correspond ici à la position E1, et F1 → F-1 au mouvement E1 → E2 de la figure 1, laquelle représente le TBR en général.

chronogénèse (la tension III + la tension IV qu'il nous faut encore dessiner), les modes ou chronothèses sont des positions contenues qu'on représente par des segments successifs. Mais si l'on « ouvre » ces segments, si au lieu de les appréhender de l'extérieur comme de simples étapes ou positions de la chronogénèse on prend en considération ce qu'ils sont en eux-mêmes, on découvre que chacun constitue une successivité. Autrement dit : chaque chronothèse est aussi, pour son propre compte, un TBR – ce qui fait trois TBR contenus dans ce TBR contenant qu'est la chronogénèse. Dans la figure qui va suivre, on remarquera que je ne fais que redresser la tension $F0 \rightarrow Y3$ (qui représente l'époque passée dans le mode indicatif) et la tension $F0 \rightarrow X3$ (qui figure son époque future) du schéma de GG pour en faire respectivement les battements I et II de la troisième chronothèse. Et c'est le second battement de cette chronothèse qui constitue à lui tout seul (il est son unique contenu) la tension IV (ou tension II de la chronogénèse) que nous avons annoncée et que, sachant désormais en quoi elle consiste, nous sommes maintenant en droit de dessiner :



$Y0 \rightarrow F0$ = tension I de la chronogénèse (ou tension III des figures 2 et 4)

$X2 \rightarrow Y2$ = frontière entre le virtuel et l'actuel (ce dernier comportant aussi du virtuel)

$F0 \rightarrow X3$ = tension IV du schéma d'ensemble (figure 4) = tension II de la chronogénèse = tension II de la chronothèse

Figure 5. les trois TBR-chronothèses contenus dans le TBR-chronogénèse

Comme le montre la figure ci-dessus, les deux premières chronothèses, qui voisinent sur la tension I de la chronogenèse, figurent *le virtuel*, tandis que sa troisième chronothèse, qui est à cheval sur les tensions I et II, représente *l'actuel*, lequel est susceptible de comporter du virtuel.⁷ Cette ligne de partage que constitue le moment de l'actualisation renvoie à l'idée plus générale que, dans la construction des langues, les thèses I et II de la tension I correspondent à des virtuels, et que c'est seulement en thèse III que commence l'actuel, qui se prolonge ensuite en tension II. Cette idée n'a rien d'arbitraire, au contraire, elle est suggérée par trois exemples de TBR que GG a mis en lumière. Premier exemple : le TBR *pluralité interne* → *pluralité externe*. Sous-système du système nominal, ce TBR ressortit à la glossogénie par sa première tension, et à la synchronie par sa seconde – du moins dans nos langues romanes ou germaniques. Dans ces idiomes, en effet, la pluralité interne a disparu en tant que telle (il n'en reste plus aujourd'hui que des séquelles), alors que la pluralité externe, elle, est bien vivante. On sait que de l'une à l'autre, il y a inversion de positions entre le singulier et le pluriel : dans la première pluralité, la forme est *l* et la matière *plusieurs* (*l/n*) ; dans la seconde, la forme est *plusieurs* et la matière *l* (*n/l*). Précisément parce qu'elle est contenue dans une unité contenant qui la dérobe au regard, la pluralité interne reste quelque chose de virtuel jusqu'à la position E1 (cf. figure 1), moment cinétique où son contenu, maintenant réduit à *l* et ne se distinguant donc plus du contenant *l*, devient perceptible et donc actuel. En revanche, la pluralité externe, c.à.d. la progression arithmétique, est d'emblée perceptible, et donc actuelle dès E2. Même raisonnement pour le second exemple de TBR : *la cinèse de l'article*. Lui aussi fait partie du système nominal, mais ses deux tensions relèvent de la synchronie, puisque dans nos langues modernes l'article indéfini coexiste avec le défini. Aussi bien les emplois de l'indéfini qui correspondent à la thèse initiale de la tension I (*Un homme reste un homme en toutes circonstances*) que ceux qui renvoient à la thèse médiale (*Je cherche une solution à ce problème*) demeurent du virtuel. Ici encore, il faut attendre les énoncés localisables en E1, c.à.d. en thèse finale, pour arriver à l'actuel (*Un homme te cherchait* ou *J'ai trouvé une solution*). Troisième exemple de TBR emprunté, lui, au temps opératif praxéogénique : la successivité *genèse de la matière* → *genèse de la forme* (ou *idéogenèse* → *morphogenèse*), autrement dit l'actualisation des signifiés de puissance dans l'acte de langage. Il va de soi que le premier battement demeure dans le domaine du virtuel puisqu'aucune matière ne peut passer à l'actualité tant qu'elle n'a pas pris forme, et que cette forme, c'est le second battement qui la lui donne. Ainsi, ces trois exemples de TBR concourent à légitimer l'idée que, d'une manière générale, la tension I constitue, au moins par ses thèses initiale et médiale, le domaine du virtuel, tandis que la tension

⁷ C'est en effet ainsi qu'on peut caractériser l'indicatif : *un actuel susceptible de comporter du virtuel* – ou encore, dans d'autres occurrences : *un déterminé-défini susceptible de comporter de l'indéterminé-indéfini*.

Il est celui de l'actuel. On dira donc que l'image-temps portée par la première chronothèse (le temps *in posse* ou anaccompli) est un pur virtuel, que celle que comprend la deuxième (le temps *in fieri* ou s'accomplissant) est un virtuel s'acheminant vers son actualisation, et que c'est seulement dans la troisième (le temps *in esse* ou accompli) qu'on rencontre enfin l'actuel – lequel est aussi le déterminé, le délimité, et constitue la valeur essentielle de cette chronothèse. Répétons toutefois qu'il y a aussi du virtuel dans l'indicatif, qui est le plus riche des trois modes, le seul qui permette un jeu complexe entre les deux dimensions. En effet, quand les temps de l'indicatif ne servent pas à exprimer un actuel plus ou moins étroitement délimité⁸, ils permettent de saisir des virtuels dans le cadre de l'actuel – ou encore des indéterminés dans le cadre du déterminé.⁹ Dans un prochain article, je montrerai comment les développements abstraits qui précèdent se retrouvent concrètement dans la morpho-syntaxe du verbe en français moderne.

⁸ Saisies d'actuels étroitement délimités : *Il y a un vase avec des fleurs sur la table. Je viens demain. La porte s'ouvre soudain.* Saisies d'actuels larges (présents atemporels) : *La baleine est un mammifère. La terre tourne autour du soleil.*

⁹ Ce sont surtout les deux futurs de l'indicatif, le catégorique ou futur simple et l'hypothétique ou conditionnel, qui permettent de saisir le virtuel dans le cadre de l'actuel – avec plus d'actuel et moins de virtuel pour le premier (*Si j'ai de l'argent, je ferai le tour du monde*), et moins d'actuel et plus de virtuel pour le second (*Si j'avais de l'argent, je ferais le tour du monde*). Et c'est l'imparfait qui comporte toujours une frange d'indéterminé : *L'année dernière, Paul allait souvent au cinéma.*

LA PHYSIONOMIE ACOUSTIQUE DES MOTS DANS LE CHANGEMENT STRUCTURAL DU VERBE LATIN AU VERBE ROMAN

VINCENZO PARDO*, SOPHIE SAFFI**

ABSTRACT. *The Acoustic Physiognomy of the Words in the Structural Change from the Latin Verb to the Romance Verb.* We propose, through the concept of the “acoustic physiognomy” of words, to demonstrate that the acoustic or phonic image, the sonority of the words, the sonorous or acoustic phenomenon designate as a whole the same reality, but according to different points of view, if and only if we consider language an instrument of indirect representation, just as Plato considered it in *Cratylus*, and if we admit that the language is “by composition” and not “by convention”, as Aristotle asserts in *De Interpretatione*.

Keywords: Karl Bühler, acoustic physiognomy, motivation, Indo-European linguistics, cognitive linguistics.

REZUMAT. *Fizionomia acustică a cuvintelor în schimbările structurale de la verbul latin la verbul roman.* Ne propunem să delimităm, pe baza conceptului de fizionomie acustică a cuvântului, tocmai imaginea fonică, sonoritatea cuvântului; fenomenele sonore sau acustice desemnează în mod global aceeași realitate, dar din puncte de vedere diferite, cu condiția de a considera limba drept un *instrument* precum o consideră Platon în *Cratylus*, și de a admite că limba presupune în realizarea ei „compoziție” și nu „convenție”, cum susținea Aristotel în *De Interpretatione*.

Cuvinte cheie: Karl Bühler, fizionomie acustică, motivare, lingvistică indoeuropeană, lingvistică cognitivă.

Dans cette contribution nous nous occupons du concept de « physionomie acoustique des mots » qui trouve sa première élaboration dans la « Théorie du Langage¹ » de Karl Bühler, et que nous appliquons, dans une perspective diachronique, au changement structural du verbe latin au verbe roman. On cherchera entre autres à discuter les possibles limitations de l’arbitraire.

* CAER EA 854, Aix-Marseille Univ., E-mail : enzo.pardo@gmail.com. Domaines de recherche: linguistique générale, philosophie du langage, linguistique italienne et romane, linguistique indoeuropéenne.

** Professeur, Aix-Marseille Univ., CAER EA 854, E-mail : saffisophie@gmail.com, thématiques de recherche : Linguistique italienne, Linguistique comparée des langues romanes, Psychomécanique du langage.

¹ Karl Bühler, *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Jena, Fischer, 1934 ; tr. fr., *Théorie du Langage*, édité par Didier Samain et Janette Friedrich, Marseille, Agone, 2009, § 18, pp. 416-435, 649.

Pour commencer, il nous semble opportun de préciser notre conception du langage, en critiquant certains principes théoriques structuralistes, qui ont dominé le panorama linguistique durant tout le XX^e siècle. À cause de tels axiomes, issus, selon nous, d'une lecture réductive du *Cours* de Saussure², la linguistique moderne a toujours vu et continue à concevoir la langue comme quelque chose d'abstrait. Quelque chose qui ne se trouve que dans la réalité psychique des locuteurs. De nombreuses pages ont été écrites à propos de la linguistique de la langue, moins sur la linguistique de la parole.

En effet, le structuralisme classique, de la même façon que le générativisme, a écarté de son horizon d'étude aussi bien le locuteur, pris dans sa matérialité psychophysique, ses conjonctures historiques, géographiques et sociales, que le monde, au sens de l'*Umwelt*, c'est-à-dire la scène partagée où les interactions significatives des êtres humains se concrétisent, à laquelle elles se réfèrent et par laquelle elles sont en partie déterminées³.

L'activité linguistique humaine qui se réalise dans cette *Umwelt* partagée, est destinée, selon Albano Leoni, exclusivement à la reproduction et à l'interprétation du sens et des signifiés⁴.

Mais revenons au langage, nous le considérons d'un point de vue platonicien, comme un outil. En tant qu'outil, il accomplit la fonction de médiateur indirect entre deux locuteurs et il est forgé *ad hoc* afin de représenter le monde à travers les signes. Par conséquent, le langage est un outil qui permet à quelqu'un de transmettre à quelqu'un d'autre une conception d'univers : le langage cueille le monde à travers les signes.

Le langage, selon nous, ne copie rien de la réalité mais il existe une certaine fidélité relationnelle et matérielle dans la convention d'application : prenons l'exemple d'un thermomètre, la ligne de mercure qui indique la température représente la convention d'application. Notre thermomètre qui est métaphoriquement l'*organon* de Platon et Aristote, est en relation strictement motivée avec l'idée qu'il représente : la fièvre. Nous refusons une théorie iconique stricte mais nous penchons pour une reconnaissance « des traits physiognomoniques de la substance phonique », parce que nous considérons le langage comme un outil de représentation indirecte.

² Voir Federico Albano Leoni, *Dei suoni e dei sensi, il volto fonico delle parole*, Bologna, Il Mulino, 2009, pp. 18-19. En outre, il est utile de rappeler l'intervention de De Mauro dans le *Cours* [in Saussure 1922; trad. it. 1968, pp. 455-456 n. 305]. Et encore, Vincenzo Pardo, « Aristote Saussure et la convention du signe », in *Studii de Știință și Cultură*, "Vasile Goldiș" University Press, Arad, 1/2011, pp. 19-34.

³ Voir Vincenzo Pardo, « La lingua ipostatizzata : la psicomecanica della *langue* di Gustave Guillaume e la linguistica della *parole* di Karl Bühler », in *Studii de Știință și Cultură*, "Vasile Goldiș" University Press, Arad, 3/2011, p. 80.

⁴ Cf., *Ibidem*, Albano leoni, p. 20 et suivantes.

Les phénomènes linguistiques sont en tout et pour tout des signes. Déjà l'image acoustique d'un mot est marquée par sa composition et, grâce à elle, nous la reconnaissons parce que la composition joue le rôle de médiateur entre deux interlocuteurs et nous permet de reconnaître une physionomie phonique.

Le point fondamental dans la théorie de l'arbitraire du signe, est, selon nous, le suivant, et Bühler l'a saisi parfaitement :

Locuteur et linguiste avouent l'un et l'autre que, si nous nous livrons « aujourd'hui » à une comparaison du son et de la chose, nous ne voyons apparaître nulle « ressemblance » entre les deux, et nous ne savons même pas, dans la plupart des cas, s'il y en a eu une un jour, ni si cette *application* [cette coordination] a été originairement opérée en fonction d'une telle ressemblance.⁵

En effet, selon nous, le rapport de ressemblance entre le son et la chose qu'il représente n'est pas important mais ce qui importe est le fait que les images acoustiques d'une langue correspondent aux choses et au lexique d'une langue. Le lexique d'une langue, considéré scientifiquement, accomplit la mission de représenter indirectement mais systématiquement les noms de la langue avec leurs relations de correspondance aux choses :

En bref, de la décision du Cratyle nous pouvons garder ceci : les images phoniques d'une langue sont appliquées aux choses, et, en établissant le lexique d'une langue qu'on a scientifiquement étudiée, on remplit la première tâche qui résulte de la réponse apportée par le Cratyle, à savoir une présentation systématique des noms de la langue (ainsi qu'on l'appelle), avec leur relation de coordination aux choses⁶.

L'image acoustique d'un mot est construite comme un « signe objectal » et en fonction d'un « signe conceptuel » doté de sens dans la parole ; les signes linguistiques ne représentent pas directement la chose qu'ils dénomment mais ils guident le locuteur dans sa prise de connaissance :

Les phénomènes langagiers sont de part en part sémiotique. Déjà l'image acoustique d'un mot est construite en tant que signe, et en vue du signe. Le mot *Tische* « tables », contient en tant que phénomène sonore quatre caractéristiques élémentaires, par lesquelles nous le distinguons de structures acoustiques proches. Ces traits, les phonèmes du mot, fonctionnent comme des *notae*, comme des caractéristiques. Ce sont les *signes distinctifs* de l'image acoustique. Poursuivons : l'image acoustique complète *Tische* fonctionne dans l'énoncé pourvu de sens comme *signe d'objet*⁷.

Donc, à titre d'exemple, les mots *domus* et *domicile* ne représentent pas la « maison » mais ils représentent la connaissance directe du concept « maison »

⁵ *Ibidem*, Bühler 1934 ; tr. fr. 2009, p. 111.

⁶ *Ibidem*

⁷ *Ibidem*, Bühler 1934; tr. fr. 2009, p. 115.

médiatisé par un certain ordre phonique, par une certaine composition non arbitraire des phonèmes. Le rapport entre son et sens doit être entendu comme le rapport entre, d'une part, les signes sonores (les mots) phonétiquement connotés et propres à la structure sonore d'une langue et, d'autre part, leurs signifiés respectifs, car le concept acoustique a la capacité de signaler phonétiquement le concept mental.

En accord avec Bühler, nous comprenons le signe linguistique à la fois comme a) un symbole en vertu de sa correspondance à des objets et des faits ; b) un symptôme (*indicium*) par rapport à sa dépendance à l'émetteur, dont il est l'expression de son intériorité ; c) il est signal en vertu de son appel à l'auditeur dont il conduit le comportement externe ou interne⁸.

Après avoir posé le contexte méthodologique, nous allons introduire le concept de « physionomie acoustique » avec lequel nous voulons affirmer que nous considérons une phonie, un message sonore, comme une *Gestalt in praesentia*, c'est-à-dire comme une « totalité organisée ». Nous la percevons et la reconnaissons d'une façon *gestaltique*. La physionomie acoustique est, d'une part, conçue comme une caractéristique individuelle et variable des mots, d'autre part, elle représente une certaine constance du signalement phonématique des images des mots par rapport à leurs variations en diachronie⁹.

Un processus est pourtant mis en œuvre par le locuteur, qui va du général au particulier, du tout à la partie. Il nous semble que le concept de physionomie acoustique de Bühler se marie parfaitement avec celui de Guillaume, quand il nous définit la psychomécanique du langage.¹⁰ Guillaume conçoit le langage comme un flux sonore forgé par l'esprit à travers des mécanismes de généralisation et de particularisation. Cette conception guillaumienne est, à notre avis, à rapprocher de celle de la physionomie acoustique du mot de Bühler.

Quel est l'objet d'étude de la psychomécanique ? Elle ne s'occupe pas des rapports entre le langage et la pensée, mais des mécanismes que la pensée réalise pour se saisir elle-même et dont la langue offre une fidèle représentation. Et donc, nous utilisons ces mécanismes pour reconnaître et pour reconstruire des messages sonores.

Nous sommes convaincus que la reconnaissance et l'apprentissage du langage parlé se fait de façon holistique, de la physionomie générale à l'identification du particulier, en essayant d'établir le profil phonique d'un mot, d'une phrase ou d'un discours¹¹.

⁸ cf., *Ibidem*, p. 109.

⁹ Samain in Bühler 1934 ; tr. fr. 2009, pp. 429, 432, 649.

¹⁰ Gustave Guillaume, *Principes de Linguistique théorique*, Les Presses de l'Université Laval, Québec, Klincksieck, Paris, 1973, p. 94.

¹¹ « Il faut au demeurant souligner explicitement que ce ne sont pas tous les *ensembles de sons* qui font partie des mots, mais seulement ceux qui présentent une *frappe phonématique*. En se soustrayant à la limitation imposée au stock phonématique d'une langue, les cris et les constructions onomatopéiques iconiques en son par conséquent exclus » [*Ibidem*, Bühler 1934; tr. fr. 2009, p. 445]. Ce passage est profondément lié à la conception aristotélique du langage qui est « *κατὰ συνθήκην* » (*kata suntheken*) c'est-à-dire, selon nous, « par composition » et non pas « par convention » comme on a commenté ailleurs.

Les mots, les phonies, avec leurs traits phoniques (les phonèmes) sont caractérisés par *gestalqualitäten*, c'est-à-dire par la *qualité des formes déterminées*. Ces *formes* sont liées par une certaine fidélité matérielle à leurs objets et elles sont des formes composées d'une série associative de phonèmes ordonnés. Les phonèmes sont « substance formelle », ils montrent, justement, tout comme le signe linguistique, un côté formel et un côté substantiel :

Physionomie et *signalement* sont des appellations métaphoriques pour désigner deux méthodes, et non une seule et même manière de garantir leur fonction diacritique, car la *physionomie* telle que nous l'entendons fait partie des *Gestalten*, des formes, tandis que le signalement, de par sa nature, fait partie, totalement ou largement, des « liaison-et ».¹²

Le phonème, selon nous, n'est pas un élément fonctionnel comme l'école de Prague le classifiait, mais le phonème est un moment fonctionnel. En effet, d'un point de vue psychologique, l'auditeur extrait du *continuum* sonore (l'image acoustique), des moments fonctionnels à l'indispensable identification *gestaltique* de la phonie¹³ :

C'est donc aux traits *physiognomoniques* dans l'image acoustique du mot que nous prêtons attention et eux que nous utilisons dans l'échange verbal [...]. L'image acoustique est donc susceptible de modulations *pathognomoniques* riches en informations¹⁴.

Chaque mot, chaque message sonore a donc une physionomie acoustique qui contribue également à indiquer sa valeur symbolique et syntaxique. Une phonie n'est pas un ensemble aléatoire de sons mais elle est composée d'une série de signes distinctifs, une série de signalements, les phonèmes.

Ces phonèmes¹⁵, font office d'éléments diacritiques en opérant comme ces signalements individuels qu'on a l'habitude de rassembler dans les pièces d'identité.

Ils sont les marques naturelles par lesquelles dans le courant sonore du discours nous reconnaissons et distinguons les paroles :

¹² *Ibidem*, Bühler 1934; tr. fr. 2009, 421-422. Dans la psychologie de la Gestalt, et plus précisément pour Stumpf, les *Undverbindungen* (« liaison-et » dans le passage ci-dessus) rentrent parmi les phénomènes gestaltiques de fusion et ils peuvent être définis comme des phénomènes purement agrégatifs. Voir, Carl Stumpf, *Erkenntnislehre*, vol. II, Lipsia, 1940.

¹³ cf., *Ibidem*;

¹⁴ *Ibidem*, Bühler 1934; tr. fr. 2009, p. 432.

¹⁵ Il nous semble opportun de gloser la conception du phonème de Bühler : « [...] *Phonème*, qui désigne une entité pourvue d'un *signalement phonématique* dans une langue donnée. Pour qu'une structure sonore soit un mot d'une langue, il faut, dit Bühler, que ses *traits phoniques (Lautmale)* fassent partie du *stock phonématique (Phonemschatz)* de cette langue. Un *phonème* est défini dans le cadre d'un métalangage, phonétique (*Phonetik*) ou phonologie (*Phonologie*) » [*Ibidem*, Samain in Bühler 1934; tr. fr. 2009, 660]. Evidente la différence entre les phonèmes et les sons (*Schall* ou *Klang*) qui pour Bühler sont des réalités physiques, empiriques. [cf., *Ibidem*].

J'ai étudié il y a peu cet autre langage de l'homme et des animaux qu'on appelle mimique ou pantomime. [...]. Ce que je veux dire et expliquer en me basant sur ces derniers est la chose suivante : d'après ce que montrent des travaux plus anciens et plus récents [...], il apparaît qu'au cours de l'échange mimique émergent certains *éléments fonctionnels*, qui sont extraits du flux continu de ce qui se passe sur le visage et dans les mouvements plus grossiers du corps de l'homme [...]. Du point de vue psychologique, c'est exactement la même chose qui se produit avec l'image acoustique du mot. Pendant l'enregistrement, l'auditeur extrait de ce continuum phonique certains éléments fonctionnels afin d'opérer l'indispensable diacrise. C'est cela et rien d'autre qu'on appelle des phonèmes¹⁶.

Si par exemple nous prenons le signifiant latin *pater* et le français *père*, on constate que malgré tous les changements qu'a subi ce mot au cours de son histoire au sein de la famille linguistique indoeuropéenne, son empreinte phonématique et sa valeur symbolique n'auraient jamais pu se modifier de façon discontinue et irrégulière. Par rapport à cette identité génétique se constitue l'unité historico-linguistique des mots :

En effet, quel que soit par exemple ce qui a pu arriver dans les langues indoeuropéennes au mot qui s'écrit *Vater* chez nous, il est impossible que son empreinte phonématique ou sa valeur de symbole aient jamais changé par-à-coups et sans loi. C'est en fonction de cette *identité génétique* qu'est construite l'unité *Vater* pour l'histoire du langage, et que cette dernière a sa place dans le lexique de l'allemand, pour le passé, le présent, et pour tous les dialectes. C'est pourquoi *Vater* est un mot pour les linguistes¹⁷.

Avec une empreinte phonématique¹⁸, nous rappelons le célèbre exemple bühlerien de la « frappe linguistique : comme la monnaie possède une empreinte qu'on lui a imprimée lors de la frappe, de la même façon, il existe une « frappe phonématique » de l'image acoustique : le mot montre une empreinte lisible dans sa racine indoeuropéenne.

¹⁶ *Ibidem*, Bühler 1934; tr. fr. 2009, p. 433.

¹⁷ *Ibidem*, p. 151.

¹⁸ Nous ajoutons que les phonèmes, selon le modèle instrumental (*organon*) du langage, représentent le fruit d'une sélection sur un ensemble plus vaste de sons (il suffit de rappeler le concept de « stock phonématique » et de « traits phoniques »; cf., *supra*, p. 5, et n.14) et leur valeur différentielle est garantie justement par leur empreinte phonématique. La conception du phonème n'est pas combinatoire mais fondamentalement prototypiste, vu que c'est la fidélité à une matrice matérielle qui en permet l'identification (pour cette raison on parle d'analogie avec la frappe des monnaies). On évolue dans une perspective pragmatique et sémiotique, visant à définir les conditions objectives de l'identification du signe (en privilégiant une linguistique de la parole). Affirmer que les phonèmes sont susceptibles d'avoir une empreinte phonématique équivaut à dire que les mots d'une langue sont à considérer comme « des signes phoniques pourvus d'une empreinte phonématique et susceptibles de champ » [*Ibidem*, Bühler 1934; tr. fr. 2009, 446]. Pour conclure : « La théorie bühlerienne du phonème fait essentiellement appel à trois notions : l'empreinte ou frappe phonématique, la physionomie acoustique et le caractère de la voix. Les deux premiers traits, qui relèvent du code partagé entre les locuteurs [...], permettent d'identifier les mots et les phonèmes, mais la physionomie acoustique est une *Gestalt* et seul le concept d'empreinte (*scil.* frappe) phonématique correspond *mutatis mutandis* à la définition pragoise du phonème » [*Ibidem*, Samain in Bühler 1934; tr. fr. 2009, p. 632].

Le pendant de l'échange de signes est le commerce de marchandises [...]. Le dollar circule, et ici les partenaires de la communication, se reposent *plus largement* sur la convention « un dollar est un dollar », parce qu'ils ne doivent ni le manger ni le fumer. D'un certain point de vue, les mots fonctionnent dans l'interaction verbale de manière encore plus indifférente à la matière (de manière encore plus dématérialisée, plus abstraite¹⁹) que le dollar, et d'un autre point de vue, ils sont par ailleurs pourvus de qualités qui varient d'un cas à l'autre, qui sont pertinentes pour la communication, et auxquelles les partenaires de la communication sont très sensibles [...]. La pièce de monnaie présente une empreinte qu'elle tient du coin avec lequel elle a été frappée²⁰.

La seule idée de conventionalité, selon nous, applicable au langage est le rapport de convention qui établit la valeur symbolique du mot. Cette valeur se réalise toujours, dans chaque communauté linguistique, conformément au principe selon lequel la monnaie est utilisée symboliquement comme produit d'échange. Si, comme Bühler l'affirme, « dollar est dollar », de la même façon est valable l'exemple de la frappe phonématique de la racine indoeuropéenne « **dem* est **dem* », à laquelle par convention nous avons associé le signifié primaire de « maison, famille » et à partir de laquelle toutes les autres monnaies, dont la valeur symbolique est « maison, famille », sont frappées. Quand on confère une « attribution effective de signifié » au signe linguistique, cela anéantit la liberté du signe :

C'est à l'*empreinte phonématique de l'image acoustique* d'un mot qu'est associée, de manière analogue aux marques commerciales et au coin des monnaies, une convention de communication. Cette convention (dans l'acception purement logique du terme) fixe la valeur de symbole du mot, valeur qui, à l'intérieur d'une communauté linguistique, conformément à la phrase « un dollar est un dollar », est donnée pour équivalente dans tous les cas où il est réalisé [...]. Un billet d'un dollar se trouve devant moi sur la table. Il est pourvu de signes *individuels* d'identification [...]. Avec de pures entités sémiotiques, il n'en est question que lorsque, par exemple, on exploite leur physionomie propre pour les faire fonctionner comme signes indiciels, ou encore lorsque le Pégase « symbole » est mis sous le joug et attelé à l'objet qu'il symbolise, ou à un objet qui a besoin d'une marque d'authenticité (par exemple d'une marque de propriété ou d'origine)²¹.

¹⁹ Quelques mots sur la notion bühlerienne d'abstraction : quand nous l'utilisons, à propos du signe linguistique, nous ne pensons pas tout à fait à une substance qui n'a pas de corps, indéfinie, théorique. Au contraire, en suivant Bühler, nous penchons pour une linguistique de la parole et des formes où il résulte que le signe est une entité à insérer dans la réalité psychophysique du locuteur : « [...] Deuxièmement, et sans doute plus fondamentalement, loin d'être réellement *abstrait*, ces *traits pertinents* sont toujours présentés par Bühler comme le fruit d'une sélection objective, voire matérielle, sur la *totalité du matériau acoustique concret*. À égale distance du *fourvoisement substantialiste* et d'une combinatoire abstraite, la démarche adoptée témoigne donc d'un certain empirisme, d'abord soucieux de déterminer les conditions psychologiques d'identification des signes » [*Ibidem*, Samain in Bühler 1934; tr. fr. 2009, p. 648].

²⁰ *Ibidem*, Bühler 1934; tr. fr. 2009, p. 148.

²¹ *Ibidem*, Bühler 1934; tr. fr. 2009, pp. 149-150.

Pourtant, comme la monnaie change au cours du temps, la physionomie phonique des mots aussi se modifie. Toutefois, elle reste liée au matériel de la « frappe phonématique » c'est-à-dire la physionomie reste liée à sa racine, et la valeur symbolique établie conventionnellement *a priori*, reste intacte, tout comme la valeur symbolique de la monnaie ne change jamais.

En ce sens, chaque signe est aussi un symbole, « un accord ». Et un symbole, aux dires de Saussure, maintient un rudiment de lien avec la réalité, dans ce cas une certaine fidélité relationnelle et matérielle.

C'est en nous appuyant sur ce cadre théorique que nous nous proposons de formuler nos réflexions sur le changement structural du verbe latin au verbe roman. Nous centrons notre question sur deux types de structures verbales, avec lesquelles le professeur Domenico Silvestri²² de L'Orientale de Naples, a synthétisé l'évolution du système verbal indoeuropéen.

D'un point de vue cognitif-comportemental, cette question est en lien avec les intérêts les plus récents de la *Gestaltpsychologie* et de la neurolinguistique.

Les deux types de structures sont la structure endomorphique, dans laquelle les morphèmes sont strictement intégrés -comme infixes- dans la structure du lexème (la racine) où ils en constituent une expansion ; par contre la deuxième, la structure exomorphique, prévoit le déplacement des morphèmes vers les extrémités de la forme verbale, donc suffixes et préfixes²³.

La structure exomorphique est caractérisée par la *reconnaissance par traits discrets* dans la linéarité du signe (après le lexème suivent les morphèmes suffixaux, donc désinentiels, avec une accumulation séquentielle de différentes valences)²⁴.

La structure endomorphique est qualitativement différente ; en effet elle suggère plutôt, avec des procédés introflexionnels une *reconnaissance par profil par traits analogiques*, dans une situation dans laquelle les composants du mot devaient maintenir une certaine autonomie. Par exemple :

1. Apophonie : en italien *dovere/devo, sapere/seppi, bene/buono/bontà*, en latin *facio/feci*, en français *vouloir/je veux*, en arabe *katav « écrire »/ kotev « il écrivit »* ;
2. Redoublement morphosyntaxique : comme dans l'aoriste sigmatique, italien *scrissi*, latin *scripsi*, grec *ἔγραψα (ègrapsa)*.

Quand nous parlons d'analogie, nous l'entendons comme un phénomène psycholinguistique ; en effet, selon nous, la base de l'analogie est psychologique :

²²Domenico Silvestri, "Morfologia essenziale e semantica minima. Due tesi e un'ipotesi" in *Diachronica et Synchronica*, studi in onore di Anna Giacalone Ramat, a cura di Romano Lazzeroni, Emanuele Banfi, Giuliano Bernini, Marina Chini, Giovanna Marotta, Pisa, 2008, Edizioni ETS, pp. 479-509.

²³ Cf., Paolo di Giovine, *Il mutamento strutturale dal verbo latino al verbo romanzo: considerazioni di metodo e prospettive di ricerca*, in E. Lombardi Vallauri e L. Mereu (a cura di), *Spazi linguistici*. Studi in onore di Raffaele Simone, Roma, Bulzoni, 2009, p. 61.

²⁴ *Ibidem*;

c'est-à-dire l'association dans l'esprit d'une idée avec une autre idée. Elle est un principe inconscient d'association de formes, qui constitue l'essence de la création linguistique et symbolique²⁵.

Comme Bréal disait, l'analogie est un moyen et elle exprime la tendance à la recherche d'un modèle préexistant et adapté à un but, plutôt que la recherche d'une création linguistique totalement nouvelle.

En ce qui concerne le latin, il présente une part substantielle de lexique héréditaire indoeuropéen : au type endomorphique, structure reconnaissable « par profil », appartiennent, par exemple, toutes les formations radicales, comme les présents (*inflecta*) athématiques ou semi-athématiques du type *ferre/fert*, *volo/vult*, *fīt /fieri*, *flēt/flēre*, les rares cas d'aoriste (*perfecta*) athématiques comme *fui*²⁶.

Nous considérons comme des structures endomorphiques les parfaits latins à voyelle longue radicale : *fervit/fervere*, *fidit/findēre*, dans lesquelles la marque morphologique est interne à la racine (il suffit de considérer que la racine indoeuropéenne de *ferveo* est **bh_(e) ru*)²⁷. De même, les parfaits redoublés : *meminī*, *tetulī*, *poposcī*, *momordī*, font partie des formations endomorphiques rentrent.

Afin d'expliquer la taxinomie ci-dessus, nous prenons l'exemple du verbe latin *volo*. Ce verbe doit être reconduit à la racine indoeuropéenne, qui en représente l'empreinte phonématique, **wel-* ; elle est à l'origine de l'infinitif latin « *vōlēre* » variante de « *velle*²⁸ » (et aussi dans le lituanien *pa-vėlmi*, « je veux », le

²⁵ Nous considérons, ici, à plein titre, l'analogie comme un processus cognitif qui, tout d'abord, a lieu dans l'esprit du locuteur et, conformément, entre autres, à ce que Saussure affirme dans le chapitre IV du *Cours*: « l'analogie est d'ordre psychologique; mais cela ne suffit pas à la distinguer des phénomènes phonétiques, puisque ceux-ci peuvent être aussi considérés comme tels. Il faut aller plus loin et dire que l'analogie est d'ordre grammatical : elle suppose la conscience et la compréhension d'un rapport unissant les formes entre elles [...]. Voir, Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale*, 5^{ème} éd. publiée par Charles Bally, Albert Sechehaye, Paris, Payot, 1979 (1^{ère} éd. 1922), p. 226. Sur la nature cognitive du phénomène analogique, Philippe Monneret, en définissant comme indissoluble le lien entre l'image iconique et analogique, reprend, inconsciemment, le concept de « visage phonique des mots » de Bühler: « D'autre part, l'image, telle qu'elle a été définie ici, permet de prendre en charge la question de l'innovation sémantique, dont l'ineffable divin n'est qu'une formulation archaïque. Or il s'agit d'un aspect à mes yeux crucial, puisque la raison qui m'a conduit à m'intéresser à la problématique de l'iconicité tient précisément en ce qu'un système de signes arbitraires ne permet pas de transmettre à autrui un sens nouveau [...]. Quant à la hiérarchie de l'analogie et de l'iconicité, nous avons bien vu d'une part que la conception de l'image (ou de l'icône) que j'ai utilisée repose elle-même sur une structure analogique; d'autre part que dans la sémiotique peircienne, les structures iconiques qui intéressent le linguiste sont elles-mêmes de type analogique [...]. Il semble donc que l'on gagne à considérer que c'est l'analogie qui subsume l'iconicité, autrement dit que l'icône (ou image) n'est autre qu'une analogie d'un certain type ». Cf., Philippe Monneret, *iconicité et analogie*, Cahiers de linguistique analogique, n°1, Dijon, A.B.E.L.L., 2003, pp. 192-193.

²⁶ Cf., *Ibidem*, Di Giovine 2009, p.65.

²⁷ *Ibidem*

²⁸ Des renseignements ultérieurs sur le verbe latin « volo ». Le présent indicatif du verbe *volo* est « semi-thématique » : près des formes athématique *vult*, *vultis* (avec le développement *-o- > -u-* après *v-* : cf., les formes archaïques *volt*, *voltis*), se trouvent les thématiques *volo*, *volūmus* (plutôt que *volimus*, avec *-i- > -u-* devant à labial), *volunt* (structures exomorphiques justement comme l'italien *voglio*). Donc, l'infinitif *velle* est à classer comme endomorphique pourquoi athématique.

germanique *wili* « il veut » utilisé comme optatif et équivalent au latin *velim*). *Volo* dans les langues romanes a développé une structure exomorphique dans le français *vouloir*, dans le roumain *a voi/a vrea*, dans le provençal et le catalan *voler* et dans l'italien *volere*²⁹. Ces voix, en étant toutes des infinitifs³⁰, donc formes nominales du verbe, sont reconnaissables d'un point de vue gestaltique *par traits discrets* (nous ne considérons pas le verbe espagnol et portugais *querer* « vouloir, aimer » parce qu'il est une directe filiation du verbe latin *quero*).

Si nous prenons le grec *βούλομαι* (boulómai) -présent thématique, pourtant, certainement exomorphique -dont *volo* représente la voix active, c'est-à-dire *βούλω* (boulo), on observe le *b* changé en *u*, comme dans *βάδω* (bado) - *uado* et le *ou* transformé en *ω* à la dorique devenu *o* en latin comme *βούς* (boûs), dorique *βως* (bos), latin *bos*, français *bœuf*.

Ainsi le grec, par rapport au latin, présente une structure exomorphique.

L'infinitif *velle*, endomorphique pourtant, a développé une tendance à l'exomorphisme en italien, provençal, catalan, français et roumain. Toutefois, on voit qu'il a maintenu au cours du temps sa physionomie acoustique liée à sa frappe phonématique.

Nous pouvons affirmer, en observant ces « phonies³¹ », qu'on relève *une physionomie acoustique, dans le changement de ces structures*, qui permet aux locuteurs d'associer, en diachronie, le concept de « vouloir » à des signifiants de langues différentes reconnaissables entre eux *d'une façon holistique par traits discrets*.

Pas seulement. Le concept mental de « vouloir » occupe par sa dimension neurolinguistique, une place centrale prototypique dans la langue et dans l'esprit, où par prototypique on entend une certaine fidélité à une matrice matérielle qui en permet l'identification. En effet, selon nous, ces phonies possèdent une empreinte phonématique, ces signifiants phoniques étant le fruit d'un procédé de frappe phonématique.

On peut aussi constater que dans les langues romanes, l'endomorphisme trouve un lieu privilégié dans les formes flexionnelles « irrégulières » restantes, du type italien *vede/vide, rompe/ruppe, credei/credetti*. Selon Di Giovine³², ceci vaut pour tous les parlars romans, même si évidemment c'est moins évident dans les langues qui, comme le français en phase moderne, présentent un *passé simple* fortement concurrencé par le *passé composé*³³.

En outre, vu que l'italien est composé à 86% de latinismes, ou encore que l'anglais présente seulement 10% de lexèmes de fonds saxon, il résulte clairement

²⁹ Si l'on considère « *völère* » comme une variante de « *velle* », il est possible d'avancer que les verbes « *volere, voler* » ont maintenu une structure exomorphique, parce qu'ils sont des calques.

³⁰ Les infinitifs sont à considérer comme des formes nominales à l'origine (et dans les langues romanes modernes cette valeur nominale se retrouve dans des expressions du type « vouloir est pouvoir », qui correspondent à une phrase à prédicat nominal comme « la volonté est puissance »).

³¹ Sur l'italien « fonia » : séquence de sons articulés.

³² *Ibidem*, p. 72.

³³ *Ibidem*

que les langues romanes penchent pour le type endomorphe, mais le discours serait à approfondir.

Le rapport entre signifiant et signifié résulte nécessairement motivé, parce que, d'un point de vue psychologique, les locuteurs et leurs destinataires sont motivés par des « besoins linguistiques », par exemple, comme nous le rappelle Henri Frei³⁴, le besoin d'assimilation, de différenciation, de brièveté, d'invariabilité et d'expressivité, la nécessité d'extraire du *continuum* sonore des moments fonctionnels déterminés servant à l'indispensable reconnaissance et assimilation du lexique d'une langue. Le locuteur qui est aussi destinataire, prête attention pendant l'échange communicatif aux caractères physiognomoniques de l'image acoustique parce cette dernière joue un rôle social ; ce rôle exige un certain degré d'uniformité obtenue grâce à un système de signes simples, les phonèmes, ce que Bühler appelle les *notes sonores*³⁵. N'oublions pas, que, comme Benveniste l'affirmait, la langue est le domaine du sens et ce sens, selon Bühler, se meut entre une dimension symbolique et une déictique. Et c'est au sein de ce domaine, entre ces deux dimensions, que les besoins linguistiques des locuteurs sont satisfaits.

Retournons au changement du latin au roman. En ce qui concerne la structure exomorphique, qui prévoit de la part du locuteur un type de reconnaissance par *traits* discrets, elle englobe les anciens thèmes d'action du latin, d'origine indoeuropéenne, en *-tō*, *-scō*, **-yō*, comme dans *salto*, *quiesco*, *capio*, et les anciens aoristes – conflués dans le *perfectum* – qui mettent en évidence un suffixe sigmatique ou une autre morphologie interne à la racine.

Le verbe latin *pasco* « *paître* » en est un exemple. Il doit être reconduit à la racine indoeuropéenne **pā-* « nourrir à la cuillère », sa frappe phonématique est repérable dans *pā-vī*, *pā-būlum*. Quant à *pās-tus*, *pās-tor*, ils renvoient à une forme augmentée avec *-s-* de la même racine. La sourde dentale *-s-* représente un suffixe exomorphique qui est présent évidemment dans le calque grec *πάσ-χω*, dans l'italien *pas-colare*, dans l'espagnol et portugais *pas-tar*, le roumain *a paš-te* « a trimite la păscut ». Elle est assimilable à la racine **pā-*. Du latin à l'ancien français on observe la tendance à une exomorphisme plus accentué : *paître* est liée à son empreinte phonématique **pā* augmentée non seulement du suffixe exomorphique *-i-* mais du *-s-* aussi. En effet, *paître* montre l'évolution suivante : du latin *pas-cere* à l'ancien français *pais-tre*. De l'ancien français au français moderne *paî-tre* révèle une expansion exomorphique de la racine moins marquée.

Ces correspondances dénotent que la structure du verbe latin *pasco* a évolué génétiquement jusqu'à nous en maintenant un certain degré d'exomorphisme,

³⁴ Voir : Henri Frei, *La Grammaire des Fautes*, Geuthner, Paris, 1929, pp. 137, 237-238. Et encore, Vincenzo Pardo, "Discordances dans le corp du langage: quand l'arbitraire devient "motivation phonique-compositionnelle", in *Studia Universitatis Babeş Bolyai Philologia*, Revue de l'Université de Cluj, 4/2010, pp. 237-239.

³⁵ cf., *Ibidem*, Bühler 1934; tr. fr. 2009, pp. 416-435.

recherché de façon motivée par le locuteur qui, dans ce cas, réussit à reconnaître la physionomie phonique du mot « *paître* » *par ses traits somatiques discrets*.

C'est par ces mécanismes de production et/ou de reconnaissance *par traits discrets* (dans le cas d'une construction par adjonction) et *par profils analogiques* (dans le cas d'une construction par substitution) que se révèle, selon nous, la possibilité pour les mots de chaque langue d'être caractérisés.

Chaque mot se caractérise par son profil morphologique et par sa configuration sémantique, selon les procédures neurolinguistiques suivantes : lors de la création d'un mot à partir d'une racine, soit on transforme la racine en lui ajoutant un suffixe, soit on la transforme de l'intérieur par évolution phonétique ; en d'autres termes on a le choix entre deux stratégies évolutives : par expansion du mot, ou par inclusion dans le mot.

Les mécanismes ci-dessus, comme l'a affirmé Silvestri³⁶, correspondent à des opérations psycholinguistiques précises (des psycho-états) sur la base de présumés agencements physiologiques (des neuro-états), et ils vont intervenir dans les deux aires de la morphologie et de la configuration sémantique du mot.

En résumé, le locuteur/destinataire perçoit le phénomène linguistique de façon gestaltique, en reconnaissant une physionomie phonique par ses traits physiognomoniques. Une frappe phonématique forge la physionomie acoustique des mots : les locuteurs mettraient donc en œuvre un processus qui va du général au particulier, du tout à la partie. Ce procédé rationnel, par ces mécanismes de généralisation et de particularisation, se marie parfaitement avec la *reconnaissance par traits discrets* dans la linéarité du signe qui caractérise la structure exomorphique et la *reconnaissance par profil par traits analogiques* qui désigne la structure endomorphique.

La reconnaissance comme l'apprentissage du langage parlé survient de façon holistique, selon nous ; l'établissement du profil du mot, de la phrase, du message sonore, se réalise dans une dynamique qui va de l'ensemble au particulier. Selon notre hypothèse de travail, cette représentation structurale de la langue est à la base du langage, de sa naissance et de son développement.

BIBLIOGRAPHIE

- ALBANO LEONI Federico, *Dei suoni e dei sensi*, Bologna, Il Mulino, 2009, 242 p.
 ARISTOTELE, *De Interpretatione*, sous la direction de E. Riondato, Padova, Antenore editore, 1957, 53 p.
 BENVENISTE Emile (dir), *Lettres de F. De Saussure à A. Meillet*, "CFS", 21, 1961, pp. 89-135.
 BENVENISTE Emile, *Nature du signe linguistique*, "AL", 1, 1939 (réédité in E. Benveniste, 1966: 49:55), pp. 23-30.
 BENVENISTE Emile, *Problème de linguistique générale*, Gallimard, Paris, (trad. italienne, *Problemi di Linguistica Generale*, Milano, il Saggiatore, 1971), 1966, V. I-II, 417-316 pp.

³⁶ *Ibidem*, Silvestri 2008.

- BÜHLER Karl, *L'onomatopé et la fonction du Langage*, in "Journal de psychologie", 30, pp. 101-119.
- BÜHLER Karl, *Phonetik und Phonologie*, in "Travaux du Circle Linguistique de Prague", 4, pp. 22-53.
- BÜHLER Karl, *Psychologie der Phoneme*, in D. Jones e D.B. Fry (a cura di), *Proceedings of the Second International Congress of Phonetic Sciences (London, 22-26 July 1935)*, Cambridge, Cambridge University Press, 1936, pp. 162-169.
- BÜHLER Karl, *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache*, Jena, Fischer, (trad. italiana *Teoria del linguaggio. La funzione rappresentativa del linguaggio* Roma, Armando, 1983) 1934, 434 p.
- BÜHLER Karl, *Théorie du Langage*, édité par Didier Samain et Janette Friedrich, Marseille, Agone, 2009, 687 p.
- DE MAURO Tullio, *Saussure in cammino*, « CFS » LIX, 2007, pp. 41-54.
- Di GIOVINE Paolo, *Il mutamento strutturale dal verbo latino al verbo romanzo: considerazioni di metodo e prospettive di ricerca*, in E. Lombardi Vallauri e L. Mereu (a cura di), *Spazi linguistici. Studi in onore di Raffaele Simone*, Roma, Bulzoni, 2009, pp. 61-74.
- ENGLER Rudolf (dir), édition critique de Ferdinand de Saussure, *Cours de linguistique générale*, Harrasowitz, Wiesbaden, 1916, 146 p.
- FREI Henri, *La Grammaire des Fautes*, Geuthner, Paris, 1929, 319 p.
- FRIEDRICH Janette, *Le concept de phonème chez Karl Bühler. Plaidoyer en faveur d'un concept formel, philosophique du phonème*, in « Cahiers Ferdinand de Saussure », 55, 2002, pp. 19-34.
- FRIEDRICH Janette, *Les idées phonologiques de Karl Bühler*, in Friedrich e Samain, 2004.
- FRIEDRICH Janette, SAMAIN Didier (a cura di), *Karl Bühler. Science du Langage et mémoire européenne*, dossiers d'HEL n.2 (supplément électronique à la revue « Histoire Epistémologie Langage », Paris, Shesl, n.2, <http://htl.linguist.jussieu.fr/dosHEL.htm>).
- GODEL Robert, *Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure*, Droz, Ginevra, 1966, 282 p.
- GUILLAUME Gustave, *Leçons de linguistique*, vol.13, *1958-1959 et 1959-1960*, Québec, P.U.L. / Paris, Klincksieck, 1995.
- GUILLAUME Gustave, *Principes de linguistique théorique*, Paris, Klincksieck, 1973, 279 p.
- GUILLAUME Gustave, *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume*, vol. 6, *1945-1946, série C : Grammaire particulière du français et grammaire générale (I)*, Québec, P.U.L. / Lille, Presses Universitaires de Lille, 1985, 332 p.
- GUILLAUME Gustave, *Le problème de l'article et sa solution dans la langue française*, Paris, Hachette, 1919, 318 p.
- HALLE Morris, *On the base of phonology*, in J. A. Fodor e J.J. Katz (a cura di), *The structure of Language. Readings in the Philosophy of Language*, Englewood Cliffs, Prentice-Hall, 1964, pp. 324-333.
- JAKOBSON Roman, *Essais de linguistique général*, Paris, Edition de Minuit, (trad. Italienne, *Saggi di linguistica generale*, Milano, Feltrinelli, 1966), 1963, 219 p.
- JAKOBSON Roman e WAUGH Linda R., *The Sound Shape of Language*, Bloomington-London, Indiana University Press, (trad. Italienne, *La forma fonica della lingua*, Milano, Saggiatore, 1984), 1979, 335 p.

- JAKOBSON Roman e HALLE Morris, Phonology and phonetics, in R. Jakobson e M. Halle, *Fundamentals of Language*, Den Haag, Mouton, pp. 1-51; trad. It. *Fonetica e Fonologia*, in *Saggi di Linguistica Generale*, Milano, Feltrinelli, 1966, pp. 79-124.
- JESPERSEN Otto, *Efficiency in Linguistic Change*, Munksgaard, Kobenhavn, 1941, 90 p.
- JESPERSEN Otto, *Language. Its Nature, Development and Origin*, Unwin and Allen, Londra, 1922, 448 p.
- JESPERSEN Otto, *Progress in Language*, Amsterdam [etc.], J. Benjamins, 1993, (copie facsimile de l'ed.: London: Swan Sonnenschein, 1894), 370 p.
- JESPERSEN Otto, *The Philosophy of Grammar*, Unwin and Allen, Londra, 1924, 359 p.
- LO PIPARO Franco, *Aristotele e il linguaggio. Cosa fa di una lingua una lingua*, Roma-Bari, Laterza, 2003, 246 p.
- MONNERET Philippe, *iconicité et analogie*, Cahiers de linguistique analogique, n°1, Dijon, A.B.E.L.L., 2003, pp. 184-195.
- MONNERET Philippe, *Le sens du signifiant. Implications linguistiques et cognitives de la motivation*, Paris, Champion, 2003, 261 p.
- PARDO V., « Aristote Saussure et la convention du signe », in *Studii de Știință și Cultură*, Arad, “Vasile Goldiș” University Press, 1/2011, pp. 19-34.
- PARDO V., "Discordances dans le corps du langage: quand l'arbitraire devient "motivation phonique-compositionnelle", in *Studia Universitatis Babeș Bolyai Philologia*, Revue de l'Université de Cluj, 4/2010, pp. 231-245.
- PARDO Vincenzo, « La lingua ipostatizzata : la psicomecanica della *langue* di Gustave Guillaume e la linguistica della *parole* di Karl Bühler », in *Studii de Știință și Cultură*, Arad, “Vasile Goldiș” University Press, 3/2011, pp. 79-88.
- SAFFI Sophie, *La personne et son espace en italien*, Limoges, Lambert&Lucas, 2010.
- SAFFI Sophie, *Études de linguistique italienne. Approches synchronique et diachronique de la psychosystématique de l'italien*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2010.
- SAUSSURE Ferdinand de, [1922] *Cours de linguistique générale*, 5^{ème} éd. publiée par Charles Bally, Albert Sechehaye, Paris, Payot, 1955 (1^{ère} éd. 1922), 331 p.
- SAUSSURE Ferdinand de, *Introduzione al secondo corso di linguistica generale*, sous la direction de Raffaele Simone, Roma, Ubaldini, 1970, 108 p.
- SAUSSURE Ferdinand de, *Notes inédites de Ferdinand de Saussure*, sous la direction de Robert Godel, "CFS", 12, 1954, pp.49-71.
- SAUSSURE Ferdinand de, *Scritti Inediti di linguistica generale*, trad. italienne et commentaire sous la direction de Tullio De Mauro, Roma-Bari, Laterza, 2005 (1^{ère} éd. 2002), 121 p.
- SILVESTRI Domenico, *Morfologia essenziale e semantica minima. Due tesi e un'ipotesi*, in “Diachronica et Synchronica”, studi in onore di Anna Giacalone Ramat, a cura di Romano Lazzeroni, Emanuele Banfi, Giuliano Bernini, Marina Chini, Giovanna Marotta, Pisa, 2008, Edizioni ETS, 479-509.
- SIMONE Raffaele, *Il sogno di Saussure : otto studi di storia delle idee linguistiche*, Roma-Bari, Laterza, 1992, 217 p.

GRUNDKATEGORIEN DER ARGUMENTATIONSTHEORIE: DER THEORETISCHE ANSATZ VON *SORIN STATI*

SIBILLA CANTARINI*

ABSTRACT. *Fundamental Categories of Argumentation Theory: Sorin Stati's¹ Approach.* The following contribution consists of a panorama of several fundamental concepts with regard to argumentation theory, which were elaborated by the linguist Sorin Stati. This synthesis is based on the scholar's last monograph and on two of his, as yet unpublished, manuscripts. Here, the theme of the relationship amongst argumentation, rhetoric, logic, and pragmatics; that of the form of argumentation in relation to its content; and the themes of modality and *topoi* in the argumentative texts are confronted at an introductory level.

Keywords: argumentation theory, rhetoric, logic, pragmatics.

REZUMAT. *Categorii fundamentale ale teoriei argumentării: viziunea lui Sorin Stati.* Următoarea contribuție trece în revistă mai multe concepte fundamentale din teoria argumentării elaborată de Sorin Stati. Sinteza se bazează pe ultima monografie a lingvistului român și pe două manuscrise, nepublicate încă. Sunt, astfel, abordate aici teme precum : relația dintre argumentare, retorică, logică și pragmatică; relația dintre forma argumentării și conținutul său; modalitate și *topoi* în textele argumentative.

Cuvinte cheie : teoria argumentării, retorică, logică, pragmatică.

1. EINFÜHRUNG

Das Argumentieren ist eine Sprechaktivität, die wir teils automatisch, teils als Resultat eines Erlernprozesses ausführen. Argumentieren heißt, Argumente für oder gegen etwas in der Alltagssprache darzulegen, sich auseinanderzusetzen, Beweise zu erbringen usw. Die Argumentationstheorie ist ein sehr interdisziplinärer Gegenstand, in den Sozialwissenschaften, Ethik und Psychologie zusammenfließen und dessen Grundzüge sowohl auf Logik und Dialektik einerseits als auch auf die Rhetorik und Topik andererseits zurückzuführen sind. Die Argumentationstheorie

* Università degli Studi di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere. Email: .sibilla.cantarini@gmail.com

¹ Der obige Ansatz ist der wissenschaftlichen Gemeinschaft nur teilweise bekannt, da einige Manuskripte wegen des unerwarteten Todes des Wissenschaftlers im Jahre 2008 unveröffentlicht geblieben sind. Er wird noch an verschiedenen ausländischen Universitäten gelehrt, da er die erklärenden Instrumente zur Analyse argumentativer Texte „im weiteren Sinne“ liefert und sich demzufolge für die Didaktik sehr nützlich zeigt. Für wertvolle Kommentare und Anregungen danke ich Vincenzo Lo Cascio und Giovanni Gobber.

des 20. Jahrhunderts entsteht aus einer Wiederentdeckung der Rhetorik und einer Logik nicht der formalen Schlüssigkeit und formallogischen Wahrheit, sondern der Stiftung von Konsens und Plausibilität. Im Jahre 1958 erscheinen zwei Arbeiten, die den Grundstein zu der modernen Argumentationstheorie gelegt haben: die Arbeiten von C. Perelman und L. Olbrechts-Tyteca, *Traité de l'argumentation. La Nouvelle Rhétorique*, und von S. Toulmin, *The uses of argument*,² wobei die erste mehr von der Rhetorik, die zweite mehr von der Logik geprägt ist und beide von Problemstellungen innerhalb der Jurisprudenz beeinflusst sind. Der Beginn einer sich sprachwissenschaftlich verstehenden Argumentationstheorie fällt in die Mitte der 70er Jahre und ist eine Folge der „pragmatischen Wende“ in der Linguistik, die eine Hinwendung zu Fragen der Sprachverwendung, des sprachlichen Handelns war. Die frühen Texte über die Argumentationstheorie sind sehr stark theorieorientiert. Spezifisch sprachwissenschaftlich wurden sie erst allmählich, indem man sich für die wirkliche Argumentation in den verschiedensten Kommunikationsbereichen und für die spezifisch sprachwissenschaftlichen Theoriekonzepte und Fragestellungen zu interessieren begann.³ Im Nachstehenden werden wir uns mit einem auf den Linguisten Sorin Stati zurückzuführenden spezifischen sprachwissenschaftlichen Ansatz beschäftigen, der am Ende der 90er Jahre entstanden ist und die Vorteile bietet, allgemeine argumentative Aspekte sowohl der Gemeinsprache als auch der Fachsprachen in Betracht zu ziehen, wobei monologische und dialogische Textsorten untersucht werden.⁴ Es werden folgende Aspekte behandelt: bezeichnende Züge der argumentativen Texte, Begriffe, welche die Argumentationstheorie der Rhetorik und der Logik entnommen hat, die Form und Bedeutung der Argumentation, die Kategorien der mittleren Ebene und der Makroebene in den argumentativen Texten.

2. EZEICHNENDE ZÜGE DER ARGUMENTATIVEN TEXTE

Wie bekannt, gibt es keine „reinen“ Textsorten, sondern nur Texte, die „überwiegend“ beschreibend, erzählend oder argumentativ sind. Die Homilien oder wissenschaftlichen und philosophischen Dialoge sind bspw. hauptsächlich argumentative Texte. Unlängst ist auch der Liebesbrief als argumentativer Text definiert worden. V. Lo Cascio⁵ gibt als kennzeichnend nachstehende diskursive Merkmale an: a) Argumentative Texte haben ein Thema, das besprochen wird; b) argumentative Texte sind im Grunde genommen Gedankengänge, womit man versucht, den Partner zu überzeugen; c) argumentative Texte bestehen normalerweise

² Vgl. C. PERELMAN - L. OLBRECHTS-TYTECA, *Traité de l'argumentation. La nouvelle rhétorique*, Paris, PUF, 1958 u.S. E. TOULMIN, *The uses of argument*, London, Cambridge University Press, 1958.

³ Was die Argumentationstheorie als akademisches Fach im deutschen Raum betrifft, schreibt H. Wohlrapp im Jahre 1995, dass sich das Fach noch im Aufbau befinde und die Konsolidierung der Argumentationstheorie zu einem akademischen Fach noch nicht geschlossen sei. Vgl. dazu *Wege der Argumentationsforschung*, hrsg. von H. WOHLRAPP, Stuttgart/Bad Cannstatt, Frommann-Holzboog, 1995, S. 9.

⁴ Vgl. S. STATI, *Principi di analisi argomentativa. Retorica, Logica, Linguistica*, Bologna, Pàtron, 2002.

⁵ Vgl. V. LO CASCIO, *La grammatica dell'argomentare*, Firenze, La Nuova Italia, 1991, S. 53.

aus drei Teilen: dem Thema, einer allgemeinen Regel, der Meinung des Sprechers; d) argumentative Texte können evtl. SCHLUSSFOLGERUNGEN haben. M. Tutescu⁶ listet für argumentative Texte folgende Züge auf: a) Der argumentative Text ist „dialogisch“ und setzt sich zum Ziel, die Meinungen oder Einstellungen des Anredepartners zu ändern, indem er von den angeführten Argumenten überzeugt wird; b) beim argumentativen Diskurs werden SCHLUSSFOLGERUNGEN gezogen; c) der argumentative Diskurs ist inhaltlich wahrscheinlich und basiert auf akzeptierten Einstellungen, womit man den Adressaten überzeugen will; d) der argumentative Text beruht auf der Logik der Sprache. In Anlehnung an S. Stati⁷ führen wir an dieser Stelle eine allgemeinere Definition von „argumentativen Texten“ ein, nach der nachstehende Züge als bezeichnend für argumentative Texte sind:

- a) Die Argumentation ist eine Makrosprechhandlung. Das ist wahrscheinlich der Grund, warum diese Sprechhandlung kein performatives Verb hat, ganz im Gegensatz zu anderen Sprechakten: BEHAUPTEN (*ich behaupte damit, dass.../ indem ich das sage, behaupte ich, dass...*), VERSPRECHEN (*ich verspreche dir damit, dass.../indem ich das sage, verspreche ich, dass...*), AUFFORDERN (*ich fordere dich damit auf,.../indem ich das sage, fordere ich dich auf...*), aber *ARGUMENTIEREN (**ich argumentiere, dass.../*indem ich das sage, argumentiere ich, dass...*); die Auffassung, dass das Argumentieren eine Makrosprechhandlung ist, wurde von F. van Eemeren und R. Grootendorst in vielen Arbeiten vertreten;⁸ die Handlung des Argumentierens ist nach F. van Eemeren und R. Grootendorst folgenderweise strukturiert: illokutive Sprechhandlung, d.h. das Argumentieren, und perlokutive Sprechhandlung, d.h. das Überzeugen;
- b) ein wesentlicher Zug, der die Argumentation charakterisiert, ist das Überzeugen, es soll aber hervorgehoben werden, dass Argumentationen oft versteckte Ziele haben, da sie auch dazu dienen können, nicht zu überzeugen, sondern zu erklären, und oft ist das Ziel der Argumentation (Überzeugung oder Erklärung?) nicht eindeutig;
- c) das Erklären ist die zweite Hauptfunktion der argumentativen Texte, weil man in bestimmten Situationen nur überzeugen kann, indem man erklärt. Viele argumentative Texte setzen sich die Erklärung zum Ziel, z.B. der Syllogismus, der BEWEIS eines Lehrsatzes, die PARAPHRASE, sogar das Anführen von BEISPIELEN macht die explikative Funktion einiger argumentativen Texte deutlich. Typisch für die explikative Funktion der

⁶ M. TUTESCU, *L'argumentation. Introduction à l'étude du discours*, Bucarest, Editura Universităţii din Bucureşti, 1998.

⁷ Vgl. S. STATI, *Principi di analisi argomentativa. Retorica, Logica, Linguistica*, a.a.O., S. 16ff.

⁸ Vgl. *Crucial concepts in argumentation theory*, hrsg. von F. H. van EEMEREN, Amsterdam, Amsterdam University Press, 2001, F. H. van EEMEREN - R. GROOTENDORST, *Speech acts in argumentative discussions*, Dordrecht, Foris publications, 1984 u. ID., *A systematic theory of argumentation. The pragma-dialectical approach*, Cambridge, Cambridge University Press, 2004.

argumentativen Texte ist das ERKLÄREN von Textreferenten, selbst wenn die explikative Funktion bei argumentativen Texten nicht überwiegt;

- d) die Argumentation ist ein rationales Produkt in dem Sinne, dass derjenige, der argumentiert, auch mehr oder weniger gegliederte Gedankengänge aufbaut. Der Argumentierende sucht nach URSACHEN, Umständen, stellt HYPOTHESEN auf, geht von einigen Prämissen aus, um bestimmte SCHLUSSFOLGERUNGEN zu ziehen, versucht auf Grund von Argumenten zu beweisen, dass eine bestimmte Perspektive vernünftiger ist als die andere, und zwar, indem der Sprecher an die Vernunft des Anredepartners appelliert. Dass die Argumentation ein rationales Produkt ist, kann natürlich insofern bestritten werden, als der Sprecher sehr oft auch an die Gefühle des Adressaten appelliert;⁹
- e) ein weiterer kennzeichnender Zug der Argumentation sind die Sequenzen von Argumentationsschritten, aus denen argumentative Texte bestehen. Jede Sequenz besteht aus zwei argumentativen Argumentationsschritten, und jeder Argumentationsschritt besteht aus mindestens einer Proposition. Die Sequenz des Syllogismus besteht bspw. aus Prämissen (Obersatz und Untersatz), die dazu dienen, einen anderen Satz (Schluss) zu beweisen.

Unwesentliche Züge der argumentativen Texte sind hingegen folgende:

- a) Die Argumentation als solche hat nach einigen Linguisten polemischen Charakter, in dem Sinne, dass ein Gesprächspartner oder der Redner versucht, gegen die Argumente des Partners Einwände zu erheben, die Meinung des Partners zu widerlegen usw. Obwohl die Argumentation auch polemisch sein kann, sind wir der Meinung, dass der polemische Aspekt nicht unbedingt ein kennzeichnendes Merkmal der Argumentation sein muss;
- b) einige Wissenschaftler vertreten die Auffassung, dass die Wahrheit eine wichtige Rolle für die Argumentation spiele. Im naturwissenschaftlichen Argumentieren spielen die Wahrheit und die Beweisführung bestimmte wichtige Rolle, im geisteswissenschaftlichen Argumentieren und noch mehr im alltäglichen Argumentieren nimmt aber die Wahrheit gewiss einen untergeordneten Platz ein. Es ist nicht so, dass Argumente wahr sein sollten, sondern dass sie „als solche“ dargestellt werden. Unter den Präsuppositionen, die der Sprechhandlung ARGUMENTIEREN zugrunde liegen, ist in der Tat auch diejenige, nach der der Sprecher auch das für wahr hält, was er sagt. Diese Präsupposition betrifft nicht nur den Makrosprechakt ARGUMENTATION, sondern auch Sprechakte im Allgemeinen, weil sie eine der wichtigsten konversationellen Maximen zusammen mit derjenigen der Relevanz ist,¹⁰

⁹ Vgl. C. PLANTIN, *Les bonnes raisons des émotions. Principes et méthode pour l'étude du discours émotionné*, Bern [u.a.], Peter Lang, 2011 u. *Les émotions dans les interactions*, hrsg. von C. PLANTIN – M. DOURY – V. TRAVERSO, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 2000.

¹⁰ Vgl. H. P. GRICE, *Logic and conversation*, in *Syntax and semantics*, hrsg. von P. COLE – J. L. MORGAN, Bd. 3, *Speech acts*, New York, Academic Press, 1975, S. 41-58.

wobei der Wahrheitsgrad infolge von modalisierenden Sprachmitteln variieren kann. Mit Bezug auf diesen letzten Aspekt könnte man sogar die Auffassung vertreten, dass Sätze von natürlichen Sprachen, die unanfechtbar sind und mit denen sich auch die formale Logik befasst, weil sie Prinzipien (bspw. das Identitätsprinzip, das Reziprozitätsprinzip usw.) der formalen Logik darstellen, von der Argumentationstheorie kaum in Erwägung gezogen werden. Die Wahrheit der Sätze betrifft außerdem nur deklarative Sätze, die innerhalb der neuen Richtungen der Rhetorik zwar berücksichtigt werden, die aber nicht den einzigen untersuchten Satzbau bilden, denn auch Imperativ- und Fragesätze werden von den neuen Richtungen der Argumentationstheorie behandelt;¹¹

- c) einige Linguisten fügen den wesentlichen Zügen noch das ästhetische Merkmal hinzu, nach dem Argumentationen nicht nur *lato sensu* logisch zu sein hätten, sondern auch dem Anredepartner/der Zuhörerschaft gefallen müssten.¹² Dieser Zug ist jedoch unserer Meinung nach unwesentlich.

3. ZUR ABGRENZUNG DER ARGUMENTATIONSTHEORIE: WAS HAT DIE ARGUMENTATION MIT DER RHETORIK UND LOGIK GEMEINSAM?

Es wurde oft betont, dass die Argumentationstheorie zwei Quellen habe, die Rhetorik und die Logik, die sich nicht nur einander ergänzen, sondern sich auch manchmal widersprechen. Die Argumentationstheorie hat bspw. mit der Rhetorik Folgendes gemeinsam: das Überzeugen und daher die Beachtung des Rezipienten, einige argumentative Argumentationsschritte wie die KONZESSION (*concessio*), die PROLEPSIS usw., die Topoi, die den Übergang von bestimmten Prämissen zu bestimmten SCHLUSSFOLGERUNGEN rechtfertigen, die Wichtigkeit der *elocutio* usw. Die zweite Quelle der Argumentationstheorie ist die Logik. Von der Logik hat die Argumentationstheorie verschiedene Operationen und Aspekte übernommen: die Implikation, d.h. die Folgerung einer Proposition aus einer anderen Proposition, die Transitivität, die Untersuchung der *fallaciae*, die Gültigkeit der Schlüsse, die nicht nur auf bestimmte Umstände, einen bestimmten Adressaten, *hic et nunc*, beschränkt sind, sondern auch einen allgemeinen Wert haben. Der Unterschied zwischen der rhetorischen und logischen Argumentation wird auch normalerweise als Unterschied zwischen Argumentation und Beweisführung angegeben. Die Beweisführung kann nur auf Grund eines Systems von Formen, Axiomen und Schlussfolgerungsregeln erfolgen, während die Argumentation von Meinungen, Werten und Gesichtspunkten ausgeht, die bestritten werden; die Beweisführung

¹¹ Nach vielen Wissenschaftlern wird die Wahrheit durch Zweifel widerrufen und durch die Interpretation ersetzt. Vgl. dazu den Aufsatz von P. HOUTLOSSER, *Points of view*, in *Crucial concepts in argumentation theory*, hrsg. von F. H. VAN EEMEREN, Amsterdam, Amsterdam University Press (Sic Sat), 2001, S. 27-46.

¹² Vgl. J.-B. GRIZE, *De la logique à l'argumentation*, Genève/Paris Droz, 1982.

„überzeugt“ jedermann, während die Argumentation nicht nur „überzeugt“, sondern auch zum Handeln auffordert; zudem ist die Beweisführung typisch für bestimmte Textsorten, insbesondere der Wissenschaftstexte, während die Argumentation viele andere Textsorten charakterisiert. Die Unterschiede zwischen Beweisführung und Argumentation wurden von A. Cattani folgenderweise zusammengefasst:

Beweisführung:

unpersönlicher Stil;
von Zeit und Raum unabhängig;
immer und für alle gültig;
stützt auf Axiome;
kann eine künstliche Sprache benutzen;
theoretisch selbstständig;
keine Verhandelbarkeit der Schlüsse;
Offensichtlichkeit und Notwendigkeit der Schlüsse;
kurz und einfach.

Argumentation:

persönlicher Stil;
an *hic et nunc* gebunden;
hat eine situative Gültigkeit, d.h. gilt in der Situation, in der sie geäußert wird;
stützt auf Meinungen;
benutzt eine natürliche Sprache;
zielt auf die Zustimmung vonseiten des Anrede- bzw. Gesprächspartners ab;
Verhandelbarkeit der SCHLUSSFOLGERUNGEN;
Wahrscheinlichkeit der SCHLUSSFOLGERUNGEN;
ist ausführlich und hat Redefiguren.¹³

¹³ Vgl. A. CATTANI, *Forme dell'argomentare. Il ragionamento tra logica e retorica*, Padova, Edizioni GB, 1990, S. 22f. u. *Prepararsi alla disputa filosofica: un percorso di formazione*, in *Palestra di botta e risposta. La disputa filosofica come formazione al dibattito nella scuola*, hrsg. von S. NICOLLI u. A. CATTANI, Padova, CLEUP, 2008, S. 10-23. Die Dichotomie Beweisführung-Argumentation stößt, obwohl sie didaktisch „nützlich“ resultiert, unter rein wissenschaftlichem Gesichtspunkt auf Kritik. In der Tat ist der wissenschaftliche Gedankengang diskutierbar und nicht immer in der Lage zu überzeugen, denn er ist fälschbar und manchmal sogar subjektiv, weil er der Zustimmung der wissenschaftlichen Gemeinschaft untergeordnet ist. Nicht die wissenschaftliche Methode, sondern die Rhetorik ist das Instrument, das zur Erlangung der größten Eroberungen der Wissenschaft beiträgt. Das Bestehen einer wissenschaftlichen Methode wird durch die Art und Weise widerrufen, mit der sich neue Ideen durchsetzen, und die Akzeptierung der neuen Ideen hängt von dem Ergebnis einer Debatte ab, oder genereller ausgedrückt, von dem „argumentativen Dialog“, und demzufolge letztendlich von der Kunst der Rhetorik. In diesem Zusammenhang verweisen wir auf M. PERA, *Scienza e retorica*, Bari-Roma, Laterza, 1991, eine Monografie, die in der englischen Übersetzung, *The discourses of science*, Chicago, Chicago University Press, 1994, überarbeitet erscheint. Vgl. zu diesem Aspekt auch J. HABERMAS, *Wahrheit und Rechtfertigung. Philosophische Aufsätze*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1999 u. A. IACONA, *L'argomentazione*, Torino, Einaudi, 2005.

Die rhetorische Argumentation kann natürlich auch Strukturen der formalen Logik entnehmen, die den fehlerlosen Gedankengang untersucht, wie diejenigen, die mit *et, vel, aut aut* usw. gebildet werden. Der Satz

1) Ist Lotte die Mutter von Hans, dann hat sie ihren Sohn bei der Polizei nicht angezeigt (weil sich eine Mutter nicht so verhalten würde).

basiert bspw. auf der logischen Struktur $A \rightarrow B$, andere logische Strukturen sind u.a. $A = A$ (Identitätsprinzip), $A \wedge B$, $A \vee B$, $A \leftrightarrow B$, $(A \wedge B) \rightarrow C$ usw. Die Logik untersucht u.a. auch Syllogismen, welche in der rhetorischen Argumentation in der Form des Enthymems auftreten, wie das folgende Beispiel zeigt:

Syllogismus

*Wenn die SPD an die Macht kommt, dann steigen die Steuern.
Wenn die CDU an die Macht kommt, dann steigen die Arbeitslosen.
Die SPD oder die CDU werden an die Macht kommen.*

Dann werden entweder Steuern oder Arbeitslose steigen.

Enthymem

A: Wenn die SPD an die Macht kommt, dann steigen die Steuern.

B: Die CDU wird an die Macht kommen.

A: Dann steigen die Arbeitslosen.

Die Enthymeme sind abgekürzte Syllogismen;¹⁴ sie können als „versteckte Enthymeme“¹⁵ in argumentativen Texten verwendet werden, in diesem Falle bleibt aber ihre Bedeutung implizit.

4. FORM UND BEDEUTUNG DER ARGUMENTATION

Wir unterscheiden zwei Analyseebenen in der Argumentationstheorie: die Form und die Bedeutung. Die Form umfasst

- a. die Satzebene, wobei zu bemerken ist, dass es keine notwendige Entsprechung zwischen Sätzen und Argumentationsschritten gibt;
- b. die Textebene, insbesondere wird kohäsiven Mitteln große Wichtigkeit beigemessen, d.h. Konnektoren, Lokutionen, performativen Formeln usw., die die Argumentationsschritte einleiten;
- c. die argumentative Ebene, die typische Sequenzen von Argumentationsschritten, bspw. ANKÜNDIGUNG DER THESE + THESE, THESE/verneinte THESE + RICHTIGSTELLUNG, anbelangt.

¹⁴ Vgl. das unveröffentlichte Manuskript von S. STATI *Topoi ed entimemi*, das er in den letzten Jahren seines Lebens verfasst hat.

¹⁵ „Versteckte Enthymeme“ charakterisieren Textsorten verschiedener Bereiche, jedoch kommen sie recht häufig im politischen Bereich vor, besonders in Interviews, was sich aus einer laufenden und noch nicht veröffentlichten Untersuchung der Verfasserin zu ergeben scheint.

Die Bedeutung betrifft in der Argumentationstheorie die argumentative Funktion der Argumentationsschritte. Argumentative und illokutive Funktionen fallen nicht zusammen. Sowohl die argumentative als auch die illokutive Bedeutung sind aus der Bezeichnung „denotative Bedeutung“ ausgeschlossen, dennoch stellt der illokutive Wert keine Relationseigenschaft dar, sofern die Sprechereinstellung auf Grund des propositionalen Gehalts und außersprachlicher Faktoren feststellbar ist.¹⁶ Im Gegensatz zum illokutiven Wert stellt die argumentative Bedeutung einen Relationswert dar, indem er hauptsächlich innerhalb des betreffenden Kontextes bestimmbar ist. Die Äußerung

2) Sie haben doch nichts für die Deutschen getan!

ist bestimmt auf Grund des propositionalen Gehalts in kanonischen Kontexten illokutiv eine KRITIK, könnte aber argumentativ eine WIDERLEGUNG sein, wenn er der Äußerung

3) A: Die Deutschen sollten mir sehr dankbar sein!

B: Sie haben doch nichts für die Deutschen getan!

im Kontext folgt. Um die argumentativen Argumentationsschritte festzulegen, muss man sowohl die Stellung der Sätze als auch die denotative und illokutive Bedeutung berücksichtigen. Die BEHAUPTUNG

4) Der Zug fährt übermorgen nicht.

ist bspw. eine THESE,¹⁷ wenn sie dem Satz

5) Ich fahre morgen ab.

vorangeht, der argumentativ die FOLGE und illokutiv ebenfalls eine BEHAUPTUNG darstellt. Wir können die THESE vereinfachend folgenderweise definieren: Die THESE ist die argumentative Handlung, von der wir ausgehen, um die Argumentation aufzubauen. Auf die THESE folgt oft die ZUSTIMMUNG oder die WIDERLEGUNG/ ABLEHNUNG. Wenn die Äußerung in 5), *Ich fahre morgen ab*, dem Satz

6) Du solltest übermorgen abfahren.

in einem Gespräch folgt, dann ist sie bspw. eine ABLEHNUNG.¹⁸

5. KATEGORIEN DER MITTLEREN EBENE UND DER MAKROEBENE¹⁹

5.1. DIE MITTLERE EBENE: ARGUMENTATIONSSCHRITTE

Argumentationsschritte stellen Grundkategorien der mittleren Ebene dar und können aus verschiedenen Perspektiven klassifiziert werden. Im Grunde genommen lassen sie sich auf der Basis ihrer Funktion, ihres propositionalen

¹⁶ Vgl. D. WUNDERLICH, *Studien zur Sprechakttheorie*, Frankfurt, Suhrkamp, 1976.

¹⁷ Vgl. auch die Hilfsfunktion *THESE* im nächsten Abschnitt.

¹⁸ Vgl. zu den in diesem Abschnitt eingeführten Begriffen das unveröffentlichte Manuskript von S. STATI *Teoria dell'argomentazione*, S. 7f., an dem er in seinen letzten Jahren intensiv gearbeitet hat.

¹⁹ Die obigen Bezeichnungen werden hier zum ersten Mal in Anlehnung an H. HENNE - H. REHBOCK, *Einführung in die Gesprächsanalyse*, Berlin/New York, De Gruyter, 2001, eingeführt. Die Kategorien der Mikroebene fallen mit „sprechaktinternen Elementen“ zusammen, worunter syntaktische, lexikalische, phonologische und prosodische Strukturen verstanden werden.

Gehalts und ihrer Stellung innerhalb des „Textes“ unterscheiden, wobei der Terminus sowohl monologische als auch dialogische Texte²⁰ umfasst. Aufgrund der Funktion können Argumentationsschritte „Grundfunktionen“ oder „Hilfsfunktionen“ im Text ausfüllen, Bezeichnungen, die wir hier intuitiv, d.h. auf einer vortheoretischen Ebene, verwenden. „Grundargumentationsschritte“ sind bspw. ABLEHNUNG, EINWAND, AUFFORDERUNG nach Erklärungen, KRITIK, ANKLAGE, BESTÄTIGUNG, WIDERLEGUNG, BEGRÜNDUNG, RICHTIGSTELLUNG, BEWEISE usw. Es werden nachstehend einige Beispiele von Grundargumentationsschritten angegeben und erklärt.

Wenn etwas abgelehnt wird, kann dies den propositionalen Gehalt, den pragmatischen Wert oder die Metasprache des Argumentationsschritts anbelangen; in der folgenden Äußerung folgt auf den INDIREKTEN VORSCHLAG eine ABLEHNUNG des argumentativen Werts des vorausgehenden Argumentationsschritts:

- 7) A: Es wäre doch schön, wenn wir einen Fallschirmspringerkurs besuchten!
 B: Ich denke nicht im Traum daran!

Im nachstehenden Beispiel

- 8) A: Du sagst ja nichts mehr...

B: Aber was soll ich denn da hinzufügen? Wir haben doch schon alles gesagt. hat der rhetorische Fragesatz *Aber was soll ich denn da hinzufügen?* den Argumentationsschritt eines EINWANDS. Der rhetorische Fragesatz gleicht nämlich der BEHAUPTUNG *Ich habe nichts hinzuzufügen*. Eine besondere EINWANDSSORTE ist die PROLEPSIS (*anticipatio*), die häufig in monologischen Texten als rhetorisches Mittel gebraucht wird und die Funktion hat, den möglichen EINWAND des Rezipienten vorwegzunehmen:

- 9) *Auf den ersten Blick scheint es, als ob diese Lösung Probleme mitbringen würde*, in der Tat vereinfacht sie die Beziehungen zu den anderen europäischen Ländern.

KRITIKEN können an dem Inhalt, an der Beweiskraft der kritisierten Handlungen ausgeübt werden oder können die Form, d.h. die Sprache (den Gebrauch bestimmter Wörter, Grammatikfehler usw.), sowie den pragmatischen Wert betreffen. Im folgenden Beispiel betrifft die KRITIK von Sprecher B den Inhalt der Äußerung von A:

- 10) A: Wie viel zahlen Sie im Hotel?
 B: Sie sind aber indiskret!

KRITIKEN können auch *ad hominem* sein, wobei man versucht:

- a) die Ehrlichkeit, Intelligenz und Fähigkeit des Rezipienten zu verleumden;
 b) die Glaubwürdigkeit des Rezipienten zu beeinträchtigen, indem bspw. hervorgehoben wird, dass der Anredepartner aus den Umständen Nutzen ziehen kann;

²⁰ Vgl. E. WEIGAND, *Rhetoric and argumentation in a dialogic perspective*, in *Rhetoric and argumentation*, hrsg. von E. RIGOTTI, Tübingen, Niemeyer, 1999, 53-69.

- c) dem Gesprächspartner vorzuwerfen, dass er selbst die Taten, die er verurteilt/missbilligt, begangen habe (das *Tu quoque-Argument*).

Die argumentative Rolle der BEGRÜNDUNG wird semantisch in Bezug auf die Frage *Was hat den Sprecher dazu gebracht, den Satz x zu äußern?* definiert. In der folgenden Äußerung

11) A: Bring mir das Buch. Ich möchte dir eine wichtige Textstelle vorlesen.
gilt der zweite Satz *Ich möchte dir eine wichtige Textstelle vorlesen* als BEGRÜNDUNG für den ersten Satz, der illokutiv eine AUFFORDERUNG und argumentativ THESE ist. Die BEGRÜNDUNG eines Argumentationsschrittes ist nicht mit dessen URSACHE zu verwechseln, obwohl beide vom Konnektor *weil* eingeführt werden können:

12) Die Katastrophe trat ein, weil es eine große Dürre in Algerien gab.

13) Hans ist wahrscheinlich verheiratet, weil er auf meine Briefe nicht mehr antwortet.

In der ersten Äußerung ist die Dürre die URSACHE der Katastrophe, während der Konnektor *weil* die BEGRÜNDUNG, d.h. den Grund, warum der Sprecher den Satz *x* geäußert hat, in der zweiten Äußerung einführt.

BEGRÜNDUNGEN stützen oft auf Topoi (*loci*).²¹ Die Topoi können auch als allgemeine Gesetze bezeichnet werden, die Argumentationen in vielerlei Hinsicht zugrunde liegen. Wir geben hier im Folgenden einige Topoi, deren Exemplifizierungen als BEGRÜNDUNGEN in Texten vorkommen können:

Der auf der Folgerichtigkeit basierte Topos

- 14) Wenn die Angeklagten das gleiche Verbrechen begangen haben, sollte über beide Täter die gleiche Strafe verhängt werden.

Der auf Gegensätzen basierte Topos

- 15) Das Volk nagt am Hungertuch, weil die Obrigkeit in Saus und Braus lebt.

Der auf der Qualität basierte Topos (weniger ist besser als mehr, seltener ist besser als oft; je seltener eine Sache ist, desto mehr Wert hat sie):

- 16) Der ehrliche Mensch hat nur ein Wort und hält es.

Der auf der Quantität basierte Topos (mehr ist besser als weniger; eine Sache hat auf Grund der Quantität mehr Wert als eine andere):

- 17) Das sagen alle!

Der auf mehr oder weniger basierte Topos

- 18) Wenn dies nicht an dem Ort geschehen ist, wo es am meisten vorkommt, dann wird es umso weniger geschehen, wo es am wenigsten vorkommt.

²¹ Die von S. STATI in seinem Buch *Principi di analisi argomentativa. Retorica, Logica, Linguistica*, a.a.O., S. 130f., behandelten Topoi nähern sich mehr der herkömmlichen Topik als der aristotelischen Topoi. Vgl. dazu ARISTOTELE, *Opere*, Bd.2, *Organon. Topici, confutazioni sofistiche*, italienische Übersetzung von G. Colli, Roma/Bari, Laterza, 1973.

Der auf der Ordnung basierte Topos: Er betrifft die Überlegenheit des Vorhergehenden im Vergleich zum Nachstehenden, oder der Wichtigkeit der Prinzipien in Bezug auf die Anwendungen derselben, der Gesetze im Vergleich zu den Taten, der Ursachen in Bezug auf die Wirkungen usw.

- 19) Es wird so sein, weil es immer so gewesen ist.

Der auf Reziprozität basierte Topos

- 20) Wenn es für Sie nicht beschämend ist, in Bezug auf dieses heikle Thema interviewt zu werden, dann ist es auch für uns kein Problem, Sie zu interviewen.

Topos des Vorhandenseins: Er legt die Vorrangstellung des Wirklichen dem Wahrscheinlichen gegenüber fest:

- 21) Ein Spatz in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach.

Topos des Wesenhaften: Es wird die Überlegenheit der Individuen anerkannt, die die meisten Merkmale des Prototyps aufzeigen, den sie verkörpern:

- 22) A: Sag mir den Namen eines schönen Vogels!

B: Der Pinguin.

C: Das ist kein schöner Vogel. Er fliegt nicht. Der Königsadler, das ist ein richtiger schöner Vogel, denn er fliegt und ist mit großen majestätischen Flügeln ausgestattet.

Was die RICHTIGSTELLUNG betrifft, folgt sie im Allgemeinen der (verneinten) THESE wie im folgenden Beispiel:

- 23) Auf den ersten Blick scheint dieser Angriff, als ob er Probleme mitbringen würde, hingegen vereinfacht er die internationalen Beziehungen.

Der Satz *Auf den ersten Blick scheint dieser Angriff, als ob er Probleme mitbringen würde* ist die THESE, während *hingegen vereinfacht er die internationalen Verhältnisse* die RICHTIGSTELLUNG ist. In der Äußerung

- 24) Deutschland ist kein Vaterland mehr, sondern nur noch Heimatland.
folgt die polemische RICHTIGSTELLUNG der verneinten THESE.

Schließlich spielen BEWEISE unter den Grundfunktionen in der Argumentationstheorie eine wichtige Rolle. *Lato sensu* kann man darunter sowohl RECHTFERTIGUNGEN als auch rhetorische, logische und mathematische BEWEISE verstehen. Unter den rhetorischen BEWEISEN sind bspw. das *argumentum ad verecundiam*, *argumentum ad populum* und die *praeteritio* hervorzuheben. Das *argumentum ad verecundiam* besteht darin, dass der Emittent den Rezipienten dazu auffordert, eine bestimmte THESE zu akzeptieren nur deswegen, weil sie von einer angesehenen Persönlichkeit (Philosophen, Wissenschaftler, Politiker usw.) vertreten wird (*Nietzsche/Schopenhauer sagt, dass...., Wie auch K. Popper betont hat, ...usw.*). Das *argumentum ad verecundiam* gilt als BEWEIS, selbst wenn die angesehene Persönlichkeit der argumentierende

Sprecher ist (*Das sage ich!*). Was die obigen BEWEISE betrifft, bildet die nachstehende Äußerung dann offenkundig ein *argumentum ad populum*

25) *Es ist allgemein bekannt*, dass W. A. Mozart schon mit dreizehn Jahren Konzertmeister beim Erzbischof in Salzburg war.

während das Beispiel

26) *Der Schluss drängt sich hier wegen vieler Argumente auf*, die ich momentan aus Platzmangel nicht aufzählen kann.

eine *praeteritio* ist.

Der Terminus „Hilfsargumentationsschritte“ betrifft hingegen Argumentationsschritte wie die THESE bzw. die ANTHITHESE, die ANKÜNDIGUNG, das ZIEL usw.²² In der folgenden Äußerung

27) Wenn der Finanzminister Streit sucht, dann soll er ihn bekommen.

ist der Wenn-Satz die THESE,²³ d.h. die Handlung, von der wir ausgehen, um zu argumentieren, während der darauf folgende Satz die SCHLUSSFOLGERUNG ist. Die THESE gleicht auch einer Prämisse in der Logik, während sie die Form eines Aussagesatzes, Imperativsatzes oder Fragesatzes bzw. die pragmatische Funktion einer BEHAUPTUNG, AUFFORDERUNG, FRAGE in der Argumentationstheorie haben kann. Da die THESE als Ausgangsäußerung für die Argumentation gilt, geht sie normalerweise den anderen argumentativen Handlungen voran. Wenn wir aber kataphorische Ausdrücke wie den Satz *Dazu werde ich auch meine Meinung äußern* verwenden, welcher eine ANKÜNDIGUNG der THESE ist, dann tritt die THESE in der zweiten Stellung auf. Die THESE kann auch eine „wiedergegebene“ THESE sein:

28) Die Historiker lehren, dass Christen, Juden und Muslime bemerkenswerte kulturelle Großtaten immer dann vollbrachten, wenn sie in Frieden zusammenlebten.

Der Satz *Die Historiker lehren* ist die ANKÜNDIGUNG der THESE, während *dass Christen, Juden und Muslime bemerkenswerte kulturelle Großtaten immer dann vollbrachten, wenn sie in Frieden zusammenlebten* die wiedergegebene THESE ist. THESEN können auf Grund der Modalität unterschiedlich klassifiziert werden, wobei wir bspw. reale/irreale, verneinte, wahrscheinliche/unwahrscheinliche usw. THESEN unterscheiden.

Eine weitere Hilfsfunktion stellt die ANKÜNDIGUNG eines Argumentationsschritts (einer THESE, eines EINWANDS usw.) dar. Es lässt sich bspw. bemerken, dass die folgende Äußerung

29) Mein Einwand ist, dass vieles in den vergangenen Jahren in der Regierung passiert ist, was illegal war, weil es der Verfassung dieses Landes widersprach.

²² Was die Bezeichnung ZIEL betrifft, die wir aus Platzmangel nicht anführen, vergleiche S. STATI, *Principi di analisi argomentativa. Retorica, Logica, Linguistica*, a. a. O., S. 57ff.

²³ Das, was wir hier THESE nennen, lässt sich auch als LOKALTHESE definieren. Die LOKALTHESE ist im Unterschied zur GLOBALTHESE ein Argumentationsschritt. Die LOKALTHESE dient als ZIEL für einen anderen Argumentationsschritt, ihr „Wesen“ ist demnach funktional, während das Wesen der GLOBALTHESE inhaltlich ist und verschiedene inhaltlich verbundene argumentative Handlungen umfasst, da sie mit dem Hauptthema des Textes zusammenfällt.

aus einer ANKÜNDIGUNG eines EINWANDS, *Mein Einwand ist...*, die auch ein metaargumentativer Ausdruck ist, einem EINWAND, *dass vieles in den vergangenen Jahren in der Regierung passiert ist, was illegal war*, und der BEGRÜNDUNG des erhobenen EINWANDS, *weil es der Verfassung dieses Landes widersprach*, besteht.

5.2. Die Makroebene: Sequenzen von Argumentationsschritten

Argumentative Sequenzen, die Kategorien der Makroebene sind, bestehen aus mindestens zwei Argumentationsschritten. Wir unterscheiden zwischen monologischen und dialogischen Sequenzen und zwischen einfachen und komplexen Sequenzen. Die einfachen Sequenzen klassifizieren wir in drei Klassen:

- a) Ergänzungssequenzen (bspw. FORDERUNG NACH BEWEIS + BEWEIS, ANKÜNDIGUNG EINER THESE + THESE);
- b) korrelierte Sequenzen (THESE + ZUSTIMMUNG, THESE + KRITIK);
- c) disjunkte oder zufällige Sequenzen (FOLGE + BEGRÜNDUNG).

Es wird nachstehend eine typische Sequenz angegeben, die aus zwei Argumentationsschritten besteht:

30) A: Die Demokratie kann zur Lösung der Alltagsprobleme beitragen.

B: Es stimmt, dass es den allgemeinen Glauben gibt, dass Demokratie zur Lösung der Alltagsprobleme beitragen könne, aber der eigentliche Grund für den jetzigen Ausbruch der Revolten ist die globale Wirtschaftskrise.

Die Äußerung von A *Die Demokratie kann zur Lösung der Alltagsprobleme beitragen* bildet eine BEHAUPTUNG; in der Antwort von B ist *Es stimmt, dass es den allgemeinen Glauben gibt, dass Demokratie zur Lösung der Alltagsprobleme beitragen könnte* eine KONZESSION, während *aber der eigentliche Grund für den jetzigen Ausbruch der Revolten ist die globale Wirtschaftskrise* ein EINWAND ist.

Die Argumentationsschritte einer Sequenz sind die unmittelbaren Konstituenten der Sequenz. Komplexe Sequenzen bestehen aus einfachen Sequenzen, ein typisches Beispiel ist (A + B) + (C + D), das auch als monologische Sequenz vorkommt:

31) Ich habe dieses Buch gekauft, weil ich Philosophie sehr mag. Ich weiß, dass du denkst, dass das Buch für mich zu schwierig ist, aber du solltest nicht vergessen, dass ich schon viele Philosophiebücher gelesen habe.

In der obigen Sequenz ist *Ich habe dieses Buch gekauft* die THESE und *weil ich Philosophie sehr mag* die BEGRÜNDUNG, *Ich weiß, dass du denkst, dass das Buch für mich zu schwierig ist* und *aber du solltest nicht vergessen, dass ich schon viele Philosophiebücher gelesen habe* stellen dann die PROLEPSIS bzw. die WIDERLEGUNG der PROLEPSIS dar.

Es werden andere typische Schemen von Sequenzen hinzugefügt, die aus drei Argumentationsschritten bestehen:

- a) ANKÜNDIGUNG EINER THESE + THESE + BEGRÜNDUNG
- b) THESE + EINWAND + STÜTZUNG DES EINWANDS

- c) EINWAND + KONZESSION + WIDERLEGTER EINWAND
- d) THESE + HYPOTHETISCHE ANTITHESE + NEGATIVE FOLGE
- e) THESE + HYPOTHETISCHE ANNAHME + GÜNSTIGE FOLGE

Die Regeln, worauf sowohl die einfachen als auch die komplexen Sequenzen stützen, sind offenkundig. Wir geben einige Beispiele an:

Argumentative Regel-1: Einer KONZESSION folgt ein Angriffsargumentationsschritt, bspw. ein EINWAND.²⁴

Argumentative Regel-2: Der ANKÜNDIGUNG eines Argumentationsschritts folgt der angekündigte Argumentationsschritt:

32) A: Jetzt sage ich dir eins! Du bist wirklich außer Art!

Argumentative Regel-3: Einer VERNEINTEN THESE folgt die RICHTIGSTELLUNG:

33) A: Unsere Mitbürger sind mitschuldig.

B: Sie sind nicht mitschuldig, sie sind nur distanziert, unsensibel und oberflächlich.

Argumentative Texte unterliegen auch allgemeinen „Regeln“, die man beachten muss, damit bspw. ein argumentatives Gespräch ohne Hindernisse verläuft, nicht scheitert und die Gesprächspartner das Gesicht nicht verlieren.²⁵ V. Lo Cascio u.a. hat eine Liste von Hinweisen aufgestellt, die argumentativen Texten zugrunde liegen müssten²⁶ und die nachstehend angegeben werden:

- a) Die Gesprächspartner dürfen keine Hindernisse schaffen, was das Ausdrücken von Zweifeln oder Vorbehalten betrifft;
- b) wer die eigene Meinung ausdrückt, muss auch dazu bereit sein, sie zu verteidigen;
- c) man soll nur die THESE des Gegners angreifen und keine *argumenta ad hominem* benutzen.
- d) eine THESE soll nur auf Grund von relevanten Argumenten verteidigt werden;
- e) der Argumentierende soll die SCHLUSSFOLGERUNGEN und die Prämissen, die er implizit lässt, und daher auch die ANGRIFFE, die eben auf solchen Prämissen und SCHLUSSFOLGERUNGEN beruhen, akzeptieren;
- f) man stützt eine THESE angemessen, wenn man von einem mit dem Gegner gemeinsamen Ausgangspunkt ausgeht;
- g) die Argumente, die in einem Gespräch gebraucht werden, sollen gültig sein oder werden gültig, indem man einige der impliziten Prämissen explizit macht;
- h) wenn die eigene Verteidigung scheitert, soll der Redner akzeptieren, seine eigene Stellung zu ändern, während der Anredepartner seine ändern soll, wenn der Redner erfolgreich argumentiert.

²⁴ Vgl. Beispiel 30).

²⁵ Vgl. E. GOFFMAN, *Interaction ritual. Essays in face-to-face behavior*, Chicago, Aldine, 1967.

²⁶ Vgl. LO CASCIO, *La grammatica dell'argomentare*, a.a. O., S. 358f.

- i) die Formulierung der THESE, der gegenseitigen Stellungen und der Argumente soll klar und deutlich sein.

Die von V. Lo Cascio ermittelten Hinweise, die dazu dienen, gut zu argumentieren, schließen die *fallaciae*²⁷ aus, die dagegen die Argumentationstheorie sowie die Manipulation von Bedürfnissen und Meinungen²⁸ untersucht.

6. FAZIT

In den obigen Abschnitten wurden allgemeine sowie spezifische Aspekte der Argumentationstheorie (Grundkategorien der mittleren Ebene und der Makroebene) in Anlehnung an den neuen Ansatz von S. Stati untersucht. Wie in der Einführung hervorgehoben wurde, ist das Argumentieren eine Sprechaktivität, die wir teils automatisch, teils als Resultat eines Erlernprozesses ausüben. Sprecher besitzen daher nicht nur eine kommunikative, sondern auch eine argumentative Kompetenz.²⁹ Anhand dieser Kompetenz verstehen Sprecher, dass der Text zu dem Zweck verfasst wurde, jemanden zu überzeugen;

- a) der Text eine argumentative Struktur hat;
- b) die argumentative Struktur des Textes auf argumentativen Funktionen beruht.

Sprecher sind demnach im Stande, argumentative Texte zu produzieren und deren argumentative Struktur zu rezipieren, und zwar auch, indem sie deren implizite Bedeutungen erschließen. In der dialogischen Sequenz A: *Ich kaufe es nicht!*/B: *Es steht dir aber ausgezeichnet!* wird der indirekte direktive Sprechakt *Du solltest es kaufen, weil...* weggelassen, der aber vom Rezipienten impliziert wird. Statt den ganzen Satz zu äußern, gibt der Gesprächspartner den GRUND an, warum der Adressat eine bestimmte Handlung ausführen sollte. In dem Sinne erweist sich die argumentative Kompetenz als notwendig, Indirektheit und Impliztheit zu erschließen und damit den Text zu „rekonstruieren“. Aus diesem Grunde vertreten wir die Auffassung, dass zumindest die Beschreibung der Mechanismen der Argumentation, d.h. der neuen Rhetorik, fundamental für die wissenschaftliche Erkenntnis einer Kompetenz ist, mit der wir uns täglich auseinandersetzen und ohne die die Dekodierung des Sinns beeinträchtigt würde.

²⁷ Vgl. A. SCHOPENHAUER, *L'arte di ottenere ragione 38 stratagemmi*, italienische Übersetzung von N. Curcio u. F. Volpi, Milano, Adelphi, 2004. Die *fallaciae* werden von dem Philosophen Adelino Cattani gemäß einer didaktischen Perspektive behandelt, z.B. in dem Beitrag *Prepararsi alla disputa filosofica: un percorso di formazione*, a.a.O. Wir verweisen hier auch auf andere Werke desselben Verfassers, in denen verschiedene Aspekte der Argumentationstheorie hervorgehoben werden: A. CATTANI, *Botta e risposta. L'arte della replica*, Bologna, Il Mulino, 2005, Id., *Come dirlo? Parole giuste, parole belle*, Napoli, Loffredo, 2008, Id., *50 Discorsi ingannevoli. Argomenti per difendersi, attaccare, divertirsi*, Padova, GB, 2011, *Argomentare le proprie ragioni. Organizzare, condurre e valutare un dibattito*, hrsg. von A. CATTANI, Napoli, Loffredo, 2011.

²⁸ Vgl. LO CASCIO, *Persuadere e convincere oggi. Nuovo manuale dell'argomentazione*, Acqui Terme, Academia Universa Press, 2009, S. 315ff.

²⁹ Vgl. S. CANTARINI, *Interkulturelle Kommunikation und Fremdsprachenunterricht*, in «Studies in Communication Sciences», 4, 1, 2004, II-XIII.

BIBLIOGRAFISCHE HINWEISE

- ARISTOTELE (1973), *Opere*, Bd.2, *Organon. Topici, confutazioni sofistiche*, italienische Übersetzung von G. Colli, Roma/Bari, Laterza.
- CANTARINI, S. (2004), *Interkulturelle Kommunikation und Fremdsprachenunterricht*, in «Studies in Communication Sciences», 4, 1, II-XIII.
- CATTANI, A. (1990), *Forme dell'argomentare. Il ragionamento tra logica e retorica*, Padova, Edizioni GB.
- CATTANI, A. (2005), *Botta e risposta. L'arte della replica*, Bologna, Il Mulino.
- CATTANI, A. (2008), *Prepararsi alla disputa filosofica: un percorso di formazione*, in S. NICOLLI u. A. CATTANI (Hrsg.), *Palestra di botte e risposta. La disputa filosofica come formazione al dibattito nella scuola*, Padova, CLEUP, 10-23.
- CATTANI, A. (2008), *Come dirlo? Parole giuste, parole belle*, Napoli, Loffredo.
- CATTANI, A. (2011), *50 Discorsi ingannevoli. Argomenti per difendersi, attaccare, divertirsi*, Padova, GB.
- CATTANI, A. (Hrsg.) (2011), *Argomentare le proprie ragioni. Organizzare, condurre e valutare un dibattito*, Napoli, Loffredo.
- EEMEREN, F. H. van (Hrsg.) (2001), *Crucial concepts in argumentation theory*, Amsterdam, Amsterdam University Press.
- EEMEREN, F. H. van, GROOTENDORST, R. (1984), *Speech acts in argumentative discussions*, Dordrecht, Foris publications.
- EEMEREN, F. H. van, GROOTENDORST, R. (2004), *A systematic theory of argumentation. The pragma-dialectical approach*, Cambridge, Cambridge University Press.
- GOFFMAN, E. (1967), *Interaction ritual. Essays in face-to-face behavior*, Chicago, Aldine.
- GRICE, H. P., (1975), *Logic and conversation*, in P. COLE u. J. L. MORGAN (Hrsg.), *Syntax and semantics*, Bd. 3, *Speech acts*, New York, Academic Press, 41-58.
- GRIZE, J.-B. (1982), *De la logique à l'argumentation*, Genève/Paris Droz.
- HABERMAS, J. (1999), *Wahrheit und Rechtfertigung. Philosophische Aufsätze*, Frankfurt am Main, Suhrkamp.
- HENNE, H., REHBOCK, H. (2001), *Einführung in die Gesprächsanalyse*, Berlin/New York, De Gruyter.
- HOUTLOSSER, P. (2001), *Points of view*, in F. H. VAN EEMEREN (Hrsg.), *Crucial concepts in argumentation theory*, Amsterdam, Amsterdam University Press (Sic Sat), 27-46.
- IACONA, A. (2005), *L'argomentazione*, Torino, Einaudi.
- LO CASCIO, V. (1991), *La grammatica dell'argomentare*, Firenze, La Nuova Italia.
- LO CASCIO, V. (2009), *Persuadere e convincere oggi. Nuovo manuale dell'argomentazione*, Acqui Terme, Academia Universa Press.
- PERA, M. (1991), *Scienza e retorica*, Bari-Roma, Laterza; englische Übersetzung, *The discourses of science*, Chicago, Chicago University Press, 1994.
- PERELMAN, C., OLBRECHTS-TYTECA, L. (1958), *Traité de l'argumentation. La nouvelle rhétorique*, Paris, PUF.
- PLANTIN, C. (2011), *Les bonnes raisons des émotions. Principes et méthode pour l'étude du discours émotionné*, Bern [u.a.], Peter Lang.
- PLANTIN, C., DOURY, M., TRAVERSO, V. (2000), *Les émotions dans les interactions*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon.

- SCHOPENHAUER, A. (2004), *L'arte di ottenere ragione 38 stratagemmi*, italienische Übersetzung von N. Curcio u. F. Volpi, Milano, Adelphi.
- STATI, S. (2002), *Principi di analisi argomentativa. Retorica, Logica, Linguistica*, Bologna, Pàtron.
- STATI, S., *Teoria dell'argomentazione*, unveröffentlichtes Manuskript.
- STATI, S., *Topoi ed entimemi*, unveröffentlichtes Manuskript.
- TOULMIN, S. E. (1958), *The uses of argument*, London, Cambridge University Press.
- TUȚESCU, M. (1998), *L'argumentation. Introduction à l'étude du discours*, Bucarest, Editura Universității din București.
- WEIGAND, E. (1999), *Rhetoric and argumentation in a dialogic perspective*, in E. RIGOTTI, *Rhetoric and argumentation*, Tübingen, Niemeyer, 53-69.
- WOHLRAPP, H. (1995) (Hrsg.), *Wege der Argumentationsforschung*, Stuttgart/Bad Cannstatt, Frommann-Holzboog.
- WUNDERLICH, D. (1976), *Studien zur Sprechakttheorie*, Frankfurt, Suhrkamp.

FINITE SUBORDINATE CLAUSES REVISITED

ALINA PREDA*

ABSTRACT. *Finite Subordinate Clauses Revisited.* This paper offers a synthesis of the essential features that characterise the three main categories of finite subordinate clauses in English syntax, as well as an outline of a newly designed framework of analysis for that special type of adverbial clause known as *the adverbial clause of comparison*.

Key words: phrase, subordinate clause, sentence, nominal clause, relative clause and adverbial clause.

REZUMAT. *O sinteză a principalelor trăsături ale propozițiilor subordonate în sintaxa limbii engleze.* Acest studiu prezintă o sinteză a trăsăturilor fundamentale ce caracterizează cele trei feluri de propoziții subordonate din sintaxa limbii engleze, oferind, totodată, o nouă schemă de analiză a aceluși caz special numit *subordonata adverbială comparativă*.

Cuvinte cheie: sintagmă, propoziție subordonată, frază, subordonată nominală, subordonată relativă, subordonată adverbială.

Dating as far back as the 1220s, the English term *clause* is the result of a back formation process that yielded this noun from the Latin *clausula* (the feminine form of *clausus*, the past participle of *claudere*, meaning “to close”). In Medieval Latin *clausa* meant “the closing of a rhetorical period” and the word *clause* entered Middle English through Old French sometime between 1175 and 1225. In English syntax **a clause is a group of words containing a subject and a predicate which functions either as an independent unit – an independent clause, or as a dependent unit – a subordinate clause. Independent clauses are always finite, whereas subordinate clauses may be finite, non-finite or verbless. A clause which contains one or more subordinate clauses is called a matrix clause, and the subordinate clauses contained within it are called embedded clauses. Since the matrix clause is not subordinate to another clause, being *superordinate* to all the**

* PhD. Senior Lecturer at The School of Letters, “Babeș-Bolyai” University of Cluj-Napoca, Romania. Dr. Preda finished her doctoral studies in 2006 with a thesis in Philology, namely English Literature. An active member of *The Centre for Research of the Contemporary British Novel*, she currently teaches B.A.-level courses in *English Syntax, Discourse Analysis, Gender and Discourse, Stylistics, Formal Semantics and Translation Studies*, as well as M.A.-level courses in *Psycholinguistics and Gender Studies*.
E-mail : alinapreda74@gmail.com.

other clauses in the sentence, it is actually “coextensive with the sentence”.¹ A clause that is **subordinate** in relation to the **matrix clause** may, in its turn, be **superordinate** to another **subordinate** clause. In the following example the matrix clause contains three embedded clauses: *David suspects that I might know who the man that he had lunch with yesterday really is.*

{MC David suspects [SUB_1 that I might know [SUB_2 who the man (SUB_3 that he had lunch with yesterday) really is].}

- the matrix clause is coextensive with the sentence
- it constitutes the independent clause
- SUB_1 is subordinate to MC but superordinate to SUB_2
- SUB_2 is subordinate to both MC and SUB_1 but superordinate to SUB_3

Being subordinate word groups, **subordinate clauses** work like nouns, adjectives or adverbs within the sentence they are part of. Consequently, they are classified as **nominal** if they behave like nouns, **relative** if they work like adjectives and **adverbial** if they act like adverbs.

1. Nominal clauses are subordinate clauses that function as nouns and can be introduced by the conjunction *that*, subordinating conjunctions: *if, whether*, relative adverbs: *how, why, when, where*, relative pronouns: *what, whatever, which, whichever, whose, who, whoever, whom, whomever*.

1.1. Nominal clauses introduced by the conjunction *that* are sometimes called “**that**” clauses. Since such clauses complement the word (group) that they modify, the introductory word *that* is a complementizer which performs no syntactic function within the clause and which may sometimes be omitted:

It is clear he loves swimming. (*delayed subject*)

My opinion is he loves swimming. (*subject complement*)

I know he loves swimming. (*direct object*)

I am sure he loves swimming. (*adjective complement*)

That omission is impossible when the clause it introduces is the **subject** of the main clause verb, **preceding it**, or when it functions as an **object complement**:

That he loves swimming is clear. (*subject*)

Jo considers his greatest achievement **that he got his PhD**. (*object complement*)

That omission is not recommended when it stands in apposition to a noun, being a **noun complement**:

The claim **that he likes swimming** is true. (*noun complement*)

From the examples above it is obvious that the syntactic functions performed by “**that**” nominal clauses are: *subject, delayed subject, subject complement, direct object, object complement, noun complement, and adjective complement*.

¹ <http://www.ucl.ac.uk/internet-grammar/clauses/xclau1.htm>

1.2. Nominal clauses introduced by the conjunctions “whether” or “if” can perform the following syntactic functions: *subject*, *delayed subject*, *subject complement*, *direct object*, *indirect object*, *noun complement*, *adjective complement*, and *complement of preposition*.

Whether they voted is not known yet. (*subject*)

It is not known **whether they voted**. (*delayed subject*)

The question is **whether they voted**. (*subject complement*)

Mo asked **if they had voted**. (*direct object*)

The Romanian Constitutional Court should have given **whether the presumed members of the electorate are dead or alive** due consideration. (*indirect object*)

The question **whether they had voted** was asked by Mo. (*noun complement*)

Mo wasn't certain **if they had voted**. (*adjective complement*)

Our next move depends on **whether they voted**. (*complement of preposition*)

1.3. Nominal clauses introduced by the relative adverbs *how*, *why*, *when*, *where* can perform the following syntactic functions: *subject*, *delayed subject*, *subject complement*, *direct object*, *indirect object*, *complement of preposition*, *noun complement*, *adjective complement*, and *adverbial complement*.

How he did it is none of my business. (*subject*)

It is still unclear **why he did it**. (*delayed subject*)

The question is **why he did it**. (*subject complement*)

I don't know **when he did it**. (*direct object*)

We must give **why he did it** some consideration. (*indirect object*)

Let's not insist on **why he did it**. (*complement of preposition*)

The question **why he did it** troubles us all. (*noun complement*)

I am not certain **where he did it**. (*adjective complement*)

Let's put the register **where the teacher will never find it**.

(*adverbial complement*)

1.4. Nominal clauses introduced by relative pronouns – as different from the other types of nominal clauses which typically refer to states or events – **normally refer to entities** and are sometimes called **nominal relative clauses** (these should not to be mixed up with *adjectival relative clauses*). Whereas *the relative pronouns introducing adjectival relative clauses have an antecedent in the matrix clause*, **the ones introducing nominal relative clauses do not have an antecedent in the matrix clause**. Nominal clauses introduced by relative pronouns (*what*, *whatever*, *which*, *whichever*, *whose*, *whoever*, *who*, *whomever*, *whom*) can perform the following syntactic functions: *subject*, *subject complement*, *delayed subject*, *direct object*, *object complement*, *indirect object*, and *complement of preposition*.

What you see is what you get. (*subject*) + (*subject complement*)

It wasn't clear **which he preferred**. (*delayed subject*)

I can give you **whatever you want**. (*direct object*)

You can call this fruit **whatever you want**. (*object complement*)

I can offer **whoever asks me** a sample of the product. (*indirect object*)

We can't just put our lives in the hands of **whomever they nominate**.

(*complement of preposition*)

2. Adjectival relative clauses are subordinate clauses that behave like adjectives, usually modifying nouns or noun equivalents from the matrix clause. **Relative clauses** are introduced by relative adverbs (*when, where, why*) and, most often, by relative pronouns (*who, whom, whose, which, that*). Relative clauses can be **defining** or **non-defining**.

Defining relative clauses are not separated by comma(s) from the word(s) they modify, can be introduced by *that*, and bring essential information to the sentence they are part of.

My cousin **who lives in London** sends me books every month. (relative clause, defining) => I have more cousins.

The bridge **that my father built in his youth** is still standing. (relative clause, defining)

The relative pronoun introducing defining relative clauses can sometimes be omitted in informal situations, but only if it is not the subject of the subordinate clause. Thus, in the first example omission is impossible, since the relative pronoun *who* is the subject of the relative clause, whereas in the second example the relative pronoun *that* can be dropped: "The bridge **_my father built in his youth** is still standing." Compare also:

The GPS **that cost me \$87** is now broken. (omission impossible)

The GPS **that you lent me** is now broken.=The GPS **_you lent me** is now broken.

Non-defining relative clauses: are separated by comma(s) from the rest of the sentence, cannot be introduced by *that*, and do not bring essential information to the sentence they are part of.

My cousin, **who lives in London**, sends me books every month. (relative clause, non-defining) => I have only one cousin

The bridges of Madison County, **which had been destroyed only two months before**, were already in use again. (relative clause, non-defining)

2.1. Prepositional relative clauses are relative clauses introduced by preposition + relative pronoun. In **defining prepositional relative clauses** the preposition can appear before the relative pronouns *which* or *whom* (but never before *that*), or at the end of the relative clause, especially in informal English, with the exception of clauses containing prepositional verbs, as in such cases the verb and the preposition express a single idea, being, thus, inseparable, so the preposition always follows the verb.

Is this the senator **whom you were telling me about?** (this sounds more natural than the formal variant: Is this the senator **about whom you were telling me?**)

I have examined the book **for which the presidential family is ready to pay a fortune.** (this sounds more natural than the informal variant: I have examined the book **which the presidential family is ready to pay a fortune for.**)

But we must say:

I have examined the book **that the presidential family is ready to pay a fortune for.**

The children **that I have to look after** are already waiting for me. (*to look after* is a prepositional verb, therefore the preposition *after* cannot precede the relative pronoun)

In *non-defining prepositional relative clauses* the preposition comes before the relative pronouns *which* or *whom*.

The president, **with whom you are to meet tomorrow**, will surely offer you the information that you require.

The new house, **in which we are planning to move tonight**, is right there.

2.2. Coordinate relative clauses are non-defining relative clauses used to make comments on the situation expressed in the matrix clause. They have a relationship to the matrix clause that closely resembles coordination, rather than subordination, as in the case of the other relative clauses, hence their name. They are usually introduced by the relative pronoun *which*, or, more rarely, by *who*. If introduced by *which*, their antecedent is, most often, the whole of the matrix clause, namely the rest of the sentence, not just a single word, so they are called by some linguists “*sentence relative clauses*”. However, the term “**coordinate relative clauses**” seems more appropriate, since it covers both kinds of situations, namely **even the clauses whose introductory word does not have as its antecedent the rest of the sentence** in which such clauses appear. The examples below clearly show the coordinating function of these relative clauses:

Joe got married again, **which shocked all of us.** (and this shocked all of us)

The President spoke tactfully, **by which means he succeeded in making everyone agree with his proposal.** (and by this means he succeeded in making everyone agree with his proposal)

The doctor has explained the situation to May’s parents, **who will, hopefully, stop things from degenerating any further.** (and they will, hopefully, stop things from degenerating any further)

3. Adverbial clauses are subordinate clauses that do the tasks that adverbs usually perform in the syntax of a sentence. Thus, they “act as modifiers **in** or **of** the main clause”² (emphasis mine). They can occupy front, mid or end position in

² Carter, Ronald and Michael McCarthy, (2006), *Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide to Spoken and Written English Grammar and Usage*, Cambridge: Cambridge University Press, p. 560.

the matrix clause, depending on their informative value, and may be introduced by relative adverbs or by subordinating conjunctions. Depending on the meaning they are used to convey, adverbial clauses can be classified into types, each type performing the syntactic function of Adverbial Modifier. Thus, there can be Adverbial Modifiers of Time, Place and Direction, Reason, Condition, Purpose, Result, Concession and Contrast.

3.1. Adverbial clauses of comparison constitute a very special case because they work not as adverbial modifiers, but as complementation items featuring among the postmodifying constituents either in Adjective Phrases or in Adverb Phrases. Consequently, adverbial clauses of comparison are analysed at the Phrase Rank, as part of the Adjective Phrases or of the Adverb Phrases in which they appear, just as we analyse the relative clauses and the nominal clauses featuring as part of the postmodification within Noun Phrases. Some grammarians argue that, unlike relative clauses, adverbial clauses of comparison “may postmodify *not only nouns*, but also adjectives and adverbs”³ (emphasis mine). Thus, Geoffrey Leech, Margaret Deuchar and Robert Hoogenraad offer the following examples:

1. He is not **so** stupid **as some people think**. (*adverb*) **so ... (conjunction) as some people think** – **comparative clause**, postmodifier of the adjective “stupid”
2. You must have been working harder **than I thought**. (*conjunction*) **than I thought** – **comparative clause**, postmodifier of the adverb “harder”
3. In this country, we eat **more** food **than we can grow**. Here, “**more food than we can grow**” is analysed by the above mentioned linguists as Noun Phrase, Direct Object, containing the comparative clause “**than we can grow**”, introduced by the conjunction *than*, as postmodifier of the noun “food”.

Nevertheless, the comparative structure “**than we can grow**” does not describe the head-noun “food”. In my opinion⁴, “*more ... than we can grow*” is an Adjective Phrase whose syntactic function is *modifier of the head-noun “food”* (this is an instance of discontinuous modification); inside this Adjective Phrase, the head, namely the comparative adjective “more”, is complemented by the comparative clause “**than we can grow**”.

That an adverbial clause of comparison should be analysed as the postmodifier of an adjective rather than of a noun is, clearly, a logical claim if we take into account the following facts:

- adjectives modify nouns
- adverbs modify verbs, adjectives, and other adverbs
- modification is a one-way dependency relation
- complementation is a two-way dependency relation

³ Leech, Geoffrey, Margaret Deuchar and Robert Hoogenraad, (2006 [1982]), *English Grammar for Today: A New Introduction*, Second Edition, New York: Palgrave Macmillan, p. 110.

⁴ See Preda Alina (2011), *Phrasal Syntax*, Cluj-Napoca: Argonaut, pp. 23-33.

Moreover, one can easily say “In this country, we eat food.”, and even “In this country, we eat **more** food.”, but we cannot say *“In this country, we eat food **than we can grow**.” This must mean that there is no direct link between the head-noun and the comparative clause, so the **adjective** must be the item postmodified /complemented by the adverbial clause of comparison.

Discontinuous modification may characterize not only Adjective Phrases, but also Adverb Phrases and even Noun Phrases⁵:

A rumour is going around **that the President will not resign**.

A rumour ... that the President will not resign = Subject, a Noun Phrase, having the noun “rumour” as head, preceded by the indefinite article “A” as central determiner, and followed by a Nominal Clause as postmodifier. However, the postmodifier does not immediately follow the head-noun, being separated from it by a Verb Phrase functioning as the predicate of the sentence. Thus, this is a case of discontinuous modification.

An Adjective Phrase is a group of words consisting of an adjective and its modifiers. The constituents of the adjective phrase cluster around its **head**, which must be an **adjective** – either an adjective proper, or an adjective originating from a participle. The modifying constituents that precede the head are either *adverbs* or *adverb phrases* and form what is called *premodification*. The head may be followed either by the adverb **enough**, or by the adverb **indeed**; these adverbs are known as **postmodifiers**. The **postmodification** in an adjective phrase may also include *complementation* items, *phrases* (**prepositional phrases** or/and **infinitive phrases**) or *clauses* (**comparative clauses**) which bring more specific details about the head of the phrase or, in the case of a comparative structure, about its premodifier (cases of discontinuous or split modification). With comparative structures and with some types of infinitive constructions instances of discontinuous (or split) modification may occur. The adjective phrase is discontinuous when its head and all its premodifiers appear before the head of the noun phrase, while the infinitive phrase or the comparative clause follows the head-noun.

An Adverb Phrase is a group of words consisting of an adverb and its modifiers. The constituents of the adverb phrase cluster around its **head**, which must be an **adverb**. The modifying constituents that precede the head are usually *adverbs of degree* (either *intensifying* or *focusing adverbs* – *only, just, relatively, quite, really, etc.*), which form what is called *premodification*. The head may be followed either by the adverb **enough**, or by the adverb **indeed**; these adverbs are known as **postmodifiers**. The **postmodification** in an adverb phrase may also include *complementation* items, *phrases* (**prepositional phrases** or/and **infinitive phrases**) or *clauses* (**comparative clauses**) which bring more specific details about the head of the phrase or, in the case of a comparative structure, even about its premodifier.

⁵ Ibid.

With some types of infinitive constructions and with comparative structures instances of discontinuous (or split) modification may occur. The adverb phrase is discontinuous when its head and all its premodifiers are separated from the postmodifiers by another phrase. Consequently, it is more accurate to state that adverbial clauses of comparison may feature among the postmodification elements inside either Adjective Phrases or Adverb Phrases. Thus, here is my analysis of the examples discussed above:

1. He is not *so* stupid **as some people think**. (adverbial clause of comparison, complementation item featuring as part of the postmodification in the Adjective Phrase *so stupid as some people think*)

2. You must have been working harder **than I thought**. (adverbial clause of comparison, complementation item featuring as part of the postmodification in the Adverb Phrase *harder than I thought*)

3. In this country, we eat *more* food **than we can grow**. (adverbial clause of comparison, complementation item featuring as part of the postmodification in the Adjective Phrase *more ... than we can grow*, an Adjective Phrase that modifies discontinuously the noun “food”, head of the Noun Phrase “more food than we can grow”).

Adverbial clauses of comparison can be *typical comparatives* or *comparatives of degree*. The former are preceded by a comparative form (such as *more, less, fewer, smaller, bigger*, etc.) and introduced by the conjunction *than*. The latter are introduced by: *as...as, so...as, so...that*.

It is never a good idea to spend *more* money **than you can make**. (adverbial clause of comparison, complementation item within the postmodification elements inside the Adjective Phrase *more ... than you can make*)

The queen is *much more* beautiful **than anyone expected**. (adverbial clause of comparison, complementation item within the postmodification elements of the Adjective Phrase *much more beautiful than anyone expected*)

This woman is not *as* kind **as you may think**. (adverbial clause of comparison, complementation item within the postmodification elements of the Adjective Phrase *as kind as you may think*)

The other team ran *as* fast **as they could**, but failed to beat us. (adverbial clause of comparison, complementation item within the postmodification elements of the Adverb Phrase *as fast as they could*)

3.2. Comment clauses are used to convey the speaker’s or writer’s “opinion or viewpoint on the events in the main clause”.⁶ Comment clauses are a borderline case, being defined not in terms of syntactic properties, as independent and subordinate clauses are, but on the basis of discourse function. Although comment clauses are, from the syntactic point of view, disjuncts for the rest of the

⁶ Ronald Carter and Michael McCarthy, (2006), *Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide to Spoken and Written English Grammar and Usage*, Cambridge: Cambridge University Press, p. 564.

matrix clause, they are named based on the role they perform, namely to provide the speaker's or writer's comments pertaining to the content of the matrix clause.

Although usually placed either at the beginning of the sentence, or at the end, in a formal context comment clauses may appear in mid-position, inside the independent clause. More common in speech than in written texts, comment clauses can be non-finite or finite. Non-finite comment clauses are adverbial in nature and rather formal. Finite comment clauses are patterned like independent clauses, but from a communicative point of view they are subordinated to the independent clause.

My husband was, **roughly speaking**, thrown out of the club.

To put it mildly, he was rather upset.

All things considered, they could have done a lot worse.

To be honest, I really hate going to weddings!

(non-finite comment clauses)

Joshua is a nice guy, **I guess**.

Diana was quite upset, **you see**.

We could do without a GPS, **I suppose**.

As you know, my ex-husband is a recovering alcoholic.

(finite comment clauses)

Johannesson points out that there are three types of finite comment clauses:

1. Finite comment clauses which show that the matrix clause voices the speaker's/writer's very own view, opinion or belief: **I think, I believe, I guess, I suppose, I gather**, etc. A comment clause of this type displays "the formal characteristics of a main declarative clause", yet it also resembles a subordinate clause, since "it can occur within another clause"⁷. Consequently, this type can only be used in mid-position or in end-position, because, if such a construction were to be placed in front-position, it would be interpreted as the first part of the independent clause, immediately followed by a direct object in the form of a nominal subclause.

Mike, **I think**, would make a great lawyer. (comment clause)

Mike would make a great lawyer, **I think**. (comment clause)

I think **Mike would make a great lawyer**. (Independent clause, having "I" as subject and the rest of the sentence as predicate, containing the transitive verb "think", followed by the direct object "Mike would make a great lawyer" expressed through a nominal subordinate clause)

2. Finite comment clauses which are used "to modify or mark the discourse function of the matrix clause". As Johannesson shows, their "status as comment clauses is marked in speech by the fact that they typically form separate tone units"⁸, signalled in writing by the presence of a comma. More frequently used in

⁷ <http://www.hf.ntnu.no/engelsk/staff/johannesson/111gram/lectsum.htm>

⁸ Ibid.

speech than in writing, this type of clause emphasises the speaker's desire to offer an explanation, to soften a statement or to seek agreement. As different from the previous type, these clauses can feature in initial position as well, not only in medial and final position.

Providing an explanation:

A: Why are you leaving?

B: Well, I have my finals next week, **you see**, so I need to rest.

Trying to soften a statement:

You see, it's no use crying over spilt milk.

Attempting to seek agreement:

You know, this is the problem we'll have to deal with first.

3. Finite comment clauses which express a comment regarding "the communicative status of the matrix clause"⁹: namely if the matrix clause offers information that is, or may be, already familiar to the addressee, having been mentioned before, incidentally or even repeatedly, etc. Such clauses, being introduced by *as*, display "the formal characteristics of an adverbial subclause"¹⁰:

Beth has given birth to a beautiful baby boy, **as you may have already heard**.

As I keep saying, this is clearly a false problem, unworthy of serious consideration.

In conclusion, when trying to identify the type of the subordinate clause, one should take into account the fact that whilst *a single independent clause* appearing on its own forms *a simple sentence*, within which *the subject, object(s) and/or complement(s) and modifiers are expressed by words or phrases* (nouns, Noun Phrases; adjectives, Adjective Phrases; adverbs, Adverb Phrases; Prepositional Phrases, etc.), in the syntax of **complex** and **compound-complex sentences**, which contain not only independent, but also **subordinate clauses**, one or more of **the above-mentioned syntactic functions may be expressed by clauses**.

REFERENCES

- Carter, Ronald and Michael McCarthy, (2006), *Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide to Spoken and Written English Grammar and Usage*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Leech, Geoffrey, Margaret Deuchar and Robert Hoogenraad, (2006 [1982]), *English Grammar for Today: A New Introduction*, Second Edition, New York: Palgrave Macmillan.
- Preda, Alina (2011), *Phrasal Syntax*, Cluj-Napoca: Argonaut.
- <http://www.hf.ntnu.no/engelsk/staff/johannesson/111gram/lectsum.htm> Retrieved on August 1, 2012
- <http://www.ucl.ac.uk/internet-grammar/clauses/xclau1.htm> Retrieved on August 1, 2012

⁹ Ibid.

¹⁰ Ibid.

THREE TYPES OF HUMOROUS FRAGMENTS IN KURT VONNEGUT'S *SLAUGHTERHOUSE FIVE*

ALEXANDRU OLTEAN*

ABSTRACT. *Three Types of Humorous Fragments in Kurt Vonnegut's Slaughterhouse Five.* The following article represents a first step in an ongoing work to determine the nature of humor in the works of Kurt Vonnegut. Here I focus on "*Slaughterhouse Five*" – probably the author's most important and complex novel – and provide a linguistic analysis of what can be called the 'humorous fragments' of the text. Both the method through which the fragments in question are identified and the way this paper approaches them are based on Victor Raskin's "Semantic Script-Based Theory of Humor" developed in 1985 and on some more recent considerations made by his colleague Salvatore Attardo. The purpose of this paper is to show how adopting Raskin's theory (originally developed for joke-like texts) to the novel can aid in extracting the elements of humor from such a large text, thus helping to map out the characteristics of the humor used in the novel as a whole.

Key Words: humor, semantic script, humorous fragment, punch lines, jab lines, Kurt Vonnegut, *Slaughterhouse Five*

REZUMAT. *Trei tipuri de fragmente umoristice în romanul Slaughterhouse Five de Kurt Vonnegut.* Articolul reprezintă un prim pas dintr-un studiu menit să determine natura umorului în operele lui Kurt Vonnegut. În cazul de față, axarea se face pe romanul "*Slaughterhouse Five*" – posibil cea mai complexă operă a autorului - și se propune o analiză lingvistică a 'fragmentelor umoristice' ale textului. Atât metodologia folosită pentru identificarea acestora cât și modul prin care articolul în discuție le abordează pornesc de la teoria bazată pe „scenarii” semantice ("Semantic Script-Based Theory of Humor") a lui Victor Raskin din 1985 și de la unele considerații mai recente făcute de colegul său Salvatore Attardo (1994, 2001). Scopul lucrării prezente este acela de a ilustra manea în care adaptarea teoriei lui Raskin (inițial concepută pentru texte de tip „banc”, „glumă”) la roman poate ajuta la identificarea elementelor umoristice dintr-un text de o asemenea amploare, facilitând astfel captarea caracteristicilor umorului în roman, per ansamblu.

Cuvinte cheie: umor, „scenariu” semantic, fragment umoristic, poantă, Kurt Vonnegut, *Slaughterhouse Five*

* Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere. E-mail: alexandru.oltean@ubbcluj.ro

One of the most challenging (if somewhat underrated) issues that both linguistic and literary theory had to deal with in the last century is that of humor in texts. The basic question that has been brought up numerous times has been *why do some texts make us laugh?* though this question is perhaps misleading in itself. As strange and foreign as it may sound, a text can be humorous without being funny. *Funniness* relies first and foremost on factors independent of the text itself. The simplest example that would prove this point is the following: a joke told in an inappropriate moment to a group of people who, for whatever reason at the time, do not find it funny, does not change the fact that the joke itself is humorous. In a different context, people may find the same joke hysterical, and I think it is safe to assume that any joke, any humorous text, has a certain audience who would be able to understand the humor in it and laugh (a kind of *ideal receiver*, if you will). Taking funniness out of the equation though doesn't help (quite the contrary, I would say) in answering the perhaps more exact question *what makes a text humorous?*

One (though by no means the only) method of determining the humor in a text has been by adopting Victor Raskin's *Semantic Script-Based Theory of Humor*. Most theories, such as Freud's *Release Theory* or the plethora of incongruity-based theories which have appeared in the last century, expose the humorous phenomenon that manifests itself within a text, but fail to provide a more precise linguistic source. In other words, they do not explain how the language of a text creates the humor of the text. Raskin's theory has the advantage in that it provides a means to fill in this void, to create an image of the semantic mechanisms that come into play in the creation of humor in a text.

Since the appearance of the SSTH, steady research based on his theory has been conducted to better understand the way in which humor functions in both joke-like texts and others. Salvatore Attardo (1994, 2001), among others, has achieved much in this respect. In this paper I will make use in particular of his distinction between *punch lines* and *jab lines* in order to strengthen the proposition that the humor in Kurt Vonnegut's *Slaughterhouse Five* is contained within three distinct types of text fragments which can be identified by adopting the basic principle of Raskin's theory.

Raskin's SSTH

In 1985, Victor Raskin presented, in his book *Semantic Mechanisms of Humor*, a formal semantic theory that contains the main and sufficient elements that a single-joke-carrying text must have in order for it to be humorous. The theory is based on semantic scripts which, as his colleague Attardo Salvatore mentions, are "organized chunks of information about something (in the broadest sense)" (Attardo, 1994:198). An example of a semantic script is available below:

DOCTOR:
Human, adult
Highly educated – attended medical school

Receives patients and treats them, either at the hospital or at home (in the past, in some western cultures, the patient came to the doctor's house for a consult, or in some other parts the doctor came to the patient)

+contextual elements

Using scripts as central tools, Raskin's *Semantic Script-based Theory of Humor* (SSTH) stipulates that in order for a single-joke-carrying text to be humorous, "the proposed set of necessary and sufficient conditions consists of the following two semantic properties: first, in order to be a joke, the text should be *partially or fully compatible with two different scripts* and secondly, a *special relation of script oppositeness* should obtain between the two scripts" (1984:14, emphasis mine). Consider, for example, the following joke:

"Is the doctor home?" the patient asked in his bronchial whisper.

"No", the doctor's lovely wife whispered in reply, "Come right in."

From the first words in the text – *doctor, patient, bronchial* – we can identify the [DOCTOR] script, and this is what can be considered the first reading of the text, which is not in any way humorous. The word *whispered* in the second line and the wife's invitation to come in are however not compatible with the above script. In simple terms, they don't make sense within the initial reading. These elements make up what Raskin calls the *trigger*, which forces the reader to reread the text one or more times, until finally the second script [LOVER] appears, which makes the previously non-compatible elements fit into place. The two scripts, as can be seen, are both compatible, at least partially, with the text. Since the doctor is married, there are also opposites in terms of faithfulness/unfaithfulness, or sex/no sex. Thus the two conditions of the SSTH are met and the text is humorous.

When dealing with Raskin's theory, one cannot ignore the fact that it is based on the joke-like text. Applying it directly can bring about various problems; Salvatore mentions as an example the case of a Polish scholar named Wladislaw Chlopicky who, in an unpublished MA dissertation, tried to prove that Raskin's theory can be applied directly. His tactic was to take two short stories and break each down into pairs of opposing scripts. As Attardo puts it, his approach inevitably brings up two erroneous conclusions: a) that all texts are the same and (b) that any text can be broken down into pairs of opposing scripts. To this I would add a third problem, since we are dealing here with humor: c) that everything in any given humorous text is humorous. Still, I do believe that applying at least the basic conditions stipulated by Raskin's theory for a text to be humorous *is* quite possible, as long as we take into consideration the nature of the text that one is dealing with. In the case of the novel, an important thing to keep in mind (an observation that is, I believe, quite obvious, at least at an empirical level) is that not everything in such a large and complicated text is humorous. Even the ideal reader would not laugh at every sentence, but would find humor only in specific

fragments surrounded by non-humorous text. These *humorous fragments*, as I call them, are found throughout the entirety of the novel. As we shall see, they fall into three categories, according to how they conform to the basic notions set into play by Raskin's theory.

Attardo Salvatore's punch line/jab line distinction

The *punch line* is already a well-established concept and for the purposes of this article it is sufficient to note that it is a segment of a text which disrupts the flow of the narrative for humorous purposes. In a joke it is usually found at the end of the text and is synonymous with Raskin's *trigger*, since it is the word or phrase which forces the reader to go back over the text in search for the new semantic script. In contrast to the *punch line*, Attardo introduces for the first time in 1996 the *jab line*. Unlike the former concept, this one stands out most notably because of the fact that it "does not disrupt the flow of the narrative" (2001:83), meaning that it is an integrated element of the narrative (integrated within the context of the text) which creates the script opposition without forcing the reader to reevaluate the previously read piece of text.

While Vonnegut's *Slaughterhouse Five* contains an abundance of both jab lines and punch lines, as we shall see, their presence is by no means random. Instead, the presence of one and not the other is dependent on (or perhaps an additional marker of) the different types of humorous fragments.

Kurt Vonnegut: between writer and activist

Despite what some critics would like to say about art being created for its own sake, the fact of the matter is that it is hard and I would dare say unwise to separate Kurt Vonnegut the writer from Kurt Vonnegut the man, and subsequently the text of the novels this paper analyzes from the man who created them. As Todd Davis remarks, "unlike other postmodern writers, like John Barth or Thomas Pynchon in whose company he is often placed, Vonnegut speaks openly about his commitment and responsibility to his readers (Davis, 2006:4). One of Vonnegut's chief considerations was that artists had an important and recognizable role in society, to make people aware of various matters such as the importance of human interaction and cooperation, or the damage caused by human indifference. These notions are reflected strongly in the writer's work, indeed one could argue that the fiction he wrote was intended to act as a rhetorical device through which Vonnegut could transmit to the reader his thoughts regarding various social and political issues. As such, we cannot hope in understanding the novels before knowing a bit about their creator.

Kurt Vonnegut Jr. began his writing career as a journalist, writing first for his high school newspaper and then for the *Cornell Daily Sun*. He never graduated from Cornell University however, choosing to enlist in the military in 1942. In

1944, as a scout, Kurt Vonnegut was captured by the Germans and held in a POW camp, after which he was sent to work in Dresden. All these events are richly portrayed in *Slaughterhouse Five*, where, like Vonnegut, the protagonist Billy Pilgrim survives the Allied bombing that leveled the entire city.

After returning home, Vonnegut enrolled in graduate school in the field of anthropology at the University of Chicago and it is here that he took from one of his professors the notion that, since primitive man lived in small communities where everyone knew everyone and modern-like division of labor was unnecessary, human beings are somehow “genetically constructed to live in such circumstances and thus have difficulty tolerating the crowded anonymity and loneliness of modern American life” (Farrell, 2008:7). This is one of the notions that would appear time and again in Vonnegut’s works and it had a great effect on his readers.

Slaughterhouse Five

Overview

Published in 1969, *Slaughterhouse Five* is considered by most to be Vonnegut’s finest work, although some, like Harold Bloom, profess to prefer older works such as *Cat’s Cradle*, “because it seems so well aware of the limits of its irony” (Bloom, 2009:2). Its particularities are many (when compared to other novels), including the way in which the plot is laid out or its semi-autobiographical nature. Despite the fact that *Slaughterhouse Five* is not a very long novel, we only encounter the protagonist, Billy Pilgrim, in the second chapter.

Plot and themes

Taken linearly, the plot of the novel is as follows: Billy Pilgrim, the protagonist, is an American soldier in Europe during the final months of World War II. He is captured and held as a POW. Eventually he is taken to the city of Dresden, where he is put to work. He is thus present at the moment when the city is firebombed by Allied forces, an attack which virtually destroys the city and leaves very few survivors. Billy is one of them, along with a few other POW’s and their guards, who at the time were safely hidden underground, inside Slaughterhouse Five. All this takes place across six months, during which time Billy becomes “unstuck in time” (Vonnegut (1969), p 23). He is thus able to travel into the past and into the future and so he catches glimpses of his entire life, including the moment he dies. Billy is also taken at one point by a race of aliens called Tralfamadorians – beings capable of seeing in four dimensions who explain to Billy the nature of his time-hopping predicament, as well as teaching him their philosophy about the universe.

Slaughterhouse Five, however, is not a linear-plot based novel. When he asks to read a Tralfamadorian book while on his way to their planet, Billy is presented with a text in which

“there isn’t any particular relationship between all the messages, except that the author has chosen them carefully, so that, when seen all at once, they produce an image of life that is beautiful and surprising and deep. There is no beginning, no middle, no end, no surprise, no moral, no causes, no effects. What we love in our books are the depths of many marvelous moments seen all at one time” (Vonnegut, 1969:88)

As Scott Macfarlane points out, this description of the Tralfamadorian novel can easily be substituted for that of Vonnegut’s text. Like the alien works, in *Slaughterhouse Five* we are given the life of Billy Pilgrim all at once (or at least as much as possible, given the two-dimensional – and thus, ultimately, linear to an extent – nature of the written text). Chapter Two, when we first encounter Billy Pilgrim, begins with the narrator providing the reader with a summary in broad terms of what happens to the protagonist. By the end of the chapter we, as readers, will have already gained knowledge of all the important events in the novel. Thus if the plot were central to the novel, we could stop right here. We do not, however, do so, because it isn’t central. Vonnegut makes sure it isn’t by giving us the outcome of any event long before the event to even occur – Edgar Derby is executed in Dresden at the end of the novel (Vonnegut, 1969:214), yet we find out about this far earlier (p. 5) – and by repeating this evocation of important events. The result is that, as we read on, we soon begin to have the impression that we are rereading the text, that it has all happened before and will all happen again, just as the Tralfamadorians say.

Nothing can change, since everything that will happen has happened; this is the Tralfamadorian view of the universe, and it is considered in *Slaughterhouse Five* to be the inherent truth. Even the author of the novel, who seems to appear all throughout the first chapter and periodically afterwards agrees with this idea (Vonnegut, 1969:3). The question that arises then, the question that is central to the understanding of *Slaughterhouse Five* in general, as well as the understanding of the humor found here, is whether there is any point in struggling with life’s occurrences, or whether it is not far more rational to adopt a position of passive acceptance. Far from struggling with his predicament, Billy Pilgrim, for example, thrives in this inevitably chaotic environment in which “among the things he could not change were the past, the present, and the future” (Vonnegut, 1969:60). Unable (he says) to exercise a measure of free will in a vast universe that has already mapped out his life, Billy floats aimlessly, back and forth through time and has smiles for everyone he meets. One would be tempted to consider (and, as Kevin Brown explains, many critics have done so) that Billy’s take on life, and that of the Tralfamadorians, reflects that of the author’s. There exists, however, evidence to the contrary. For one thing, the narrator (and, thus, Vonnegut himself) distances himself from Billy Pilgrim right from the start, by finishing off the summary of what happens to Billy (Vonnegut, 1969:23) with the phrase “He says”, as if the whole novel were seen strictly from Billy’s subjective and limited perspective.

Moreover, Vonnegut chooses to compare the Tralfamadorians to the Germans; as Scott MacFarlane explains (Bloom, 2009:85), when Billy is abducted by the flying saucer, he asks "Why me?" and is answered with "Why you? Why anybody", which is identical to the answer that the German guard gives to the same question asked by the American: "Vy you? Vy anybody?" (Vonnegut, 1969:91). This comparison is obviously meant to cast a shadow of ridicule on the Tralfamadorian philosophy.

Whether we take the above arguments as adequate proof or not, it still remains that understanding the implied author's position in relation to Billy's philosophy is important, perhaps not in so far as our ability to determine which fragments of the novel constitute humorous texts, or what type they may be, but certainly in determining the semantic scripts that are necessary to create humor and their precise meanings.

Linguistic analysis of humor in *Slaughterhouse Five*

Based on Raskin's notion that a joke is a humorous text if and only if it contains two overlapping and opposing semantic scripts, it is possible to pinpoint the humorous fragments found within a novel such as *Slaughterhouse Five*.

In my analysis of the humorous fragments contained in *Slaughterhouse Five*, I have identified three types of texts, each type reflecting a specific relationship of dependency on the rest of the novel, a dependency which, as we shall see, is crucial. The first type (Appendix A) mirrors the structure of a joke. If we take the following example: "The gun made a rippling sound like the opening of the zipper on the fly of God Almighty" (Vonnegut, 1969:34), we can see that the key words that make up the sentence – *gun*, *zipper*, *fly*, *God* – can be analyzed semantically without needing to take into account the rest of the novel, since the entities which they refer to all exist in the real world (there is nothing in the novel which would suggest otherwise). Moreover, the phrase *God Almighty* gives us the semantic script [DIVINITY] – an all-powerful, omniscient entity that governs the universe, yet the words *zipper* and *fly* which precede it are better suited for pants worn by a person, and so they bring up the semantic script [HUMAN]. The two semantic scripts are at least partially compatible with the text and are opposites on at least an imperfect /perfect or mortal/immortal basis. The above mentioned text therefore fulfills all the requirements needed for it to be a humorous text and it does so alone, without the need to refer back to any other parts of the novel. Thus the relationship of the first type of humorous text with the rest of novel is one of independency.

Note that, in the above mentioned example, the second script is evoked by the term *God Almighty*. As a trigger found at the end of the fragment which disrupts the narrative thus forcing the reader to reevaluate the text, it fulfills all the functions of a *punch line*. Moreover, as the examples in the Appendix show, this first type of humorous fragments predominantly contains *punch lines*, which only goes further to prove how this type of fragment simulates the structure of a joke-like text functioning independently of the novel.

The second type of humorous fragment (Appendix B) differs slightly from the first, though this difference, I believe, is significant. Let us consider the following example: “He had been saving Billy’s life for days, cursing him, kicking him, slapping him, making him move.” (Vonnegut, 1969:34). The words *saving*, *kicking* and *slapping* provide us with the two semantic scripts [SAVE] and [ABUSE], which overlap and are opposite by way of a ‘harm/no harm’ relationship. Therefore, it is safe to say that the fragment in question functions like a joke. And yet, if we were to view this text outside the novel, we would find that it carries with it a significant degree of ambiguity. The pronoun *he* and the proper name *Billy*, for one thing, put the reader in the position of having to understand the context (or, rather, con-text) in which the fragment appears. What’s more, while the word *saving* would be interpreted as being used ironically when considering the fragment independently, when we analyze it as part of Vonnegut’s novel, we may find that the word loses some of its ironic potential. This is because, after all, by pushing him along, Weary *is* in fact saving Billy Pilgrim’s life. The conclusion then is that, while the fragment does contain the necessary semantic scripts that would make it humorous, we cannot extract it from the context of the novel without losing some of the meaning of the fragment as a whole. The second type of humorous text is then partly dependent on the novel, since it is only within the latter text that the former can retain the entirety of its meaning.

The third type of humorous fragment (Appendix C) is characterized as being wholly dependent on the larger text of the novel. The most prominent characteristic of such a fragment is that, while it plays a central role in the reader’s endeavor to identify both the pair of scripts and the nature of their opposition, at least one of the semantic scripts is not found within the fragment itself, but can instead be identified in the larger text (sometimes the whole of the novel) which the fragment sends the reader back to. As a fully integrated part of the larger narrative, such a text could not possibly have a disruptive element such as the punch line and as a result of this fact it is safe to say that, as a general rule, these contextually dependent humorous fragments are characterized as having only jab lines.

A very good example in *Slaughterhouse Five* of such a fragment is the sentence “So it goes”. According to Billy Pilgrim, the Tralfamadorians use this term as an expression every time they see a corpse, since they consider that a dead person “is in bad condition in that particular moment, but the same person is just fine in plenty of other moments” (Vonnegut (1969), p. 27). It is the only thing they can say, since the entire existence of the universe has been prewritten and death is but a moment in time. While this Tralfamadorian explanation would have us consider the phrase in question only in relation the human death, the fact that it is used excessively throughout the novel, coupled with the fact that the narrator uses it when speaking of any type of death (human, animal, insect or of champagne), ends up transforming its narrative value. “So it goes” thus becomes the tag line of the novel as a whole. Thus it becomes a humorous fragment which creates the pair of opposite scripts [STRUGGLE] and [PASSIVE

ACCEPTANCE] which is at the heart of the question evoked by this novel – if the time is predetermined and death inevitable, is there any point in struggling, or is passive acceptance the only rational choice? What remains a matter of debate is what the novel's answer may be, a matter of some importance to the understanding of the humor of both “so it goes” and of the novel as a whole. In joke-like texts the order in which the two semantic scripts appear is fixed – in the ‘doctor’s wife’ joke, one cannot but comprehend first the [DOCTOR] script and then the [LOVER], never the way around. But in the case of the pair of semantic scripts created by “So it goes”, we can have the [STRUGGLE] script appear first (and then we interpret the novel as telling its reader that, in the end, passive acceptance is best) or we can consider it as the second script (in which case we interpret the novel as illustrating the disastrous consequences of passive acceptance).

Conclusion

Despite the fact that Victor Raskin's Semantic Scrip-Based Theory of Humor was created to explain the presence of humor in a joke the basic proposal of this formal theory seems valid for any other type of text. As I have briefly shown above, it is possible, even in a work as large and complex as *Slaughterhouse Five*, to determine the fragments of text that are humorous, and how and where the humor manifests itself (at least from a linguistic point of view). Depending on whether humorous fragments can semantically exist outside the greater text of the novel the paper has shown that there exist at least three types of humorous fragments. The first type is characteristically simpler to understand; its limited contextual ties to the larger text of the novel make it easy to interpret. The other two types of humorous fragments are of a more complicated nature. Their meanings are contextually dependent and are therefore influenced by the way in which we interpret the novel as a whole (although it is perhaps safe to say that the third type is more heavily dependent than the second). What separates the second and the third fragment type more clearly is that, while the former carries within itself both semantic scripts necessary to generate humor, the later type contains at best only one script.

What this paper has also shown (if only briefly) is that there seems to be a visible correlation between which of the three types a given humorous fragment is and the presence of either punch lines or jab lines. Thus, the first type of fragment contains predominantly punch lines, the second a mixture of punch lines and jab lines, while the third predominantly jab lines. What remains to be seen (in a study well beyond the purposes of this article) is whether these types of fragments are generally present in other novels that utilize humor, or if they are only found in *Slaughterhouse Five*. One may also wonder, assuming that the fragments are universal archetypes for constructing humor in novels, if there aren't other types out there in the multitude of works that have been or are being written.

Appendix*

The humorous text is a joke-like text, which could stand alone outside the text of the novel.

(p34) – “The gun made a rippling sound like the opening of the zipper on the fly of *God Almighty*”

The two scripts are [HUMAN] and [DIVINITY]

The words in italics represent the trigger that acts as a punch line which forces the reader to reevaluate the text and picture God in zippered pants.

(p60) – “Billy had a framed prayer on his office wall which [...] went like this:

GOD GRANT ME
THE SERENITY TO ACCEPT
THE THINGS I CANNOT CHANGE,
COURAGE
TO CHANGE THE THINGS I CAN,
AND WISDOM ALWAYS
TO TELL THE
DIFFERENCE.

Among the things Billy Pilgrim *could not change* were the past, the present and the future.”

The two scripts are [MOTTO] and [FALSE MOTTO]

The words in italics represent the trigger which acts as a punch line which forces the reader to reevaluate the text, emptying the quote of its practical applicability

(p73) – “They call them ‘Yank’, told them ‘Good show’, promised them that ‘Jerry was on the run’, and so on”. Billy Pilgrim wondered dimly *who Jerry was*.”

The two semantic scripts are [NAZI’S] and [PROPER NAME *JERRY*]

The words in italics represent the trigger which acts as a punch line forcing the reader to reevaluate the text and to consider that they are referring to an actual person named *Jerry*.

The following are but a few examples meant to illustrate the types of humorous fragments found and how they are interpreted

(p142) – The United State of America has been Balkanized, has been divided into twenty petty nations so that it will never again be *a threat to world peace*.”

The two semantic scripts are [AMERICA AS SAVIOUR] and [AMERICA AS THREAT]. The first script is not actually found in the text. Rather, the notion that America is a country that fights for democratic freedom and peace is an implied contextual element which is here undermined.

The words in italics represent the trigger which acts as a punch line forcing the reader to reevaluate the text.

The humorous text contains the scripts, but key elements of the text make it impossible to remove it from the novel.

(p33) – “Billy stood there, giving the marksman another chance. It was his addled understanding of the rules of warfare that the marksman should be given a second chance.”

The two semantic scripts are possibly [STRUGGLE] and [PASSIVE ACCEPTANCE]

By not knowing who Billy is, and about his passive nature, or not knowing where he is or why there is a marksman shooting at him (in other words, if we were to consider the text independently), we would run the high risk of comprehending this fragment as absurd rather than humorous.

As there is no specific word in the text which would force the reader to reevaluate his interpretation of the text, it is clear that the script opposition is here brought about by a jab line.

(p34) – “He had been saving Billy’s life for days, *cursing him*, kicking him, slapping him, making him move.”

The two semantic scripts are [SAVE] and [ABUSE]

The sentence itself cannot be removed from the novel, since it is necessary to understand who *he* (Weary) is, as well as the fact that, since Billy wants to die (a fact we know from a previous section of the novel), by abusing him, Weary is in fact saving his life.

The group of words marked by italics is what first makes the reader aware of a second semantic script. As it forces him to reevaluate the text, the group in question represents the punch line of the humorous fragment.

(p55) – “Nobody talked. Nobody had any good *war stories* to tell”

The two semantic scripts are [IMMEDIATE THREAT] and [RECALLED THREAT]

The two scripts only come out if we know who the sentence refers to and where they are.

The group of word in italics is what draws the reader’s attention to the presence of a script opposition. However, as the group completes the meaning of the sentence rather than acting as a disrupting agent, it constitutes a jab line.

The humorous text doesn’t contain one or any of the semantic scripts. It rather makes reference to the larger text that contains them.

(p52) – “Two of the Germans were boys in their teens. Two were ramshackle old men – droolers as toothless as carp”

The two scripts are [SOLDIERS] and [WEAKLINGS]

The first script is found in the larger text that comes before this fragment and which presents the German soldiers who have just found and captured Billy Pilgrim and company.

As there are no specific words within the fragment which create the script opposition, we have here a jab line.

So it goes

The two semantic scripts are [STRUGGLE] and [PASSIVE ACCEPTANCE] or [PASSIVE ACCEPTANCE] and [STRUGGLE]. If in joke-like texts the order in which the two scripts appear is fixed, here the order depends on how we interpret the novel as a whole.

The text appears repeatedly, always after some death, whether it is that of a human being (ex: p25 – the death of Billy’s wife), or of an insect (ex: p84 – lice dying), or even of inanimate entities (ex: p73 – the champagne was dead).

Since neither of the scripts is actually found in the fragment, the opposition is given by a jab line.

REFERENCES

- Attardo, Salvatore (1994). *Linguistic Theories of Humor*, Berlin: Mouton de Gruyter
- Attardo, Salvatore (2001). *Humorous Texts: A semantic and pragmatic analysis*. Berlin: Mouton De Gruyter
- Bloom, Harold (2009). *Bloom's Modern Critical Interpretations – Slaughterhouse Five*. New York: Infobase Publishing
- Bloom, Harold (2009). *Bloom's Modern Critical Views – Kurt Vonnegut*. New York: Infobase Publishing
- Davis, F. Todd (2006). *Kurt Vonnegut's Crusade*. New York: State Univ. Press
- Farrell, Susan (2008). *Kurt Vonnegut. A Literary Reference to His Life and Work*. New York: Facts On File Inc.
- Raskin, Victor (1985). *Semantic Mechanisms of Humor*. Lancaster: D. Reindel Publishing Co.
- Vonnegut, Kurt (1969). *Slaughterhouse Five*. New York: Dell Publishing.

MEMORY AND HISTORICAL TIME IN PAUL GOMA'S OUT OF CALIDOR

DANIELA ANCA IEDERAN*

ABSTRACT. *Memory and Historical Time In Paul Goma's Out of Calidor.* This paper analyses the symbolic impact of historical time on the universe of the author's childhood. Starting from the main role that memory as a character plays in the building of the author's own fiction - house, the vision on the evolution from the center of the world can be revealed, namely the author's own matrix, to the infernal circle of the exiled ray of destiny. Memory as a character registers the impact of historical time and gives birth to a complex and sensitive level of the fiction. The set metaphor could be detected through the apparently rough substance of the symbols involved. The exiled ray grows up alongside the evolution of the child to maturity and together, at the same time, with the specter of historical time that determines the fracture between genuine paradise and new-coming living inferno. Memory has undoubtedly a regaining function, the character is animated though unceasing flash-backs: thus he shapes his own destiny as a puzzle. The emotional power of the writing is quite original, as it is hidden behind the apparent roughness. The analysis concludes with the revealing of the author's vision on his own symbolic conversion in an imaginary calidor, suggesting an eternal nostalgia of the center.

Keywords: memory, calidor, historical time, voice, existence, childhood, symbol, ordinal metaphor

REZUMAT. *Memorie și timp istoric în romanul "Din calidor" de Paul Goma.* Această lucrare analizează impactul simbolic al timpului istoric asupra universului copilăriei autorului. Pornind de la rolul principal pe care memoria – personaj îl joacă în constituirea propriei case-ficțiune a autorului, se poate releva evoluția pornind de la centrul lumii proprii, cu alte cuvinte al propriei matrici, înspre cercul infernal conturat de raza exilată a destinului. Memoria-personaj înregistrează efectul impactului timpului istoric și generează un nivel complex și sensibil al ficțiunii. Metaforele configurale ordinale pot fi detectate dincolo de aparenta duritate a substanței simbolurilor implicate. Raza exilată se dezvoltă odată cu evoluția copilului spre maturitate, odată cu spectrul timpului istoric ce determină ruptura dintre paradisul originar și noul infern existențial. Memoria are o funcție recuperatorie, vocea narativă este animată permanent de vulturile rememorării: astfel își modelează destinul său asemenea unui mozaic, puzzle al destinului de refugiat/ exilat. Puterea emoțională a scrisului este profund originală, așa cum se descoperă dincolo de brutalitatea aparentă. Analiza se încheie cu relevarea viziunii autorului asupra propriei transpuneri simbolice într-un calidor imaginar, sugerând o nostalgie veșnică a centrului.

Cuvinte-cheie: memorie, calidor, timp istoric, voce, existența, copilărie, simbol, metaforă ordinală

* University of Oradea, Email: daniela_iederan@yahoo.com

Time, this “invisible character”¹, dissolves the succession of egos down to the essential one. The identity past-future, bygone events and current ones (the attempt at analysing them) is so evident that the authorial voice hides itself completely within the ultimate ego which will forever belong to Calidor. Essentially, both “the people and their objects are equally carried by this flux”² thus symbolically configuring destinies. The cancellation of the present time leads to a purification of the quantified temporal fragment. As a result, the hero will have to face the signs of the historical time, which will increasingly become manifest against the background of his childhood.

The writer confesses that, not accidentally, his awareness and his storage of the necessary material for the foundations of the *fiction home* are marked by the events on a Sunday in the summer of 1941 which coincided with Saint Peter’s feast. It is not necessarily the “history-in-the-calender”³ that counts for the writer but also the “pre-memory”⁴ that sets the scene for his future impressions to be stored. In Calidor he states “For the first time in my life I can see on my own, with my own eyes and, though I don’t say it out loud, nor am I aware of it, I know it, I can see, I see and I remember what I see.”⁵

The orphan witnesses the retreat of the Soviet army, brought about by the advance of the Romanian army. The hallucinatory visual and auditive spectacle is translated, due to his infantile astonishment and curiosity, through associations with familiar, harmless things: “smoke dashing from the willow trees, one would say like the puffs stirring from some old man’s pipe (...) like drifts of white smoke (...), I can feel the floor of Calidor shaking violently as if there was a cart right beneath it, dragging it.”⁶

The episode of their refuge in the woods (where the hero discovers in awe the mystery of love) constitutes another epic monad, which reflects the arrival of the Romanian army: “The colours of the Romanian flag that afternoon in summer has remained deeply imprinted in my memory and this memory will never fade away (although it was also blue and yellow...)”⁷

The child records, unconsciously, all the details of the moment and, once again, the empirical cognition is manifest, especially the sense of smell: “the hot odour, violent and sweet, wild and familiar as it was ours (ours, as we were horses too, some time ago), the smell of horses and that of the leather in the harnesses, the smell of manure, a certain type of manure that came from those horses (forever).”⁸

¹Walter Biemel, *Expunere și interpretare* (Exposition and Intendment), Bucharest, Univers, 1987, p.236;

²Idem, *ibidem*, p.236;

³Paul Goma, *Din Calidor* (Out of Calidor), Iași, Polirom, 2004, p.69;

⁴Idem, *ibidem*, p.69;

⁵Idem, *ibidem*, p.70;

⁶Idem, *ibidem*, p.70;

⁷Idem, *ibidem*, p.97;

⁸Idem, *ibidem*, p.97;

The moment the child has crossed over to the grown-ups' world, he is unconsciously impregnated with the sense of belonging, of rediscovery and of acknowledgement of his bloodline. Symbolically, two elements stand out: the flag and the horse "as if it came on its own, and on its own it took its stand at a certain height from the ground, alone. How so? So-this way. Like all, I mean all wonders - terribly unreal and normal at the same time - if it was a horse..."⁹

According to the "Dictionary of Synonyms", the horse is a mythical beast: it originates - as a messenger - from the mysteries of the earth, being a chthonic entity; or it may originate from the waves of the sea, being in this case a Neptunian entity.

At the same time the horse carries the seal of life and death, being closely tied both to the devastating fire from the depths of the earth and to water, in its duality - dissolution and cradle of life. From the point of view of psychoanalysis, the horse becomes a symbol of unconsciousness - "an archetype that is related to that of the Mother as a memory of time or to the archetype of Time itself."¹⁰

This time the horse embodies the eternity of the heroic moment, the concept of long awaited redemption, the feeling of returning to the vast ancestral essence, to the vast entirety.

Being at a distance from the ground in the child's view, the horse is the bearer of the flag that seals one's belonging, he appears to arrive from time immemorial, from the mist of time, as a proud symbol of the reunion, a victory in the confrontation against the manouvers of history.

The glorious garment that covers it and unites its destiny with that of the rider illustrates allegorically the advancement towards the transcendent, solar, Uranian, towards the spiritual perfection and ascension. However, in that chaotic world, after the community have celebrated their freedom (the women's choir, the fuss in the kitchen), the echo fades away: at school (deliberately, as it is one of the landmarks of the mythical topography built by Goma the teacher) the child is presented with the *heroes*. That is, with the dead, with those sacrificed by the ruthless machinery of war. His instinctive reaction of fear is replaced, after Nora's "pertinent explanations", by a playful, grotesque vision upon death: heroes must smell nice; the child - as a hero - will smell nice.

The triumphant imagery fades away and he becomes aware that "it is dangerous to venture barefooted beyond the calidor"¹¹. The moment it leaves - metaphorically - the stability, the anchor in the factual time, the being is subjected to the merciless laws of forgetfulness and destruction.

The horrifying effects of the bombings are regarded in a detached manner, that is he knows life will follow its course: the journey back from the woods to Mana, from the second home to the first one, record their attempts at re-establishing

⁹ Idem, *ibidem*, p.97;

¹⁰ Jean Chevalier, Alain Gheerbrant, *Dictionar de simboluri, vol. I* (Dictionary of Symbols, I), Bucharest, Artemis, 1993, p.225;

¹¹ Paul Goma, *op.cit.*, p.103;

the balance: his mother strives desperately to find her husband, the child is present at the radio officers' transmissions that make use of code names such as: Hornbeam, Sycamore maple, Beech, Oak, Maple, Elm, Hazel tree.

In the little Orphan's view, who is subjected to the turmoil caused by the war, the officers' discussions acquire mythical dimensions: the woods - an ordinal metaphor - shoots into the world of man, the woods hum and the voices of trees convey the feeling of solidarity and thus become a second home. "I listen to Beech (Hornbeam sleeps nearby)... He orders Oak to look for him. For my Father... He also orders Ashtree. And Maple. And Elm. And Hazel tree and..."¹²

Thus, the deported father is searched for by the son's entirely familiar and protective universe - the soldiers are dutiful trees, but "the red - if not today, maybe tomorrow"¹³ seems avoided - the ultimate sacrifice is delayed though they are still hopeful. In a general sense, the ultimate sacrifice will be that of Basarabia, fallen under the blade of history. This is why the colours of the flag are not complete or appears to be artificial in the writer's view: "Our Romanian flag, our dear three-colour flag continues to appear to me in an incongruous harmony..."¹⁴

The reference to the Father figure is accomplished in two ways: that of the little Orphan (who loses his protective landmark) and that of the adult - witness of the confession, of the vivid history lesson.

The first circumstance illustrates the constant need for "comprehensive protection"¹⁵ of the child who is looked after by the entire community; his father's return meant the loss of his little Orphan aura. He feels, paradoxically, abandoned as he is no longer the focus point. For him the father figure is a heroic one as long as it is linked with the idea of sacrifice, of redeeming deed, essentially of death: "He hugs me, tears in his eyes, I press him to my bosom, crying. But I cry for a different reason. This father does not smell like my father, that real father I have forgotten. Then I cry again because it is over, I am no longer a little Orphan."¹⁶

According to the Dictionary of Symbols¹⁷ the father symbolises supremacy, traditional authority, an orderly and law-making constancy. According to Paul Ricoeur¹⁸, the multitude of significance attributed to the paternal figure are immuably linked to the generating transcendence, which is influential on the future behavioural pattern, on what one may become. This pattern is fully acknowledged and assumed when he matures.

So, the estranged father who returns home (in the child's vision, outraged and lacking the heroic condition of the Orphan) is a stranger only then, but is

¹² Idem, *ibidem*, p.106;

¹³ Idem, *ibidem*, p.106;

¹⁴ Idem, *ibidem*, p.109

¹⁵ Jean Chevalier, Alain Gheerbrant, *op.cit.*, p.236;

¹⁶ Paul Goma, *op.cit.*, p.167;

¹⁷ Jean Chevalier, Alain Gheerbrant, *op.cit.*, vol. III, p.335;

¹⁸ See, for instance, Paul Ricoeur, *De l'interprétation. Essai sur Sigmund Freud*, Paris, Le Seuil, 1965, p.520;

recognized later, after the child's re-birth as an adult, rendering once again his sacrificial destiny, similar to that of his father's.

The gesture of burning his own cross is relevant; following the stake where the books were burnt in the schoolyard (an event followed by the arrest), there is the stake on which the cross in the cemetery is consumed., accompanied by a frantic, atavistic, liberating dance. The little Orphan attends, in tears, this scene, judging it in accordance to his infantile way of thinking: he compares Jesus' attitude while carrying his cross alone and with dignity in his suffering, to that of his unleashed father, whose energy astonishes him... His father's behaviour is similar to that of an ancient warrior who performs an ancestral exorcist ritual and this image of his father is opposed to that of a martyr.

The rhythm of the epic grows as the scenes unfold before the eyes of the former little Orphan - witness in *calidor* - the burning of the cross is followed by the hunt for the soviet soldiers which ends in many corpses lined up in the garden, corpses that are hallowed and absolved by old Jacob with some wine.

The carol sung by his father emphasizes, symbolically, the tragism of the situation: the deer hunt has turned into a hunting for people, humanity falls to pieces, the known rules of the world are lost.

The verbal interaction ¹⁹ of the components of the ordinal metaphor is generated by the depths of their meaning:

- THE STAKE / FIRE -sacrifice (the burned books) / purification (the cross)
 - THE HUNTING -of deer (spiritual quest)
- of people (the triumph of bestiality, the annulment of the

spirit)

Both symbols are configured in a novel way, designating new levels of perception for the child that assumes his maturity through deeds, not necessarily through his understanding of the way - or absurdity? - of the adults.

The little orphan becomes the future fugitive, torn from his real vocation and soon from his protective homeland, tossed into the grinding mechanism of the destructive historical time.

Another symbolical scene, with deep echoes in the child's memory, is the last Christmas Eve celebrated at Mana when his father, back from the camp, adorns a Christmas tree in the school yard.

The "trembling carol from calidor"²⁰ stems from the little Orphan's heart who perceives the unique, sacred importance of the holy day in accordance to empirical data: "twinkling from all the globes hung by his father, from all the stars set higher by God, (...) containing all the burnings up to that moment - the stake for the burning of the Books, the stake for his Father's Cross, the stake for the Men but mostly that for the girls called Devuska (...) burning and burning."²¹

¹⁹ Paul Ricoeur, *Metafora vie* (Vivid Metaphor), Bucharest, Univers, 1984, p.295;

²⁰ Paul Goma, *op.cit.*, p.237;

²¹ Idem, *ibidem*, p.238;

The ascending burning signifies the destruction of all that is inferior, morbid and the rise to spirituality; the transcendence means the accomplishment of the being through equilibrium. The external burning as ritual triggers the internal one as purification. The burning of the books, of his father's cross, the death of the innocent represent, in a metaphoric context, the balance of the community and the return to the initial harmony: "He, the Tree, claims that now He is born there will be no bother any more, we have returned from our exile and we joined our father, our family."²²

The community gathers for the first time around the Tree, without admitting to their wish for hope in that sacred moment; on the other hand, old Iacob, carrier of the ancestral wisdom, becomes the lucid voice of the world: it is the last Christmas for the people of Mana, the harmony of the world is but an illusion, the *calidor* will remain in the shadow of time because "the age is upon us."²³

Old Iacob turns into a prophet of the historical time and perceives the opposite of the world judging signs known to him only; he speaks "to make the little boy recall him when he grows.

- What should I remember?, I ask.
- This Christmas, he says and then, after a while, pointing his finger to the floor: and this land."²⁴

The comprehension of all these facts is to come later, together with the accomplishment of his own destiny as a writer.

The news of the Birth of the Holy Child during his last Christmas in Mana is spread, according to tradition, alongside the death of the orphan and his transposition in the classical destiny.

Through insertions specific to the technique of the counterpoint, the epic weave of the novel amplifies just like a symphony that conjures different tones and accords.

Everything the miracle of the *calidor* mirrors in the child's soul, everything that shapes the centre of his universe is configured in slow, gentle rhythms, thus highlighting a true prelude to existence itself; the leit motif of *calidor* dots the symphony of the memory that materializes through the epic flow, revealing distinct arias that are encircled in the same playful tonality : the evocation of old Iacob, the first erotic thrill (in his instinctive and involuntary search for maternal devotion).

The rhythm quickens and marks the effects of the historical time: his father's arrest, their flight to escape the bombings, the coming and going of the Romanian army.

The evocation is replaced by the dialogues of the mature authorial voice with his father who teaches him real and vital history and judges its course according to his own vision: with clarity, bitter irony and sarcasm "My father, the

²² Idem, *ibidem*, p.238;

²³ Idem, *ibidem*, p.239;

²⁴ Idem, *ibidem*, p.240;

teacher. I don't know yet what he is going to ask me but I already know : it is not an examination, but a teaching.”²⁵

The teaching itself represents a monologue that reminds us of *Morometii* and it is interrupted from time to time by his son's comments. Thus, after he explains the origins of the name of the province (*Basarabia* stems from *Basarab*), the father goes on to paint the psychological profile of the victors and of the defeated, dispelling even the pastoral myth “Let's say you are Moldova, you are the ewe - he slaps himself - Miorita lae, lae bucălae... (...) The Wolf has to return what he has swallowed (...) Well then, the Wolf - be it Turk, Austrian, Hungarian (...) - has never claimed he is willing to let the sheep free (...)”²⁶

It is obvious that this dispelling of myths stems from the suffering generated by the failure to commune, which is brought about by the conjuncture of grand moments, by the huge leap in history as Emil Cioran would word it; the demystification caused by lucidity appears when the last hope is lost and when they become bleakly resigned to a destiny of refugee, torn apart from the given and real existential coordinates.

Mana was a centre of the existential circle, static and - apparently - permanent. There time can be interpreted as “an immobile image of eternity”²⁷ ; that time had the human dimension of a harmonious flow.

When breaches generated by the actions of humans occur and force the existential data, time in its historical dimension manifests itself in a destructive manner in this case. The faster the wheel of time spins, the more does the man perceive the strain of the moment and tries to adapt to it.

His father interprets history after a respite; virtual chronicler of his age, of history in action, he makes the mechanism of adaptation known to his son; he does not complain, lament or condemn but records and interprets from the viewpoint of the individual that opposes history.

He does not consider himself a defeated man as long as the *positive lie*, as he calls hope, is vital: “This is not taught in school - what, have I learnt at school how to live in a prisoners' camp? How people die on the battlefield? How to survive when your own countrymen beat you up and lock you as prisoner of war? And that they chase you down in the woods and hand you over to the police soldiers as if it were in ballads?”²⁸

The historical action is explicit through his father's interpretation, at the second time level: the family discussions in which the adult authorial voice tries to understand the way of the world.

The occurrences of this level, through the narrative technique of the counterpoint, imbue with colour the epic symphony along all its duration: from

²⁵ Idem, *ibidem*, p.39;

²⁶ Idem, *ibidem*, p.45;

²⁷ Jean Chevalier, Alain Gheerbrant, *op.cit.*, vol. III, p.356;

²⁸ Paul Goma, *op.cit.*, p.193;

June 1940, when Basarabia is ceded to the Soviets, until September 1944 - when this state of affairs is sealed.

“When History, the lazibones, (offspring of Geography, I reckon) eyes a nation, a group, an individual, it never loses its grip. It loves, but never lets go (...) Is there a little bit of logic in its logic? Yeah, right”²⁹, asserts his father. Considered a hooligan as a pretext for his arrest, his father evokes - from the hypostasis of an intellectual subjected to persecution, the hardships he endured, this way conveying the idea of saving *hooliganism* to his son in the sense of revolt motivated by a cause.

Yet, the lesson of heroism ends quickly: the primary school teacher Goma is repudiated by the Soviets, Germans and Romanians.

The status of potential enemy of the historical time is final, hence the vehement accusation of his compatriots “Our national stupidity is, how should I say this?, stupid, noisy, minute ...”³⁰

His father notices how people who adapt to history are always victors, for example the Ukranian Grabenko who, although is just a village police soldier, becomes a security officer, fact which confirms the chaos of the world to the author.

Thus, the voice of the son reconfirms, over time, his father’s lesson, concluding bitterly that “however hard he might be crushed by the oppressors, he doesn’t move, nor does he grieve - this is how he survives. The Romanian ...”³¹

*

The last two chapters of the novel outline the new hyposthesis of the former little orphan, that of a *refugee*. Not by chance this status is associated with a symbolical image: the fall of the boy who used to carry the cross of the church spire. Memory records the scene photographically: the boy and the cross “fall stiffly”³², and this is being inlaid in the inner eye of the soul: the notion of falling may refer to the tearing away from the idyllic centre of the world, being like a separation from Mana, from the reality of *calidor*, from the being, it is like banishment from the unique and innocent state of being.

The leit motif *I sit in the calidor of my home in Mana* recurs obsessively at the end, thus highlighting his preparation for departure. The child is not aware of his departure as a refugee - “as if I had been removed during my sleep from my calidor straight on the road.”³³ Thus begins the long journey of exile, by passing over from his sacred space to the radius of the circle without any real chance of ever returning to the centre.

The Carpathian Mountains are, like the refugees, *broken*, explains the mother to her child; they can no longer guarantee the existence of the being due to

²⁹ Idem, ibidem, p.180;

³⁰ Idem, ibidem, p.185;

³¹ Idem, ibidem, p.189;

³² Idem, ibidem, p.247;

³³ Idem, ibidem, p.271;

the effects of history. The same way the people of Basarabia can no longer recover their own selves.

The mother conveys the idea of protective sleep to her child as a means of liberation from anxiety and restlessness: "When you sleep, you feel nothing, you feel neither hunger, pain, nor grief, you feel only eternal life (...) If only during our sleep we were not refugees."³⁴

The end of the book outlines the new status of the little orphan, of the son from *calidor*: that of a refugee, a state which will remain with him for ever. His return to a Christic fate equals his eternal transposition to an imaginary *calidor* in which he longs for the centre.

Consequently, the epic symphony ends in a tragic tonality, alongside the symbolical demise of the protagonist under the action of the historical time.

Essentially, the self recovery, the utopic restoration of the being will occur only through the recuperating function of Memory, when only from a distance one can "learn something about the essence of things."³⁵

Once the circle is cracked and the *calidor* abandoned, the existential radius imposed by time will never be absorbed by the centre. Thus, the *fiction house* fills, gradually, with the accords of the symphony of Memory and the author will play again and again the aria of his fleeing and of his *refuge* beyond the lost circle and its centre.

Beyond *calidor*.

REFERENCES

- Biemel, Walter, *Expunere și interpretare* (Exposition and Intendment), Bucharest, Univers, 1987.
 Chevalier, Jean, Gheerbrant, Alain, *Dicționar de simboluri, vol. I-III* (Dictionary of Symbols, I-III), Bucharest, Artemis, 1993.
 Goma, Paul, *Din calidor* (Out of Calidor), Iași, Polirom, 2004.
 Ricoeur, Paul, *De l'interprétation. Essai sur Sigmund Freud*, Paris, Le Seuil, 1965,
 Ricoeur, Paul, *Metafora vie* (Vivid Metaphor), Bucharest, Univers, 1984.

³⁴ Idem, *ibidem*, p.283;

³⁵ Idem, *ibidem*, p.233.

DEFINING FEATURES OF IDIOMS: 'STUMBLING BLOCKS' IN THE PROCESS OF TRANSLATION

LIGIA BRĂDEANU*

ABSTRACT. *Defining Features of Idioms: 'Stumbling Blocks' in the Process of Translation.* Idioms enclose the most peculiar characteristics of a language, displaying a high degree of cultural and linguistic specificity and reflecting the idiosyncrasies of a particular language. They usually pose serious problems to non-native, and sometimes even to native speakers of a language, due to the fact that they behave in a puzzling way. The present paper discusses four main features of idioms, namely semantic non-compositionality, lexical integrity, institutionalisation and compositeness. These features add up to the complexity of the idiomatic construction and at the same time create specific difficulties in the process of translation. The paper focuses on the analysis of each individual feature and the delineation of the particular problems that they cause in the translation of idioms, with relevant illustrations from the Romanian version of *David Copperfield* by Charles Dickens.

Key-words: idiom, defining features, translation, phraseological unit

REZUMAT. *Caracteristici definitorii ale expresiilor idiomatice: 'Capcane' în procesul de traducere.* Expresiile idiomatice sunt produsul și în același timp reflectă specificitatea culturală și lingvistică a unei limbi. În general ele ridică probleme mari străinilor, și chiar și vorbitorilor nativi, datorită naturii lor enigmatice. Articolul de față prezintă patru trăsături principale ale expresiilor idiomatice: opacitate semantică, inflexibilitate lexicală, instituționalizare și formă multi-lexicală. Aceste caracteristici contribuie la complexitatea expresiilor idiomatice și în același timp creează dificultăți specifice în procesul de traducere. Articolul analizează fiecare caracteristică în parte și prezintă problemele pe care acestea le cauzează în traducerea expresiilor idiomatice, cu ilustrații din *David Copperfield* în versiune românească.

Cuvinte cheie: idiom, trăsături definitorii, traducere, unitate frazeologică

Idioms are peculiar linguistic constructions that convey special nuances of a language, being commonly used in all languages, both in formal and informal register, spoken or written form. They can serve different discourse and communicative purposes involving different types of ideational, interpersonal and textual functions. (Langlotz 2006: 4) Idioms are usually used in order to communicate more clearly and visually, to play with words, to be different, or to be amusing or witty.

* Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, e-mail: bradeanu_ligia@yahoo.com

It is now commonly accepted that phraseology represents “one of the major pitfalls of translation”, hindering both comprehension and translation of texts due to the complexity and rich cultural diversity of phraseological units. (Colson 2008: 200) The idiom is generally considered the dominant subtype within the category of phraseological units, and it is certainly the most controversial one, that still keeps puzzling linguists with its intricacies of construction. There are many factors that can hinder the process of translation of idioms, but it can be said that the major difficulties spring from the internal complexity that they display.

Despite the fact that phraseological units, and idioms in particular, pose serious difficulties in translation, this topic has not received much attention, the research done being quite scarce. To date there are no entire studies dedicated exclusively to this subject, but just different articles or chapters of books, written either by specialists in phraseology or in translation studies, that usually deal with the subject rather concisely. The most comprehensive works are by Gloria Corpas Pastor: *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, from 2003, in which she discusses the topic in four separate chapters and *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, which she edited in 2000, and which includes only one article on this topic, written by the editor. Other main researchers who dealt with the translation of phraseology are: Mona Baker (*In Other Words. A Coursebook on Translation*, 1992), with one chapter on ‘Equivalence above word level’, Fernando & Flavell (*On Idiom. Critical Views and Perspectives*, 1981), with one chapter in which they discuss strategies of translation, H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn & N. Norrick (editors of *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*, vol. I, 2007), with only one article on the topic by Werner Koller, etc.

In the context of a relatively under-studied area of phraseology, the present paper discusses the main characteristic features of idioms, highlighting the way in which each of them can become a potential obstacle for the translator. The study is based on the analysis of the idioms occurring in *David Copperfield* by Charles Dickens and their translation in the Romanian version from 2003 by Ioan Comşa. The corpus is made up by 70 idioms, which were extracted manually from the novel, and which occur in 114 instances all through the novel. The analysis was carried out deductively, starting from a theoretical study of idioms, in order to establish their main characteristics. Considering that each of these features has the potential to hinder the process of translation, the next step was the observation of the corpus, which provided the necessary data for the actual study and the final conclusions.

Brief Considerations on Idioms

The word ‘idiom’ has been used in English in two ways, to refer to ‘the collective usage of a particular group’, as in ‘*the idiom of sailors*’ and ‘a particular fixed phrase of ordinary usage’, for example ‘*a red herring*’. In this second sense,

an idiom is seen as a fixed unit whose elements cannot be varied and whose meaning resides in the whole expression, and cannot be built up or extracted from its parts. (Peters 2004: 265) In the present study the term ‘idiom’ will be used with the second meaning.

Idioms usually reflect the idiosyncrasies of a language, revealing its peculiar genius that is made manifest in the internal organisation of its idioms. The term ‘idiom’ itself points to the fact that they enclose peculiar characteristics of a language, since the meanings ‘private’ and ‘peculiar’ are found in the etymology of the Greek ‘*idiomátikos*’, from which the word is derived. (Makkai 1972: 23)

The origin of idioms is rather mysterious in the logical account of language, since it is not easy to explain why speakers choose to use expressions that cannot be understood in the normal way. (Johnson-Laird 1993: VIII) Idioms should actually be rare exceptions, comparable to slips of the tongue, and yet it is difficult to speak spontaneously without making use of a few ones. So, despite the fact that idioms defy logical understanding, they are a quite pervasive phenomenon in language. (Johnson-Laird 1993: IX)

Some Definitions of Idiom

The colourful linguistic spectrum of expressions called ‘idioms’ directly reflects the considerable difficulties linguists face in finding an appropriate definition and classification of this linguistic phenomenon and to explain their grammatical behaviour. (Langlotz 2006: 2) The heterogeneity of idiomatic expressions stands in relation to the abundance of linguistic terminology developed to capture and classify these constructions.

Fernando & Flavell (1981: 18) consider that the central problem with finding a definition of idiom is identifying the properties that can adequately capture all the idioms in a language, while at the same time excluding all the non-idioms. They propose the following definition: “A pure idiom is a non-literal set expression whose meaning is not a compositional function of its syntactic constituents but which always has a homonymous literal counterpart.” (1981: 48)

Casares (1992: 170) defines idioms (in Sp. ‘*locuciones*’) as fixed combinations of two or more terms, that function as elements in a sentence and whose unitary, known meaning is not simply justified as the sum of the usual meanings of its component parts.

“An idiom is an institutionalised construction that is composed of two or more lexical items and has the composite structure of a phrase or semi-clause, which may feature constructional idiosyncrasy.” (Langlotz 2006: 5) It is primarily non-compositional, is considerably fixed and collocationally restricted, and has an ideational discourse-function.

Rosemarie Gläser defines idioms as “a lexicalised, reproducible word group in common use, which has syntactic and semantic stability, and may carry connotations, but whose meaning cannot be derived from the meanings of its constituents”. (1998: 125)

Fernando & Flavell mention the fact that “idiomaticity is a phenomenon too complex to be defined in terms of a single property. Idiomaticity is best defined by multiple criteria, each criterion representing a single property.” (1981: 19) And indeed, as can be seen from the above definitions, each linguist focused on several properties of idiomaticity, giving more prominence to one or another. They conclude by saying that “perhaps idiomaticity is too complex and pervasive to be captured within the narrow confines of a single definition.” (Fernando & Flavell 1981: 17)

Defining Features of Idioms and Their Implication in Translation

The internal construction of idioms may display more or less striking semantic characteristics, structural peculiarities and constraints on their lexico-grammatical behaviour, which usually cannot be explained by the general grammatical rules of the given language. (Langlotz 2006: 2) He uses the term “constructional idiosyncrasy” to denote “the presence of idiosyncratic (and irregular) lexical items and grammatical patterns”. (Langlotz 2006: 4)

The special status of idioms, similar to that of other phraseological units, derives from the fact that they belong to an area somewhere in between syntax and semantics. On the one hand, on the surface level they are made up of more than one lexical unit, displaying certain syntactical relations, which are more or less striking, and on the other hand, they usually present to some extent the semantic cohesion characteristic of single words. (Cruse 1986: 38)

The main features that have been identified as most characteristic of idioms are: semantic non-compositionality (lack of correlation between syntax and sense), lexical integrity (in various degrees), institutionalisation and compositeness.

Fernando & Flavell (1981: 47) consider that semantic non-compositionality and the existence of a literal homonymous counterpart are the most important features of pure idioms, being complementary and of equal importance.

Lynn Grant and Laurie Bauer believe that non-compositionality, lexical integrity and institutionalisation are actually related, since something which is non-compositional cannot be produced simply as a sequence of elements, but must be held in memory, thus becoming institutionalised, and this involves some degree of fixedness. (2004: 40, 44, 45) They also mention another main characteristic of idioms, which is their being non-figurative, i.e. not being able to understand the meaning of the idiom by stretching the known meaning of the individual words. Thus, they narrow down the class of idioms, including only what they call ‘core idioms’, since they believe that the term ‘idiom’ encompasses too many types of multi-word units. (2004: 58, 59)

Langlotz (2006: 5) points out the fact that it is important to consider non-compositionality, lexical integrity and institutionalisation as clines, and not see them as fully clear-cut features. Rather, the definitory dimensions should be understood as continua that can be spotted on a given construction to find out about its degree of idiomaticity. And it is the sum of all dimensions that can provide a holistic picture of the specific idiomatic nature of a construction.

Semantic Non-Compositionality

The fact that an idiom has a non-literal interpretation functions as the highest common denominator of idiomaticity. (cf. Makkai 1972; Fernando & Flavell 1981; Corpas Pastor 1996) Semantic non-compositionality refers to the fact that “the meaning of an idiom is not the result of the compositional function of its constituent parts, i.e. its syntax is non-correlative and the resultant signification non-literal in terms of the referents denoted by these parts.” (Fernando & Flavell 1981: 22)

This is what makes idioms a feature of discourse that frustrates any simple logical account of how the meanings of utterances depend on the meanings of their parts and on the syntactic relation among those parts. So Johnson-Laird is probably right when he states that “If natural language had been designed by a logician, idioms would not exist.” (1993: VII)

But although the most familiar and popularised approach to the definition of idioms focuses on the difficulty of understanding idioms in terms of the meanings of their constituents, there has been criticism regarding its functionality. For instance, D. A. Cruse (1986: 37) considers that this formulation is open to serious challenge, because there is a curious circularity in it. This feature is to be understood in terms of “an expression whose meaning cannot be accounted for as a compositional function of the meanings its parts have when they are not parts of idioms.” So he considers that, in order to apply such a definition, one must already be able to distinguish between idiomatic and non-idiomatic expressions. Cruse states that it is actually possible to define an idiom precisely and non-circularly. In his opinion, there are two fundamental requirements for an idiom: it should consist of more than one lexical constituent and it should be a single minimal semantic constituent. At the same time, any construction which is divisible into semantic constituents is to be regarded as non-idiomatic.

Moreover, by applying certain procedures, it is possible to test whether a group of words is in fact an idiom or not, thus avoiding circularity. For instance, since idioms in the strict sense are semantic units, they should resist replacement of their components by other semantic units. Compare in this respect: ‘*blow the gaff*’ / * puff the gaff, ‘*kick the bucket*’ / * kick the pail, where the effect of substitution is to produce nonsense or a non-idiom. (Cowie et al. 1983: XII)

Asher and Simpson (1994: 3170) point out a second weakness of this feature seen as the main component of the definition of an idiom, which is its exclusiveness, with its stress on the semantic opaqueness of combinations. Thus, a large class of expressions which have figurative meaning, but also keep a current literal interpretation (‘figurative idioms’) are left out of account. For example, ‘*close ranks*’, ‘*do a U-turn*’. They stress the fact that semantic evidence suggests a gradation, and that idioms in the narrow sense (i.e. invariable, opaque combinations) are clearly related to figurative idioms and the looser, more transparent collocations along a cline or continuum.

From the total of 70 idioms, 16 can be considered to have a high degree of opacity, like for example, ‘*send sb. to Coventry*’, ‘*make ducks and drakes of sth.*’, ‘*at sixes and sevens*’ etc. In translation, the highly opaque idioms mainly led to two opposite results. The positive aspect was that their ‘strange’, non-literal nature made them rather easy to identify, and consequently the first step in the process of translation did not create much difficulty. (cf. Corpas Pastor 2003: 215) The translator made use of two main strategies, namely the use of an equivalent target language unit and paraphrase, which are in fact the most recommended and widely used strategies for the translation of phraseology. (cf. Corpas Pastor 2003; Baker 1992) The passage below illustrates the strategy of equivalence, which rendered the original idiom through a Romanian one, with similar meaning, but different form, which is what Vinay & Darbelnet actually understand by equivalence. (cf. Vinay & Darbelnet 1995: 38) But there were also quite a few cases in which the equivalent idioms were identical in the two languages, and so they were similar both at the level of meaning and form.

ST: It was quiet enough to reassure me, but I have no doubt if I had seen a moderately large wave come tumbling in, I should *have taken to my heels*, with an awful recollection of her drowned relations. (1994: 40)

TT: Marea era destul de liniștită ca să nu-mi inspire nici o teamă, dar nu încapă îndoială că, de-aș fi văzut un val nu prea înalt rostogolindu-se spre mine, *aș fi luat-o la goană*, îngrozit de amintirea rudelor ei înecate. (2003: vol. I, 50)

However, in half of the instances of highly opaque idioms, the fact that their meaning was not obvious from their formal aspect created difficulties in the second step in the process of translation, namely the correct interpretation of the idiomatic meaning. (cf. Corpas Pastor 2003: 215) The misinterpretation of their meaning resulted in an unclear target text, mainly by the use of three strategies: calque, in over half of the cases, which is illustrated below, omission, and even paraphrase in some cases.

ST: There was a little altercation between her and Steerforth about a cast of the dice at back gammon - when I thought her, for one moment, in a storm of rage; and then I saw it start forth like *the old writing on the wall*. (1994: 248)

TT: Într-un rînd, certîndu-se cu Steerforth la table pentru niște zaruri, am văzut-o furioasă; și atunci semnul i s-a detașat pe față ca *o veche inscripție pe un zid*. (2003: vol. I, 342)

On the other hand, the more transparent idioms created problems in the first step of translation, i.e. failure to recognise the presence of an idiom in a text. Because the idiom presented a fairly plausible literal interpretation, it became misleading for the translator, who was no longer able to identify the idiomatic meaning. (cf. Fernando & Flavell 1981; Baker 1992) Although the context in which an idiom appears is the crucial variable in the identification of a given expression as idiomatic, in many cases it was not of much help to the translator. In almost all instances of failure to recognise an idiom the translator rendered them through a calque, thus leading to an unclear meaning in the target text, like in the following passage.

ST: I may be permitted to observe, in passing, that my brightest visions are for ever dispelled - that my peace is shattered and my power of enjoyment destroyed - that *my heart is no longer in the right place* - and that I no more walk erect before my fellow man. (1994: 573)

TT: Îmi îngădui să arăt, în treacăt, că viziunile mele cele mai luminoase au fost spulberate pentru totdeauna, că pacea sufletului meu e zdruncinată și că puterea mea de a mă bucura de viață e nimicită, că *inima mea nu mai e la locul ei* și că nu mă mai pot înfățișa cu fruntea sus în fața semenilor mei. (2003: vol. II, 321)

It was interesting to notice, though, that the cases of misinterpretation of meaning were not restricted to the very opaque idioms, but was also a problem with the more transparent idioms, which in theory should not have created such problems. In these cases the misinterpretation of meaning was most probably connected to the failure to recognise the idiom as such, as in all instances they were rendered through a calque.

ST: But I was no sooner turned towards it, than my reproachful young conscience seemed to *point that way with a ready finger*; and I felt, all the more for the sinking of my spirits, that it was my nest, and that my mother was my comforter and friend. (1994: 45)

TT: Dar de îndată ce am pornit spre casă, cugetu-mi tânăr, plin de remușcări, părea ca *îmi arată cu un deget neclintit drumul*, și pe măsură ce îmi creștea mîhnirea, simțeam tot mai mult că mama îmi era singurul sprijin și prieten, iar casa părintească – adevăratu-mi cuib. (2003: vol. I, 56)

Lexical Integrity

Fernando & Flavell (1981: 37) present this defining feature as follows: “an idiom is a syntactic unit which manifests lexical integrity”. Lexical integrity, frozenness or fixedness, as it is also called, refers to restricted lexical and morpho-syntactic variability. It defines an idiom’s limited potential for variation in discourse. Langlotz (2006: 176) mentions the fact that frozenness and variability constitute two counterforces that determine the lexico-grammatical behaviour of idioms.

This implies that the construction cannot be passivised, is collocationally restricted, because the constituents cannot be replaced by other lexical items, and displays morpho-syntactic restrictions (one cannot change the number, gender, determiners, word order etc.). (cf. Fernando & Flavell 1981; Palmer 1993; Langlotz 2006)

D. A. Cruse (1986: 39) mentions the fact that, in some cases, the restriction of syntactic potential of idioms is semantically motivated. He gives the example of ‘*to pull someone’s left leg’, which obviously has no normal idiomatic interpretation because ‘leg’ carries no meaning in the idiom, and hence the modifier has no semantic constituent to modify. However, in some regular grammatical re-formulations the parts of an idiom may behave as they would in a transparent expression. For

instance, it is possible to form a ‘leg-pull’ on the same pattern as ‘hand-shake’. Cruse concludes that it is difficult to state precisely which syntactic processes idioms can undergo, since only sometimes they are predictable, but other times they are idiosyncratically determined.

Fernando & Flavell (1981: 43) consider that, although an examination of their transformational behaviour offers insights into idioms as syntactic objects, transformational constraints are actually insufficient to distinguish the idiomatic from the non-idiomatic. While it can be said that all idioms are transformationally deficient to a certain degree, not all transformationally deficient structures are idioms. That is why, in their opinion, the semantic criterion has a far more important role in establishing idiomaticity, since the morpho-syntactic one cannot clearly distinguish between idioms and other transformationally deficient structures. (Fernando & Flavell 1981: 44)

However, linguists agree that the lexical integrity of idioms is not always as inviolate as it is sometimes implied. Depending on the currency of a certain idiom, it may be in fact possible to modify idioms either by deleting, reversing parts of an idiom or by adding new elements, in the service of wit, to achieve surprising and unusual effects. (Fernando & Flavell 1981: 38) The wider the currency of an idiom, the greater the degree of permissible variation, since, in spite of the distortion of their form, they are still recognisable and interpretable as particular idioms. (Fernando & Flavell 1981: 47) But they draw attention to the fact that such processes are only possible in the case of certain idioms, and that there are also large numbers where no such changes are possible.

Langlotz (2006: 8) highlighted the creative potential of certain idioms with examples from the British National Corpus. The illustrations proved that the speakers systematically applied regular grammatical processes, such as passivisation, lexical substitution, pluralisation, adnominal modification and the flexible use of determiners. So he demonstrated that idioms are in fact more variable from a lexico-grammatical perspective than it is usually supposed. He used the term ‘idiomatic creativity’ to define this type of variation of a relatively stable idiomatic construction in a specific context of use. (Langlotz 2006: 9) He argued that, rather than just being reproduced, idioms can actually be varied in discourse, changing their conventional appearance. So, despite the general belief that idioms seem to epitomise non-creativity in linguistic processing, the use of idioms can actually reflect originality, ingenuity or playfulness, at least to a certain degree. (Langlotz 2006: 7)

In the corpus that was analysed for the present study, the main difficulties indeed seemed to appear in the translation of idioms that had undergone certain changes to their established form. So it was rather the absence of this feature, rather than its presence, that caused translation problems. Dickens is very keen on playing with the wording and the structure of standard expressions, freely manipulating them and creating innovative variations, for the sake of humorous and satirical puns.

(cf. Bryan & Mieder 1997: 30) He enjoys playing with proverbs in particular, which he sometimes alters to the point of rendering them impossible to recognise by the modern reader, which obviously creates huge difficulties to the task of the translator. However, in the case of idioms, his innovations are usually less sophisticated, as they are mostly restricted to additions, deletions and changes of word order. But though they are quite simple, they are still very effective in terms of creating humorous or ironic plays on words. As a consequence, the problems that the translator faced were not so much related to the recognition of the idioms, but rather to the possibility of re-creating a similar effect to the one in the original text.

The strategy that the translator mainly employed in these cases was the use of an equivalent target language idiom, which, in many cases, he twisted in order to resemble the original play. But because in most cases they had different lexical elements, it was a real challenge to achieve a similar effect. The other strategy most often employed was translation through calque, in which case the humorous or ironical effect was usually completely lost, while also rendering an unclear meaning. In the example below, the translator rendered the idiom through a calque, which unfortunately does not achieve a similar play on words, due to the fact that it is not based on a Romanian idiom.

ST: ‘My dear young Davy,’ he said, clapping me on the shoulder again, ‘you are a very Daisy. *The daisy of the field, at sunrise, is not fresher than you are.*’ (1994: 243)

TT: Scumpul meu Davy, mi-a spus, bătându-mă din nou pe umăr, ești ca o Daisy, ca o margaretă! *Nici margareta sălbatică în revărsatul zorilor nu-i mai candidă decât tine.* (2003: vol. I, 333)

Institutionalisation

Institutionalisation relates to the degree of conventionality or familiarity of an expression, meaning that it is approved by the usage of the language. The sociolinguistic concept of institutionalisation describes the process “by which a standard construction becomes more current in a speech community and is reproduced as a memorised sequence because of its specific meaning or pragmatic function.” (Barkema, cited in Langlotz 2006: 99)

Unless an idiom has currency among the members of a specific speech community or a sub-group of such a community for a reasonable period of time, it cannot be regarded as institutionalised. Fernando & Flavell consider that this feature is very important, since “part of the phenomenon of idiomaticity is the institutionalisation of an asymmetry between sense and syntax in the case of idioms.” (1981: 44)

Fernando & Flavell (1981: 48) mention the fact that, because idioms are institutionalised and therefore shared, they have a powerful cohesive force. On the one hand, they bind the members of a given speech community and the various sub-groups within it together, while on the other hand, they serve to distinguish such groups from others. So being at the same time shared and secret, idioms

become the manifestation of the identity of a society, and as such can raise important difficulties for a non-native, both in terms of the identification and interpretation of their ‘hidden’ meaning.

The fact that idioms are included in dictionaries, which sets the seal on their institutionalisation, is a positive aspect for the translator, since it provides help in terms of identification and possible meanings of idioms. However, this can also become a very dangerous trap, due to the fact many items included in collections of idioms or dictionaries may in time decrease in currency, while idioms that are not included may become widespread. (Fernando & Flavell 1981: 46) So the translator might not find a certain idiom in a dictionary, or might use an outdated idiom that still appears in the dictionary.

Out of the 114 occurrences of idioms in the corpus, in 44 of the cases the idioms were rendered through an equivalent one. But the degree of currency of idioms varies from one community to another. And as a consequence, while in many cases the target text retained a similar degree of institutionalisation, in some instances the target language idiom was either more modern or more outdated than the original one. For instance, in the illustration below, the Romanian idiom is much more antiquated and less used than the English one.

ST: It completely conveyed the idea of a man who *had been born, not to say with a silver spoon*, but with a scaling-ladder, and had gone on mounting all the heights of life one after another, until now he looked, from the top of the fortifications, with the eye of a philosopher and a patron, on the people down in the trenches. (1994: 310)

TT: Te făcea să te gîndești nu atît la un om *născut cu căiță pe cap*, ci, mai degrabă, la unul născut cu o scară de asalt, cu ajutorul căreia escaladase, unele după altele, toate înălțimile vieții, și care acum, din vîrfurile citadelei, privea cu ochi de stăpîn și de filozof jos, la lumea din șanțuri. (2003: vol. I, 430)

In the other 70 cases, the institutionalisation of the original idioms was completely lost in the target text, as the main translation strategies were paraphrase and calque. Hence, the text lost its idiomatic character in almost two thirds of instances, thus rendering a simpler version of the original language.

ST: She gave my mother *such a turn*, that I have always been convinced I am indebted to Miss Betsey for having been born on a Friday. (1994: 15)

TT: Mamei *i-a pricinuit o asemenea sperietură*, încît sînt sigur că venirea mea pe lume într-o vineri i-o datorez lui miss Betsey. (2003: vol. I, 15)

Compositeness

Compositeness points to the formal complexity of construction: “idioms are multi-word units that consist of two or more lexical constituents”. (Langlotz 2006: 3) Makkai (1972) and Fernando & Flavell (1981) consider that only those constructions that consist of at least two separate elements are to be included in the category of idioms.

D. A. Cruse (1986: 38) points out the fact that, although idioms consist of more than one word, they usually display to some extent the internal cohesion characteristic of single words. This is why, as shown above, they usually resist interruption, reversing of parts and other variations in form.

The complexity of construction of idioms naturally adds to the difficulty of translation. Even apparently more simple translations, at the word level, can be treacherously deceptive, as in many cases certain terms have different semantic fields in the two languages. And if this happens at a lower level, with apparently simple lexemes, the difficulties experienced with regard to idioms are all the more troublesome. (Fernando & Flavell 1981: 81, 82) In the corpus, there were many instances when parts of the idiomatic meaning present in the original text were lost in the translated version. In the cases of translation by equivalence, many times the target idiom covered a more restricted area of meaning, and in the case of the other strategies, the losses were directly related to the loss of idiomaticity. So for example, in the passage below, the English idiom was rendered through a calque, which not only sounds rather awkward, but also does not cover all the layers of meaning of the original text.

ST: ‘Miss Trotwood,’ rejoined Mr. Murdstone, shrugging his shoulders, as he rose, ‘if you were a gentleman -’

‘Bah! *Stuff and nonsense!*’ said my aunt. ‘Don’t talk to me!’ (1994: 182)

TT: - Miss Trotwood, i-a răspuns mister Murdstone, dînd din umeri și ridicîndu-se, dacă ați fi fost un bărbat...

- Hait! *Mofturi și prostii!* i-a tăiat vorba mătușa. Scutiți-mă! (2003: vol. I, 248)

The complexity of construction is directly related to the various semantic layers which are usually interwoven in idioms, and which Dickens enjoyed to play with to create humorous or ironic passages. For instance, in the following illustration, the semantic complexity of the original text, which allowed the author to create the play on words, was lost in the target text. The translator offered a much simpler version, translating it through an equivalent unit which rendered the overall meaning, but did not capture the subtler nuances of the original.

ST: “No! *Ride on! Rough-shod* if need be, smooth-shod if that will do, but ride on! Ride on over all obstacles, and win the race!”

‘And win what race?’ said I.

‘The race that one has started in,’ said he. ‘Ride on!’” (1994: 352)

TT: - Nu! Înainte! *Înainte cu orice preț!* Treci peste toate obstacolele și câștigă neapărat cursa!

- Să câștig ce cursă?

- Cursa în care am pornit. Înainte! (2003: vol. I, 491)

Conclusions

The heterogeneous and complex nature of idioms still makes it difficult to offer a complete image of their true essence. There is still little consensus regarding which features are supposed to be of primary importance in defining the phenomenon

of idiomaticity. While some linguists consider that semantic unity is the major factor contributing to the idiomaticity of a construction, others regard the formal constraints or the existence of literal homonymous counterparts as being more important.

The present research has been based on a parallel corpus, made up by 70 idioms, with 114 occurrences in *David Copperfield* by Charles Dickens and their Romanian translation by Ioan Comşa in the 2003 edition. The four defining features presented in this paper, namely semantic non-compositionality, lexical integrity, institutionalisation and compositeness, are the ones that are generally accepted by most researchers as enclosing the nature of idioms. Each one of these characteristic has been analysed in the corpus, in order to see the specific problems that they have caused in the process of translation.

As expected, the highly opaque idioms, which were about 25% of the total number, created difficulties in the interpretation of the idiomatic meaning, due to the fact that their meaning was not obvious from their formal aspect. The misinterpretation of meaning became evident in the use of such strategies as calque, in over half of the cases, omission, and even paraphrase in some cases. A very interesting aspect was the fact that these highly opaque idioms actually helped the translator in some cases, in the sense that their non-literal nature aided him in their identification. The main strategies that he employed in their translation were the use of an equivalent target language idiom and paraphrase.

However, contrary to expectations, the more transparent idioms were not necessarily easier to translate. The main problems that they created were related to the ability to recognise the presence of an idiom in a text. Because they presented a fairly plausible literal interpretation, the translator rendered them through a calque, being unaware of their idiomatic meaning. It was interesting to notice, though, that the cases of misinterpretation of meaning were not restricted to the very opaque idioms, but was also a problem with the more transparent idioms, which in theory should not have created such problems. In these cases the misinterpretation of meaning was most probably connected to the failure to recognise the idiom as such, as in all instances they were rendered through a calque.

In terms of the lexical integrity of idioms, it seemed that it was rather its absence which caused translation problems, rather than its presence. In the corpus, the main difficulties indeed seemed to appear in the translation of idioms that had undergone certain changes to their established form, which accounted for about 15% of cases. Through additions, deletions and changes of word order, Dickens managed to create humorous or ironic plays on words, which were quite difficult to re-create in the target text. The translator made use of equivalence in most cases, which led to both very good and not very successful results, and also calque, which completely destroyed the humorous or ironical effect.

In 60% of cases, the institutionalisation of the original idioms was completely lost in the target text, as the main translation strategies were paraphrase and calque, which also led to a loss of idiomaticity. In the rest of the cases, though

the idioms were rendered through an equivalent unit, it was quite difficult for the translator to retain the same level of institutionalisation as in the original, since the degree of currency of idioms varied from one community to another.

The last feature, compositeness, created problems in the translation of most idioms, due to the complexity of semantic fields and multiplicity of meanings that they enclose. So, for instance, in some cases of translation by equivalence, the target idiom covered a more restricted area of meaning, and in the case of the other strategies, the losses were directly related to the loss of idiomaticity. At the same time, this semantic complexity allowed Dickens to create plays on words, which created further difficulties for the translator, as already shown above.

The nature of idioms is a fascinating area of study, and a very intricate one indeed. And while the present article has shed some light on the actual translation problems that the specific features of idioms may create, there is still need for much more ‘nut-cracking’. In such a complex domain as phraseology, the topic of the translation of idioms still remains to a certain extent ‘undiscovered territory’.

Acknowledgements

This work was supported by the European Social Fund in Romania, under the responsibility of the Managing Authority for the Sectoral Operational Programme for Human Resources Development 2007-2013 [grant POSDRU/88/1.5/S/47646].

REFERENCES

- Asher, R. E. & Simpson, J. M. Y. (eds.) (1994) *The Encyclopedia of Language and Linguistics*, vol. 6, Oxford, New York: Pergamon Press.
- Baker, Mona (1992) *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London and New York: Routledge.
- Bryan, George B., and Mieder, Wolfgang (1997) *The Proverbial Charles Dickens: An Index to Proverbs in the Works of Charles Dickens*, New York: Peter Lang.
- Bucă, Marin (2007) *Dicționar de expresii românești*, București: Editura Vox.
- Burger, Harald, Dobrovolskij, Dmitrij, Kühn, Peter and Norrick, Neal R. (eds.) (2007) *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*, vol. I, Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- Casares, Julio (1992) *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: C.S.I.C.
- Colson, J.P. (2008) ‘Cross-linguistic Phraseological Studies. An Overview’, in S. Granger and F. Meunier (eds.) *Phraseology. An Interdisciplinary Perspective*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Corpas Pastor, Gloria (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria (ed.) (2000a) *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada: Comares.
- Corpas Pastor, Gloria (2000b) ‘Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología’, in Gloria Copas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa, estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares.

- Corpas Pastor, Gloria (2003) *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Frankfurt: Vervuert; Madrid: Iberoamericana.
- Cowie, A. P., Mackin, R., McCaig, I. R. (1983) *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*, vol. 2: *Phrase, Clause and Sentence Idioms*, Oxford: Oxford University Press.
- Cruse, D.A. (1986) *Lexical Semantics*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Dickens, Charles (1994) *David Copperfield*, London: Penguin Books Ltd.
- Dickens, Charles (2003) *David Copperfield*, traducere de Ioan Comșa, București: Rao.
- Fernando, Chitra & Flavell, Roger (1981) *On Idiom. Critical Views and Perspectives*, Exeter: University of Exeter.
- Gläser, Rosemarie (1998) "The Stylistic Potential of Phraseological Units in the Light of Genre Analysis", in A. P. Cowie (ed.) *Phraseology. Theory, Analysis and Applications*, Oxford: Clarendon Press.
- Grant, Lynn and Bauer, Laurie (2004) Criteria for Re-Defining Idioms: Are We Barking up the Wrong Tree?, in *Applied Linguistics*, Vol. 25, Issue 1, March 2004, Oxford: Oxford University Press, p. 38-61.
- Johnson-Laird, P. N. (1993) "Foreword", in C. Cacciari and P. Tabossi (eds.) *Idioms: Processing, Structure, and Interpretation*, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, pp. VII-X.
- Koller, Werner (2007) "Probleme der Übersetzung von Phrasemen", in H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, & N. Norrick (eds.) *Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*, vol. I, Berlin, New York: Walter de Gruyter, pp. 605-613.
- Langlotz, Andreas (2006) *Idiomatic Creativity. A Cognitive-linguistic Model of Idiom Representation and Idiom Variation in English*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Makkai, Adam (1972) *Idiom Structure in English*, The Hague, Paris: Mouton.
- *** (2003) *Oxford Concise Dictionary of Proverbs*, Oxford: Oxford University Press.
- Palmer, F. R. (1993) *Semantics*, New York, Melbourne: Cambridge University Press.
- Peters, Pam (2004) *The Cambridge Guide to English Usage*, New York: Cambridge University Press.
- Vinay, Jean-Paul & Darbelnet, Jean (1995) *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for Translation*, translated and edited by Juan C. Sager & M.-J. Hamel, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

LA “HISTORIA DE DUOBUS AMANTIBUS” FRA CLASSICISMI E VOLGARISMI

STEFANO PITTALUGA *

ABSTRACT. *The Historia de Duobus Amantibus between Classical and Vernacular Phrases.* Contrary to Boccaccio, E. S. Piccolomini chose Latin to write his erotic short story, an astonishing *Cento* of all the Latin authors who treat Love in various manners: Plautus and Terentius for Comedy, Vergilius for Bucolic, Georgic and Epic, and Ovidius for Elegy and Epistle. But, in order to emphasize the truthfulness of facts, Piccolomini roots his narration in the socio-linguistic context of Sienna where he had studied under Professor Sozzini, the one who ordered this text to him. From a literary and stylistic point of view, the importance of the Italian language and culture is obvious: The *Historia* is inspired by Petrarca and Boccaccio and Piccolomini's Latin style is studded with Italian-like phrases. My purpose is to show the extent to which the Italian language, literature and culture are present in Piccolomini's *Historia* and also to discover what this means in matters of linguistic choices.

Key words: Enea Silvio Piccolomini, *Historia de duobus amantibus*, short story, Néo-latin, italianisms.

REZUMAT. *Historia de duobus amantibus între clasicisme și vulgarisme.* În contrast cu Boccaccio, E. S. Piccolomini a ales latina pentru a-și scrie nuvela erotică, remarcabil *cento* al autorilor latini care, în diferite genuri, trataseră tema iubirii: Plaut și Terențiu în comedie, Virgiliu în bucolică, georgică și epopee, Ovidiu în elegie și epistolă, Seneca în tragedie. Însă, insistând asupra veracității faptelor, Piccolomini își ancorează povestirea în italianitate și o înscrie în contextul social din Siena, unde își făcuse studiile cu dascălul Sozzini, care a comandat scrierea. Din punct de vedere literar și stilistic, italianitatea este pregnantă: *Istoria celor doi amanți* îi ia ca modele, pe lângă antici, pe Petrarca și Boccaccio, și strecoară în limbă italianisme lexicale și sintactice. După evidențierea caracterului „italienesc” al nuvelei, articolul examinează semnificația acestei italianități în diegeză, precum și implicațiile ei asupra opțiunilor lingvistice ale lui Piccolomini.

Cuvinte cheie: Enea Silvio Piccolomini, *Historia de duobus amantibus*, nuvelă, neolatină, italianisme.

* Stefano Pittaluga est professeur de latin médiéval et humaniste à l'université de Gênes. Il est spécialiste du théâtre latin médiéval et humaniste, de la fable, des récits de voyage et de tout ce qui concerne Christophe Colomb. E-mail : stefano.pittaluga@lettere.unige.it

In un saggio pubblicato ormai vent'anni fa Henry David Jocelyn individuava alcuni “unclassical aspects” nel testo e nelle strutture della *Chrysis*¹, la commedia scritta da Enea Silvio Piccolomini nel 1444 durante i lavori della Dieta di Norimberga. La definizione di “unclassical” per un testo costituito per buona parte da ampie sezioni di dialogo, desunte, spesso quasi alla lettera, dalle commedie di Plauto e Terenzio², può apparire paradossale, e probabilmente, nelle intenzioni dello studioso inglese, voleva anche essere provocatoria. Eppure quella definizione trova una sua logica motivazione nell'ambientazione stessa della commedia che, lungi dal recuperare i toni dell'antica *palliata* e al di là della fitta trama di tessere classiche, riflette invece situazioni sociali e culturali contemporanee, certamente più vicine a quelle della Norimberga del XV secolo che all'ambientazione greca delle commedie di Plauto e Terenzio³. E, in questa ottica, sarebbe dunque possibile interpretare i versi conclusivi della *Chrysis* come una chiave di lettura moralistica (*sint procul meretrices, / lenones, parasiti, convivia*: vv. 809-810) valida per tutta la commedia, che si configurerebbe così come un *exemplum* o uno *speculum* morale deterrente, che riflette “immagini in negativo dei vizi e delle passioni che l'uomo virtuoso deve evitare”⁴.

Ad analoghe prospettive morali (ma quanto sinceramente sentite dall'autore non è dato sapere) conducono anche le vere e proprie indicazioni di lettura che chiudono la *Historia de duobus amantibus*, la novella epistolare composta da Piccolomini a Vienna nello stesso anno 1444⁵. E' una chiusa programmatica che propone anche qui una prospettiva di lettura moralistico-pedagogica (e indubbiamente “unclassical”) di tutta la novella quale *exemplum* deterrente, e che contamina Terenzio (*heaut.* 210 [o 221]), Gerolamo (*chron.*, a. 96 o 94), in riferimento alla morte di Lucrezio, e Giovenale (*sat.* 6, 181): *qui legerint, periculum ex aliis faciant quod sibi ex usu siet, nec amatorium bibere poculum studeant, quod longe plus aloes*

¹ H. D. Jocelyn, *The unclassical aspects of Aeneas Silvius Piccolomini's "Chrysis"*, in *Pio II e la cultura del suo tempo*, a cura di L. Rotondi Secchi Tarugi, Milano 1991, pp. 215-227.

² Sulle fonti comiche della *Chrysis* cfr. S. Mariotti, *Sul testo e le fonti comiche della "Chrysis" di Enea Silvio Piccolomini*, “ASNP”, 2a serie, 15 (1946), pp. 118-130, ora in Id., *Scritti medievali e umanistici*, Roma 1994², pp. 167-182; si vedano inoltre l'apparato delle fonti nell'edizione della *Chrysis* curata da E. Cecchini, Firenze 1968, e il vasto commento di J.-L. Charlet nella sua edizione, Paris 2006, pp. 95-141; cfr. anche S. Dall'Oco, *Sulla "Chrysis" di Enea Silvio Piccolomini, in Teatro, scena, rappresentazione dal Quattrocento al Settecento*. Atti del Convegno internazionale di studi (Lecce, 15-17 maggio 1997), a cura di P. Andrioli-G. A. Camerino-G. Rizzo-P. Viti, Galatina 2000, pp. 67-72.

³ Jocelyn, *The unclassical aspects*, pp. 222-226.

⁴ Jocelyn, *The unclassical aspects*, p. 226; S. Pittaluga, “*Sint procul meretrices*” (Note sulla “*Chrysis*” e sulla “*Historia de duobus amantibus*”), in *Pio II umanista europeo*. Atti del XVII Convegno Internazionale (Chianciano-Pienza 18-21 luglio 2005), a cura di L. Secchi Tarugi, Firenze 2007, pp. 755-765: 764.

⁵ Edizioni della *Historia de duobus amantibus*: a cura di J. I. Dévay, Budapest 1904; a cura di R. Wolkan, *Der Briefwechsel des Aeneas Silvius Piccolomini*, I. Abteilung, I. Band, Wien 1909, *epist.* 152, pp. 353-393; a cura di M. T. Doglio, in *Novelle del Quattrocento*, a cura di G. G. Ferrero, M. L. Doglio, Torino 1975, pp. 831-957; a cura di G. Chiarini, in *Novelle italiane. Il Quattrocento*, Milano 1982; a cura di I. Hersant (Note philologique de A.-Ph. Segonds), Paris 2001; a cura di D. Pirovano, Alessandria 2001 (rist. 2004), da cui cito.

habet quam mellis. E infatti dall'allusione alle parole di Gerolamo (*amatorium poculum*) sulla pazzia e sulla morte di Lucrezio, emerge un giudizio etico, ma non moralistico, sull'infelicità, sulla follia suicida cui può condurre la passione amorosa.

La passionale e tragica storia d'amore fra la giovane malmaritata Lucrezia e il cavaliere tedesco Eurialo, giunto in Italia al seguito dell'imperatore Sigismondo di Lussemburgo; il tema novellistico del triangolo moglie-marito-amante; la struttura a cornice del racconto; la narrazione affidata in gran parte alle dieci lettere che si scambiano i due amanti; il tema dell'intelligenza e della beffa; l'ambientazione a Siena, definita "Civitas Veneris": sono tutti elementi che si possono a buon diritto definire "unclassical", e forse anche "antiumanistici" - per impiegare l'attributo che Alessandro Perosa riferiva alla commedia latina del Quattrocento⁶ -, perché rinviano alla tradizione novellistica medievale in volgare, piuttosto che agli antichi modelli classici.

La vicenda amorosa di Eurialo e Lucrezia si sviluppa tutta all'interno della lettera che Piccolomini indirizza al maestro e amico Mariano Sozzini in risposta alla sua richiesta di scrivere per lui una storia d'amore⁷: la lettera funge dunque da cornice al racconto e nella sua struttura si richiama così alla cornice d'amore del *Decameron*; ma lo scambio epistolare fra i due amanti rinvia piuttosto al modello antico delle *Heroides* ovidiane e a quelli medievali delle *artes dictandi et epistolandi*. Certo, l'attenzione del Piccolomini per i moduli formali delle *partitiones* teorizzate dalle *artes dictandi* va ricondotta all'intenzione dell'autore di fornire a sua volta un modello epistolare. E tuttavia, piuttosto che "un formulario di epistolografia galante", come intende Maria Luisa Doglio⁸, le lettere di Eurialo e Lucrezia costituiscono da un lato un duttile strumento espressivo che riflette la dignità letteraria recuperata dall'epistolografia umanistica sulla base dei modelli antichi, e dall'altro consentono al lettore di leggere la vicenda dalla parte dei protagonisti, di apprezzarne i progressivi spostamenti di tono, di addentrarsi nelle emozioni e nei sensi dei due innamorati; l'autore si riserva il diritto al commento, alla sottolineatura di situazioni e comportamenti. Si trattava dunque di offrire un esempio di novella epistolare che, in quanto a sua volta inserita in una cornice epistolare, risultasse in qualche modo chiusa in se stessa e che, come un *exemplum* medievale, contenesse in se stessa storia e morale e costituisse una sorta di educazione sentimentale destinata non soltanto al maturo Sozzini, ma a un lettore ideale.

Ovidio forniva il linguaggio erotico, Andrea Cappellano l'elaborazione teorica della riflessione sull'amore; ma l'immaginario sentimentale è in buona parte di derivazione petrarchesca⁹: non tanto il lessico, quanto piuttosto le immagini

⁶ A. Perosa, *Teatro umanistico*, Milano 1965, p. 31.

⁷ Riutilizzo qui parzialmente quanto scrivevo in S. Pittaluga, *Lucrezia fra tragedia e novella. Seneca e Boccaccio nell'Historia de duobus amantibus di Enea Silvio Piccolomini*, "Invigilata lucernis" 11 (1989) [= *Scritti in onore di Vincenzo Recchia*], pp. 459-473, poi in Id., *La scena interdotta. Teatro e letteratura fra Medioevo e Umanesimo*, Napoli 2002, pp. 267-280.

⁸ Doglio, *ed. cit.*, p. 837.

⁹ Hersant, *ed. cit.*, p. XIV.

dell'innamoramento risentono di Petrarca: i begli occhi di Lucrezia sono più luminosi dei raggi del sole, *quibus* – scrive Eurialo – *me colligasti*, così come al Petrarca apparivano i “duo begli occhi che legato m'anno” di Laura¹⁰.

Se Piccolomini recuperava tematiche comiche da Plauto e soprattutto da Terenzio (perché le donne, gli amori e i toni colloquiali delle commedie terenziane, più di quelle plautine, sembravano adattarsi a temi novellistici); se in Giovenale, nel Boccaccio, nella novellistica medievale e nelle commedie elegiache trovava tipi come l'ipocrita arrampicatore sociale, la moglie infelice che beffa il marito, o la vecchia mezzana; se infine per il modello formale delle lettere guardava alle *artes* medievali, oltre che ad Ovidio; se dunque tutta questa tradizione letteraria è alla base dell'operazione di Piccolomini, l'*Historia* si configura come un'omogenea rielaborazione di generi e di stili, una “polyphonie”, per citare la definizione di Isabelle Hersant¹¹.

E infatti le ricerche più attente sull'*Historia* ne hanno via via messo in luce il reimpiego sapiente dei modelli comici (Bottari¹²), il recupero di Virgilio (Tateo¹³), di Ovidio, di Seneca tragico e di altri classici (Pittaluga e Pirovano¹⁴), di Boccaccio (Pittaluga e Curti¹⁵), oppure ne hanno esaminato i motivi “elegiaci” e “antielegiaci” (Delbey¹⁶), o ancora l'hanno inserita, insieme con la *Cinthia* e con il *Remedium amoris*, in una sorta di trilogia modellata sul “percorso elegiaco ovidiano” (Albanese¹⁷).

Ma generi, stili e modelli confluiscono principalmente nel personaggio di Lucrezia, nel quale si riflettono le eroine del mito, le amanti adultere o infelici delle *Heroides* di Ovidio, la Didone virgiliana, la Fedra di Seneca e la Fiammetta del Boccaccio. Dell'identificazione di Lucrezia con Didone sono testimonianza non solo le numerose allusioni al quarto libro dell'*Eneide*, ma la stessa fenomenologia dell'innamoramento, che si esplica nella citazione dei versi incipitari appunto del libro IV: *Saucia ergo gravi cura Lucretia et igne capta ceco...*, ad indicare il riuso dell'illustre modello epico¹⁸. Ma, come accennato, in Lucrezia convergono

¹⁰ *Hist.*, p. 44, 16 Pirovano: *Nec durior erga me verbis esto quam fueras oculis, quibus me colligasti*. Cfr. Petrarca, *Rvf* 61, 4: *da' duo begli occhi che legato m'anno*.

¹¹ Hersant, *ed. cit.*, p. XXIV e *passim*.

¹² G. Bottari, *Il teatro latino nell'Historia de duobus amantibus*, in *I classici nel Medioevo e nell'Umanesimo. Miscellanea filologica*, Genova 1975, pp. 113-126.

¹³ F. Tateo, *Piccolomini, Enea Silvio*, in *Enciclopedia virgiliana*, IV, Roma 1988, pp. 90-91.

¹⁴ Pittaluga, *Lucrezia cit.*; D. Pirovano, *Memoria dei classici nell'Historia de duobus amantibus* di Enea Silvio Piccolomini, in *Studi vari di Lingua e Letteratura italiana in onore di Giuseppe Velli* (Quaderni di Acme 41), Milano 2000, pp. 255-275; Id., *Filigrane classiche nell'Historia de duobus amantibus*, in *Pio II umanista europeo cit.*, pp. 377-391; Pittaluga, “*Sint procul meretrices*” cit.

¹⁵ Pittaluga, *Lucrezia cit.*; E. Curti, *Il modello boccacciano nell'Historia de duobus amantibus* (tra “*Elegia di Madonna Fiammetta*” e “*Decameron*”), in *Pio II umanista europeo cit.*, pp. 419-430.

¹⁶ E. Delbey, *Style et antistyle elegiaques dans l'Historie de deux amants*, in *Pio II umanista europeo cit.*, pp. 413-418.

¹⁷ G. Albanese, “*Civitas Veneris*”. *Percorsi dell'elegia umanistica intorno a Piccolomini*, in *Poesia umanistica latina in distici elegiaci*. Atti del Convegno Internazionale, Assisi, 15-17 maggio 1998, a cura di G. Catanzaro e F. Santucci, Assisi 1999, pp. 125-164.

¹⁸ *Hist.*, p. 26, 9 P.: cfr. Verg. *Aen.* IV 1-5.

significativamente due altri modelli archetipici: la Fedra di Seneca – a segnalare una forte attrazione letteraria per il registro tragico - e la Fiammetta del Boccaccio, che a sua volta in Fedra, ma anche nella Didone virgiliana, trovava i propri antecedenti. Al di là degli aspetti letterari e tematici, come la forma epistolare, l'elaborazione stilistico-retorica, l'intenzione gnomica, lo sfruttamento della tradizione letteraria sull'amore, che accomunano l'*Elegia di Madonna Fiammetta* e l'*Historia de duobus amantibus*, la loro affinità intertestuale trova una verifica appunto nella comune dipendenza dalla *Phaedra* di Seneca. Si tratta in particolare dei vv. 129-357, che comprendono il dialogo nel quale Fedra confida alla nutrice la propria furiosa passione per Ippolito, mentre la nutrice tenta inutilmente di dissuaderla, e il successivo coro sul potere incontrastato dell'amore. Boccaccio riprende gran parte di questi versi nel dialogo fra Fiammetta e la nutrice e nelle riflessioni di Venere sull'ineluttabile forza dell'amore, operando tagli e aggiunte, spostando battute e sezioni di testo rispetto al modello, ma soprattutto traducendo spesso alla lettera.

Analogo, ma in complesso forse più aderente allo sviluppo del testo senecano, il procedimento di Piccolomini, che recupera a sua volta gli stessi versi della *Phaedra* talvolta trascrivendoli alla lettera – ad esempio egli trasfonde direttamente nella propria prosa latina, senza alcuna modifica, alcuni degli endecasillabi saffici minori del coro senecano (vv. 290-293)¹⁹, che già Boccaccio aveva volgarizzato *ad verbum*²⁰, con l'evidente intento di impreziosirla, di elevarne il tono letterario, sentendosi peraltro autorizzato a tale operazione appunto dall'illustre esempio fornito da Boccaccio. Entrambi dunque si rifanno all'antico modello senecano, ma i due testi sono accomunati da una serie di omissioni e di aggiunte rispetto al testo della *Phaedra*, tanto da far concludere non solo che la scelta di Piccolomini di reimpiegare quei versi della tragedia abbia avuto origine dalla lettura della *Fiammetta*, ma anche che l'*aemulatio* del Piccolomini con il modello antico vada intesa nel contempo come una allusione al Boccaccio, come un omaggio reso ad un testo che per molti aspetti aveva anticipato la sua *Historia*.

La verifica di questa concomitante dipendenza di Piccolomini da Boccaccio e da Seneca è offerta dai versi del coro della *Phaedra* che trattano del potere di Amore sulle varie specie animali, compresi i volatili (v. 338):

Igles sentit genus aligerum.

Ma Boccaccio – e qui la sua traduzione non è letterale – interrompe la serie senecana per introdurre una citazione tratta dalla XV Eroide di Ovidio, e per riprendere poi il modello interrotto e continuare con i cervi, i cinghiali e i leoni di Seneca:

¹⁹ Sen. *Phae.* 290-293: ...iuvenum feroces / concitat flammās senibusque fessis / rursus extinctos revocat calores, / virginum ignoto ferit igne pectus: cfr. *Hist.*, p. 42, 15 P.: Iuvenum feroces concitat flammās senibusque fessis rursus extinctos revocat calores, virginum ignoto ferit igne pectus

²⁰ Boccaccio, *Fiammetta* I 17, 4 Branca: Egli commuove le ferocissime fiamme de' giovani, e nelli stanchi vecchi richiama li spenti calori; e con non conosciuto fuoco delle vergini infiamma i casti petti, parimente le maritate e le vedove riscaldando.

ma che dirai tu ancora delle sue [di Amore] forze, estendentisi negli animali irrazionali, così celesti come terreni? Per costui la tortora il suo maschio seguita e le nostre colombe alli suoi colombi vanno dietro con caldissima affezione²¹:

Sono le tortore e le colombe di *Ov. epist.* 15, 37-38 (*Saffo a Faone*), dove però le colombe sono ricordate prima delle tortore:

Et variis albae iunguntur saepe columbae,
et niger a viridi turtur amatur ave.

Anche in Piccolomini l'accento al *genus aligerum* fa scattare la stessa reminiscenza ovidiana, ma, nella citazione del distico, esametro e pentametro sono invertiti, con la conseguenza che, diversamente da Ovidio, ma esattamente come in Boccaccio, le tortore precedono le colombe:

Sentit ignes genus aligerum. Nam niger a viridi turtur amatur ave et variis iunguntur sepe columbe, si verborum memini, que ad Phaonem Siculum scribit Sapho²².

Ebbene, poiché pare difficile che si possa considerare l'inserzione ovidiana come una sorta di interpolazione poligenetica indipendente nei due testi, credo che, come nel caso delle omissioni comuni, postulare anche qui la dipendenza di Piccolomini da Boccaccio sia la soluzione filologicamente più economica e quindi più corretta.

Pur nella estrema letterarietà che caratterizza la *Historia* e al di là del recupero di tessere boccacciane dalla *Fiammetta* e dal *Decameron*²³, il latino di Piccolomini tende spesso a riprodurre l'immediatezza dell'oralità del volgare italiano: ma questo fenomeno riguarda non soltanto le forme lessicali derivate dal volgare italiano o dal latino medievale, che pure compaiono qua e là nel testo. Già Emilio Bigi aveva individuato «qualche termine o frase disinvoltamente ricalcata sul volgare, come *cornutum* [p. 22, 6 P.], riferito naturalmente a Menelao; *paupercule* [p. 66, 33 P.], “poverino”; *studentes* [p. 76, 39 P.], nel significato specifico di studenti che frequentano la scuola; *equitare* [*ego tuam uxorem equitabo*: p. 94, 50 P.], impiegato, come spesso nel Boccaccio, in senso erotico; *omnes metit herbas* [p. 94, 49 P.], fa d'ogni erba un fascio²⁴. Altri esempi di medievalismi e di volgarismi si potrebbero citare, come *horatim*²⁵ (p. 46, 18 P.) nel senso di “di ora in ora” e *dietim*²⁶ (p. 102, 52; 106, 55 P.), “di giorno in giorno”; *iocalia*²⁷ (pp. 46, 18; 48, 21; 70, 36 P.), vocabolo di

²¹ Boccaccio, *Fiammetta* I 17,15 B.

²² *Hist.*, pp. 40-42, 15 P.

²³ Curti, *Il modello boccacciano* cit.

²⁴ E. Bigi, *La “Historia de duobus amantibus” in Pio II e la cultura* cit., pp. 161-174: 171.

²⁵ Forma presente in *Act. SS.*, Junii I, p. 430 (ed. Paris 1863-70): cfr. A. Blaise, *Dictionnaire latin.-français des auteurs du Moyen-Age*, Turnholti 1975, p. 255, s. v. *horatim*.

²⁶ Blaise, *Dictionnaire* cit., p. 305, s. v. *dietim*.

²⁷ Forma presente in Agnello Ravennate, *Lib. Pont. Eccl. Rav.*, app. c. (ed. Holder-Egger) e in *Gesta Romanorum* 120 (ed. Oesterley): cfr. Blaise, *Dictionnaire* cit., p. 212, s. v. *iocale*.

origine medievale, nel significato di "gioielli"; si può inoltre aggiungere che il termine *cornutus* nell'accezione di "marito tradito", attestato nel volgare italiano del secondo Quattrocento²⁸, sembrerebbe risalire al latino medievale²⁹, mentre il participio sostantivato *studens* ("studente"), attestato nel *Trecentonovelle* di Franco Sacchetti³⁰, è tuttavia già presente in Quintiliano e in Plinio il Giovane³¹.

Senza voler scomodare l'assioma di Lorenzo Valla, secondo il quale *nova res novum vocabulum flagitat*³², anche perché non si tratta qui di neologismi, ma di imprestiti dal volgare o dal latino medievale, bisogna tuttavia osservare che in generale tali presenze di vocaboli non classici nel latino umanistico rappresentano, più che eccezioni, una regola³³. E' l'impasto stesso del latino umanistico a prevedere (anche in testi letterariamente sorvegliati come la *Historia*) la presenza discreta di tali elementi allogeni sulla superficie lessicale classicheggiante. Piuttosto che il lessico sono in realtà le strutture stesse del discorso a riprodurre in latino l'oralità del volgare, attraverso l'impiego di periodi brevi e di una sintassi semplificata, che privilegia la paratassi propria del volgare rispetto all'ipotassi della frase latina.

Il genere stesso della novella prevedeva uno stile non elevato, e che anzi riproducesse per quanto possibile l'immediatezza e l'elasticità della lingua parlata: in questo Piccolomini è significativamente vicino alle posizioni di Poggio Bracciolini, che nelle brevi novelle raccolte nel suo *Liber Confabulationum* (o *Facietiarum*) si poneva l'obiettivo di recuperare in un latino elegante, ma non elevato, la brillantezza e la spontaneità della conversazione in volgare fra amici³⁴. Se Poggio riesce nel proprio intento, concentrando in poche righe o in battute fulminanti le faczie e gli scherzi che gli intellettuali della Curia pontificia si scambiavano durante le loro riunioni, Piccolomini a sua volta adatta spesso alla concitazione e all'emozione dei protagonisti della novella uno stile paratattico strutturato in brevi periodi giustapposti, a imitazione della libertà espressiva e dell'icasticità proprie del parlato. E' il caso, ad esempio, del seguente passo, nel quale Eurialo si prodiga, in preda al panico, a richiamare in sé Lucrezia, caduta a terra priva di sensi (p. 98, 51 P.):

²⁸ Cfr. C. Battisti – G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze 1950-1957, II, p. 1117, s. v. *cornuto*; M. Cortelazzo – P. Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna 1979, I, p. 285, s. v. *cornuto*.

²⁹ Blaise (*Dictionnaire* cit., p. 255, s. v. *cornutus*: "cornard, mari trompé") non segnala tuttavia attestazioni di tale specifico significato nella latinità medievale.

³⁰ F. Sacchetti, *Il Trecentonovelle* CXXIII, 7 (ed. A. Lanza): "il giovane studente si pose a sedere di fuori su uno deschetto". Cfr. Cortelazzo – Zolli, *Dizionario*, cit., V, p. 1290, s. v. *studente*.

³¹ Quint. *inst.* I, 2, 1 *intra privatos parietes studentem continere*; Plin. *ep.* V, 5, 5 *compositus in habitum studentis*.

³² Laur. Valla, *Antidotum in Facium* I, XIV, 19, p. 106 Regoliosi: cfr. anche l'introduzione della stessa M. Regoliosi a questa edizione (Padova 1981), pp. LX-LXI. Cfr. anche Ead., *Nel cantiere del Valla. Elaborazione e montaggio delle "Elegantie"*, Roma 1993; e inoltre O. Besomi, *Dai "Gesta Ferdinandi regis Aragonum" del Valla al "De orthographia del Tortelli"*, «Italia medievale e umanistica» 9 (1966), pp. 75-121.

³³ Sul latino umanistico cfr., fra gli altri, S. Rizzo, *Il latino nell'Umanesimo*, in *Letteratura italiana*, V, *Le questioni*, a cura di A. Asor Rosa, Torino 1986, pp. 379-408; Ead., *Ricerche sul latino umanistico*, I, Roma 2002.

³⁴ Le Pogge, *Facéties – Confabulationes*, *Praef.* 22-27, p. 1 Pittaluga – Wolff (Paris 2005). Cfr. S. Pittaluga, *La restaurazione umanistica*, in *Lo spazio letterario del Medioevo* 1. *Il Medioevo latino* II *La circolazione del testo*, a cura di G. Cavallo, C. Leonardi, E. Menestò, Roma 1994, pp. 191-217 (202-208).

Heu Lucretia,” inquit “ubinam gentium es? ubi aures tue? cur non respondes? cur non audis? Aperi oculos, obsecro, meque respice, arride mihi, ut soles. Tuus hic Eurialus assum, tuus te amplectitur Eurialus, mi anime. Cur me contra non basias, mi cor? obisti an dormis? ubi te queram? cur, si mori volebas, non me monuisti, ut me occidissem una? Nisi me audias, en iam latus meum aperiet gladius et ambos habebit exitus unus. Ah, vita mea, suavium meum, delicie mee, spes unica, integra quies. Siccine te, Lucretia, perdo? attolle oculos, eleva caput. Nondum mortua es, video. Adhuc cales, adhuc spiras. Cur mihi non loqueris? sic me recipis? ad hec me gaudia vocas? hanc mihi das noctem? assure, oro, requies mea, respice tuum Eurialum, assum Eurialus tuus”.

Come si vede, nell'ottica del bilinguismo imperfetto proprio del sistema culturale del XV secolo (oralità in volgare e scrittura colta in latino), la frenetica *accumulatio* di interrogative e il martellante affastellarsi di brevi segmenti testuali giustapposti riflettono da un lato la crescente angoscia che coglie l'amante alla vista di Lucrezia priva di sensi, ma dall'altro risentono fortemente dell'efficacia e dell'intensità espressiva caratteristica dell'oralità in volgare, secondo prospettive letterarie, diffuse nella novella di Piccolomini, che non saprei se definire “antiumanistiche”, ma che si rivelano, almeno in parte, di certo “unclassical”, anticlassicistiche.

BIBLIOGRAFIA

- G. Albanese, “Civitas Veneris”. Percorsi dell'elegia umanistica intorno a Piccolomini, in *Poesia umanistica latina in distici elegiaci. Atti del Convegno Internazionale, Assisi, 15-17 maggio 1998*, a cura di G. Catanzaro e F. Santucci, Assisi 1999, p. 125-164
- E. Bigi, La “*Historia de duobus amantibus*” in Pio II e la cultura del suo tempo, a cura di L. Rotondi Secchi Tarugi, Milano 1991, p. 161-174
- G. Bottari, Il teatro latino nell’“*Historia de duobus amantibus*”, in *I classici nel Medioevo e nell’Umanesimo. Miscellanea filologica*, Genova 1975, p. 113-126
- E. Curti, Il modello boccacciano nell’“*Historia de duobus amantibus*” (tra “*Elegia di Madonna Fiammetta*” e “*Decameron*”), in *Pio II umanista europeo. Atti del XVII Convegno Internazionale (Chianciano-Pienza 18-21 luglio 2005)*, a cura di L. Secchi Tarugi, Firenze 2007, p. 419-430
- H. Jocelyn, The Unclassical Aspects of Aeneas Silvius Piccolomini's *Chrysis*, in *Pio II e la cultura del suo tempo*, a cura di L. Rotondi Secchi Tarugi, Milano 1991, p. 215-227
- A. Perosa, *Teatro umanistico*, Milano 1965
- D. Pirovano, Memoria dei classici nell’“*Historia de duobus amantibus*” di Enea Silvio Piccolomini, in *Studi vari di Lingua e Letteratura italiana in onore di Giuseppe Velli (Quaderni di Acme 41)*, Milano 2000, p. 255-275
- D. Pirovano, *Enea Silvio Piccolomini, Historia de duobus amantibus*, Alessandria 2001 (rist. 2004)
- S. Pittaluga, *La scena interdetta. Teatro e letteratura fra Medioevo e Umanesimo*, Napoli 2002
- S. Pittaluga, “*Sint procul meretrices*” (Note sulla “*Chrysis*” e sulla “*Historia de duobus amantibus*”), in *Pio II umanista europeo. Atti del XVII Convegno Internazionale (Chianciano-Pienza 18-21 luglio 2005)*, a cura di L. Secchi Tarugi, Firenze 2007, p. 755-765.

“ESPRESSIONE” ED “ESPRESSIVITÀ” IN UN TESTO DI ENNIO E SUA ANALISI LINGUISTICA

ALBERTO MANCO*

ABSTRACT. *The Linguistic Analysis of a Text Written by Ennio, Based on the Interplay between "Expression" and "Expressivity"*. Linguistic-textual analysis highlights certain parameters in a text that render it, as a whole, coherent with an acceptable definition of ‘text’: an operation that is evidently measured by the difficulty in assigning such a definition. This article will attempt to demonstrate that one specific piece by the poet Ennio, a founding father of Latin literature, must not be defined in the same way as a tongue twister or a *divertissement* but rather as an extraordinary example of textual cohesion. By means of the analysis suggested in this article it emerges, in fact, that Ennio conjugates the significative ponderousness with the ponderous significance of the text itself, establishing an exemplary balance between expression and expressiveness.

Key words: Quintus Ennius, Gustave Guillaume, Psychomechanics of language, Linguistic analysis, Old Latin.

REZUMAT. *“Expresie” și “expresivitate” într-un text de Ennius și analiza lingvistică a acestuia.* Analiza lingvistico-textuală subliniază, într-un text, câțiva parametri care îi conferă în general concordanță cu o definiție acceptabilă a „textului”: operațiune care, în mod evident este echivalentă cu dificultatea de a-i stabili definiția. Am încercat în acest articol să demonstrăm că un fragment specific al poetului Ennius, fondatorul literaturii latine, nu trebuie definit în același mod cu un joc de cuvinte sau cu un *divertissement*, ci ca un exemplu extraordinar de coeziune a textului. Din analiza propusă în acest articol reiese că Ennius împreunează semnificația adâncă, generală, cu semnificația adâncă a textului în sine, instituind un echilibru exemplar între exprimare și expresivitate.

Cuvinte cheie: Quintus Ennius, Psihomecanica limbajului, Analiză lingvistică, Lingvistica textului.

In questo articolo viene proposta un’analisi linguistico-testuale di un testo di Ennio, padre fondatore della letteratura latina, e si deve dire in premessa che le due nozioni richiamate nel titolo sono quelle del vocabolario tecnico della

* Ricercatore, Università degli studi di Napoli L’Orientale. E-mail: albertomanco@unior.it.

“Psicomeccanica del linguaggio” fondata da Gustave Guillaume¹. Esse, dunque, non devono essere intese secondo l’uso generico che se ne fa. La nozione di espressività, come ricorda Monneret, venne isolata con riflessioni tanto originali quanto plausibili da Guillaume, per il quale essa non va presa in considerazione secondo una prospettiva polifunzionale ma secondo un punto di vista unitario e bipolare. L’espressività appare cioè come uno soltanto dei poli di una bipolarità espressione/espressività presente in tutti i discorsi, dove per “espressione” si intende l’asse delle cose espressamente dette, e per “espressività” si intende l’asse dei sentimenti non formulati. Per Guillaume l’espressività va dunque costantemente considerata nella sua interazione con gli elementi non espressivi presenti nella lingua e nei discorsi².

Può essere opportuno completare le ragioni del titolo, “*Espressione*” ed “*espressività*” in un testo di Ennio, dicendo che il riferimento al grande scrittore dell’Italia antica è dato dall’intenzione di rivedere una certa tradizione che legge in termini di semplici allitterazioni e addirittura di scioglilingua testi come *O Tite tute Tati tibi tanta tyranne tulisti, at tuba terribili sonitu taratantara dixit*, o anche *Africa terribili tremit horrida terra tumultu*³.

Significativamente, sia pur in tempi lontani, Peck scriveva ad esempio che il latino propende per l’enfasi di alcune forme di ripetizione e dunque assonanza nella parola, e con riferimento ad Ennio dichiarava che egli spesso si divertiva con questi espedienti usandoli alla stregua di un “giocattolo nuovo”⁴. Altri studiosi hanno preferito elencare regole deduttive in base alle quali ripetizione, allitterazione e reduplicazione si possono motivare, ma un simile quadro normativo a carattere predittivo può essere di volta in volta superato dalla inventività dell’autore⁵.

¹ Nato a Parigi nel 1883, morto in quella stessa città nel 1960. Linguista allievo di Meillet, alla sua morte sono stati scoperti nella sua abitazione migliaia di fogli manoscritti ordinati in cartelle dai quali da alcuni decenni si stanno ricavando numerosi libri. Dalla edizione dei manoscritti si è potuto constatare come Guillaume avesse elaborato una teoria generale del linguaggio, forse la più esaustiva ad oggi elaborata da un linguista teorico di formazione indoeuropeista, esposta in maniera rigorosamente sistematica.

² Monneret P., “Expressivité et image. Retour sur la conception guillaumienne de l’expressivité”, in Gautier L., Monneret P., *La fonction expressive*, Vol. 2, Université de Bourgogne, Dijon, 2007, pp. 1-2.

³ Anche in altre occasioni ho provato a mostrare come le testualità degradate a rango di semplice espediente basato sulla ripetizione o insignificante scioglilingua racchiudano invece una straordinaria forza di coesione. Ad esempio Alberto Manco, “A Linguistic Analysis of a Textual Repetition in Homer’s *Iliad*”, *Studii de Știință și Cultură*, vol. VII/3, 2011 e Alberto Manco, “Le parole-oggetto e il «sogno di non separazione» nei testi di Toti Scialoja”, *Linguistica Zero* 2, 2010.

⁴ Peck T., “Alliteration in Latin”, *Transactions of the American Philological Association* (1869-1896), Vol. 15 (1884), pp.58-65, p. 58.

⁵ “L’unité du vers ressort d’autant plus que le début et la fin sont marqués par la répétition d’un mot entier: hoc est ... hoc est (3, 85), centum ... centum (5, 2) et surge ... surge (5, 133). Deux vers qui se succèdent peuvent être liés aussi par l’allitération des mots placés à la fin du premier vers et au début du second vers: ... intus/innata ... (1, 24 s.), ... poratum/plorabit ... (1, 90 s.), ... veneno/virtutem videant ... (2, 37 s.), ... cognoscite, cives/cor ... (6, 9 s.), venter/vende ... (6, 74s.), etc. Dans ce cas aussi l’effet est renforcé lorsqu’on répète le mot entier, ce que Quintilien indique par l’expression *reduplicatio*. Chez Perse on peut comparer entre autres: ... imus/imus ... (3, 41 s.), et: unguo/unguo ... (6, 68 s.) à l’exemple donné par Quintilien qu’il a

Contrariamente a simili luoghi comuni, secondo i quali queste composizioni sarebbero da condannare a causa dell'abbondanza di allitterazioni che ne pregiudicano la raffinatezza, si vorrebbe suggerire che i testi come quelli qui richiamati abbiano una forte identità basata su coesione, simmetrie, significato, forma. In questo articolo ci si sofferma dunque sulla sequenza *Africa terribili tremunt horrida terra tumultu* allo scopo di mostrare che, ben al di là della facile e squalificante conclusione relativa ad allitterazioni e scioglilingua, esso contiene sequenze che offrono la possibilità di incrociare lessicalità e testualità su un piano di coerenza rigorosa.

Al tempo stesso, si vorrebbe suggerire che i testi in questione offrono la possibilità di riscontrare la poco o nulla esaminata evidenza del fatto che la loro morfologia, per usare una formula ricavabile dalla riflessione propria della Psicomecanica, ha la forma della loro sintassi. Nell'ambito di questa teoria linguistica si suppone infatti che in termini del tutto generali la morfologia ha per oggetto la costruzione delle unità linguistiche di potenza e la sintassi ha per oggetto la costruzione delle unità di effetto: il dominio della morfologia equivale dunque al piano di potenza, mentre il dominio della sintassi equivale al piano di effetto⁶. Per Guillaume i fatti di morfologia e quelli di sintassi sono in continuità, e tra questi due domini corre secondo il linguista francese una distinzione di tipo proporzionale.

Questi testi di Ennio, insomma, costituiscono un buon esempio per comprendere quale sia la relazione fra espressione ed espressività, e cosa siano queste nozioni stesse, considerate nel modo in cui Guillaume le ha proposte in linguistica. Si può ricordare, a questo proposito, un brano molto indicativo già presente in *Le problème de l'article*⁷, quando il nome di “Psicomecanica” non era ancora stato proposto dal suo fondatore:

« On sait combien complexe est le jeu des forces qui interviennent dans ce qu'on nomme une 'signification'. Toute action de langage, considérée du seul point de vue de la pensée exprimée, met en contact deux différentes catégories d'êtres : d'une part, des pensées faites et incluses dans des formes finies, des *sens littéraires* ; d'autre part, des pensées, et surtout des buts de pensée, des *sens d'intention*, qui se renouvellent sans cesse et n'ont à leur service que le riche ou modeste héritage du passé. Une langue a beau être très développée, elle est toujours insuffisante ; toujours elle résiste par quelque côté à la pensée qui la manie : *une langue riche*

trouvé dans les Bucoliques de Virgile (10, 72 s. ... Gallo/Gallo ...). Il est certain que l'anaphore proprement dite – dont nous avons déjà dit qu'elle cause souvent l'allitération – joue un grand rôle lorsqu'il y a allitération identique au début ou à la fin de deux vers qui se succèdent. Des exemples tels que hunc .../hunc ... (2, 37s.), haec .../haec ... (2, 64 ss.), si .../si ... (4, 48 s.), hic .../hic ... (5, 55 s.), turn .../turn ... (5, 108 s.), nec .../nec ... (6, 23 s.), ou *o si!... o si* (2, 9 s.) et ... est / ... est (6, 25 s.) en témoignent” (J. H. Browsers, “Allitération, Anaphore et chiasme chez Perse”, *Mnemosyne, Fourth Series, Vol. 26, Fasc. 3* (1973), pp. 249-264, p. 258).

⁶ Gustave Guillaume, *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1948-1949, série C. Grammaire particulière du français et grammaire générale IV*, publiées par R. Valin, Québec, Presses de l'Université Laval, et Paris, Klincksieck, 1973, p. 25, trad. mia.

⁷ G. Guillaume, *Le problème de l'article et sa solution dans la langue française*, Paris, Nizet, 1919.

offre des ressources abondantes en ce qui concerne la matière, mais il peut y être difficile de donner à cette matière toutes les formes qu'il faudrait pour que tous buts de pensée fussent atteints et que l'intention du discours dominât partout »⁸.

*

Come è noto, l'analisi linguistico-testuale mette in evidenza, in un testo, alcuni parametri che lo rendono complessivamente coeso e coerente⁹. Questo tipo di analisi, partendo dalla necessità di non facile soluzione di definire la nozione di "testo", ha lo scopo di mostrare la eventuale presenza di altri elementi che concorrano a darne una definizione accettabile, come ad esempio le cosiddette cornici e l'intertestualità, ma in questa sede non è importante soffermarsi su simili aspetti. Piuttosto, si deve dire che tra i vari modi di eseguire l'analisi linguistico-testuale uno può consistere nel rilevare la ricorrenza delle parole, mentre molto poco si considera la ricorrenza dell'impianto vocalico e consonantico interno ad esse. Si tratta di una inavvertenza grave, perché anche queste sono, in senso tecnico, vere e proprie ripetizioni di porzioni testuali e non possono essere lasciate inosservate.

In aggiunta a questo, si possono rubricare come ripetizioni alcune serialità di analoghe ricorrenze. In altre parole, nel testo si devono isolare, in specifiche porzioni di brano, altrettanto specifiche ripetizioni seriali che fanno da vettori di espressività.

Si può ipotizzare, infatti, che l'effetto di ripetizione testuale era intenzionalmente e sistematicamente organizzato da Ennio e aveva pertanto una funzione linguistica pertinente. Non a caso egli coniuga il significante greve del testo con il significato greve del testo stesso, istituendo un equilibrio fra espressione ed espressività davvero esemplare:

O Tite tute Tati tibi tanta tyranne tulisti = O Tito Tazio, tiranno, tu portasti il peso di cose tanto tremende!

At tuba terribili sonitu taratantara dixit = La tuba con orribile suono disse *taratantara*.
Macina multa minax minitatur maxima muris = L'enorme, minacciosa macchina si leva minacciando molto le mura.

Africa terribili tremit horrida terra tumultu = Africa, orrida terra, tremò con terribile tumulto.

Come si è detto, in questa occasione si propone l'analisi dell'ultima delle quattro sequenze appena elencate. Il metodo che si seguirà è semplice: si trascriverà la sequenza ogni volta che se ne analizzerà un aspetto, segnalando con colori di volta in volta diversi ciò che si intende sottolineare.

Si procede dunque alla prima trascrizione del testo:

Africa terribili tremit horrida terra tumultu.

⁸ G. Guillaume, *Le problème de l'article* cit., pp. 35-36.

⁹ Per una efficace sintesi dei principi fondanti della Linguistica testuale resta imprescindibile e al tempo stesso esaustivo, nei limiti utili di un approccio, il manuale di R. De Beaugrande e U. Dressler *Introduzione alla linguistica testuale*, Bologna, Il Mulino, 1987 e succ. ristampe.

La prima cosa da notare in questa sequenza è il posizionamento delle parole, che non è casuale e ha una funzione di per sé iconica. Si proverà a sostenere che il fatto che *Africa* sia al primo posto e che *tumultu* sia alla fine è da attribuire ad una volontà di immediata rappresentazione audio-visiva da parte di Ennio, con la forma rappresentativamente motile-franosa¹⁰ all’inizio del testo la forma rappresentativamente statico-caduta¹¹ alla fine. In subordine, è da notare la distinzione tra il piano dell’ordine sintattico, con la congrua sequenza logica franabile-franato su posizioni opposte del testo, e morfologico con la opposizione delle sequenze antitetiche (sul piano della sinestesia fonico-visiva che suscitano) /africa/ e /tumultu/. Basta questo per dire che, come già accennato, nel testo si istituisce di fatto una relazione fra morfologia e sintassi, e che questa relazione stessa deve essere vista alla luce dell’equilibrio fra espressione ed espressività presente nel testo.

Si nota dunque che la vibrante ricorre in punti precisi del testo, che si segnalano con colore giallo:

Africa terribili tremit horrida terra tumultu

Come è evidente, si sta davanti a una prima ricorrenza totale di movimenti articolatori nel testo. Sarebbe facile definire questa come una sequenza di suoni, cosa che va anche bene ma non basta a spiegare l’intero evento testuale in sé considerato, se non si esplica anche la riduzione a testualità dell’evento descritto. Vale la pena segnalare, difatti, che prima ancora che di suoni qui si tratta di posizionamenti muscolari obbligatori sia sul piano dell’articolazione in senso stretto, sia sul piano del posizionamento interno a ciascuna parola. Bisogna sforzarsi insomma di vedere la parola come l’oggetto stesso che essa designa e, inoltre, coglierne la processualità. È questa la richiesta di massimo sforzo che Ennio fa al lettore, e al tempo stesso è questo il criterio per comprendere ciò che non è immediatamente visibile in questo brano.

I movimenti articolatori necessari all’espressione della parola (ad esempio “Africa”) corrispondono, sul piano iconico, a ciò che avviene nella realtà referenziale della parola stessa (nel caso dell’esempio appena fatto, l’Africa). In questa prospettiva, e, si ripete, su un livello iconico che si riflette in quello posizionale interno alla parola, la situazione è pertanto la seguente:

1 - Nella parola-oggetto “Africa” si rappresenta un terremoto nella forma di una prima scossa: **Afr** | .

Nel rapido svolgersi della produzione della parola¹², qualcosa accade se si è disposti ad ammettere che i movimenti articolatori necessari alla sua realizzazione creano una turbolenza al suo interno. Il significato fa corto circuito con il referente

¹⁰ Dove il suffisso *-osa* assicura l’idea di eventi in corso.

¹¹ Dove il suffisso *-uta* assicura l’idea di eventi compiuti.

¹² Più che rapido, rapidissimo: ogni produzione verbale avviene, riprendendo l’insegnamento di Guillaume, in un tempo sì brevissimo ma reale, e pertanto processuale.

reale, e in sostanza recupera alla significazione la sua massima relazione con esso a discapito della arbitrarietà del segno linguistico /Africa/.

2 - Successivamente, conclusasi la significativamente lunga produzione della sequenza fricativa + vibrante, la consonante velare indica che tutto, d'un colpo, si ferma: | ik |.

3 - Successivamente ancora, si produce la vocale di chiusura "a" che è sì identica a quella di apertura come potrebbe indicare un qualunque osservatore "distratto", ma la *differenza di posizione* indica che qualcosa è cambiato e che dunque (l')Africa, alla fine di questo evento, non è più la stessa. In effetti, sul piano produttivo e dunque posizionale, e pertanto anche su un piano esperienziale, il suono che si trova in ultima posizione non può essere lo stesso suono situato in apertura di produzione, al di là del grafema *a* usato per segnarlo.

*

Poiché la finalità di questo articolo è anche quella di indicare un modo di procedere nell'analisi del testo, si ripeterà a questo punto più volte, nella maniera più regolare possibile, il modello di introduzione a una fase ulteriore di analisi dello stesso testo¹³.

Si ripete dunque a questo punto la trascrizione del testo alla ricerca di nuovi elementi del rapporto espressione/espressività:

Africa terribili tremit horrida terra tumultu.

Si rileva la ripetizione di altri foni iconicamente significativi, segnalati in rosso:

Africa terribili tremit horrida terra tumultu

Si noti che nelle forme *tremit* e *tumulto*, che hanno pregnanza semantica autoevidente per il riferimento al tremare e al tumulto, il suono "t" raddoppia. Di nuovo, dunque, la relazione fra espressione ed espressività è prodotta nel più felice dei modi con un efficace rimando dal significante al significato che riduce al minimo la distanza arbitraria con il referente reale.

Si ripete a questo punto la trascrizione del testo alla ricerca di nuovi elementi di ripetizione del rapporto espressione/espressività:

Africa terribili tremit horrida terra tumultu

Si rilevi un ennesimo fenomeno di ripetizione di complessi fonici iconicamente significativi, che si segnala in azzurro:

Africa terribili tremit horrida terra tumultu

¹³ Lo si farà usando la formula ricorrente "Si ripete a questo punto la trascrizione del testo alla ricerca di nuovi elementi del rapporto espressione/espressività".

“Terribili” è infatti in simmetria formale perfetta con “terra”, sia come significante (“terr”) che come posizione: al secondo la prima forma, al penultimo posto la seconda, o, se si preferisce, al secondo posto della sequenza formale se si procede nella lettura del testo da destra verso sinistra.

Questa considerazione si perfeziona se si tiene conto del fatto che la sequenza “terribili” (*terr + ibili*) presenta una formazione *interna* doppia rispetto a “terra”, che si equilibra con perfetta corrispondenza, trasferita sul piano sintattico, con la formazione *esterna* doppia “terra tumultu”: la morfologia è insomma isomorfa con la sintassi. Va detto che la corrispondenza fra ordine interno ed ordine esterno che si può rilevare in un testo come quello che si sta analizzando, non viene solitamente fatta oggetto di specifica analisi testuale anche se rappresenta un importante elemento di ricorrenza coesiva.

Si ripeta a questo punto la trascrizione del testo alla ricerca di nuovi elementi del rapporto espressione/espressività:

Africa terribili tremit horrida terra tumultu

Si rileva in effetti la ripetizione di sequenze foniche iconicamente significative, che si segnalano in verde:

Africa terribili tremit horrida terra tumultu

Si noti l’associazione, mediante il significante, fra *terribili*, *tremit* e *terra*, che rende perfettamente l’idea del terrore che suscita la terra che trema.

Si assiste anche in questo caso a una anticipazione diffusa nel testo di quanto sta accadendo, con distribuzione lungo il testo stesso dell’azione tellurica mediante la ripetizione del suono che rappresenta le sequenze di crollo, con la loro forte e secca manifestazione acustica. La ripetizione del suono è isomorfa dunque con la sua continuità e con la sua progressione sia nel testo che nel referente esterno (*Africa* = l’Africa). Di nuovo, pertanto, si deve segnalare il fatto che si è di fronte a una morfologia che ha la forma della sintassi del testo, e viceversa.

Si ripete a questo punto ancora una volta la trascrizione del testo alla ricerca di nuovi elementi del rapporto espressione/espressività,

Africa terribili tremit horrida terra tumultu,

rilevando una ulteriore ripetizione di complessi fonici iconicamente significativi, che vengono segnalati in arancione:

Africa terribili tremit horrida terra tumultu

Si rileva in sostanza la sequenza a carattere “acustico” delle formazioni *fr*, *t(e)r*, *tr*, *h(o)r*, *t(e)r* che richiamano sul piano fonosimbolico (considerate sia ciascuna di per sé sia nell’insieme) lo spezzarsi, il cedere, lo scricchiolare causati dall’evento in corso. Ancora una volta, dunque, Ennio mette da parte l’arbitrarietà.

La sequenza procede in effetti da una condizione di sonorità iniziale

iconicamente aperta e fragorosa a una di sonorità finale iconicamente chiusa e crollata. Una condizione progressiva che procede dal suono “fr” che si ritrova nelle forme latine *frangĕre* “rompere” e quindi in *fragore e fragilis* e che, oltre ad avere valore onomatopeico autosufficiente o autoevidente che dir si voglia, sta *in interiore nomine* dell’entità stessa che va a pezzi, cioè l’Africa. Un esito definitivo di quel posto, con ennesima “realizzazione”, tramite il nome, del referente esterno primario del testo – in altre parole: una *motivazione* estrema del nome “Africa”.

L’analisi può procedere prendendo in considerazione la forma *terribilis*, un derivato di *terrĕre* “atterrire”: dunque un caso tecnico di “ricorrenza parziale”¹⁴, con importante ripresa associativa fra “terrore” e *terra*.

A questo punto si può ripetere ancora una volta la trascrizione del testo alla ricerca di nuovi elementi del rapporto espressione/espressività:

Africa terribili tremit horrida terra tumultu

Si deve notare, stavolta, che il *tumulto* dal punto di vista posizionale sta alla fine del testo ed è onomatopeico in virtù del componente *tum-*. Si segnala dunque l’onomatopea in viola:

Africa terribili tremit horrida terra tumultu

Da rilevare come la scelta dell’onomatopea che deve indicare il tumulto sia assonante con l’incipit delle forme *terribili, tremit, terra*: esse contengono un elemento di coesione e di ripetizione che va senz’altro considerato come funzionale alla migliore rappresentazione possibile della realizzazione dell’equilibrio espressione/espressività.

Le onomatopee sono infatti *espressive* perché basate su strutture fonologiche particolari: tipo di suoni, sequenza di suoni, e strutture sillabiche. Per tali peculiarità si ritiene che esse abbiano un alto grado di espressività¹⁵ e da questo non si può prescindere quando le si voglia adottare come elemento di riferimento per stabilire la coesione di un testo. Bisogna ricordare infatti che “ripetizione” non deve essere necessariamente intesa come sinonimo di “ridondanza”.

Va segnalato, inoltre, un nuovo elemento: il rumore del tumulto, il “tum” che si contrae nel “t” (una contrazione isomorfa, sebbene ridotta *in morfologia*, con quella già riscontrata fra morfologia e sintassi), sta all’inizio di ogni parola che con esso ha a che fare. In altre parole si tratta di una nuova ripetizione coesiva, fortemente espressiva.

Una rottura dell’equilibrio generale del testo, funzionale al fatto che esso descrive perché ad esso conforme, sta nel fatto che questa scena si chiude proprio con l’esito evidentemente nefasto consistente nei segni (ripetuti con diversa forma!)

¹⁴ Che, nella terminologia dei citati Beaugrande e Dressler, si riferisce a ripetizioni appunto *parziali* di una forma presente in un testo, con differenza di categoria di appartenenza: ad esempio abbottonare/bottone oppure chiosò (verbo)/chiosa (nome f.) ma non abbottonare/abbottonò oppure chiosò/chiosa (prima terza sing. del presente del verbo “chiosare”), che sono considerate ripetizioni *totali*.

¹⁵ Cfr. Fudge E., 1970, *Phonological Structure and “Expressiveness”*, cit. pp. 161 a 164.

del terrore, del tremare, della terra colpita dal tumulto, che è il suono “t” (ripetuto con identica forma!) che sta *alla fine* di tutto (cioè così dell’evento descritto come del testo che lo descrive).

Inoltre, bisogna rilevare che nell’esito della scena, quindi nella sua parte finale, è integrato di fatto un indicatore quantitativo *multu* che sta sia dentro (e dunque *interno*, cioè sul piano intraverbale e in tal senso morfologico quasi che la forma *tumultu* sia un composto dell’onomatopea “tu” + il moltiplicatore “multu”!) sia oltre il significato stesso di *tumultu* (e dunque esterno, cioè sul piano sintattico quasi che la forma *tumultu* sia funzionale alla resa espressiva sintetica dell’intero avvenimento).

Una volta rilevato un simile indicatore si può rilevare una ulteriore ripetizione nella forma che assume la sequenza *mi-t* di *tremi* nella forma *mu-lt* di *tumultu*, dove la liquida non è dissonante ma è anzi straordinariamente coerente con l’assetto delle vibranti presenti nel testo, considerata la loro funzione rappresentativa rispetto alla natura dei fatti narrati.

Questa ultima diviene ulteriormente sostenibile quando si fa notare che la posizione del secondo gruppo consonantico “mt” è esattamente simmetrica, nella sequenza del testo, con la prima: ultima sede della terza parola.

Si ripeta a questo punto la trascrizione del testo alla ricerca di nuovi elementi del rapporto espressione/espressività:

Africa terribili tremi horrida terra tumultu

In effetti si rileva una sequenza ricorrente V-ⁱ¹⁶ che si può segnalare in grigio.

Africa terribili tremi horrida terra tumultu

La si deve commentare notando che essa procede nel seguente modo articolatorio:

a-i
e-i
e-i
o-i

con avanzamento evidente dell’impianto vocalico da una condizione di apertura (anteriorità articolatoria) ad una di chiusura (posteriorità articolatoria) del tutto conforme all’avanzamento progressivamente irrimediabile da una condizione di allarme effettivo iniziale (e con effetto sorprendente) ad una di distruzione effettiva finale (e con effetto constatativo).

Va notato che nell’ultima parola, *tumultu*, l’impianto vocalico è gravissimo: u – u – u. Esso forma di per sé uno specifico caso di *ripetizione testuale* interna alla parola.

¹⁶ Evento consonantico *v* ed evento vocalico *i*.

Se tuttavia si riporta di nuovo il testo, ci si accorge che questa occorrenza è in qualche modo ripetuta altrove nel senso che ci sono casi in cui si rileva ripetizione di suono vocalico che si possono segnalare in blu e che devono essere considerati, anche in virtù della posizione che occupano nel testo, vettori di espressività:

Africa terribili tremit horrida terra tumultu

Se visti a se stanti e nella loro realtà articolatoria, questi suoni formano la seguente sequenza:

a-a | i-i-i | u-u-u

con una eccezionale evidenza del progressivo arretramento articolatorio del suono e messa in risalto della loro motivazione.

Si deve rilevare insomma il progressivo incupimento della situazione, che ancora una volta risolve la sequenza in una vera e propria scena in cui il valore fono-iconico delle vocali procede dalla massima apertura (doppia “a”, in prima sede e maiuscola) alla massima chiusura (tripla “u”).

Si ripete a questo punto per l’ennesima volta la trascrizione del testo alla ricerca di nuovi elementi del rapporto espressione/espressività:

Africa terribili tremit horrida terra tumultu

Questa trascrizione permette di rilevare ancora qualcosa:

l’onomatopea maggiore della sequenza, “tum”, si ripete alla fine del testo considerato nella sua interezza, dove, icasticamente, si tronca: tu|. La si può segnare in questo modo:

Africa terribili tremit horrida terra tumultu.

Si rilevi tuttavia un ulteriore elemento di ripetizione e di coesione iconica nel testo: il ricorrere (e si potrà capire perché non è sbagliato dire: il rincorrersi), all’interno di una stessa forma, di identiche forme. Ancora una volta si deve riscontrare dunque una correlazione forte tra forma della morfologia e forma della sintassi – procedura che mostra come la pervasività del principio di relazione fra espressione ed espressività operi ad ogni livello di sviluppo del testo in esame.

Se si dedica attenzione alla ricerca di tali elementi di espressione ed espressività, ripetuti e coesi nel testo, si rileva che la parola *tumultu* è in sostanza formata da serialità di elementi ricorrenti, poiché l’onomatopea vi si insinua ben tre volte provvedendo anche alla funzione fono-iconica di rappresentare una scena rumorosa dove tutto è deve apparire distrutto, non solo nello spazio ma anche nel tempo: prima e dopo, in ogni direzione. In *tumultu* il “tum” procede infatti anche da destra verso sinistra, all’interno della parola. Si possono segnare questi elementi in questo modo:

Africa terribili tremit horrida terra tumultu,

mostrando meglio la cosa in questo schema:

TUMULTU

→

TUMULTU

→

TUMULTU

←

Dove la parola *tumultu* corrisponde, sul piano formale con una intensificazione semantica straordinaria e significativamente riconfigurante, ad *Africa*: il terremoto FR che si produceva là si presenta qua, allo stesso modo, in posizione iniziale con la soluzione TUM, e la forma, come là si concludeva con un troncamento (velare *c*), così qua si conclude con un troncamento (dentale *t*). Cambia, in questo ennesimo esempio di equilibrio testuale, la sede articolatoria dei suoni. Nel caso di *Africa* essi sono *in fieri* (fricativa, vocale aperta e anteriore), mentre nel caso di *tumultu* essi sono *in esse* (dentale sorda, vocale chiusa e posteriore). In questo modo, *Africa* si modifica, in seguito a quanto accaduto, in *tumultu*. Nella trascrizione fatta, infine, si noti la L in esponente: è stato fatto per evidenziare al meglio la sequenza “tum”, ma resta il fatto che questo suono è compatibile con l’omologo liquido *r* presente nell’inizio dell’evento narrato (*AfRica*).

Si tratta di una evidenza, questa ultima, che mostra ancora una volta come Ennio creasse forme testuali eccezionalmente coerenti, caratterizzate dalla assimilazione di piano morfologico, piano sintattico e piano semantico. Cosa ben diversa, insomma, da una semplice allitterazione.

BIBLIOGRAFIA

- Robert-Alain De Beaugrande, Wolfgang Ulrich Dressler, *Introduzione alla linguistica testuale*, Bologna, Il Mulino, 1987.
- J. H. Brouwers, “Allitération, Anaphore et chiasme chez Perse”, *Mnemosyne, Fourth Series*, Vol. 26, Fasc. 3, 1973, pp. 249-264.
- Gustave Guillaume, *Leçons de linguistique de Gustave Guillaume, 1948-1949, série C. Grammaire particulière du français et grammaire générale IV*, publiées par R. Valin, Québec, Presses de l’Université Laval, et Paris, Klincksieck, 1973.
- Gustave Guillaume, *Le problème de l’article et sa solution dans la langue française*, Paris, Nizet, 1919.
- Erik Fudge, *Phonological Structure and “Expressiveness”*, 6 (2), 1970, pp. 161-188.
- Alberto Manco, “A Linguistic Analysis of a Textual Repetition in Homer’s *Iliad*”, *Studii de Știință și Cultură*, vol. VII/3, 2011, 97-104.

- Alberto Manco, "Le parole-oggetto e il «sogno di non separazione» nei testi di Toti Scialoja", *Linguistica Zero* 2, 2010, 112-124.
- Philippe Monneret, "Expressivité et image. Retour sur la conception guillaumienne de l'expressivité", in Gautier L., Monneret P., *La fonction expressive*, Vol. 2, Université de Bourgogne, Dijon, 2007, pp. 1-2.
- Tracy Peck, "Alliteration in Latin", *Transactions of the American Philological Association* (1869-1896), Vol. 15 (1884), pp. 58-65, p. 58.

BOOK REVIEWS

Donato GIANNOTTI, *Della Repubblica fiorentina*, a cura di Théa STELLA PICQUET, Roma, Aracne, 2011

Théa Stella Picquet cura l'edizione critica del trattato *Della Repubblica* scritto dal fiorentino Donato Giannotti (1492 – 1573). La curatrice fa precedere il trattato, che si compone di quattro libri, da una ricca e dettagliata introduzione storica dedicata all'Italia del Rinascimento. Il testo, dal valore inestimabile, si fonda sul manoscritto autografo (il codice 230, Magliabechiano, classe XXX) che corrisponde all'ultima volontà dell'autore fiorentino che, oppositore dichiarato dei Medici, trascorse la maggior parte della sua esistenza a Roma presso alcuni suoi protettori, dapprima al servizio del cardinale fiorentino Niccolò Ridolfi e successivamente, dopo la morte di quest'ultimo nel febbraio 1550, al servizio di François de Tourmon, cardinale anch'egli. La prima stesura del trattato fu terminata nel gennaio 1531, ma Giannotti non smise mai di rivederla, emendarla ed arricchirla fino alla sua morte, avvenuta nel 1573, anche se il testo ha conosciuto i principali rimaneggiamenti tra il 14 gennaio 1531 e il 14 novembre 1534, periodo in cui lo scrittore continua a credere nella restaurazione della repubblica a Firenze; successivamente, nel 1538, anno in cui entra al servizio del cardinale Ridolfi a Roma, procede ad un profondo cambiamento strutturale dell'opera al quale tiene molto. Il manoscritto, diversamente da come era stato concepito all'inizio, perde dunque il suo carattere strumentale e diventa una pura testimonianza delle convinzioni politiche dell'autore.

L'interesse del testo, di cui Théa Stella Picquet cura oggi l'edizione critica, merita di essere rimesso in luce. Si tratta, per Donato Giannotti, di interrogarsi sul miglior regime politico possibile e di risolvere la

crisi fiorentina, una riflessione e una proposta di soluzioni ritenute necessarie per il buon funzionamento degli affari pubblici cittadini visto che Firenze aveva conosciuto ripetuti mutamenti di regime politico tra il 1494 e il 1527 ed aveva rinunciato, nel 1530, ai valori repubblicani per adottare quelli del principato sotto il dominio di una famiglia, i Medici. Non manca, quindi, di rifarsi, nel suo trattato, agli autori dell'Antichità greco – latina (Aristotele, Polibio, Cicerone, Tito Livio) per sottolineare quello che rappresenta per i fiorentini il miglior tipo di governo: un regime misto che concilia le nozioni di democrazia, di aristocrazia e di monarchia, secondo una concezione aristotelica in base alla quale i governi possano essere il frutto di un equilibrio politico e sociale benefico grazie alla presenza di corpi sociali intermedi posti tra i grandi e il popolo.

Di umili origini, Giannotti poté usufruire di una solida formazione umanistica grazie agli insegnamenti di Marcello Adriani (per il greco) e di Francesco Cattani da Diacceto (per la filosofia). Gli studi gli permisero di frequentare e di contare tra i suoi amici alcuni membri dell'aristocrazia fiorentina come Alessandro dei Pazzi che egli seguì a Venezia nel 1527 e Piero Vettori, illustre filologo del tempo. Come Bartolomeo Cavalcanti, Donato Giannotti fu strenuo avversario dei Medici fino alla sua morte sopraggiunta nel 1573.

Considerato come uno dei principali teorici dello Stato repubblicano in Firenze, non perse mai l'occasione, dal 1530 al 1550, di invocare l'istituzione della migliore forma di governo per la sua città natale,

ovvero la possibile instaurazione di un governo con una base costituzionale repubblicana. Nominato lettore di poesia e di lettere greche all'Università di Pisa nel giugno 1521, soggiornò in seguito a Padova e Venezia nel 1525 e nel 1527 e fu proprio nel 1527, quando accompagnò l'Ambasciatore Alessandro dei Pazzi nella città di San Marco, che poté venire a conoscenza degli affari dello Stato fiorentino. A partire da quell'anno, l'autore fu, del resto, coinvolto nella vita della Repubblica di Firenze ricoprendo l'incarico di segretario del Consiglio dei Dieci, come un tempo Machiavelli, senza essere tuttavia un protagonista della vita politica.

Dopo il ritorno definitivo dei Medici a Firenze, Donato Giannotti vide svanire le sue possibilità di carriera a seguito delle purghe operate da quella potente famiglia dopo la presa del potere nel 1530. Fu anche messo in prigione il 17 ottobre 1530 e sottoposto inutilmente a tortura visto che non fu ritenuto colpevole di alcun capo imputazione. Lasciato libero, fu però costretto a tre anni d'esilio nell'entroterra fiorentino, ma egli preferì lasciare la Toscana. Giannotti pagò, così, cara la funzione di consigliere che aveva rivestito tra il 1527 e il 1530, ultimo periodo di libertà repubblicana durante il quale la città dell'Arno fu messa sotto la protezione di Cristo. In quegli anni, Giannotti s'era impegnato negli affari cittadini distinguendosi come fine conoscitore delle istituzioni

veneziane e come brillante autore di trattati sulle riforme di carattere istituzionale.

La preziosa edizione curata da Théa Stella Picquet contribuisce così a ricordare il ruolo essenziale ricoperto da Donato Giannotti nel quadro delle idee politiche del XVI secolo, a fianco dei suoi contemporanei e compatrioti Machiavelli e Guicciardini, in uno spazio – quello di Firenze – a lungo teatro di profondi sconvolgimenti politici fino alla scomparsa della Repubblica nel 1530, dopo oltre trent'anni di incertezze, spesso legate al contesto delle guerre d'Italia e al manifestarsi di potenze europee che si confrontarono sulla penisola (la Francia dei Valois e gli Asburgo) a spese della sovranità della maggior parte degli Stati italiani. Brillante umanista, Giannotti fu un difensore convinto ed onesto dei valori repubblicani, nonché fervente ammiratore della Repubblica di Venezia, vero oggetto di riflessione e modello per un possibile (re)-impianto, a Firenze, del regime politico ideale, misto, condiviso da diversi gruppi sociali. Questo trattato contribuisce a ricordare al pubblico la resistenza politica e "ideologica" opposta, al prezzo di una carriera spezzata, ai potenti Medici che assunsero il potere diventando duchi e poi granduchi di Toscana fino al 1737.

LUCIEN FAGGION

(Università di Provenza, Aix-Marseille
E-mail: faggion@mms.h.univ-aix.fr)

Michel Biron, François Dumont, Élisabeth Nardout-Lafarge, *Histoire de la littérature québécoise*, Montréal, Boréal Compact, 2010, 686 p.

Produit d'un travail collectif, avec la collaboration de Martine-Emmanuelle Lapointe, l'ample étude *Histoire de la littérature québécoise*, parue pour la première fois aux Éditions du Boréal en 2007, propose un

tableau complet sur l'évolution de la littérature québécoise, depuis ses origines jusqu'à nos jours. Ayant l'appui scientifique de la part de François Ricard, mais aussi de Monique LaRue, Laurent Mailhot, Gilles

Marcotte, Robert Melançon et Lucie Robert, cet ouvrage s'avère être, grâce à la contribution de nombreux exégètes québécois déjà consacrés, un important outil scientifique.

Structuré en cinq grandes parties et complété par une chronologie, par une liste des autorisations de reproduction et par un index, l'ouvrage s'ouvre avec des Remerciements et une Introduction où les coordinateurs Michel Biron, François Dumont et Élisabeth Nardout-Lafarge apportent quelques renseignements sur l'histoire des textes littéraires, sur la sélection des œuvres et sur la périodisation qui s'est faite selon « les enjeux esthétiques » et selon « les conditions générales dans lesquelles s'écrivent les œuvres » (p. 15). Ayant comme but la présentation scientifique de l'évolution historique de la littérature québécoise, les auteurs de l'étude ont centré leur travail sur trois grands principes : « faire prédominer les textes sur les institutions ; proposer des lectures critiques ; marquer les changements entre les conjonctures qui distinguent chacune des périodes » (p. 11).

La première partie de l'étude, « Les écrits de la Nouvelle-France (1534-1763) », est réservée aux textes rédigés pendant la période de la colonisation française dont l'intégration dans l'histoire de la littérature québécoise est justifiée par des arguments d'ordre thématique, éditorial, esthétique et surtout par la mémoire de ces textes dans la littérature québécoise.

Se donnant comme objectif l'étude des débuts littéraires au Québec, les auteurs analysent les premiers textes écrits par Cartier, Champlain et Lescarbot, se penchant sur l'importance des *Relations des jésuites*, l'ensemble le plus vaste des écrits de cette époque-là, décrivant la vision mystique de Marie Guyard, que nous connaissons sous son nom religieux de mère Marie de l'Incarnation. C'est aussi l'occasion pour Biron, Dumont et Nardout-Lafarge de passer en revue les récits de voyage, les

écrits sur l'histoire de la Nouvelle-France et les chroniques des femmes.

La deuxième partie de l'étude, « Écrire pour la nation (1763-1895) », couvre la période qui débute sous le régime anglais et dure jusqu'à la fin du XIX^e siècle. C'est l'époque des grands changements historiques qui marquent profondément la situation politique, sociale et culturelle de l'ancienne province française, devenant une étape cruciale dans l'histoire de la littérature québécoise.

Les auteurs de l'étude distinguent trois étapes importantes qui caractérisent cette période littéraire et c'est à partir de cette subdivision qu'ils mettent en lumière les principales directions de développement de la littérature québécoise, toujours en étroite dépendance avec les événements historiques propres à l'époque mise en discussion. Aucun événement littéraire n'échappe aux exégètes qui parlent de l'activité littéraire dans des journaux, de la parution de l'œuvre *Histoire du Canada* (1845-1852) de François-Xavier Garneau, de la création de l'Institut canadien (1844) – « foyer du libéralisme canadien-français » (p. 58), du mouvement littéraire de 1860 dirigé par l'abbé Casgrain, de la publication des romans *Les Anciens Canadiens* (1863) de Philippe Aubert de Gaspé père et *Angeline de Montbrun* (1881) de Laure Conan.

Dans la troisième partie de l'ouvrage, « Le conflit entre l'ici et l'ailleurs (1895-1945) », nous découvrons une vie littéraire très active. Divisant cette étape en deux sous-périodes distinctes, les auteurs de l'étude présentent, suivant rigoureusement l'ordre chronologique, les événements qui ont animé la vie culturelle au Québec. Ainsi, la période inscrite entre 1895-1930 est-elle marquée par l'apparition de l'École littéraire de Montréal (1895) et de la Société du parler français au Canada (1902), par l'émergence des figures littéraires comme Émile Nelligan, Olivar

Asselin, Jules Fournier, Albert Laberge ou Jean-Aubert Loranger, ou par l'influence exercée par certaines personnalités marquantes, telles Camille Roy ou Lionel Groulx. C'est aussi pendant cette époque que le genre romanesque connaît un remarquable essor, culminant avec la publication, en 1916, du roman *Maria Chapdelaine* de Louis Hémon.

La tension entre l'ici et l'ailleurs, entre la campagne et la ville, entre le traditionnel et le moderne caractérise la littérature des années 1930-1945. Pourtant, cette étape littéraire est très féconde car, comme le constate les exégètes, « une véritable tradition d'écriture se met en place » (p. 219).

À partir de 1945, l'année sur laquelle s'ouvre la quatrième partie de l'ouvrage, « L'invention de la littérature québécoise (1945-1980) » s'impose. Cette étape littéraire connaît trois sous-périodes importantes, dont l'analyse dévoile les principales directions culturelles qui ont déterminé le cours historique de la littérature. Selon les exégètes, de 1945 à 1960, de nombreux débats sur l'esthétique de l'œuvre posent, d'une manière de plus en plus ardente, la question concernant l'autonomie de la littérature. C'est l'époque des grands débuts littéraires, notamment de Gabrielle Roy, Anne Hébert et Rina Lasner, mais aussi de la fondation de la dramaturgie nationale, où l'apport de Gratien Gélinas et Marcel Dubé est incontestable.

Dans le deuxième volet, « L'exposition de la littérature québécoise : 1960-1970 », le volet le plus complexe de l'ouvrage, les exégètes se donnent à un travail colossal, si l'on tient compte de la diversité des ouvrages publiés pendant cette période. En plus, cette étape est profondément marquée par la Révolution tranquille qui déclenche une réaction irréversible tant dans les milieux socio-culturels, qu'au niveau national. Dans ce contexte, la littérature devient, tout à coup, « un projet urgent »

(p. 361) auquel participent les poètes Gaston Miron, Paul-Marie Lapointe, Fernand Ouellette et Jacques Brault, les essayistes Jean Le Moyne, Pierre Vadeboncœur, Fernand Dumont, les romanciers Gérard Bessette, Jacques Godbout, Hubert Aquin, Jacques Ferron, Marie-Claire Blais, Réjean Ducharme, le dramaturge Michel Tremblay. Quant au joual, contesté par la plupart des linguistes, il acquiert, surtout parmi les écrivains regroupés autour de la revue *Parti pris* (1963-1968), une fréquence qui scandalise l'opinion publique, étant donné le fait qu'il était « presque toujours considéré de façon péjorative » (p. 456).

La dernière étape, « Avant-gardes et ruptures : 1970-1980 », est mise sous le signe de la révolte et de la contestation du projet national. Suite aux conflits d'ordre esthétique et idéologique, toute la littérature, qu'il s'agisse du roman, de la poésie ou du théâtre, est jugée comme trop naïve. Les écrivains se préoccupent, en particulier, du processus de l'écriture qui, sous la plume des poètes Gilbert Langevin, Juan Garcia et Michel Beaulieu, des romanciers Victor-Lévy Beaulieu, André Major, Gilbert La Rocque et des dramaturges Jean-Claude Germain et Jean Barbeau, change pour toujours le fonctionnement du texte. Le mouvement féministe, dont l'objectif essentiel visait l'émancipation des femmes, devient un phénomène social. Nicole Brossard, Louky Bersianik (Lucile Durand), France Théoret, Louise Valois, Madeleine Gagnon sont quelques voix féminines qui parviennent, par leurs ouvrages, à changer les mentalités au niveau du public québécois.

Dans la dernière partie de l'étude, « Le décentrement de la littérature (depuis 1980) », les exégètes abordent une diversité d'œuvres car, c'est à partir de 1980 que « la littérature au Québec entre dans l'ère du pluralisme » (p. 531). Afin de donner une image cohérente de cette période de décentrement, les

auteurs ont choisi à analyser, tour à tour, chaque genre littéraire.

Dans la production romanesque, les noms de Michel Tremblay, Francine Noël, Jacques Poulin, Louis Gauthier, Yvon Rivard, Suzanne Jacob, Monique LaRue, Sylvain Trudel, etc. dominant ce genre littéraire.

Pour ce qui est de la littérature migrante, hantée de la question identitaire, elle connaît un remarquable essor dans le milieu culturel québécois, grâce aux écrivains qui, pour certaines raisons, ont choisi la province québécoise comme leur deuxième patrie. C'est le cas de Marco Miconé (d'origine italienne), de Régine Robin (d'origine juive), d'Abla Farhoud (d'origine libanaise), de Dany Laferrière et Émile Ollivier (tous les deux d'origine haïtienne).

La question concernant les écrivains de l'Acadie et de l'Ontario français est aussi mise en discussion. Relatant brièvement les faits historiques qui ont éloigné la colonie acadienne du Québec qui, au cours du temps s'est procuré une indépendance littéraire, les exégètes réservent le cinquième chapitre aux écrivains appartenant à la nouvelle francophonie canadienne, fait qui leur permet de présenter et d'analyser les ouvrages d'Antoine Maillet, d'Herménégilde Chiasson et de France Daigle.

Les genres définis et spécialisés – le théâtre, la nouvelle, la littérature pour la jeunesse, l'essai et la critique savante -, regroupés en trois chapitres, sont mis en

lumière par le biais des dramaturges Jean-Pierre Ronfard, Robert Gravel, Robert Lepage, Normand Chaurette, des nouvellistes Gilles Pellerin, Anne Dandurant et Claire Dé, Monique Proulx, des auteurs pour jeunes publics Raymond Plante, Yves Beauchemin, Sylvain Trudel, etc., de l'essayiste André Belleau, des critiques littéraires Gilles Marcotte, Pierre Nepveu, etc.

Les trois derniers chapitres sont réservés à la poésie, à la fiction intimiste et aux fictions de soi, dont les écrits littéraires de Denise Desautels, d'Hélène Dorion, d'Élise Turcotte, de Régine Robin, de Catherine Mavrikakis donnent une nouvelle dimension à la littérature québécoises.

Finissant cette ample et utile étude sur l'histoire et la dynamique de la littérature québécoise par une conclusion totalisante, les exégètes y esquissent, d'une manière synthétique, les principales étapes parcourues par cette « petite littérature nationale » (p. 627), s'accordant sur le fait que la littérature québécoise n'est plus une littérature en émergence, bien qu'elle entraîne, même aujourd'hui, « un mouvement de va-et-vient entre le repli sur l'identité nationale et l'ouverture sur les cultures d'Europe et d'Amérique » (p. 627).

TATIANA MUNTEANU (AILINCĂI)

Université « Ștefan cel Mare » de Suceava.

E-mail : tania_munteanu@yahoo.com

Magdalena Ciubăncan, *Causative Constructions in Japanese and English. Semantic and Syntactic Aspects*. Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2012, 136 pp.

The book under review here is a slightly revised version of Magdalena Ciubăncan's doctoral dissertation defended at "Babeș-Bolyai" University of Cluj-Napoca.

This is a work in comparative grammar which aims to delineate and characterize the parameters that underlie cross-linguistic

differences between Japanese and English causative constructions. These predicate structures of these two languages are examined both from a semantic and from a syntactic perspective, with the discussion of the syntactic aspects following the description of the semantic features. From

the point of view of its structure, the discussion in this book - centred around five chapters - is preceded by some introductory remarks and a list of abbreviations and at the end of the book the reader finds a long list of bibliography.

Chapter 1 *Introduction* (pp. 11-17) gives details about the major aims of the work, the choice of these two languages for the study of causative constructions, the appropriateness of the theme under investigation, the theoretical framework assumed and the structure of the book. For the semantics of causatives, the author resorts to Levin & Rappaport Hovav's (2008) Lexical Conceptual Structure and Langacker's (1991) famous cognitive model, the billiard-ball model. As far as the syntax of these constructions is concerned, the author mainly uses the concepts and principles of transformational-generative grammar, but she also opts for lexicalist theories (e.g. Lexical Functional Grammar) to explain the conflicting data about Japanese morphological causatives and refers to some theories on causatives developed in the framework of Head-Driven Phrase Structure Grammar.

Chapter 2 *Expressions of Causation* (pp. 19-41) is devoted to the question of what a causative construction is. In order to answer this question, the author introduces and discusses the most important concepts causatives are built on and focuses on the analysis of the conceptual domain that these predicate structures cover. Starting from the general observation that the two important terms *causation* and *causality* - both based on the concept *cause* - have often been used as interchangeable terms both in the natural world and in the natural languages; the author insists that a clear distinction be drawn between these two terms. In view of this distinction, the causative structure is defined as "the linguistic construction which, within the

range of causality, has specialized in expressing causation" (p. 23).

Restricting herself to presenting the most emblematic typological studies proposed for the analysis of causatives, the author discusses Song's (1996) work on the tripartite division of causatives, Talmy's (1976, 2000) rich and sophisticated model of causation and Dixon's (2000) typology of causatives made from a formal, syntactic and semantic point of view. The chapter ends with a brief overview of Japanese and English causative structures.

Chapter 3 *Semantics of Causative Constructions* (pp. 43-82) starts with a clear delimitation of the elements overtly or covertly required in a causative situation: (i) the causer/causing event which initiates the causative process, (ii) the causee which undergoes change or is influenced by the causer and (iii) the caused event/result which expresses the result.

As far as the causer/causing event is concerned, the first question is whether this is an entity / causer argument or a process / event. The main focus is on lexical causatives: their hallmark is that the causing process and the result are expressed by the same lexical unit and there are no separate verbs expressing these two elements of the causative structure. The author follows the proposal widely accepted in the literature that in lexical causatives there is an abstract CAUSE verb, hence the causative interpretation of *John opened the door* is *John CAUSED the door to become open*. However, as CAUSE alone cannot account for the complexity of event types encoded by causatives, the author takes other semantic predicates into consideration, like COME ABOUT, CONTROL and INITIATE. An important distinction is drawn between agentive and non-agentive causers, with a further distinction proposed within the former type of causation between direct and indirect causation and with special

attention paid to sociative causation. Based on the syntactic behaviour of sociative causatives with respect to adverbial scope and reflexive binding, the author concludes that “the existence of sociative causation in Japanese, as a causation type distinct from indirect causation, cannot be convincingly accounted for” (p. 66). On the other hand, non-agentive causers shed light on a basic difference between English and Japanese causatives: whereas English licenses non-agentive causers, Japanese does not allow such causers to be grammatical subjects.

As far as the causee is concerned, the discussion is built around different semantic parameters and key concepts, such as control, animacy, volition, affectedness, intention and it focuses on how these parameters are applied in the two languages.

Finally, regarding the caused event / result, the discussion looks at issues related to the aspectual class of the matrix verb. After a brief presentation of the main contributions to the development of verb classification from the aspectual class perspective, the author follows the well-known Vendlerian-Dowtian (Vendler 1967, Dowty 1979) aspectual classification of verbs into states, activities, accomplishments and achievements proposed for English verbs/verb phrases and Kindaichi’s (1976) slightly different aspectual classification proposed for Japanese verbs/verb phrases.

The last section of the chapter focuses on the relation between the causing event and the result in terms of compactness.

Chapter 4 *Syntax of Causative Constructions* (pp. 83-120) takes a look at the syntactic structure of lexical, periphrastic and morphological causatives in English and Japanese.

Lexical causatives (found both in English and in Japanese) are best described, according to the author, by Radford’s (2004) VP shell model. In this derivation, the verb moves from its original position (V) to the

abstract causative light verb (v); vP then merges with IP and the subject raises into [Spec, IP] to check its Nominative case.

Periphrastic causatives (found in English, but not in Japanese) are analysed as biclausal, control structures where the causative verb takes a sentential complement. This type of control is called functional control, as the subject of the complement clause is functionally identified with the object of the main clause.

Morphological causatives (found in Japanese, but not in English) pose problems for syntactic analyses. The root of these problems is that *(s)ase* causatives can be analysed either as lexical items (there are phonological, morphological, lexical and syntactic arguments in favour of this approach; cf. pp. 94-103) or as non-lexical items, that is, complex structures consisting of two distinct predicates (there are syntactic arguments in favour of this approach; cf. pp. 103-105). The arguments in favour of and against these two approaches do not only make a uniform treatment of these causative constructions extremely difficult, but they also open the way to two major directions of analysis: one syntactic direction considers that morphological causatives have a uniform monoclausal structure, they are formed in the lexicon and they behave like lexical units and the other syntactic direction claims that morphological causatives have a uniform biclausal structure - which should be dealt with at a syntactic level, rather than at the lexical one - and *-s(ase)* functions as an independent verb taking a sentential complement. Moreover, a third direction for the syntax of these causatives is proposed by the advocates of the hybrid/complex analysis. These researchers account for the contrasting syntactic behaviour of Japanese morphological causatives and the apparent contradictions in their structure by resorting to a non-uniform/hybrid analysis.

BOOK REVIEWS

Chapter 5 *Final Remarks* (pp. 121-127) evaluates the final conclusions on Japanese and English causative constructions. Special remark should be made about the comprehensive table summarizing the basic characteristics of the three types of causatives in the two languages under study.

Taking everything into consideration, the book is well-written and clearly structured, touching on many essential aspects related to the syntax and semantics of Japanese and English causative constructions. Far from being complete, this study surely contributes to a better understanding of these secondary predicate constructions in these languages.

One remark is in order: the author states that in Japanese “aside from the wide use of intransitive verbs, resultative constructions are also found in a much larger number than in English” (p. 44).

Although it is stated that “what is understood by resultative construction covers a slightly different area in English and in Japanese” (p. 46), as in the latter language we have “resultative phrases” (p. 45); it is still debatable whether Japanese transitive resultative constructions, resultative phrases and resultative VV compounds (Hasegawa 2000) do outnumber English transitive resultatives. We could express our doubts over the author’s assertions by evoking Talmy’s (1985, 1991, 2000) highly influential description of the lexicalization pattern of Japanese given from the perspective of change of state and change of location resultative constructions.

IMOLA-ÁGNES FARKAS

“Babeş-Bolyai” University

Email: farkas_imola_agnes@yahoo.com